

Kurzfilme



KURZFILME

SHORT FILMS

FILMS DE COURT-METRAGE

FILMS DE CORTO METRAJE

VEB DEFA-AUSSENHANDEL
BERLIN N 58 • MILASTRASSE 2

DEUTSCHE
DEMOKRATISCHE
REPUBLIK



Alfons Machalz und
Günter Weschke

370 m
13 min

Alle Jahre wieder

Drei Arbeiter eines Betriebes verabreden sich zu einer Himmelfahrtspartie. An ihrem Arbeitsplatz gelten sie als gute Kollegen. Doch wer würde sie nach ihrem unsinnigen Konsum von geistigen Getränken wiedererkennen? Sie randalieren, belästigen andere Bürger, zerstören Volksvermögen und Privateigentum und sind zu einer wahren Plage geworden. Sie selbst fühlen sich nach einem solchen Tag sehr elend, ihre geistigen und körperlichen Kräfte sind herabgemindert und demzufolge vernachlässigen sie auch ihre Arbeit.

It Happens Every Year

Three factory workers agree to meet for an outing on Ascension Day. They are known to be good work-mates by all their fellow-workers. But who would recognise them now, dead drunk after having consumed huge quantities of alcohol? They brawl, annoy their fellow citizens, destroy peoples' property and private belongings, and have become a veritable plague. They themselves feel most miserable the next day, their moral and physical strength has diminished considerably, and they consequently also neglect their work.

Comme chaque année

Trois ouvriers d'une entreprise se donnent rendez-vous pour une partie de campagne le jour de l'Ascension. A leur place de travail ils sont considérés comme de bons collègues. Mais qui les reconnaîtrait après leur insensée consommation de boissons alcooliques? Ils font du vacarme, importunent d'autres citoyens, détruisent les richesses du peuple et des propriétés privées et sont devenus une vraie plaie. Eux-mêmes se trouvent très pitoyables après une telle journée, leurs forces spirituelles et physiques sont diminuées et par suite ils négligent aussi leur travail.

Todos los años de nuevo

Tres trabajadores de una empresa se ponen de acuerdo con el fin de realizar juntos una "salida" para la fiesta de la Ascención. En sus lugares de trabajo son considerados como buenos trabajadores. Sin embargo, ¿quién les reconocería después de haber consumido, de una manera excesiva y absurda, grandes cantidades de bebidas alcohólicas? Arman escándalos, molestan a la gente, destruyen bienes del pueblo y de privados, y se convierten en una verdadera calamidad. Después de una salida así se sienten sin fuerzas morales y físicas, y, a consecuencia de ello, su trabajo se halla mal atendido.

Der Film beschäftigt sich mit dem Fries von Pergamon, der zu den bedeutendsten Werken hellenistischer Bildhauerkunst zählt. Er berichtet von der Geschichte des Freiheitskampfes der Pergamener gegen die Raubgier der einbrechenden keltischen Barbaren. Dieser Kampf wird – wie es in der griechischen Kunst üblich war – in das Gewand der mythologischen Sage gekleidet, in einen Kampf zwischen Licht und Finsternis.

The Altar of Pergamon

The film deals with the great frieze of Pergamon, one of the most important works of Hellenistic sculpture. It reports of the history of the war of liberation waged by the Pergamons against the rapacity of the aggressive Celtic barbarians. As usual in Greek art, this war is clad in the veil of a myth, in a struggle between light and darkness.

L'Autel de Pergame

Le film s'occupe de la grande frise de Pergame, qui compte parmi les œuvres les plus importantes de la sculpture hellénistique. Il traite de l'histoire de la lutte pour la liberté des habitants de Pergame contre la rapacité des barbares celtes envahisseurs. Cette lutte est – comme il était d'usage courant dans l'art grec – exprimée par le truchement de la légende mythologique, une lutte entre la lumière et les ténèbres.

El altar de Pérgamo

El gran friso de Pérgamo, que forma parte de las obras más célebres de la cultura helénica, constituye la parte principal de este film. Presenta la historia de los combates de liberación que libraron los habitantes de Pérgamo contra los acometimientos rapaces de los bárbaros celtas. Estos combates, como era costumbre en el arte griego, se hallan cubiertos de leyendas, como combates entre las fuerzas de la luz y las de la obscuridad.

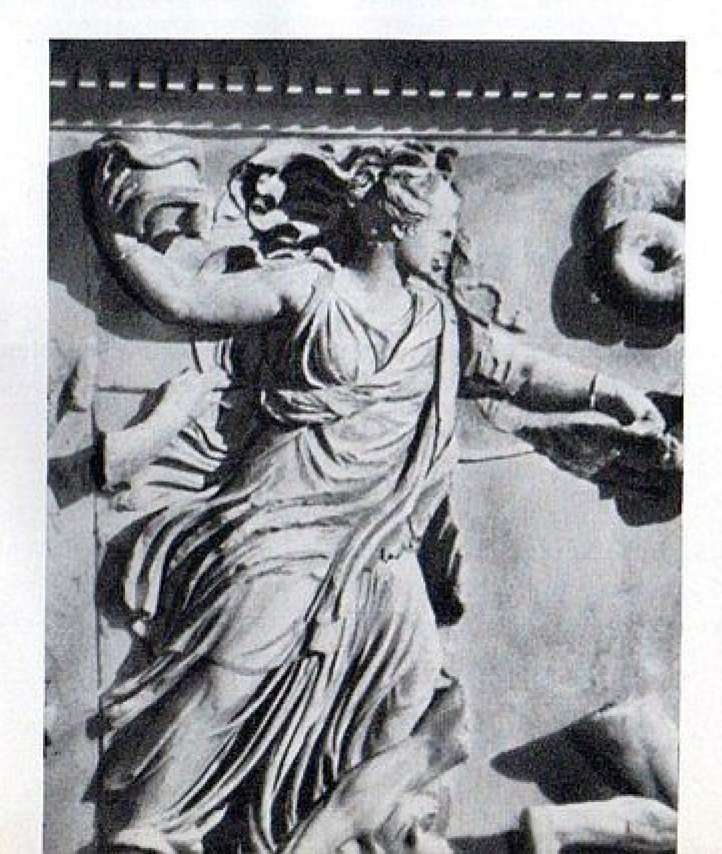
Der Altar von Pergamon



Erich Legler

400 m / 15 min



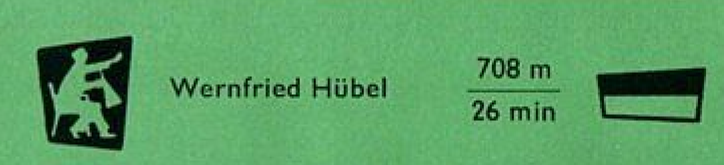


Es wird gezeigt, wie sich aus den einzelnen freien Elementen in der Atmosphäre des noch heißen Erdballes die ersten einfachen Aminosäuren herausbildeten, aus denen später die Eiweiße entstanden. Der Übergang des unbelebten Eiweißes zum lebenden, charakterisiert durch den Stoffwechsel, wird im Trick gezeigt und erklärt. Wie sich die entstandenen Koazervattröpfchen bis zur einfachen Zelle und weiter zu höher organisierten Lebewesen entwickelten, sieht der Zuschauer in zusammengefaßter kurzer Form.

On the Threshold of Life

The film shows how the first simple amino acids were formed from the various free elements in the atmosphere of the hot globe. From these amino acids were later created the various albumens. The change of the inanimate to the living albumen, characterised by combustion, is shown and explained by means of trick shots. The spectator sees in a summarised, short form, how the created conserved drops develop into a simple cell and further into a more highly organised living substance.

An der Schwelle zum Leben

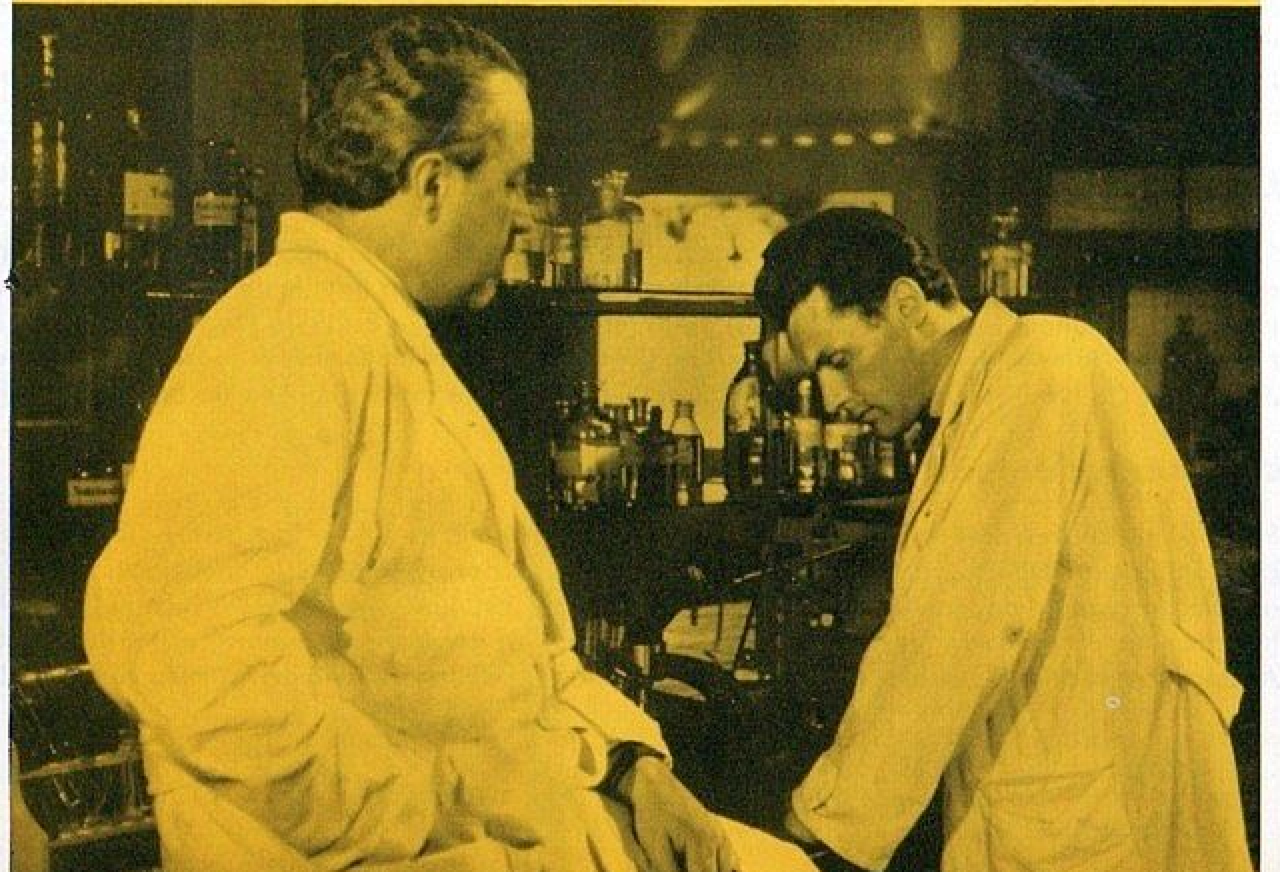


Au seuil de la vie

Il est montré comment des différents éléments libres dans l'atmosphère du globe terrestre encore chaud se sont formés les premiers acides d'amine d'où sont nées plus tard les albumines. La transition de l'albumine sans vie à la vivante, caractérisée par l'assimilation, est montrée et expliquée à l'aide de schémas. Le spectateur voit sous une forme succinte et brève comment les goutelettes de conserve ainsi nées se sont développées jusqu'à la cellule simple et plus haut encore jusqu'aux êtres vivants plus hautement organisés.

En el umbral de la vida

En este film se muestra como de las partículas libres en la atmósfera de nuestro planeta aún caliente se formaron los primeros simples ácidos de amino, de los cuales más tarde se constituyeron las albúminas. El paso de la albúmina sin vida a la albúmina con vida, caracterizado por el proceso asimilatorio, se muestra a base de trucos y se explica. Los espectadores pueden apreciar en forma resumida cómo se han desarrollado los glomérulos formados, las simples células, hasta los seres vivientes.



An der Via Egnatia



Karl Gass

651 m / 23 min

COLOR

Saloniki – die Perle Mazedoniens – wie sie oft genannt wird, ist nicht nur die zweitgrößte Stadt Griechenlands, sondern seit drei Jahrzehnten auch Messestadt des Landes. Trotz internationaler Bedeutung blieb der nationale Charakter der Messe zu Saloniki bis heute vorherrschend.
Typisch griechisch ist das Bild der Messe um die Mittagszeit, wenn die Hallen geschlossen sind und das Thermometer 35 Grad im Schatten anzeigt. Erst am späten Nachmittag ändert sich das Bild. Der Rhythmus der Stadt wird dann durch die Messe bestimmt.

On the Via Egnatia

Saloniki–the pearl of Macedonia as it is often called, is not only the second largest towns in Greece but also, since three decades, the city of the country's Fairs. Despite its international significance, the national character of the Saloniki Fair was guarded right to this day. The scene of the fair around noon, when the great halls are closed and the thermometer climbs to 35 degrees in the shade is typically Greek. It is only in the late afternoon that a change of scene takes place, and the rythm of the town is then determined by the Fair.

Sur la Via Egnatia

Salonique – la perle de la Macédoine – comme on la nomme souvent, est non seulement la deuxième ville de la Grèce quant à son étendue, mais depuis une trentaine d'années également la ville de la foire du pays. Malgré son importance internationale le caractère national de la foire de Salonique est resté prédominant jusqu'à nos jours.
L'aspect de la foire est typiquement grec vers midi, quand les halls sont fermés et que le thermomètre marque 35 degrés à l'ombre. Ce n'est que vers le soir que cet aspect change. Le rythme de la ville est alors dicté par la foire.

En la perla macedónica

Salónica –la perla macedónica– como de costumbre se la llama, no sólo es la segunda ciudad más grande de Grecia, sino también la ciudad ferial del país desde hace tres decenios. A pesar de la importancia internacional de la Feria en ella ha seguido dominando hasta hoy el carácter nacional. El cuadro que ofrece la Feria al mediodía, cuando las salas han cerrado sus puertas y el termómetro marca 35 grados a la sombra, es verdaderamente típico griego. Al atardecer el cuadro cambia; el ritmo de vida que lleva la ciudad marcha de acuerdo con el de la Feria.

Unsere junge Deutsche Lufthansa genießt bereits heute internationalen Ruf und Ansehen. Zahlreiche in- und ausländische Fluglinien zeugen von ihrer stürmischen Entwicklung. Im Mittelpunkt des Films stehen Probleme der Flugsicherheit. Alles wird getan, um den Fluggast pünktlich, schnell und sicher zu befördern. Ständig wächst die Bedeutung unserer Deutschen Lufthansa und schon in naher Zukunft werden Flugreisen selbstverständlich und alltäglich sein.

At the Station of Tomorrow

Already today our young "Deutsche Lufthansa" enjoys international standing and reputation. Countless inland and foreign airlines are proof of this company's rapid development. The film centres around problems of flight security. Everything is done to convey passengers punctually, rapidly and safely. The importance of our Deutsche Lufthansa is growing fast, and in the near future already, travel by air will be a natural, every-day occurrence in our lives.

A la gare de demain

Notre jeune Deutsche Lufthansa jouit dès maintenant d'une réputation et d'un prestige internationaux. De nombreuses lignes aériennes dans le pays et vers l'étranger témoignent de son développement impétueux. Au centre du film se trouvent des problèmes de sécurité en vol. Tout est fait pour transporter le passager à l'heure, vite et sûrement. L'importance de notre Deutsche Lufthansa augmente sans cesse et déjà dans un proche avenir voyages en avion seront chose naturelle et quotidienne.

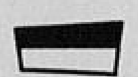
En la estación del mañana

Nuestra joven "Deutsche Lufthansa" (Aviación Alemana) hoy goza ya de renombre y de admiración internacional. Las numerosas líneas del interior y del extranjero son un testimonio de su enorme desarrollo. El punto central del film lo constituyen una serie de problemas relacionados con la seguridad durante el vuelo. Se realizan todos los esfuerzos para que el transporte de los viajeros se efectúe puntual, rápido y seguro. La importancia de nuestra Deutsche Lufthansa aumenta sin cesar y en un futuro próximo los viajes por avión serán algo de muy normal y de todos los días.



Ein Kollektiv

412 m / 15 min



Auf dem Bahnhof von morgen

An Hand von Archivmaterial werden die Gegensätze zwischen dem Bundestag und unserer Volkskammer aufgezeigt. Einige Jugendliche werden von einer Volkskammerabgeordneten eingeladen, die Arbeit eines Büros der Volkskammer kennenzulernen. Sie sehen, wie in allen Ausschüssen der Volkskammer sorgfältig über Gesetzentwürfe diskutiert wird und wie die Abgeordneten ihrer Verantwortung bei der Gesetzgebung gerecht werden. Alle Abgeordneten haben eine enge Verbindung zu breiten Bevölkerungskreisen.

On the Agenda . . .

By means of documents from the archives, the contrasts between the Bundestag and our People's Chamber are explained. Several young boys and girls are invited by a Member of the People's Chamber to study the work of one of the offices of the Chamber. They are able to see for themselves how carefully draft bills are elaborated in all departments of the People's Chamber, add how the Members of the Chamber live up to their responsibility in legislation. All Members have close contact with the broad masses.

Auf der Tagesordnung steht



Rolf Schnabel

500 m
18 min

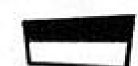


Figure à l'ordre du jour

A l'aide de documents pris dans les archives sont montrés les contrastes entre le Bundestag et notre Chambre du Peuple. Quelques jeunes sont invités par une députée à la Chambre du Peuple de voir le travail d'un bureau de la Chambre du Peuple. Ils voient comment dans toutes les commissions de la Chambre du Peuple on discute soigneusement les projets de loi et comment les députés suffisent à leur responsabilité dans la législation. Tous les députés travaillent dans des organismes locaux ou dans des commissions permanentes et ont ainsi un contact étroit avec de larges couches de la population.

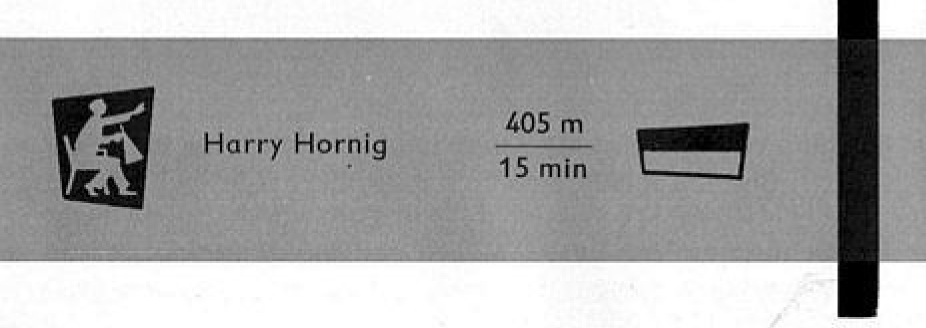
Se halla en el orden del día

A base de documentos se muestra el contraste entre el Bundestag (Parlamento de Bonn) y nuestra Cámara Popular. Algunos jóvenes son invitados por una diputada de la Cámara Popular para que conozcan el trabajo de un buró de la Cámara. Esos jóvenes pueden apreciar como en todas las comisiones de la misma se discute cuidadosamente sobre los proyectos de ley y como los diputados cumplen con sus obligaciones en pleno sentido de responsabilidad.

Dieser Kinderfilm beginnt mit Ausschnitten vom Entwicklungsweg des populären Radsportlers Gustav Adolf Schur seit seiner ersten Nominierung als Friedensfahrt-Kandidat bis zum glücklichen Weltmeister.
Fünf Jungen und Mädchen starten eine Etappenfahrt nach Täves Heimatort. Gleich Täves großem Vorbild stellen auch sie ihren persönlichen Ehrgeiz zurück und fahren für die Mannschaft. Groß ist die Freude, als der Weltmeister mit ihnen am Ziel ihrer Fahrt ein taktisches Training durchführt.

On Täve's Tracks

This film for children begins with extracts showing the development of the popular cyclist Gustav Adolf Schur from his first nomination as paece cyclist candidate, right to the day when he becomes the overjoyed world champion.
Five boys and girls start out on a race by stages to Täve's hometown. Following Täve's great example, they too put aside all personal ambition and race for the team. Great is their joy, when the world champion himself greets them at the goal, to give them some tactical training.



Auf Täves Spuren

Sur les traces de Taeve

Ce film pour enfants commence par des aperçus de la formation du populaire coureur cycliste Gustave Adolphe Schur depuis sa première sélection comme candidat pour la Course de la Paix jusqu'à sa victoire au Championnat du Monde. Cinq garçons et filles partent pour une course en étapes vers le lieu de naissance de Taeve. Imitant le grand exemple de Taeve, eux aussi mettent en arrière leur orgueil personnel et courent pour l'équipe. Grande est la joie quand à l'arrivée le champion du monde poursuit avec eux un entraînement tactique.

Siguiendo las huellas de "Täve"

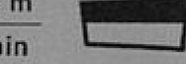
Este film para niños empieza con pasajes sobre el camino recorrido por el popular ciclista Gustav Adolf Schur, es decir, desde que fue nombrado, por primera vez, candidato para la Carrera de la Paz, hasta que resultó campeón del mundo. Cinco muchachos y muchachas emprenden una salida por etapas montados en bicicleta hacia el pueblo donde vive "Täve". Según el gran ejemplo de "Täve" ellos también ponen su ambición en último lugar y corren en bien del equipo. Grande es su alegría cuando al llegar el campeón del mundo realiza con ellos un entrenamiento táctico.

Bagdad



Wolfgang Landvogt

232 m
8 min



Eine Journalistengruppe der Deutschen Demokratischen Republik besuchte die junge Republik Irak nach dem Sturz der feudalen Monarchie. Es erscheint uns unvorstellbar, daß die Bewohner dieses Landes mit seinen ungeheuren Reichtümern, seinen riesigen Erdölvorkommen in tiefem Elend leben mußten. Die neue Republik verurteilte die Volksverräter, die das Land an die imperialistischen Feinde verschacherten, und arbeitet ständig an der Hebung des Lebensniveaus der breiten Massen.

Baghdad

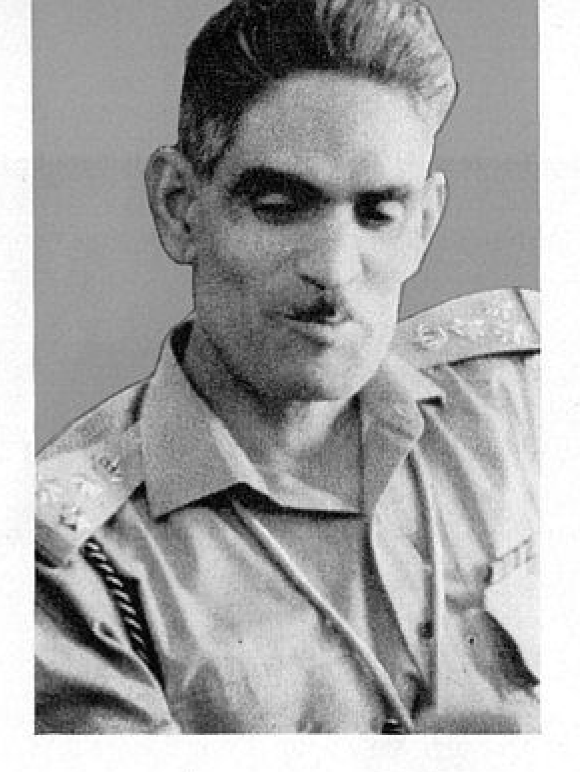
A group of journalists from the German Democratic Republic visited the young Republic of Iraq following the overthrow of the feudal monarchy. It seems unbelievable to us, that the inhabitants of this country, with its immense riches and its huge oil pools had to live in dire misery. The new Republic condemned the traitors who bartered away their country to the imperialist enemy, and now works steadfastly to raise the standard of living of the masses.

Bagdad

Après la chute de la monarchie féodale, un groupe de journalistes de la République Démocratique Allemande rendit visite à la jeune république d'Irak. Il nous paraît inimaginable que les habitants de ce pays avec ses immenses richesses, ses gigantesques gisements de pétrole, ont dû vivre dans une profonde misère. La nouvelle république condamna les traîtres au peuple, qui vendaient le pays aux ennemis impérialistes, et travaille sans relâche au relèvement du niveau de vie des larges masses de la population.

Bagdad

Un grupo de periodistas de la República Democrática Alemana realizó una visita a la joven República del Irak, después del derrumbamiento de la monarquía feudal. Parece verdaderamente inimaginable que la población de ese país con sus enormes riquezas y con sus grandiosos yacimientos de petróleo tuviera que vivir en la más profunda miseria. La nueva República condenó a los traidores del pueblo que sometían al país a los enemigos imperialistas y se dedicó a un trabajo constante para elevar el nivel de vida de las amplias masas del pueblo.









Oft bewundert der Zuschauer im Parkett die ausdrucksvolle Kunst des Tänzers. Um aber tanzen zu können, bedarf es harten und ausdauernden täglichen Trainings.
Der Film zeigt, wie der Alltag einer Tänzerin beschaffen ist, wie sie in strenger Selbstdisziplin ihre Übungen durchführt, um abends scheinbar schwerelos auf der Bühne zu tanzen.

A Day in a Dancer's Life

How often does an enthusiastic audience admire and applaud the expressive art of the dancer. But hard and persevering training, day in day out, is necessary if dancing is to become an art.
The film shows a day in the life of a dancer, shows her self-discipline in carrying out her daily exercises so as to be able to dance in the evenings, as though floating across the stage.

Recontre avec la danse

Souvent le spectateur au fauteuil d'orchestre admire l'art expressif du danseur. Mais pour savoir danser il faut un entraînement quotidien et persévérant. Le film montre comment se passe la vie quotidienne d'une danseuse, comment elle accomplit ses exercices avec une sévère discipline d'elle-même, afin de pouvoir le soir danser sans pesanteur apparente.

Un encuentro con el baile

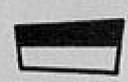
A menudo los espectadores admiran en la platea el arte expresivo de los bailarines. Pero saber bailar exige un duro y constante entrenamiento diario.
Este film documental presenta cómo se prepara diariamente una bailarina, cómo en perfecta autodiciplina realiza sus ejercicios con el fin de poder presentar su arte, aparentemente sin duras penas, ante el público.

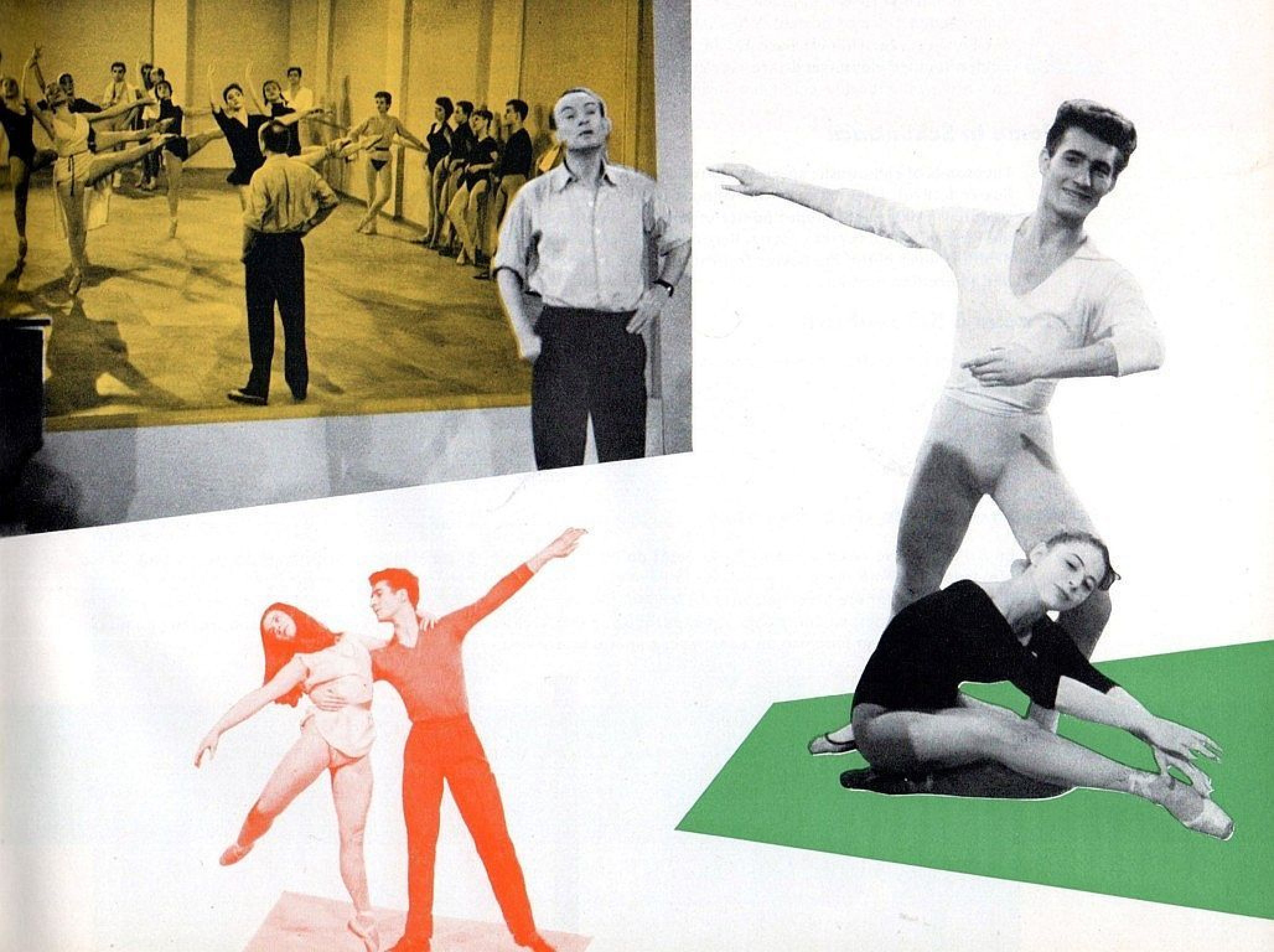
Begegnung mit dem Tanz



Lothar Devaal

413 m
15 min





In Schönbach wird wie in jedem Jahr ein Blumenfest gefeiert, das Tausende von begeisterten Zuschauern aus den umliegenden Dörfern anzieht. Wie viele Dörfer in der Deutschen Demokratischen Republik folgt auch dieses Dorf der Parole: „Verschönert Eure Dörfer". Die Schönbacher geben dafür ein gutes Beispiel. Vor jedem Blumenfest richten sie ihre Häuser und ihre Gärten her, pflegen und erweitern den Volkspark. Vom Gewinn des Blumenfestes bauen die Schönbacher eine neue Straße. Der Film schildert das alles sehr interessant und lebendig.

At Home in Schönbach

Thousands of enthusiastic spectators have come to Schönbach from the neighbouring villages, to celebrate the yearly flower festival. Like many of the villages in the German Democratic Republic, this village too is living up to the slogan: "Make your villages homes of beauty." The people of Schönbach set a good example. Before the time of the flower festival comes around, they decorate house and garden, and put the public park in good shape. From the profits gained out of the flower festival, the Schönbachers are building a new street. All this is pictured in a lively and interesting manner.

Chez nous à Schoenbach

A Schoenbach on fête, comme chaque année, une fête de fleurs, qui attire des milliers de spectateurs enthousiastes des villages voisins. Comme beaucoup de villages de la République Démocratique Allemande ce village-ci s'en tient aussi au mot d'ordre: «Embellissez vos villages». Les habitants de Schoenbach en donnent un bel exemple. Avant chaque fête de fleurs ils arrangent leurs maisons et leurs jardins, ils soignent et agrandissent le pars public. Des recettes de la fête de fleurs les habitants de Schoenbach contruisent une nouvelle rue. Le film décrit cela d'une façon très intéressante et très vivante.

En nuestro pueblo de Schönbach

En Schönbach se celebra cada año la fiesta de las flores la cual atrae a miles de personas de los pueblos de los alrededores. Como muchos pueblos de la República Democrática Alemana cumple la consigna: "Embelleced vuestros pueblos". Por eso los ciudadanos de Schönbach dan un buen ejemplo. Antes de cada fiesta de las flores arreglan sus casas y jardines, cuidan y amplían el parque popular. Del beneficio que sacan de la fiesta construyen una nueva calle. El film refleja todo eso de una manera interesante y viva.

Bei uns in Schönbach



Hugo Hermann

300 m / 11 mm

COLOR



Gerhard Jentsch

358 m / 13 min

COLOR

Beim Puppendoktor

Die kleine Karin bekommt zu ihrem 5. Geburtstag eine schöne Puppe. Während sie aus dem Zimmer geht, fällt die Puppe vom Tisch und wird beschädigt. Karin verdächtigt zu Unrecht ihren kleinen Hund Bello, der daraufhin sehr verängstigt wegläuft. Karin gerät auf der Suche nach Bello zufällig in das Wartezimmer eines Puppendoktors, der Karins Puppe wieder herstellt und Karin ermahnt, in Zukunft ehrlich zu sein und mit ihrer Puppe sorgfältiger umzugehen. Karin und Bello versöhnen sich wieder und gehen erfreut nach Hause.

A Visit to the Doll's Doctor

Little Karin receives a beautiful doll for her 5th birthday. When she leaves the room for a minute, the doll falls off the table and is damaged. Karin unjustly suspects her little dog Bello, who timidly runs away to escape her scolding. In search of Bello, Karin comes upon the waiting-room of a dolls' doctor, who "cures" her dolly, but advises Karin to be more honest in future, and to handle her doll more carefully. Karin and Bello make up, and trod off home, good friends again.

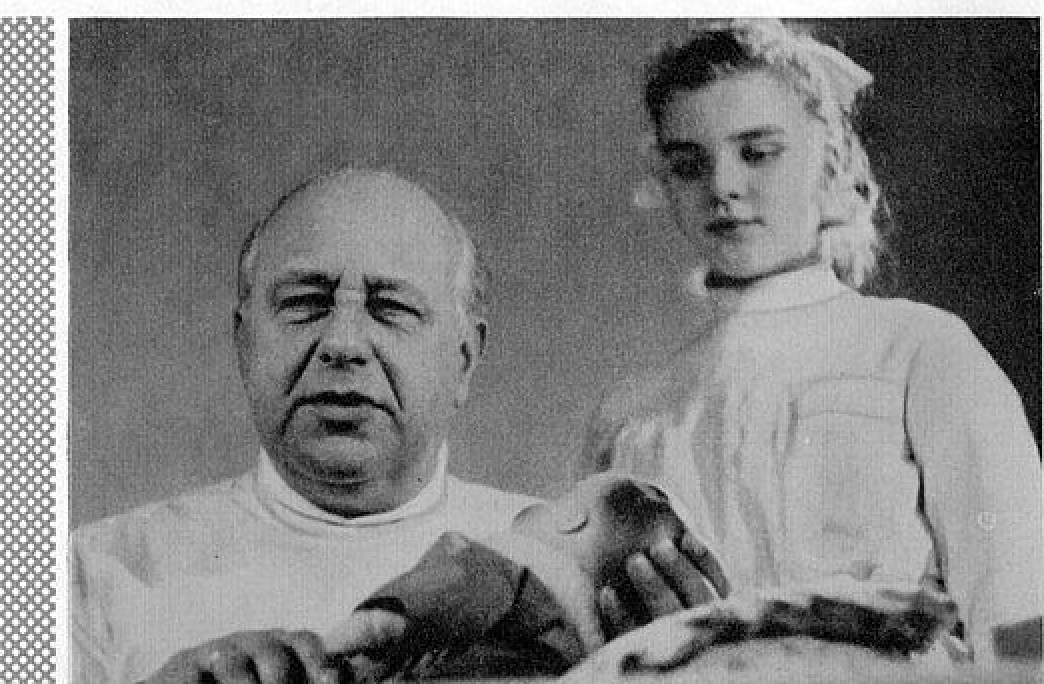
Chez le médecin de poupées

Pour son cinquième anniversaire la petite Karine reçoit une belle poupée. Pendant qu'elle sort de la chambre, la poupée tombe de la table et est endommagée. A tort Karine accuse son petit chien Bello, qui alors s'enfuit peureusement. En cherchant Bello Karine arrive par hasard dans la salle d'attente d'un médecin de poupées, qui rétablit la poupée de Karine et qui recommande à Karine d'être honnête à l'avenir et de prendre mieux soin de sa poupée. Karine et Bello se réconcilient et rentrent joyeusement chez eux.

En casa del doctor de muñecas

La pequeña Karin al cumplir cinco años recibe una hermosa muñeca. Al salir de la habitación cae la muñeca de la mesa y se rompe. Karin sospecha injustamente de su perrito "Bello" que se marcha, por ese motivo, lleno de temor. Karin buscando a Bello entra por casualidad a un cuarto de espera de un doctor de muñecas. Este arregla la muñeca de Karin y advierte a la misma que en el futuro tiene que ser franca y que trate con más cuidado a su muñeca. Karin y Bello se reconcilian y regresan contentos a casa.







Max Kerstan

260 m
10 min

Bergungsgriffe

An sonnigen Tagen strömen die Menschen zu Tausenden an die Seen und Flüsse, um sich dort zu erholen. Sie dabei vor Gefahren zu schützen – diese ehrenvolle Aufgabe haben sich die zahlreichen freiwilligen Helfer beim Wasser-Rettungsdienst des Deutschen Roten Kreuzes gestellt. Der Film zeigt die verschiedenen Bergungsmethoden Verunglückter. Der Lehrplan beim Wasser-Rettungsdienst des Deutschen Roten Kreuzes sieht die vielfältigsten Aufgaben vor, um die Lernenden zu befähigen, auch unter den kompliziertesten Umständen Menschenleben zu retten.

Life-Saving Methods

On sunny days, thousands of people stream to the lakes and rivers in their leisure time. It is the great task of the numerous voluntary helpers of the lifesaving service of the German Red Corss to protect the people form the danger of drowning. The film shows the different methods used in saving the lives of people who came near to drowning. The curriculum of the life-saving service of the German Red Cross includes all subjects which will teach the voluntary helpers to save lives, even under the most complicated circumstances.

Prises de sauvetage

Pendant les jours ensoleillés les gens se portent par milliers sur les lacs et sur les rivières pour s'y délasser. Il faut les y préserver de dangers – de nombreux aides volontaires du service de sauvetage de l'eau de la Croix Rouge Allemande se sont imposé ce devoir.
Le film montre les différentes méthodes de sauvetage d'accidentés. Le plan d'enseignement du service de sauvetage de l'eau de la Croix Rouge Allemande prévoit les exercices les plus divers afin de rendre les élèves capables de sauver des vies humaines même sous les conditions les plus compliquées.

Métodos de salvamento

Cuando hace buen tiempo miles de ciudadanos se dirigen hacia las orillas de los lagos y ríos para descansar. Con el fin de proteger a la gente de los peligros se han presentado numerosos voluntarios al servicio de salvamento de la Cruz Roja Alemana para cumplir esa tarea. El film presenta diferentes métodos de salvamento de víctimas por accidentes. El plan de estudios del servicio de salvamento de la Cruz Roja Alemana comprende múltiples instrucciones para que los alumnos puedan cumplir, en las condiciones más difíciles, su misión de salvamento.

Der Film behandelt die Tätigkeit des Sonderrichters Dr. Bellmann 1941–1945 in Prag sowie seine Wiederverwendung als Landgerichtsdirektor in Hannover. Es wird festgestellt, daß Bellmann nur einer der über tausend Blutrichter ist, die heute wieder in der westdeutschen Justiz amtieren.

The Blood Judge of Prague

This film tells about the activities of the Special Judge Dr. Bellman in Prague during the years from 1941 to 1945, as well as of his reinstatement as director of the county court in Hannover. The film proves, that Bellmann is only one of the more than thousand blood judges, who are today once again carrying out their office in the West German judiciary.

Le juge sanglant de Prague

Le film traite de l'activité du juge spécial Dr. Bellmann à Prague durant les années de 1941 à 1945 ainsi que de son réemploi comme directeur de justice régional à Hanovre. Il est constaté que Bellmann n'est qu'un des plus de mille juges sanglants qui aujourd'hui occupent de nouveau des emplois dans la justice de l'Allemagne occidentale.

El juez sanguinario de Praga

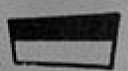
Este film trata sobre las actividades del juez especial Dr. Bellmann que actuó en Praga entre 1941 y 1944, así como su nueva actividad como Director del Juzgado de Primera Instancia de Hanóver (Alemania Occidental). Se constata que el Dr. Bellmann es sólo uno de los miles de jueces sanguinarios nazis que hoy están de nuevo al servicio de la justicia de Alemania occidental.

Der Blutrichter von Prag



Hans Busse

422 m
15 min





Harry Hornig

396 m
15 min

COLOR

Bulgaria – Skizzen

In gefälliger Form schildert der Regisseur in diesem Film neben vielen volkstümlichen Besonderheiten und Eigenarten das Neue in Industrie und Landwirtschaft des bereisten Landes. Von Sofia mit seiner jungen und alten Kultur und den vielen Denkmälern der jüngsten Zeit geht es nach Warna.
Schwer fällt dann der Abschied von einem Land, das man kennen und lieben gelernt hat.









Bulgaria Sketches

In a very pleasing manner the director of this film describes not only the many folklorique cuctoms and traditions of Bulgaria, but also the newest accomplishmerts in agriculture and industry. From Sofia, with its new and ancient culture and the many monuments evoking memories of recent history, we make our way to Varna.
Sadly we bid farewell to this country, which we have learnt to love and respect.

Esquisses de Bulgarie

Sous une forme plaisante le réalisateur décrit dans ce film les nombreuses particularités et singularités, le nouveau dans l'industrie et dans l'agriculture du pays qu'il a visité. De Sofia avec sa jeune culture et avec sa vieille et avec ses nombreux monuments la route mène à Warna.
Le départ d'un pays qu'on a appris à connaître et à aimer n'est pas facile.

Impresiones de Bulgaria

El Director cinematográfico cuenta de una manera interesante su viaje por Bulgaria y, sobre todo, al lado de muchas particularidades populares, lo nuevo en la industria y en la agricultura del país. De Sofía, con su joven y su antigua cultura, así como los numerosos monumentos de nuestros tiempos, se dirige hacia la cuidad de Varna.
No es fácil separarse de un país que uno ha empezado a conocer y a querer.

Der Film vermittelt einen Eindruck von der Bedeutung der chemischen Industrie für unsere Volkswirtschaft, insbesondere für die Massenbedarfsgüterproduktion. Er erhält einen besonderen Wert dadurch, daß er nicht nur die außerordentlich umfangreichen bereits vorhandenen Industriezweige der Chemie und deren Aufgaben zeigt, sondern darüber hinaus auch die Projektierung und den Aufbau des Erdölveredlungskombinates bei Schwedt und der Gips-Schwefelsäure-Fabrik in Coswig erläutert.

The Chemical Programme in Action

The film demonstrates the importance of the chemical industry for our national economy, and especially for the production of consumer goods. The great advantage of this film is, that it not only shows the already existing extensive network of industrial branches of the chemical industry, but apart from that also explains the layout and construction of the oil refinery combine near Schwedt, and the plaster-sulfuric acid factory in Coswig.

Programme chimique en action

Le film donne une impression de l'importance de l'industrie chimique pour notre économie nationale, surtout pour la production des objets de consommation courante. Sa valeur particulière consiste en ce qu'il ne montre non seulement les branches extraordinairement vastes déjà existantes de l'industrie chimique et leurs problèmes, mais qu'il explique encore l'élaboration des plans et l'édification du combinat de raffinage de pétrole près de Schwedt et de l'usine d'acide sulfurique de Coswig.

El programa químico en acción

Este film da un resumen de la importancia que tiene la industria química para nuestra economía nacional, especialmente para la producción de artículos de amplio consumo. Alcanza un especial valor porque muestra no sólo las numerosas ramas de la industria química ya existentes, sino que además presenta el proyecto y construcción del combinado y refinería de petróleo de Schwedt y de la fábrica de sulfato de cal y de ácido sulfúrico de Coswig.



Erich Barthel

370 m / 13 min

COLOR

Chemieprogramm in Aktion

In großen Zügen vermittelt dieser Film einen Überblick über einen der bedeutendsten Produktionszweige der Deutschen Demokratischen Republik – die chemische Industrie. Dabei geht der Film von den Arbeitern aus, die schon 1921 um Leuna kämpften und nach 1945 unter unsäglichen Mühen die zerstörten Werke wieder aufbauten. Heute sind diese Werke und die in ihnen hergestellten Produkte Beispiele unserer hochentwickelten chemischen Industrie.

Chemistry – Prosperity for All

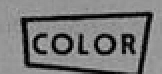
This film gives a rough survey of one of the most important branches of production in the German Democratic Republic – the chemical industry. The film tells the story of the workers, who in 1921 already fought for Leuna, and who built up the destroyed works again after 1945 with unspeakable toil and effort. Today these works and the products produced there are examples of our highly developed industry.

Chemie – Wohlstand für alle



Erich Barthel

516 m / 19 min

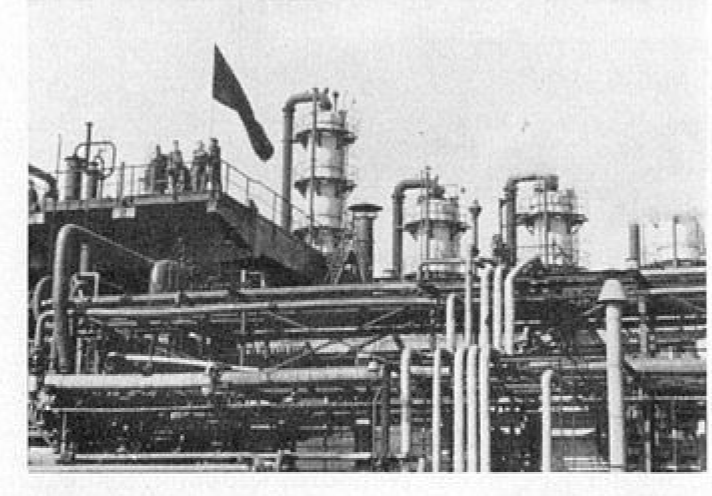
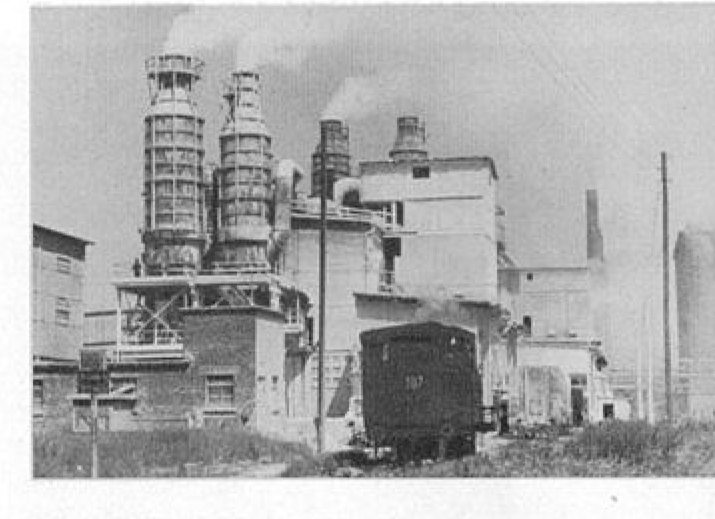
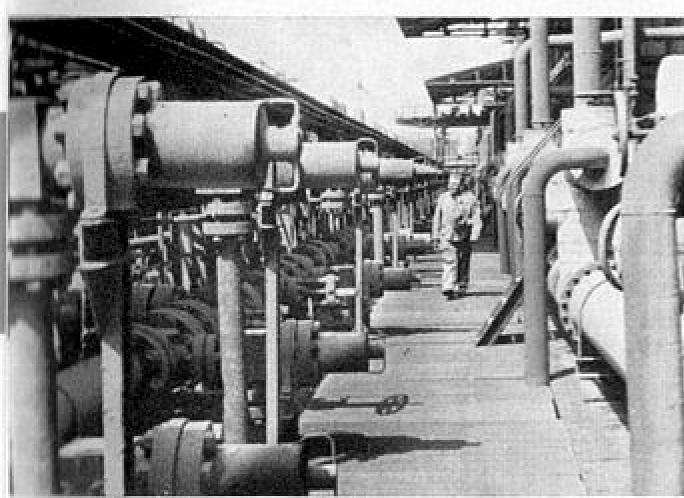


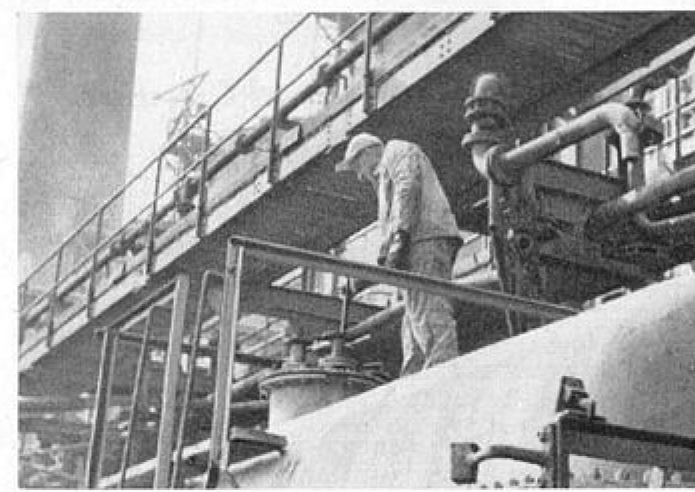
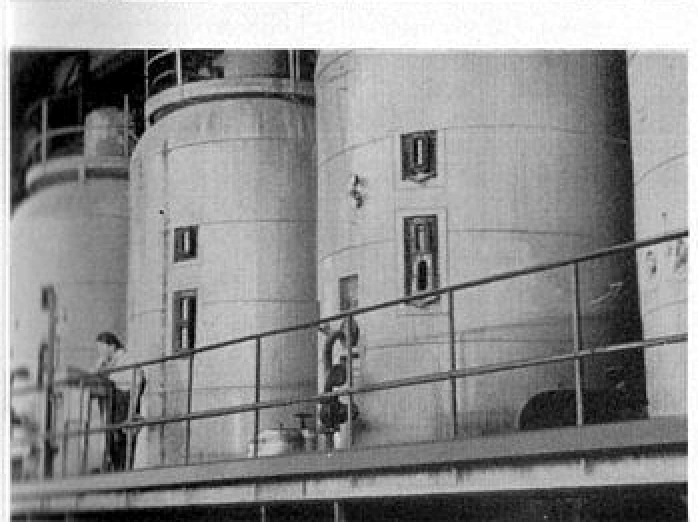
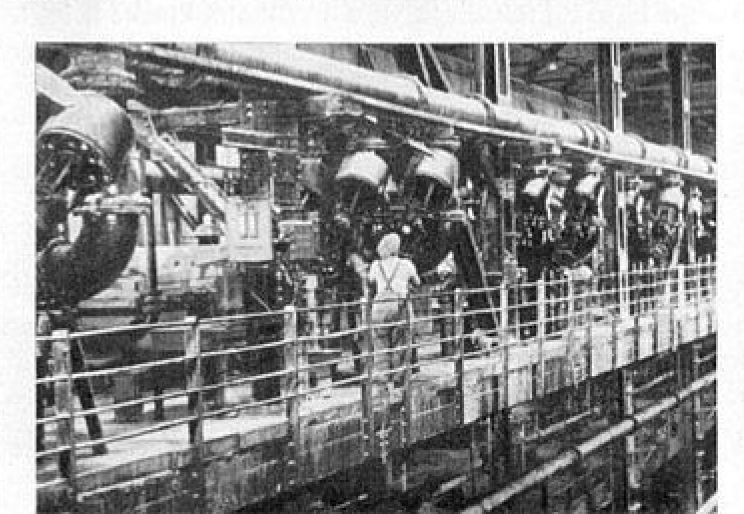
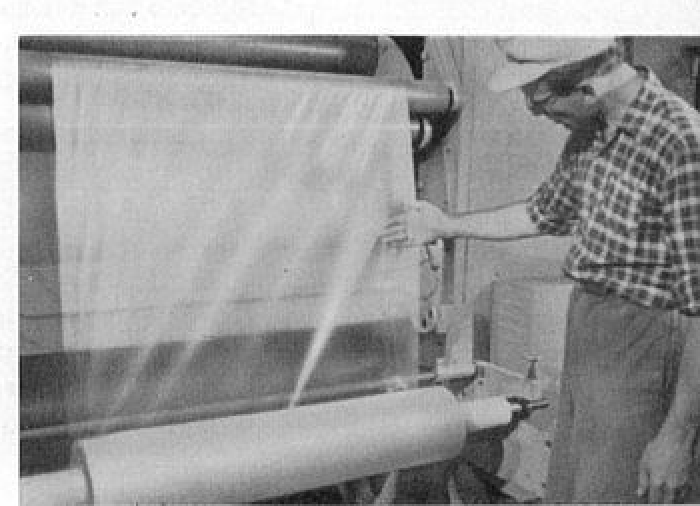
Chimie – prospérité pour tous

Dans de grandes lignes ce film donne une vue d'ensemble d'une des plus importantes branches de production de la République Démocratique Allemande – de l'industrie chimique. Ce faisant le film part des ouvriers qui dès 1921 combattaient pour Leuna et qui après 1945 reconstruisirent avec des efforts indicibles les usines détruites. Aujourd'hui ces usines et les produits qui y sont fabriqués sont des exemples de notre industrie chimique hautement développée.

Química – Bienestar para todos

Este documental presenta, a grandes rasgos, un cuadro sobre la rama de la producción más importante de la República Democrática Alemana: la industria química. El film parte de los trabajadores y de las luchas que éstos sostuvieron en Leuna en 1921, y de los indiscriptibles esfuerzos que realizaron después de 1945 para reconstruir la empresa, que se hallaba en ruinas. Hoy la empresa Leuna y los productos que en ella se fabrican son un ejemplo del alto grado de desarollo de nuestra industria química.

Ein guter Deutscher



Joachim Hellwig

460 m
17 min



Die Menschen in der Deutschen Demokratischen Republik trauern um ihren Präsidenten Wilhelm Pieck. Aus der Gegenwart blendet der Film zurück auf wichtige Abschnitte im Leben Wilhelm Piecks: er war Kampfgefährte Karl Liebknechts, Abgeordneter der KPD in der Weimarer Republik, Mitbegründer des Nationalkomitees Freies Deutschland, Kämpfer für die Einheit der Arbeiterklasse und Präsident des ersten deutschen Arbeiter-und-Bauern-Staates.

A Good German

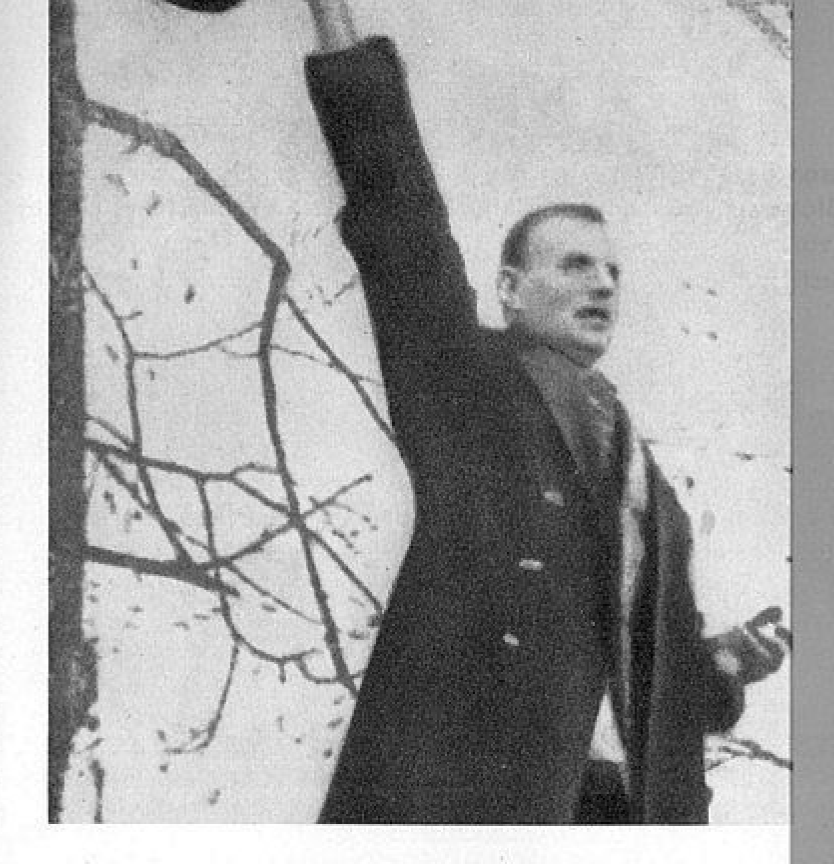
The people of the German Democratic Republic mourn their President, Wilhelm Pieck. From the present, the film shows flash-backs of the important phases in the life of Wilhelm Pieck. He was a fellow combatant of Karl Liebknecht; he was deputy of the German Communist Party in the Weimar Republic and co-founder of the National Committee Free Germany. He was a fighter for the unity of the working class and President of the first German workers and farmers state.

Un bon Allemand

Les habitants de la République Démocratique Allemande pleurent leur président Wilhelm Pieck. Du présent le film remonte sur des périodes importantes de la vie de Wilhelm Pieck: il fut le compagnon de lutte de Karl Liebknecht, député du Parti Communiste Allemand du temps de la République de Weimar, co-fondateur du Comité National Allemagne Libre, combattant pour l'unité de la classe ouvrière et président du premier état allemand des ouvriers et des paysans.

Un buen alemán

El pueblo de la R.D.A. llora la muerte de su Presidente del Estado, Wilhelm Pieck. Del presente, el film se va hacia el pasado, a las etapas más importantes de la vida de Wilhelm Pieck: fue un compañero de lucha de Karl Liebknecht, diputado del Partido Comunista de Alemania en la República de Weimar, uno de los fundadores del Comité Nacional de la Alemania Libre, luchador por la unidad de la clase obrera y Presidente del primer Estado Obrero y Campesino alemán.






Schon die Ursachen von Erkältungskrankheiten müssen beseitigt werden. Das kann weitgehend geschehen, wenn jeder von uns bestrebt ist, sich ein reaktionsfähiges Blutsystem zu erhalten, sich der Jahreszeit entsprechend richtig zu kleiden, seinem Körper vitaminreiche Nahrung zuzuführen und an seinem Arbeitsplatz mitverantwortlich zu fühlen für die Beachtung der arbeitshygienischen Bestimmungen. So kann jeder mithelfen, den Erkältungskrankheiten den Boden zu entziehen.

Well-meant Advice

The causes even of the common cold and all resulting diseases must be abolished. This is possible to a large extent, if everyone of us strives to maintain a reactive blood system, wearing clothing appropriate to the time of the year, eating foods rich in vitamins and bearing part of the responsibility of keeping the regulations pertaining to hygienic work conditions. Everyone can help to do away with colds and influenza.

Un conseil bienveillant

Ce sont déjà les causes des maladies de refroidissement qui doivent être éliminées. Ceci peut avoir lieu sur une grande échelle si chacun de nous s'efforce de se garder un système sanguin capable de réactions, de se vêtir de façon adéquate conformément à la saison, de fournir son corps de nourriture riche en vitamines et de se sentir à son lieu de travail responsable de l'observation des prescriptions d'hygiène du travail. Ainsi chacun peut collaborer à enlever le terrain aux maladies de refroidissement.

Un consejo bien intencionado

Las causas de los enfriamientos, catarros, etc, deberían ser ya eliminadas. Esto podría llegar a ser una realidad si en la correspondiente estación del año uno se abrigara como es debido, si su cuerpo lo dotara de las vitaminas indispensables, si en sus lugares de trabajo se sintiera responsable de la observación de las medidas de higiene. Así todo ciudadano podría contribuir a que esa enfermedad perdiera terreno.

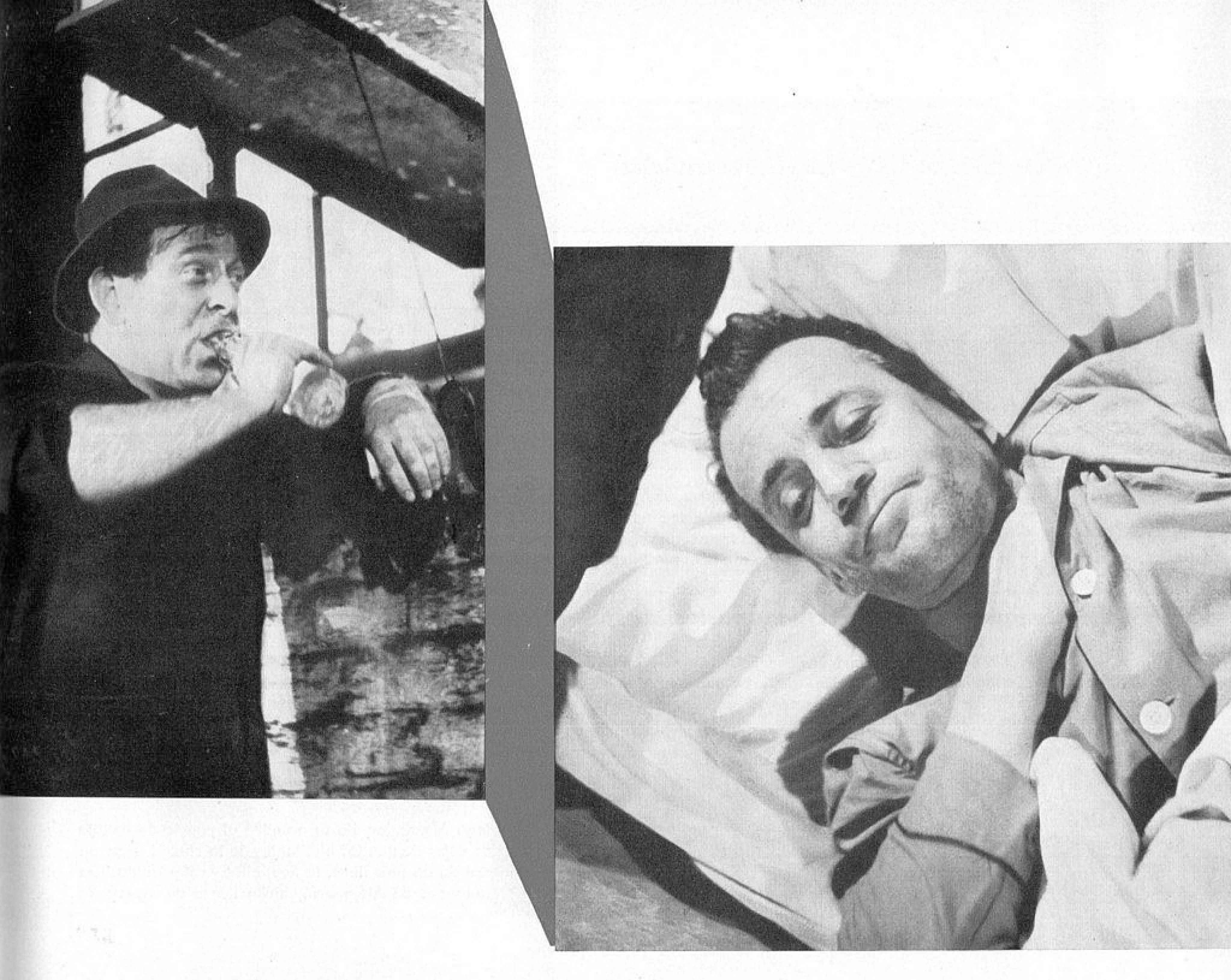
Ein gutgemeinter Rat



Lothar Devaal

471 m
17 min





Ein Herbsttag in Alexandria



Bruno Kleberg
Totalvision

325 m
11 min

COLOR

Im Jahre 331 vor unserer Zeitrechnung gab der griechische Eroberer Alexander dem Hafenort Rakote seinen Namen und drückte ihm damit den Stempel seiner Herrschaft auf. Tausende von Jahren vergingen, ehe die Bewohner der Stadt auch ihre Herren wurden. Heute ist Alexandria Handelszentrum eines freien Landes, der Vereinigten Arabischen Republik. Pulsierendes Leben erfüllt die Straßen und Gassen. Die Menschen in Alexandria sehen voll Hoffnung und Zuversicht auf das Morgen.

An Autumn Day in Alexandria

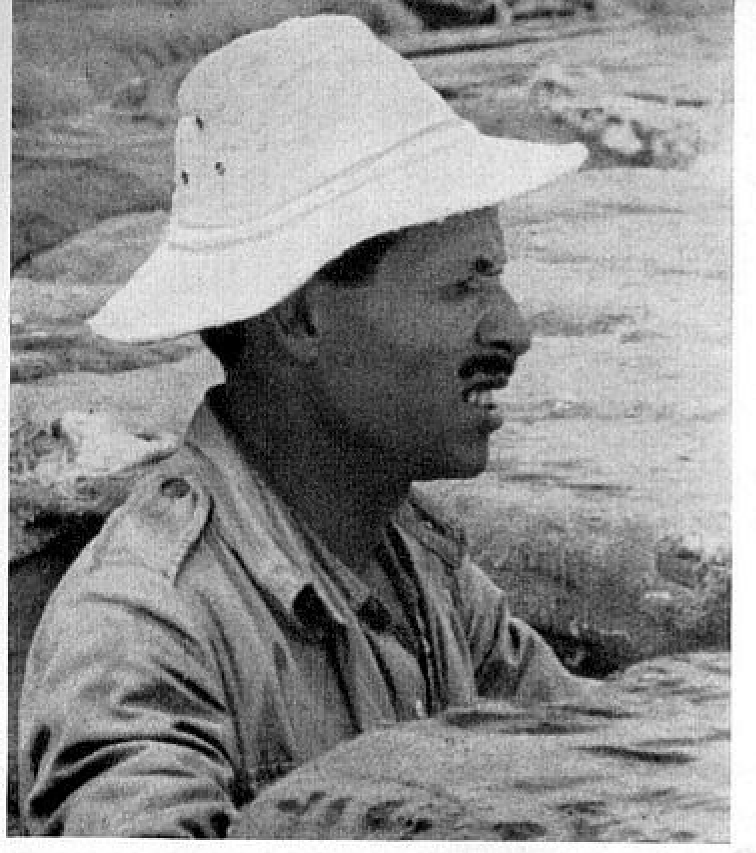
In the year 331 A.D. the Greek conqueror Alexander gave his name to the port of Rakote and forced his dictatorship on the people. Thousands of years passed before the inhabitants of this town also became its masters. Today, Alexandria is the trading centre of a free country, of the United Arab Republic. Life pulses in the streets and lanes. The people of Alexandria look to the future with confidence and hope.

Un jour d'automne à Alexandrie

En 331 avant notre ère le conquérant Alexandre donna son nom au port de Rakote et par cela lui imposa le sceau de sa domination. Des milliers d'années passèrent avant que les habitants de la ville en devinssent aussi les maîtres. Aujourd'hui Alexandrie est le centre commercial d'un pays libre de la République Unifiée Arabe. Dans les rues et dans les ruelles la vie bat son plein. Les habitants d'Alexandrie regardent l'avenir avec espoir et confiance.

Un dia de otoño en Alejandría

En el año 331 antes de nuestra cronología el conquistador griego Alexander dió su nombre al puerto de Rakote y estampó en él la marca de su dominio. Pasaron siglos y siglos antes de que los habitantes de la ciudad llegaran a ser dueños de la misma. Hoy Alejandría es el centro comercial de un país libre, la República Arabe Unida. Las calles y callejuelas de la ciudad están llenas de vida. Los ciudadanos de Alejandría miran llenos de esperanza y seguridad hacia el mañana.









Das Leben und Schaffen des Künstlers John Heartfield in seiner Zeit steht im Mittelpunkt dieses Films. Er zeigt, wie Heartfield mit der Kunst seiner Fotomontagen der Arbeiterklasse in ihren Kämpfen gegen Krieg und Faschismus, gegen Unterdrückung und Ausbeutung eine scharfe Waffe in die Hand gibt.

An Artist of his People

This film centres around the life and work of the artist, John Heartfield. It shows the sharp weapon which Heartfield placed in the hands of the working class in its fight against war and fascism, against oppression and exploitation – the weapon of his art of photo montage.

Ein Künstler des Volkes



Wernfried Hübel

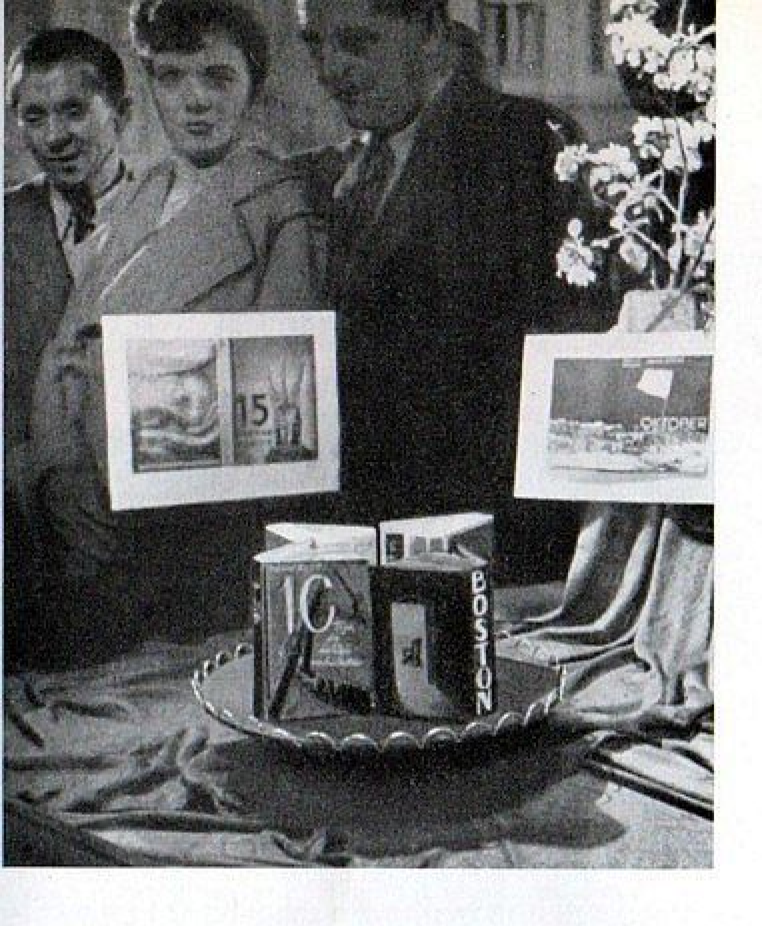
472 m
17 min

Un artiste du peuple

La vie et l'œuvre de l'artiste John Heartfield placées dans leur temps se trouvent au centre de ce film. Il montre comment Heartfield avec l'art de ses montages photographiques donne une arme tranchante à la classe ouvrière dans ses luttes contre la guerre et le fascisme, contre l'oppression et l'exploitation.

Un artista del pueblo

El punto central de este film lo constituye la vida y obra del artista John Heartfield en su época. El muestra como Heartfield con el arte de sus fotomontajes de la clase obrera en lucha contra la guerra y el fascismo, contra la opresión y explotación, constituye un arma aguda en sus manos.




Urania.
Die große
deutschen
Fest
ASEREI
Bürger
Kommunistische Partei!
Belohnung

Ein neues Fach im Stundenplan



Johannes Weisse

288 m
10 min

COLOR

Am Beispiel der Zentralen Mittelschule in Podelzig im Oderbruch wird gezeigt, wie der Unterrichtstag in der Produktion auf dem Lande durchgeführt werden kann und welche Verbindungen zwischen der praktischen Tätigkeit der MTS, der LPG und dem volkseigenen Gut sowie dem theoretischen Schulunterricht herzustellen sind.

A New Subject on the Curriculum

Taking the Central School in Podelzig in the Oderbruch as an example, the film shows how a school-day in the factory is carried out in the countryside, and what connection there is between the practical work of the MTS (machine-and-tractor-station), the LPG (agricultural production cooperative) and the nationally owned farm on the one hand, and the theoretical lessons on the other.

Une nouvelle matière au plan d'études

En prenant comme exemple l'école moyenne centrale de Podelzig dans l'Oderbruch il est montré comment la journée scolaire peut se passer dans la production à la campagne et quelles relations sont à établir entre l'activité pratique de la station de tracteurs, la coopérative de production agricole et l'enseignement scolaire théorique.

Una nueva asignatura en el plan de estudios

La Escuela Central de Segunda Enseñanza del pueblo de Podelzig, situado en la comarca de Oderbruch se muestra, a base de ejemplos, cómo puede desarrollarse un día de estudio sobre la producción en el campo y qué relaciones deben establecerse entre las actividades prácticas de una estación de máquinas y tractores, de una cooperativa agrícola, en una hacienda estatal, y las lecciones teóricas.



Der Agronom einer landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft, die erfolgreich Mais anbaut, hilft Kindern einer vierten Klasse beim Maisanbau auf dem Schulfeld. Sie lernen, daß man Mais am günstigsten im Quadratnestverfahren anbaut. Sind die Maispflanzen etwa 15 cm hoch, muß die Erde gelockert und Unkraut herausgerissen werden. Die Kinder pflegen ihren Mais sehr gut und können im September übermannshohe Stengel mit stattlichen Kolben ernten.

Summer on a School-Field

The agronomist of an agricultural production cooperative which has been successfully cultivating maize, helps the children of a fourth form with maize cultivation on their school field. The children learn that maize is best planted in the square cluster method. When the maize plants have reached a height of approximately 15 cm., the soil must be opened up, and the weeds pulled out. The children take good care of their maize, and in September they are rewarded with a harvest of tall stalks with excellent corn cobs.

Un été dans le champ d'instruction

L'agronome d'une coopérative de production agricole, qui cultive le maïs avec succès, aide les enfants d'une classe de la quatrième année dans la culture du maïs dans un champ d'instruction. Ils apprennent que la méthode du réseau carré est la meilleure pour la culture. Quand les plantes de maïs ont a peu près 15 cm, la terre doit être rendue meuble et les mauvaises herbes doivent être arrachées. Les enfants soignent très bien leur maïs et en septembre ils peuvent moissonner des brins plus hauts qu'un homme avec des épis respectables.

Un verano en una escuela-jardín

Un agrónomo de una cooperativa agrícola cultiva con éxito el maíz y ayuda a un grupo de escolares de cuarto año a la realización de este mismo trabajo en el terreno de la escuela. Los niños aprenden que el método más ventajoso para el cultivo del maíz es el de la plantación en cuadrado. Cuando las plantas alcanzan unos 15 cm. hay que mullir la tierra y arrancar las malas hierbas. Los niños cuidan el maíz como es debido y en setiembre cosechan tallos más grandes que un hombre con magníficas mazorcas.

Ein Sommer auf dem Schulfeld



Ulrich Rulf

340 m / 12 min





Joachim Hellwig

552 m / 20 min

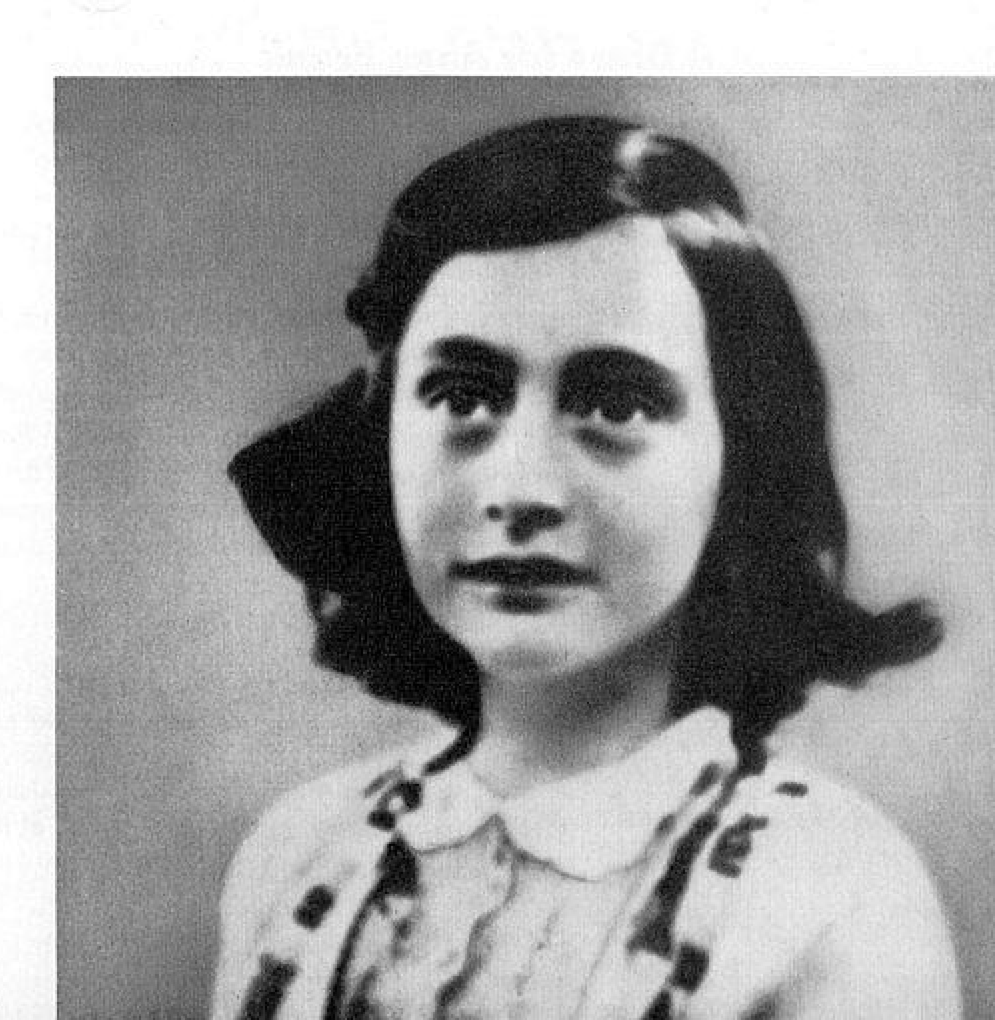


Ein Tagebuch für Anne Frank

Auf den Bühnen ganz Europas wurde das Schicksal der Anne Frank den Tagebuchaufzeichnungen des jungen jüdischen Mädchens nachgestaltet. Für diesen Film war das ergreifende Dokument aus Anne Franks Feder Anlaß, nach dem Verbleib der Massenmörder von Auschwitz und Bergen-Belsen zu fragen. Dokumentaraufnahmen vom grauenvollen Ende der Millionen Leidensgefährten der Anne Frank und dem Drohnendasein ihrer Peiniger verlangen mit kaum zu überbietender Aussagekraft leidenschaftliche Parteinahme gegen den Faschismus.











A Diary for Anne Frank

The dramatised version of the diary of Anne Frank, a young Jewish girl, was played in all the theatres of Europe. A moving document, written by Anne Frank herself, gave birth to this film and motivated the question: What happened to the mass murderers of Auschwitz and Bergen-Belsen? Documentaries showing the horrible end of millions of Anne Frank's fellow-sufferers and of the idle life of their torturers force the spectator to side passionately against fascism.

Un Journal pour Anne Frank

Sur les scènes de l'Europe entière le destin d'Anne Frank fut reconstitué d'après les notes de journal de la jeune fille juive. Pour ce film le document poignant de la plume d'Anne Frank fut l'occasion de poser la question, que sont devenus les massacreurs d'Auschwitz et de Bergen-Belsen. Des prises de vues documentaires de l'horrible fin des millions de compagnons d'infortune d'Anne Frank et de la vie fastueuse de leurs bourreaux demandent avec une force expressive sans pareil de prendre passionnément parti contre le fascisme.

Un Diario para Anne Frank

Sobre los escenarios de toda Europa fue representado el destino de Anne Frank, los apuntes del diario de la joven judía. El emocionante documento escrito por Anne Frank ha sido motivo para preguntar sobre el paradero de los asesinos de Auschwitz y Bergen-Belsen. Las tomas documentales del horroroso fin de millones de compañeros de sufrimiento de Anne Frank y de la existencia de sus sanguinarios perseguidores exigen con fuerza que se tome partido de una manera decidida contra el fascismo.

Hunderttausend Wohnungen sollen jährlich in der Deutschen Demokratischen Republik gebaut werden. Dieses Ziel setzt die Industrialisierung des Bauwesens voraus. Großblock- und Fertigteilmontage haben sich bereits weitgehendst durchgesetzt. Das Tempo der Fertigstellung von Wohnungen hängt jedoch vom Tempo des Innenausbaues ab. Berliner Architekten haben eine neue Lösung gefunden, die auch die Industrialisierung des Innenbaues ermöglicht. Der Film erläutert den Zuschauern die Vorzüge dieses neuen Wohnungstyps.

One of a Hundred Thousand ...

A hundred thousand flats yearly are to be built in the German Democratic Republic. But this aim can be realised only with the industrialisation of the building industry. Prefabricated slab building is already being carried out on a vast scale. However, the speed of completing a block of flats depends on the speed of the interior work of the building. Berlin architects have found a new solution to this problem, which will also make the industrialisation of interior work possible. The film explains the advantages of this new type of flat.

Un parmi cent mille ...

Cent mille logements par an doivent être construits dans la République Démocratique Allemande. Ce but suppose l'industrialisation du bâtiment. Le montage de grands blocs et de pièces préfabriquées s'est déjà imposé sur une large échelle. Mais le rythme de l'achèvement de logements dépend du rythme de la consctruction intérieure. Des architectes berlinois ont trouvé une nouvelle solution qui permet également l'industrialisation de la construction intérieure. Le film explique aux spectateurs les avantages de ce nouveau type de logement.

Una de los centenares de miles ...

En la República Democrática Alemana deben construirse cada año cien mil viviendas. Este objetivo exige la industrialización de la construcción. Los grandes bloques y las piezas prefabricadas se han introducido ya de una manera considerable. Pero la rapidez en la terminación de las casas depende de la rapidez en que se efectúen los trabajos del interior. Los arquitectos de Berlín han hallado una solución la cual permite industrializar tambien los trabajos interiores. Este documental esclarece a los espectadores las ventajas de ese nuevo tipo de viviendas.



Fred Klink

273 m / 10 min

Eine von hunderttausend ...

Die Wohnungsnot ist nach dem 2. Weltkrieg ein ernstes Problem geworden. Eine kurzweilige Rahmenhandlung dieses Films zeigt, wie ein Ausweg gefunden wird. Ein junges Paar, daß noch Jahre hätte warten müssen, ehe es eine Wohnung aus dem Kontingent des staatlichen Wohnungsbaues erhalten hätte, tritt einer Arbeiterwohnungsbaugenossenschaft bei und bekommt schon nach verhältnismäßig kurzer Zeit eine eigene Wohnung. Gleichzeitig propagiert der Film das industrielle Bauen auf dem Gebiet des Wohnungswesens.

A Flat? Right away!

The lack of housing became a very serious problem after the second world war. The amusing story of this film tells of a way out. A young couple, who would have had to wait years still before receiving a flat out of the contingent of the state building programme, joins a workers' building cooperative. After a relatively short time, they become the proud owners of a flat of their own. The film propagates, at the same time, industrial construction for apartment houses.

Eine Wohnung? Bitte



Dagobert Loewenberg

217 m
8 min



Un logement? Voilà!

Après la deuxième guerre mondiale la pénurie de logements est devenue un grave problème. Une action distrayante de ce film montre comment une issue peut être trouvée. Un jeune couple, qui aurait dû attendre des années encore avant de recevoir un logement du contingent de la construction de logements de l'état, entre dans une coopérative ouvrière de construction de logements et reçoit un logement à lui après un délai relativement court. En même temps le film propage la construction industrielle dans le secteur des logements.

¿Un piso?, he ahí uno

Después de la segunda guerra mundial la escasez de vivienda se convirtió en un gran problema. Una corta escena de este film muestra como se encuentra una salida. Un joven matrimonio que hubiera tenido que pasar algunos años antes de que le fuera concedida una vivienda del contingente de la construcción estatal, ingresa a una cooperativa de construcción y recibe, en un tiempo relativamente corto, una vivienda. Este documental propaga, al mismo tiempo, la construcción industrial en el sector del servicio de viviendas.

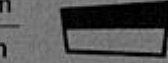


Eins greift ins andere



Dr. Lutz Köhlert

152 m / 5 min



Dieser Film vermittelt dem Zuschauer einen Einblick in einen modernen Produktionsbetrieb und zeigt, wieviel komplizierte Arbeitsgänge und welche Präzision erforderlich ist, um einwandfreie Zahnräder herzustellen.

One interlocks the other

The spectator gets an idea of the working of a modern factory, and see how many complicated working operations and how much precision is required to produce faultless gear.

Tout s'enchaîne

Ce film donne au spectateur une impression d'une entreprise de production moderne et montre combien de procès de travail compliqués et quelle précision sont nécessaires pour fabriquer des roues dentées impeccables.

La una encaja con la otra

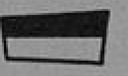
Esta película facilita a los espectadores un resumen sobre la producción que se realiza en una empresa moderna, y muestra cuántes operaciones complicadas son necesarias y qué precisión se exige para poder producir ruedas dentadas de primera calidad.

Die Bearbeitung von Hartmetallen stellte für die Technik schon immer ein besonderes Problem dar. Mechanische Werkzeuge versagten meist oder bedingten eine umständliche Bearbeitung des Werkstückes. Die elektroerosive Metallbearbeitung ersetzt mechanische Werkzeuge durch elektrische Entladungsfunken, die dem Werkstück die gewünschte Form verleihen.



Max Kerstan

112 m
4 min



Elektroerosive Metallbearbeitung





Electro-Erosive Metal Processing

One of the problems of modern technique has always been the processing of hard metals. Mechanical tools usually failed or required involved processing of the tools. Electro-erosive processing of metal replaces mechanical tools by electric discharge sparks, which give the tool its required shape.

Travail électro-érosif des métaux

Le travail de métaux durs constituait depuis toujours un problème particulier pour la technique. Dans la plupart des cas des instruments mécaniques étaient insuffisants ou demandaient un travail compliqué des pièces. Le travail électro-érosif remplace les instruments mécaniques par des étincelles de décharge électriques, qui donnent la forme voulue à la pièce.

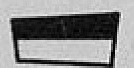
La elaboración de metales según el método electroerosivo

La elaboración de metales duros ha planteado siempre a la técnica problemas especiales. Las herramientas mecánicas casi siempre fallaban o exigían una larga elaboración de la pieza. La preparación de metales electroerosivos suple las herramientas mecánicas por descargas de chispas eléctricas, las cuales dan a la pieza la forma deseada.



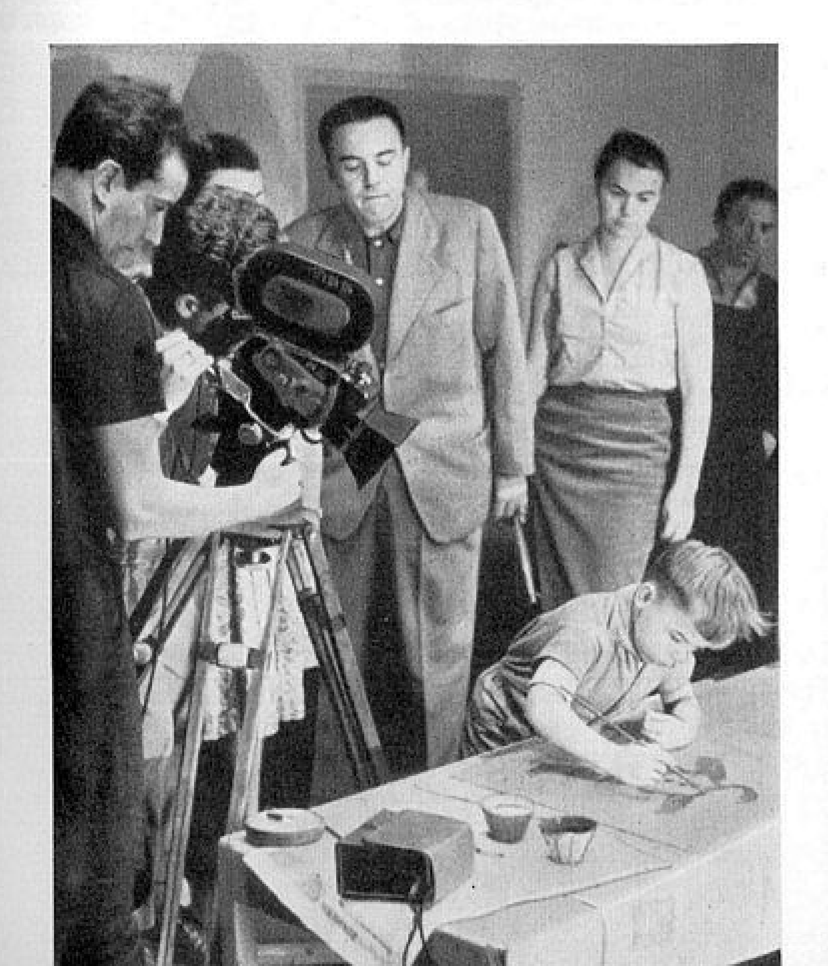
Jiri Jahn

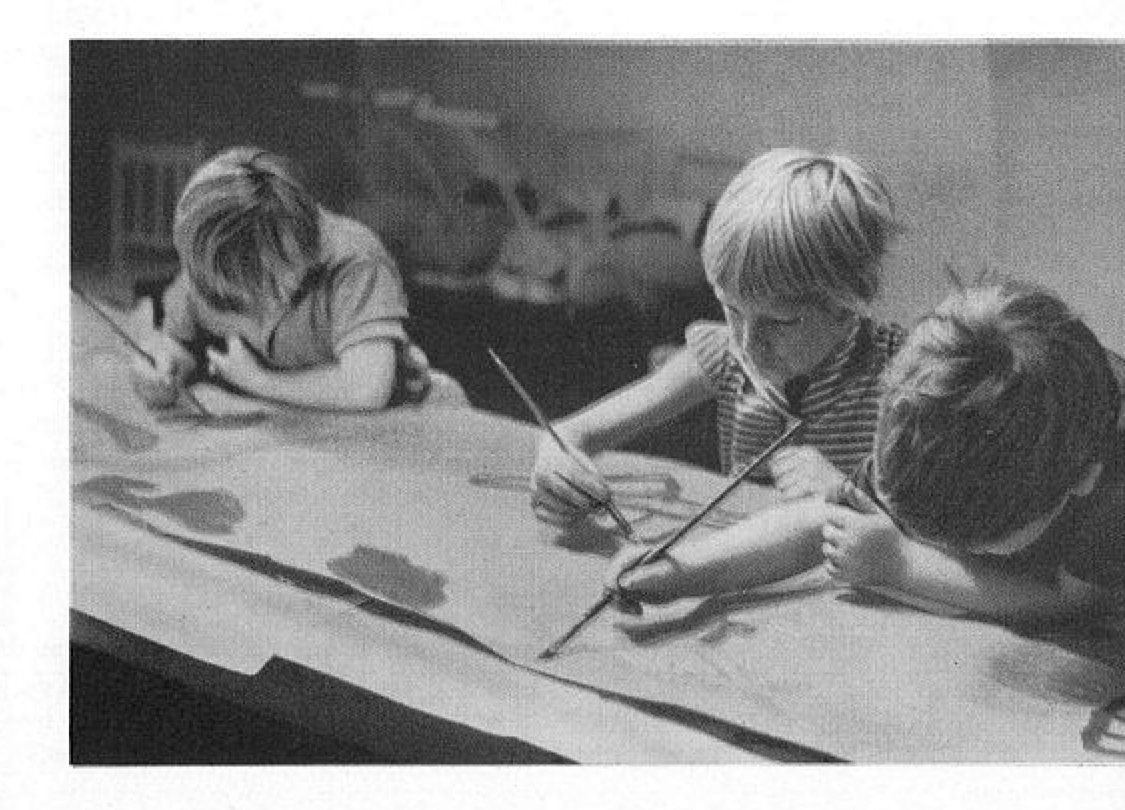
601 m
22 min



Erlebnis und Spiel

Der Film führt die Erwachsenen in die Welt des Vorschulkindes. Durch ihre Erzieherin wird die ältere Gruppe des Kindergartens vom Braunkohlenwerk Brieske mit der Umwelt bekannt. Die Kinder begegnen der Arbeit ihrer Eltern mit Achtung, sie sind stolz auf deren Leistungen. Die Erzieherin hilft den Kindern, die Ereignisse tiefer zu erleben, und nach kurzer Anleitung widerspiegeln sich diese Erlebnisse im Spiel, im Zeichnen und Basteln.







Adventure and Play

The film takes adults into the world of pre-school children. The kindergarten teacher of the oldest group in the kindergarten attached to the lignite works in Brieske, tells the children about their immediate surroundings. The children learn to respect their parents' work and are proud of their accomplishments. With the teacher's help, the children are able to experience these events more deeply, and after a short introduction the events are reflected in the childrens' games, in their drawings and their handwork.

Expérience et jeu

Le film conduit les adultes dans le monde des enfants n'allant pas encore à l'école. Par son éducatrice le groupe plus âgé du jardin d'enfants des mines de lignite de Brieske prend contact avec son entourage. Les enfants sont pleins de considération pour le travail de leurs parents, ils sont fiers des exploits de ceux-ci. L'éducatrice aide les enfants à vivre les événements plus intensément, et après une brève initiation ces expériences acquises se reflètent dans le jeu, dans le dessin et dans le bricolage.

Vida y juego

Esta película nos traslada al mundo de los niños, es decir, a un jardín de la infancia. La maestra del grupo de los niños mayores de ese jardín, que es de la fábrica de briquetas de lignito de Brieske, los lleva a visitar la fábrica. Los niños y contemplan llenos de admiración el trabajo que realizan sus padres y se sienten orgullosos de él. La maestra les ayuda a vivir esa actividad por medio de explicaciones y juegos.

Seit Jahren sind bei uns in der Deutschen Demokratischen Republik Bestrebungen im Gange, die Massenbedarfsgüterproduktion zu erweitern.
Der Film zeigt Beispiele aus unserer volkseigenen Industrie, die dem Zuschauer beweisen, wie viele Möglichkeiten es für die Massenbedarfsgüterproduktion gibt, und die ihn anregen, sich Gedanken über Möglichkeiten im eigenen Betrieb zu machen.

Three of a Thousand Possibilities

For years, efforts are being made, here in the German Democratic Republic, to enlarge the production of consumer goods.
The film shows examples from our nationally owned industry, which prove to the spectator how many possibilities of consumer goods production there are, which in turn induce him to think about possibilities of such production in his own factory.

Trois possibilités entre mille

Depuis des années on fait chez nous dans la République Démocratique Allemande des efforts pour élargir la production des objets de consommation courante.
Le film montre des exemples de notre industrie populaire qui démontrent au spectateur combien nombreuses sont les possibilités pour la production d'objets de consommation courante, et qui le stimulent à se creuser la tête au sujet de possibilités dans sa propre entreprise.

Tres de mil posibilidades

En nuestra República Democrática Alemana desde hace años se realizan esfuerzos para ampliar la producción de artículos de amplio consumo.
Esta cinta presenta ejemplos de nuestra industria estatal que demuestran a los espectadores cuántas posibilidades existen para la producción de artículos de amplio consumo y les sugiere ideas sobre las posibilidades en sus propias empresas.



Helmut Bergmann

344 m / 12 min

Drei von tausend Möglichkeiten

Die Treibstoffversorgung der Deutschen Demokratischen Republik, die größtenteils auf der Braunkohlensynthese basiert, ist der Inhalt des Films. Er zeigt die Schwierigkeiten der Benzingewinnung aus Braunkohle und die umfangreichen Arbeitsgänge, von der Braunkohlenförderung bis zum Fertigprodukt Benzin und Dieselöl. Weitaus billiger und einfacher ist die Gewinnung von Treibstoffen aus Erdöl, das die DDR aus der Sowjetunion einführt.

A Question of 8 Million Tons

The supply of fuel in the German Democratic Republic, based to a great extent on a lignite synthesis, is the subject of this film.
The film shows the difficulties connected with the manufacture of petrol from brown coal, and the numerous operations which are necessary, starting from the coal output to the finished products of petrol and Diesel oil. Much more simple and far less expensive is the manufacture of petrol from mineral oil, which the GDR imports from the Soviet Union.

Es geht um 8 Millionen Tonnen



Erich Barthel

389 m / 14 min

COLOR

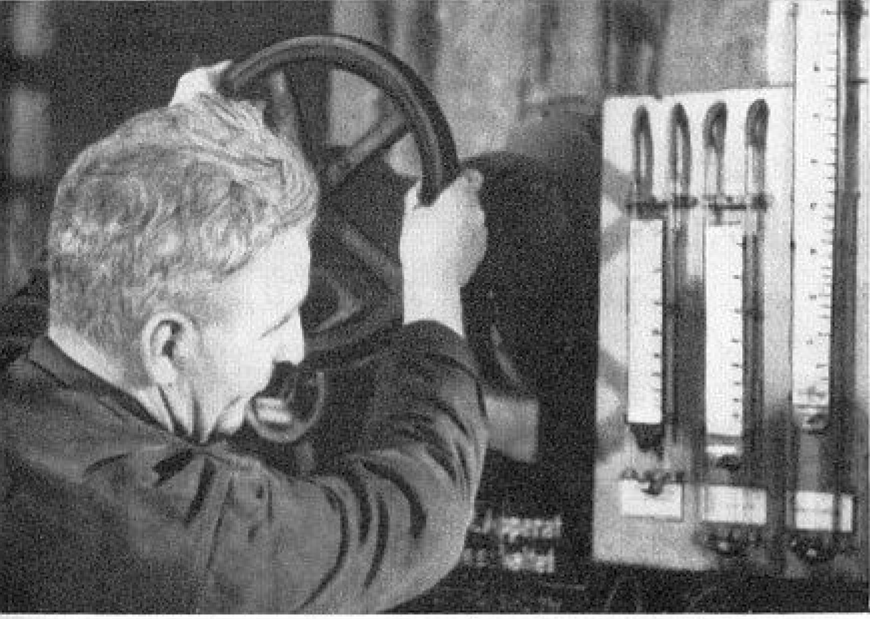
Il y va de 8 millions de tonnes

L'approvisionnement en carburant de la République Démocratique Allemande, qui repose en majeure partie sur la synthèse du lignite, est le sujet de ce film.
Il montre les difficultés de la production de l'essence en partant du lignite et les vastes phases de travail, de l'extraction du lignite jusqu'au produit final essence ou huile Diesel. Bien meilleur marché et bien plus facile est la production de carburants en partant du pétrole que la RDA importe d'Union Soviétique.

Se trata de ocho millones de toneladas

Este film tiene por contenido el abastecimiento de la República Democrática Alemana con carburantes, la mayor parte sacados del lignito. Muestra lo difícil que es extraer la gasolina del lignito, así como el amplio proceso en este trabajo, es decir, desde el momento de sacar el lignito hasta los productos finales: la bencina y la gasolina Diesel. La gasolina que se saca del petróleo que la República Democrática Alemana importa de la Unión Sovietica es más fácil de obtener y más barata que la otra.


Bau der Jugend
Wir grüßen
die jungen
Erbauer des
Erdölwerkes
Schwedt/O.





Es ist kein Geheimnis



Manfred Gußmann
Karlgerhard Seber

357 m
13 min

COLOR

Dem Zuschauer werden die vielfältigsten Möglichkeiten der Verwendung von Kunststoffen zu Dekorationszwecken gezeigt. Einen besonderen Raum nehmen hierbei die im DEFA-Studio für Spielfilme gesammelten Erfahrungen ein.

The Secret is Revealed

The spectator is shown the multiple possibilities of using plastic material for decoration purposes. A major part of the film deals with the experiences gathered in this field by the DEFA-Studio for Feature Films.

Ce n'est pas un secret

Les multiples possibilités de l'application des matières plastiques sont montrées au spectateur. Une place à part y est occupée par les expériences acquises au studio pour longs métrages de la DEFA.

No es ningún secreto

A través de esta película se muestra a los espectadores las múltiples posibilidades de empleo de los productos sintéticos para fines de decoración. En el film ocupa un lugar destacado una serie de experiencias recogidas por el estudio de producción de films de la DEFA.

In spannungsvollen Szenen, mit hervorragenden Einstellungen der Kamera, wird die Atmosphäre der Wettkämpfe anläßlich der Spartakiade des Armeesports, die 1958 in Leipzig stattfand, eingefangen. Darüber hinaus zeigt der Film die herzliche Verbundenheit der Bevölkerung der Deutschen Demokratischen Republik zu den Abgesandten der 12 Armeen des sozialistischen Lagers. Der Film endet mit dem Gedanken, daß die Abreise der Soldaten nicht das Ende der Spartakiade ist, sondern der Beginn einer neuen großen Freundschaft.

12 Armies in Sports Contest

Scenes full of tension and excellent camera work bring to life the atmosphere which reigned during the competitions on the occasion of the Spartaciade of Army Sports, held in Leipzig in 1958. Moreover, the film shows the friendly relations existing between the population of the German Democratic Republic and the representatives of 12 armies of the socialist camp.
The film ends with the thought, that the departure of the soldiers is not the end of the Spartaciade, but the beginning of a deep new friendship.

Douze armées combattaient

L'ambiance des concours lors de la spartakiade du sport aux armées, qui eut lieu en 1958 à Leipzig, est rendue dans des scènes palpitantes avec des angles de prise de vues extraordinaires. De plus le film montre les cordiales relations entre la population de la République Démocratique Allemande et les délégués des douze armées du camp socialiste.

Espartaquiada de los 12 ejércitos

Las escenas llenas de emoción sobre la atmósfera que reinaba con motivo de la Espartaquiada Deportiva de los Ejércitos, que se celebró en Léipzig en 1958, fueron filmadas de una manera extraordinaria por las cámaras. Además, el film presenta la cordial identificación de la población de la República Democrática Alemana con los mensajeros de los 12 ejércitos del campo socialista.
Este documental termina con el pensamiento de que el regreso de los soldados a sus respectivos países no significa el fin de la Espartaquiada, sino el comienzo de una nueva gran amistad.



Joachim Hadaschik
Ivo Toman

1797 m
65 min

COLOR

Es kämpften 12 Armeen

Der Fall Heusinger



Joachim Hellwig

590 m
22 min

Der Film behandelt ein unrühmliches Kapitel aus dem Leben des höchsten Offiziers der Bonner Bundeswehr, des Generals Heusinger. Den Schöpfern des Films ist es mit Hilfe von Originalaufnahmen, die Hitler von der Gerichtsverhandlung gegen die Offiziersverschwörer aufnehmen ließ, und Geheimdokumenten der Gestapo gelungen, den Beweis zu führen, daß General Heusinger der Verräter des Attentats vom 20. Juli 1944 war.

The Heusinger Case

The film deals about an ignominious chapter in the life of the highest officer of the Bonn Bundeswehr General Heusinger. With the help of original films, made on Hitler's orders of the proceedings against the officer conspirators, and of secret Gestapo documents, the creators of this film are able to prove, that General Heusinger was the traitor of the 20th July 1944 plot against Hitler.

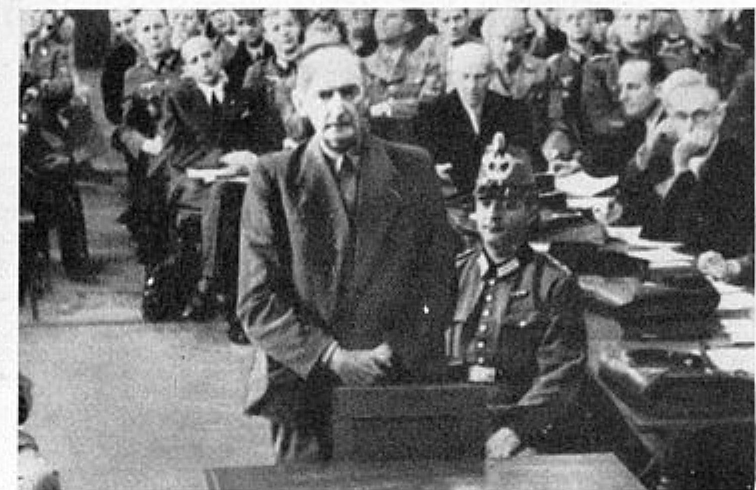
Le cas Heusinger

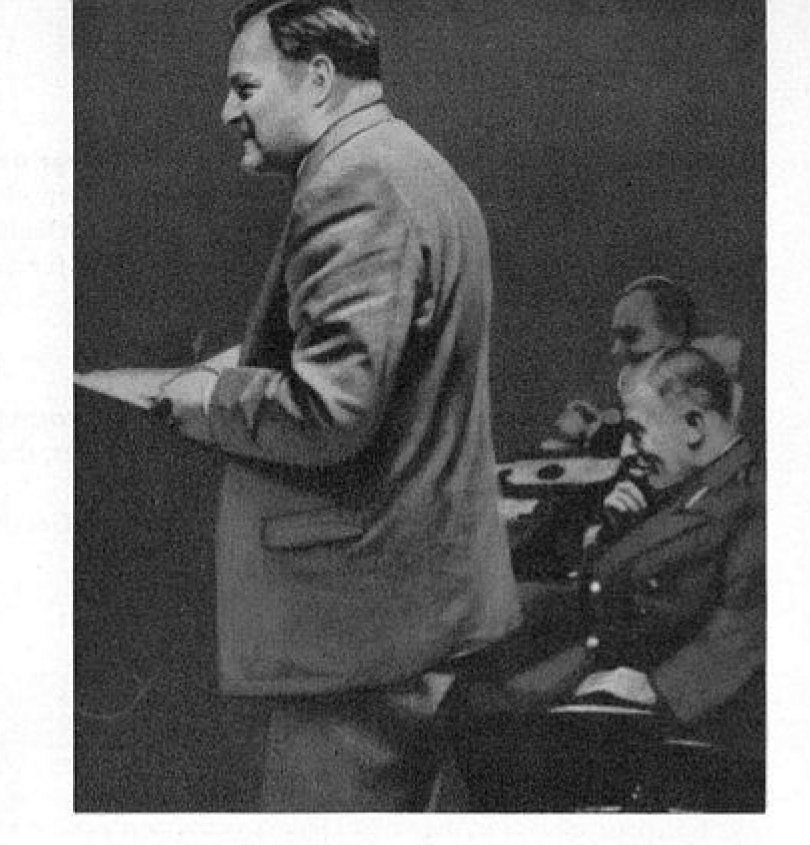
Le film traite un chapitre sans gloire de la vie du plus haut officier de la Bundeswehr de Bonn, le général Heusinger. Les réalisateurs du film ont réussi à l'aide de films originaux, qu'Hitler avait fait prendre des débats du procès contre les officiers conspirateurs, et de documents secrets de la Gestapo à fournir la preuve que le général Heusinger fut le traître de l'attentat du 20 juillet 1944.

El caso Heusinger

Este film trata del deshonroso capítulo de la vida del general Heusinger, oficial supremo del Bundeswehr.
Con ayuda de vistas tomadas por orden de Hitler, y con ayuda de documentos secretos de la Gestapo, los productores de este film han logrado demostrar que el general Heusinger fue el delator del atentado del 20 de Julio de 1944.











Immer wieder erregen die kühnen Sprünge der Fallschirmsportler die Bewunderung der Zuschauer, vor allem der Jugendlichen. Der Film beweist, daß nur ein hartes Training und eine exakte Ausbildung die Voraussetzungen für sportliche Spitzenleistungen auf diesem Gebiete sind. Sehr interessant wird dieses Thema am Beispiel einer Gruppe von Fallschirmsportlern der Gesellschaft für Sport und Technik behandelt.

The Parachute Sport

Again and again, the keen jumps of parachutist-sportsmen call forth the admiration of their spectators and especially of the young people. The film proves, that only hard physical and exact theoretical training lead to high accomplishments in this field.
A group of parachutist-sportsmen of the Gesellschaft für Sport und Technik (The Society for Sport and Technique) is the subject of this interesting film.

Fallschirmsport



Werner Kreiseler

358 m / 13 min

COLOR

Parachutage sportif

Les sauts courageux des parachutistes excitent toujours de nouveau l'admiration des spectateurs, surtout des jeunes. Le film démontre que ce ne sont qu'un dur entraînement et une formation exacte qui sont les bases pour des exploits marquants dans cette matière.
Ce sujet est traité de manière très intéressante en prenant pour exemple un groupe de sportifs parachutistes de la Société pour le Sport et la Technique.

Paracaídismo

Los valientes saltos de los paracaídistas-deportistas despiertan cada vez más la admiración de los espectadores, sobre todo, de la juventud. El film demuestra que sólo un entrenamiento intenso y una formación exacta son las condiciones indispensables para lograr buenos resultados en esa clase de deporte.
Un grupo de paracaídistas de la Sociedad de Deporte y Técnica presentan ese tema a base de ejemplos interesantes.



In diesem Film wird das Lichtdruckverfahren, eine der ältesten, aber bisher noch nicht übertroffenen Methoden für die künstlerische Reproduktion, gezeigt. Zwar vermag dieses Verfahren keine Originale zu ersetzen, aber es trägt dazu bei, wertvolle Originale einem großen Kreis von Menschen zugänglich zu machen.

Colour Prints

This film shows the process of photolithography, one of the oldest but hitherto unexcelled methods of art reproduction. True, this process cannot take the place of originals, but by its means large parts of the population are able to enjoy valuable paintings which they may never be able to see in the original.

Reproductions en couleurs

Dans ce film est montrée la phototypie, une des plus anciennes mais jusqu'ici non encore dépassées méthodes pour la reproduction artistique. Il est vrai que ce procédé ne peut pas remplacer les originaux, mais il contribue à rendre accessible des originaux précieux à un vaste cercle d'hommes.

Impresión en colores

Este documental presenta el fotograbado, uno de los métodos más antiguos, pero hasta el presente no superado, para la reproducción artística. Este método no puede reemplazar a los originales, pero ayuda a que se pongan los preciosos originales al alcance de un gran número de gente.

Farbige Drucke

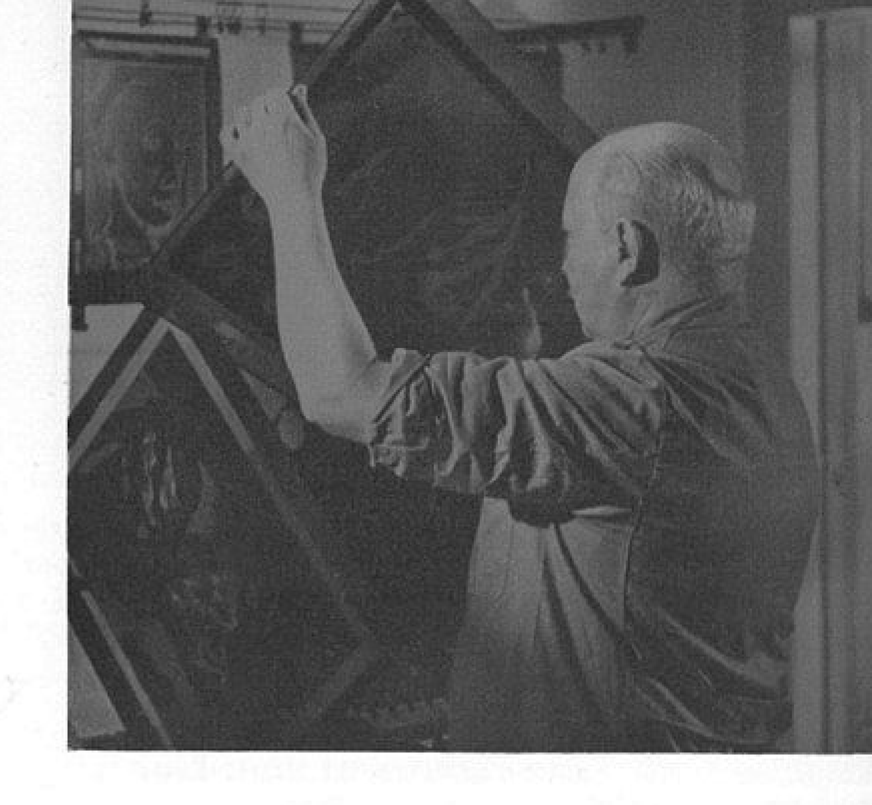


Josef Pinkava

372 m
13 min









Die Fischer von Vinh-Moc



Peter Ulbrich

498 m
18 min

COLOR

Ein alter Fischer erzählt vom Leben der Fischer in Vinh-Moc, einem kleinen Dorf an der Küste der Demokratischen Republik Vietnam. Der Zuschauer sieht, wie schwer früher das Leben dieser Fischer war und welche Veränderungen die Befreiung Vietnams in dieses Dorf gebracht hat.

The Fishers of Vinh-Moc

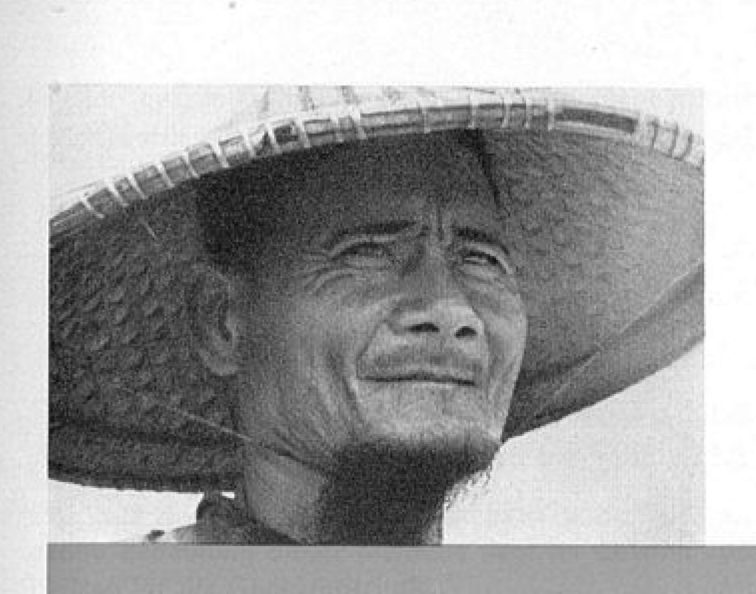
An old fisher tells of the life of the fishers in Vinh-Moc, a little village on the coast of the Democratic Republic of Vietnam. The film shows how hard the life of these fishers used to be, and what changes have taken place in the village since the liberation of Vietnam.

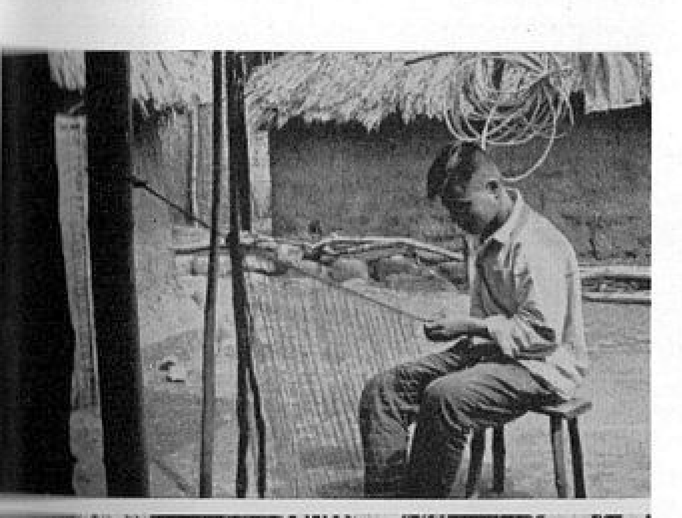
Les pêcheurs de Vinh-Moc

Un vieux pêcheur raconte la vie des pêcheurs de Vinh-Moc, un petit village sur la côte de la République Démocratique du Vietnam. Le spectateur voit combien dure était autrefois la vie de ces pêcheurs et quels changements la libération du Vietnam a apportés dans ce village.

El pescador de Vinh-Moc

Un viejo pescador cuenta sobre la vida de los pescadores de Vinh-Moc, un pueblecito de la costa de la República Demócratica del Viet Nam. Los espectadores pueden darse cuenta de lo dura que era antes la vida de los pescadores, así como de los cambios que se han experimentado en ese pueblo después de la liberación del Viet Nam.







Eine Gruppe von Kindern und Jugendlichen findet sich zusammen, um Flugmodelle zu bauen und sie auszuprobieren. Der Film gewährt einen Einblick in dieses vielseitige und interessante Gebiet. Damit will er die Begeisterung der Kinder und Jugendlichen für den Flugsport wecken.

Pilots of Tomorrow

A group of children and youths meet to build and test model-airplanes. The film permits us to find out something about this varied and interesting field of sport. Its aim is to fill children and youths with enthusiasm for sport flying.

Aviateurs de demain

Un groupe d'enfants et de jeunes se réunit pour construire des maquettes d'avions et pour les essayer. Le film donne une idée de cette matière variée et intéressante. Ce faisant il veut faire naître l'enthousiasme des enfants et des jeunes pour l'aviation sportive.

Pilotos del mañana

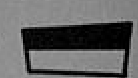
Un grupo de niños y muchachos se juntan para construir modelos de aviones y para probarlos. Esta cinta facilita una idea sobre la múltiple e interesante actividad que se desarrolla en este sector y procura despertar el entusiasmo de los niños y jóvenes por el deporte aéreo.

Flieger von morgen



Hans-Jürgen Brandt

307 m
11 min



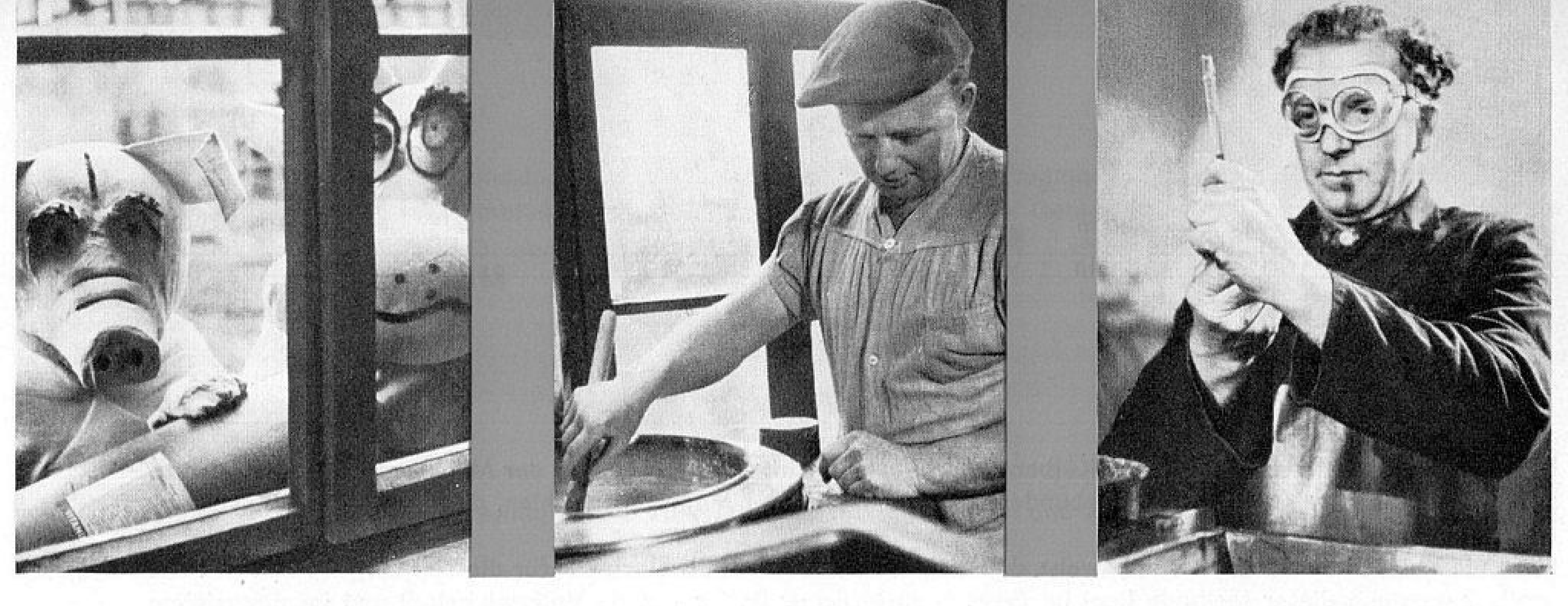


Nina Hartung

350 m
12 min

Flora, Jolanthe und der Nachwuchs

Die Methode der vollmilchsparenden Kälberaufzucht ermöglicht, den größten Teil der Milchmenge als Magermilch zu verfüttern. Dabei werden die fettgebundenen Vitamine, die der Magermilch fehlen, durch das Vitaminpräparat Kälpan ersetzt.
Der gute Zustand der Rinderherde beweist, daß sich dadurch keinesfalls Nachteile für die Tiere ergeben haben. Die große Bedeutung dieser Methode liegt im Gewinn zusätzlicher Butter für die Volkswirtschaft und im finanziellen Nutzen für die Genossenschaft.



Flora, Jolanthe and their Brood

The method of saving whole milk in cattle breeding makes it possible to feed primarily skimmed milk. The vitamins not contained in skimmed milk are compensated by a vitamin preparation called Kälpan.
The good condition of the cattle proves, that this method is in no way disadvantageous for the animals. The great significance of this method lies in the additional gain of butter for national economy, and for the financial profit of the cooperative.

Flore, Yolande et les jeunes

La méthode de l'élevage des veaux économisant le lait non écrémé permet de donner en nourriture la plus grande partie du lait comme lait écrémé, en remplaçant les vitamines de la crème, qui manquent au lait écrémé, par la préparation Kälpan.
La bonne condition du bétail prouve que cela n'a pas du tout porté préjudice aux animaux. La grande signification de cette méthode consiste dans ce qu'on gagne du beurre supplémentaire pour l'économie nationale et que la coopérative a des avantages financiers.

Flora, Yolanda y los nuevos "cuadros"

Para economizar la leche sin desnatar se emplea para la cría de los becerros un método especial. Este método permite que se pueda dar a los becerros la mayor parte de la leche desnatada. Las vitaminas que faltan –porque éstas se encuentran en las materias grasas– son substituídas por el preparado de vitaminas "Kälpan".
El buen estado en que se halla el ganado demuestra que aplicando este método no resultan desventajas. La gran importancia de él consiste en que se puede obtener más mantequilla para la población y más beneficios para la cooperativa.

Flora und Jolanthe entdecken auf einem verlassenen Fabrikgelände in Wallwitz im Saalkreis ein altes Gebäude. Hier hat die LPG „August Bebel" eine Geflügelintensivhaltung eingerichtet.
Der Zuschauer gewinnt Einblick in die modernen Methoden der Geflügelhaltung und Produktivität dieser Anlage.

Flora, Jolanthe and 4000 Chickens

On a lonely factory site in Wallwitz in the Saale district, Flora and Jolanthe discover an old building. The LPG (agricultural production cooperative) "August Bebel" set up a poultry farm there for intensive breeding purposes. The spectator is given an idea of the modern methods used in poultry breeding and of the productivity of this plant.

Flore, Yolande et 4000 poules

Sur un terrain d'usine abandonné à Wallwitz, dans le district de la Saale, Flore et Jolande découvrent un vieux bâtiment. C'est là que la coopérative de production agricole «August Bebel» a installé un poulailler travaillant selon des vues nouvelles.
Un aperçu des méthodes nouvelles de l'élevage des poules et de la production de cette installation est donné au spectateur.

Flora, Yolanda y los 4000 pollos

Flora y Yolanda descubren en el patio de una fábrica abandonada de Wallwitz (Saalkreis) una casucha.
La cooperativa agrícola "August Bebel" ha montado en este terreno una granja avícola de gran rendimiento. Los espectadores pueden formarse una idea de los métodos modernos sobre la cría de aves y de la productividad de esa granja.



Peter Ulbrich

415 m / 15 min

Flora, Jolanthe und 4000 Hühner

Freiheit, Freiheit über alles



Karl Gass

675 m / 24 min

Die westliche Welt rühmt sich laut eine Welt der Freiheit und des Wohlstandes für jedermann zu sein. Der Film zeigt die Kehrseite dieser „Freien Welt". Ihre scheinbare gesellschaftliche Harmonie soll über die Wirklichkeit der gegensätzlichen Klasseninteressen hinwegtäuschen. Tönende Worte vom Menschenrecht werden als demagogische Phrasen entlarvt.

Freedom, Freedom Above All

The Western world boasts loudly of being a world of freedom and prosperity for all. The film shows the reverse side of the picture of this "free world." Its apparently social harmony is to deceive people about the true opposing class interests. Resounding words in praise of human rights are disclosed as mere demagogic phrases.

Liberté, Liberté avant tout

Le monde occidental se vante énormément d'être un monde de liberté et d'opulence pour tout le monde. Le film montre le revers de ce «monde libre». Son apparente harmonie sociale est appelée à tromper sur les intérêts de classe opposés. De grands mots du droit de l'homme sont démasqués comme étant des phrases démagogiques.

Libertad, libertad sobre todo

El mundo occidental se llena la boca de ser el mundo de la libertad y del bienestar para todos. Este film muestra lo que se esconde detrás de ese "mundo libre", cuya aparente armonía social no es otra cosa que una máscara detrás de la cual se esconde la realidad, es decir, los intereses antagónicos de clase. Las palabras altisonantes sobre los derechos del hombre se desenmascaran como simples frases demagógicas.

Zum 15. Jahrestag der Befreiung, am 8. Mai 1960, gibt der Film einen Rückblick auf die Entwicklung in unserer Republik. Mit zum Teil unbekannten Aufnahmen zeigt er dabei auch, wie sich schon vor 1945 deutsche Antifaschisten – Kommunisten, Sozialdemokraten, Christen, ehemalige Angehörige der Hitlerwehrmacht, Menschen aus allen Schichten des Volkes – im Kampf gegen den deutschen Faschismus zusammenschlossen.

Peace and Freedom for the German Nation

On the occasion of the 15th anniversary of the liberation, on May 8th, 1960, the film flashes back to the development of our Republic. With partly unknown documents, the film also shows that already before 1945, German anti-fascists-Communists, Social Democrats, Christians, former members of the Hitler Wehrmacht, people of all levels of society–had joined together in the fight against German fascism.

Liberté et paix des nations allemandes

A l'occasion de 15e anniversaire de la libération, le 8 mai 1960, le film offre une rétrospective du développement dans notre république. A l'aide de documents en partie inédits il montre entre autres comment déjà avant 1945 des antifascistes allemands – communistes, social-démocrates, chrétiens, anciens membres de la Wehrmacht hitlérienne, des gens appartenant à toutes les couches de la population — se sont unis dans la lutte contre le fascisme allemand.

Libertad y paz de la nación alemana

En ocasión del XV aniversario de la liberación, 8 de mayo de 1960, este film presenta el desarrollo de nuestra República. A través de vistas, en parte desconocidas, muestra como ya antes de 1945 antifascistas, comunistas, socialdemócratas, cristianos y gente de todas las capas de la población, lucharon unidos contra el fascismo alemán.



Joachim Hadaschik

605 m / 22 min

Freiheit und Frieden der deutschen Nation

Freundschaft, allen Völkern Freundschaft I. TEIL



Günter Weschke

775 m / 28 min

COLOR

Die Regierungsdelegation unter Leitung von Heinrich Rau, der von Paul Verner und Otto Winzer begleitet wurde, bereiste die Volksrepubliken China, Korea, Vietnam und die Mongolische Volksrepublik. Der Film zeigt ein Zusammentreffen mit den Staatsmännern dieser Länder und die Besichtigung bedeutender Fabriken. In den Volksrepubliken China und Korea konnten überdies noch Handelsabkommen abgeschlossen werden.

Friendship with all Peoples — Part I

A government delegation headed by Heinrich Rau, who is accompanied by Paul Verner and Otto Winter, visited the Peoples' Republics of China, Korea, Vietnam and Mongolia. The film shows the various meetings between these statesmen, and the visits of important factories. Furthermore, trade agreements were concluded with the Peoples' Republics of China and Korea.

Amitié, amitié pour tous les peuples. — 1re partie

La délégation gouvernementale sous la conduite de Heinrich Rau, qui était accompagné de Paul Verner et d'Otto Winzer, voyagea dans la République Populaire de Chine, en Corée, au Vietnam et dans la République Populaire Mongole. Le film montre une rencontre avec les chefs d'Etat de ces pays et la visite d'usines importantes. De plus, dans les républiques populaires de Chine et de Mongolie des traités commerciaux purent être conclus.

Amistad, amistad con todos los pueblos (1 parte)

La delegación gubernamental de la R.D.A. dirigida por Heinrich Rau, y de la que formaban parte Paul Verner y Otto Winzer, realizó un viaje por la República Popular China, Corea, Viet Nam y República Popular Mongola. Este film muestra encuentros con los estadistas de esos países y las visitas a importantes fábricas. En la República Popular China y en Corea se concertaron acuerdos comerciales.





Dieser Farbfilm berichtet über die Reise der Regierungsdelegation der Deutschen Demokratischen Republik im Jahre 1959 in die Länder der Vereinigten Arabischen Republik, des Irak, Indien, der Demokratischen Republik Vietnam und der Volksrepublik China. Er schildert die Zusammenkünfte unserer Staatsmänner mit den führenden Persönlichkeiten dieser Länder und die vielfältigen Begegnungen mit der Bevölkerung.

Friendship secures Peace

This is a report on the trip of the government delegation of the German Democratic Republic to the countries of the United Arab Republic, Iraq, India, the Democratic Republic of Vietnam and the Peoples' Republic of China in 1959. The film pictures the meetings of our statesmen with leading personalities of the countries they visited, and their encounter with the population.

Freundschaft sichert Frieden



L'amitié garantit la paix

Ce film en couleurs rend compte du voyage de la délégation gouvernementale de la République Démocratique Allemande en 1959 dans les pays de la République Unie Arabe, dans l'Iracq, l'Inde, la République Démocratique du Vietnam et la République Populaire de Chine. Il montre les rencontres de nos hommes d'Etat avec les personnalités dirigeantes de ces pays et les multiples rencontres avec la population.

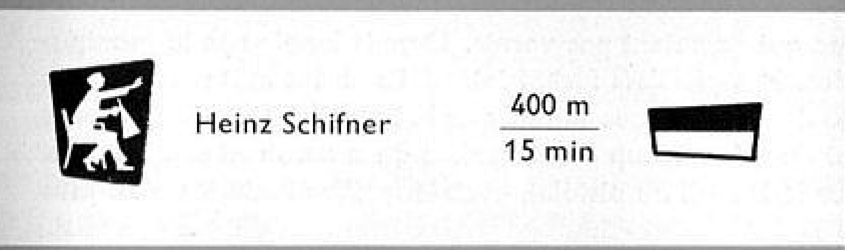
La amistad afianza la paz

Este film en colores cuenta el viaje que efectuó en el año 1959 una delegación gubernamental de la República Democrática Alemana por la República Arabe Unida, por Irak, la India, la República Democrática del Vietnam y la República Popular China. Muestra los encuentros de nuestros estadistes con personalidades dirigentes de esos países así como numerosos encuentros con la población de los mismos.

Ein Bildbericht über den Besuch N. S. Chruschtschows in der Deutschen Demokratischen Republik rollt vor den Augen des Zuschauers ab. Chruschtschow besuchte die Leipziger Messe und sprach mit Geschäftsleuten aus aller Welt. Eingehende Beratungen fanden zwischen den Staatsmännern unserer Republik und den sowjetischen Gästen im Amtssitz unserer Regierung statt. Höhepunkt des Besuchs war die Kundgebung in der Berliner Werner-Seelenbinder-Halle.

Peace for Germany

This is a picture report of the visit of N. S. Khrustchov to the German Democrativ Republic. Khrustchov visited the Leipzig Fair and spoke with businessmen from throughout the world. Negotiations took place between statesmen of our Republic and the Soviet guests at the official residence of our government.
The climax of the visit was a demonstration in the Berlin Werner-Seelenbinder-Halle.



Frieden für Deutschland

Paix pour l'Allemagne

Un reportage filmé sur la visite de N. S. Khrouchtchev dans la République Démocratique Allemande se déroule devant les yeux du spectateur. Khrouchtchev visita la Foire de Leipzig et s'entretint avec des commerçants du monde entier. Au siège de notre gouvernement des discussions approfondies eurent lieu entre les hommes d'Etat de notre république et les visiteurs soviétiques. L'apothéose de la visite fut la manifestation dans la Werner-Seelenbinder-Halle de Berlin.

Paz para Alemania

Se trata de un reportaje sobre la visita de N. S. Iruschov a la República Democrática Alemana. El Presidente del Consejo de Ministros de la Unión Soviética visitó la Feria de Leipzig y habló con comerciantes de todos los países del mundo. En la residencia de nuestro gobierno tuvieron lugar conversaciones entre los estadistas de nuestra República y los huéspedes soviéticos. El punto culminante de la visita lo constituyó el grandioso mitin que tuvo lugar en la sala Seelenbinder-Halle de Berlín.

Es gibt heute kaum noch Gegenstände des täglichen Bedarfs, die nicht lackiert sind. Längst genügt das mühevolle Hantieren mit Farbtopf und Pinsel nicht mehr. Spritzpistolen wurden eingeführt und Filtermasken sollen vor den giftigen Farbnebeln schützen. Unter der Maske können die Spritzer aber nur eine kurze Zeit arbeiten. In vielen Betrieben wurden deshalb halbautomatische Spritzstände und vollautomatische Anlagen gebaut, in denen kein Arbeiter mehr zur Spritzpistole greifen muß.

Danger: Colour Vapour

Most of the articles of daily use in this modern world are lacquered. For a long time already, the tedious handling of pail and brush has been outdated. Spray pistols were introduced, and filter masks as protection against the poisonous vapour of colours. But the sprayers can only work a very short time under the mask, and many factories have therefore constructed semi-automatic spraying cabins and fully automatic plants, where no worker needs to take up the spray pistol any more.

Danger: Brouillard de couleur

De nos jours il n'y a guère d'objets de la vie quotidienne qui ne soient pas vernis. Depuis longtemps la manipulation pénible du pot à couleur et du pinceau ne suffit plus. Des pistolets furent introduits et des masques filtrants sont destinés à préserver des brouillards toxiques de la couleur. Mais sous le masque le travail au pistolet ne peut se faire que pendant un temps bien court. Voilà pourquoi dans beaucoup d'entreprises on a construit des installations semi-automatiques ou entièrement automatiques pour le travail au pistolet, avec lesquelles l'ouvrier n'est plus forcé de se saisir du pistolet.

Peligro: Niebla de pintura

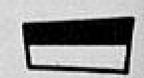
Hoy a penas hay artículos de consumo diario que no estén pintados. Desde hace tiempo se ha dejado ya de manejar el pincel y el bote de pintura. Se ha introducido la pistola para el barnizado neumático y, al mismo tiempo, la máscaras para protejerse contra la niebla de pintura, tan mala para la salud. Pero los barnizadores sólo pueden trabajar pocas horas con la máscara puesta. Por eso en muchas empresas se han montado postes de barnizado neumático semi-automáticos e instalaciones completamente automáticas, para cuyos trabajos los barnizadores ya no tienen necesidad de coger la pistola.

Gefahr: Farbnebel



Joachim Emuth

345 m / 13 min





Gerhard Jentsch

650 m
23 min

COLOR

Genosse Sziau erzählt

Die Geschichte Chinas wird hier an der Geschichte des Stahls und der Stahlerzeugung im neuen China abgehandelt. Die Leistungen des chinesischen Volkes in vergangenen Zeiten werden den großen Erfolgen der heutigen Volksrepublik gegenübergestellt. Der Kampf gegen die feindlichen Eindringlinge wird verbunden mit dem Kampf um ein besseres Leben, für das der Stahl eine große Rolle spielt.

The Tale of Comrade Sziao

The history of steel and steel production in China, as told by this film, recounts at the same time, the history of China itself.
The great accomplishments of the Chinese people in past times are compared with the enormous successes achieved today in the Peoples' Republic. The fight against the aggressors is closely linked with the fight for a better life, and steel plays an important part in this struggle.

Le camarade Sziau raconte

L'histoire de la Chine est relatée ici à l'exemple de l'histoire de l'acier et de la production de l'acier dans la Chine nouvelle.
Les exploits du peuple chinois dans le passé sont opposés aux grandes réussites de la république populaire d'aujourd'hui. La lutte contre les envahisseurs ennemis est liée à la lutte pour une vie meilleure, dans laquelle l'acier joue un grand rôle.

El camarada Sziau cuenta . . .

La historia de China se presenta ligada con la historia del acero y de la producción siderúrgica en la nueva China. Los trabajos del pueblo chino en los tiempos pasados contrastan con los grandes éxitos de la República popular. La lucha contra los invasores se halla intimamente unida a la lucha por una vida mejor para la cual el acero juega un gran papel.

Dieser biographische Film beginnt mit den schweren Jahren nach dem 30jährigen Krieg. Der Lebenslauf Georg Friedrich Händels und die gesellschaftlichen Zustände seiner Zeit werden in Werken der bildenden Kunst lebendig. Die Werke Georg Friedrich Händels kommen in klassischen und zeitgenössischen Inszenierungen und Interpretationen zu Gehör. Im Schlußteil enthält der Film eine sowohl künstlerische als auch wissenschaftliche Deutung des „Messias" und anderer genialer Schöpfungen Händels.

Georg Friedrich Händel

This film biography tells of the difficult years after the 30 years war. Georg Friedrich Händel's life and the social conditions of his time are brought to life in works of the creative arts. The works of Georg Friedrich Händel are seen and heard in classical and contemporary settings. The end part of the film is dedicated to the artistic as well as scientific interpretation of the "Messias" and other great works of this brilliant composer.

Georg Friedrich Haendel

Ce film biographique commence par les années noires succédant à la Guerre de Trente Ans. La vie de Georg Friedrich Haendel et les conditions sociales de son temps prennent vie dans des œuvres d'art. Les œuvres de Georg Friedrich Haendel sont présentées dans des mises en scène et dans des interprétations classiques et contemporaines. La partie finale du film consiste en une explication tant artistique que scientifique du «Messie» et d'autres créations géniales de Haendel.

Georg Friedrich Händel

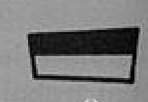
Este film biográfico empieza con los duros tiempos posteriores a la guerra de los treinta años. La biografía de Georg Friedrich Händel y la situación que reinaba en su época se llenan de vida. Las obras de Georg Friedrich Händel se representan e interpretan en forma clásica y moderna. En la parte final el film contiene una interpretación artística y científica del "Mesías" y de otras creaciones geniales de Händel.

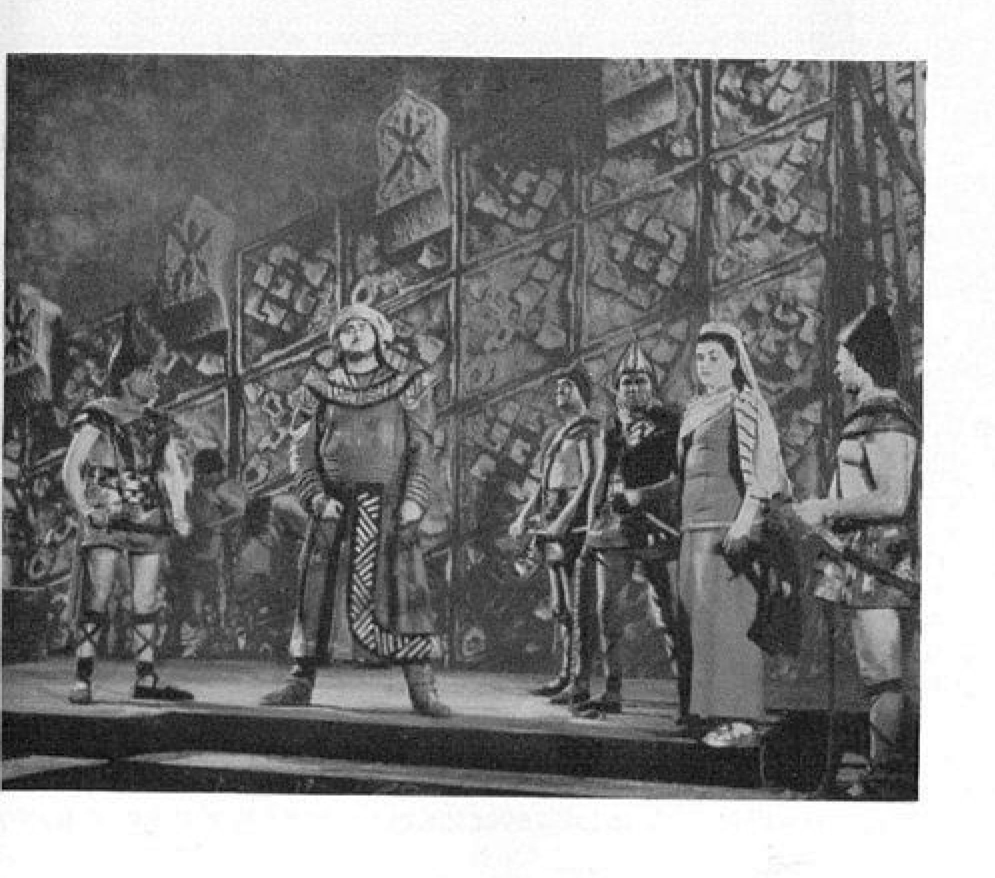
Georg Friedrich Händel



Wernfried Hübel

1788 m
66 min









Das Gesicht des neuen Afrika



Hans Dumke

539 m / 19 min

COLOR

Das Volk Guineas entwächst den Elendshütten und baut sich seinen Staat. Zur Zeit ist der größte Teil der guinesischen Wirtschaft noch Privateigentum, auch die staatlichen Plantagen und Gruben werden noch von Ausländern geleitet. Doch die guinesischen Arbeiter lernen gern und schnell und werden in kurzer Zeit die Leitung ihrer Wirtschaft übernehmen können.

The Face of the new Africa

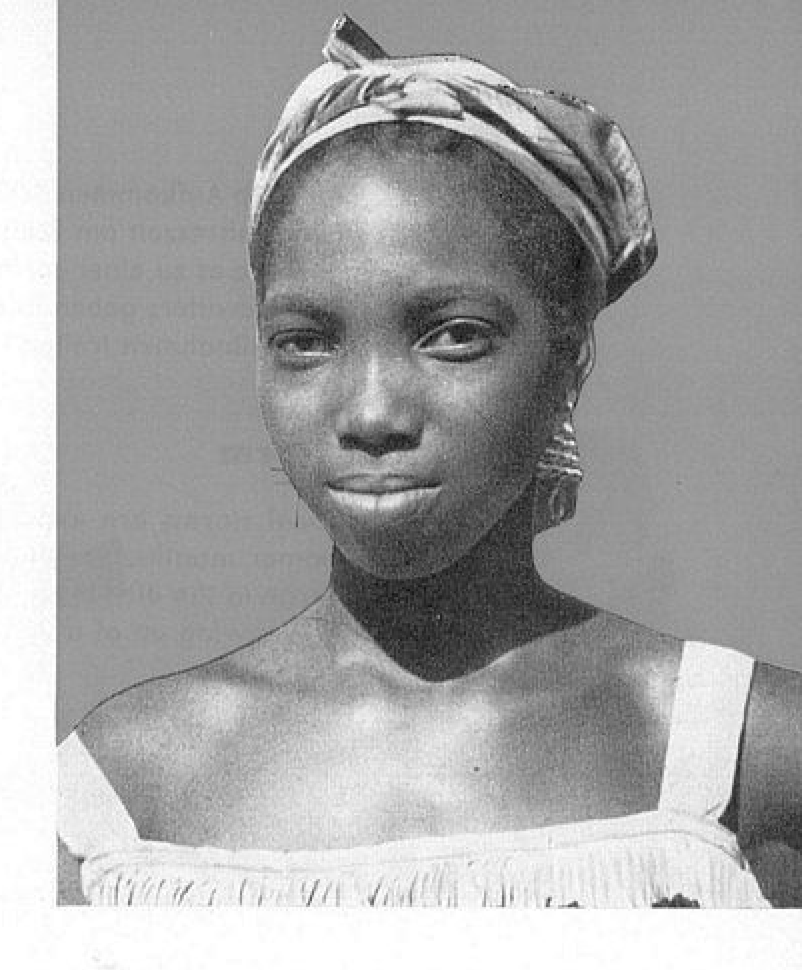
The people of Guinea is outgrowing its slums and building up a new state. At present, the Guinean economy is for the greater part still in private hands, and state plantations and mines too are still foreign controlled. But the Guinean workers are learning, eagerly and quickly, and will be able to take over the management of their economy in the very near future.

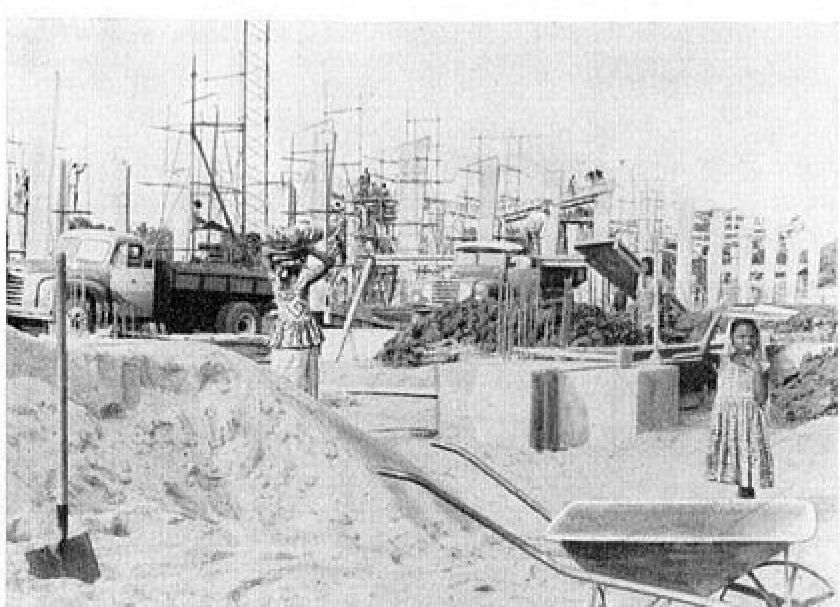
Le visage de la nouvelle Afrique

Le peuple de Guinée sort des huttes misérables et s'édifie son nouvel état. Pour le moment la majeure partie de l'économie de la Guinée est encore propriété privée, même les plantations de l'état et les minières sont encore dirigées par des étrangers. Mais les ouvriers de la Guinée aiment apprendre et ils le font vite, et dans peu de temps ils seront à même de prendre la direction de leur économie.

El aspecto de la nueva Africa

El pueblo de Guinea abandona las chozas y construye su nuevo Estado. Actualmente la mayor parte de la economía de Guinea se halla aún en manos privadas. Las plantaciones estatales y las minas se encuentran bajo la dirección de extranjeros. Sin embargo, los trabajadores de Guinea aprenden con mucho interés y rápidamente. Dentro de poco estarán en condiciones de poder dirigir su economía.



„Mit dem Aufkommen örtlicher Gewitter ist zu rechnen". Diese wichtige Wettermeldung hören wir oft in der sommerlichen Jahreszeit am Radio. Selten aber kann sich jemand einen Begriff davon machen, was in der Natur vor sich geht, ehe es zu einer solchen elektrischen Entladung in der Luft kommt. Über die Entwicklung und das Heranziehen eines Gewitters geben alle Wetterstationen an Institute des öffentlichen Lebens Warnmeldungen durch, damit diese ihre Maßnahmen treffen können.

Thunderstorm

"Local storms are expected." This important weather forecast is often heard on the radio, especially during the summer months. Very few people, however, know what process takes place in nature before such an electric discharge in the air takes place. Meteorological stations everywhere warn institutions of public life of the development and drawing up of a thunderstorm, so that they can take appropriate safety measures.

Gewitter



Dr. Ulrich K. T. Schulz

437 m / 15 min



Orages

«Il faut compter avec des orages locaux». Cet important message météorologique nous l'entendons souvent à la radio au cours de l'été. Mais c'est rare que quelqu'un puisse se figurer ce qui se passe dans la nature avant qu'une telle décharge électrique ait lieu dans l'air. Toutes les stations météorologiques transmettent aux instituts de la vie publique des messages d'alerte au sujet du développement et de l'approche d'un orage, afin que ces instituts puissent prendre les mesures nécessaires.

La tormenta

"Hay que contar que se produzcan tormentas locales". Esos importantes comunicados meteorológicos los oímos a menudo por la radio en días de verano. Pero son raras las personas que pueden hacerse una idea de lo que pasa en la naturaleza hasta que se produce una descarga eléctrica en el espacio. Todas las estaciones meteorológicas trasmiten a las instituciones de la vida pública los partes de advertencia sobre el desarrollo de una tormenta, así como otros informes, para que ellas puedan tomar las medidas necesarias de protección.







Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik beschloß zur restlosen Ausnutzung der Braunkohlenvorkommen den Bau eines Braunkohlen-Veredelungs-Kombinates im Raum zwischen Spremberg und Hoyerswerda. Der Film berichtet in spannender Form über den Aufbau der Schwarzen Pumpe. Er beginnt mit der Grundsteinlegung des Werkes im Jahre 1955 und zeigt den Stand des Aufbaus nach einer Dauer von zwei Jahren. Dabei stehen die werktätigen Menschen im Vordergrund, die Erbauer der Industrieanlagen und Aggregate.

Good Luck, Black Pump

In order to make full use of lignite deposits in the GDR, the government of the German Democratic Republic decided on the construction of a lignite processing combine on the territory between Spremberg and Hoyerswerda. This is the thrilling story of the Black Pump. It begins with the laying of the foundation stone in the year 1955, and shows the stand of construction after a period of two years. The main actors in this film are the workers, the constructors of the industrial plant and aggregates.

Bon voyage, Pompe Noire!

Afin d'utiliser complètement les gisements de lignite, le gouvernement de la République Démocratique Allemande décida la construction d'un combinat de raffinage du lignite dans l'espace compris entre Spremberg et Hoyerswerda. Le film relate de façon captivante l'édification de la Schwarze Pumpe (Pompe Noire). Il commence par la pose de la première pierre de l'usine en 1955 et montre l'état de l'édification après deux ans. Ce sont les travailleurs qui se trouvent à l'avantplan, les constructeurs des installations industrielles et des groupes d'appareils.

¡Salud, Pompa Negra!

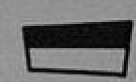
El gobierno de la República Democrátiva Alemana con el fin de aprovechar totalmente los yacimientos de lignito decidió construir un combinado de elaboración del lignito en el espacio comprendido entre Spremberg y Hoyerswerda. El film presenta de una manera emocionante la construcción de la "Schwarze Pumpe" (Pompa Negra). Empieza cuando fue colocada la primera piedra para la construcción de la empresa, acto que tuvo lugar en 1955, y muestra el estado de su construcción a los dos años de trabajos. En primer lugar se hallan los trabajadores, los constructores de las instalaciones industriales y agregados.

Glück auf, Schwarze Pumpe



Dagobert Loewenberg

171 m
6 min





Kurt Stanke

612 m
22 min

Goldener Boden

Die Produktionsgenossenschaft des Handwerks 1. Mai in Nordhausen hat Geburtstag und die Mitglieder gehen gemeinsam zur Maidemonstration. Ein Meister berichtet aus seinem vergangenen Leben, das oft schwer und aussichtslos war. Mit seinem Eintritt in die Genossenschaft zog er die richtige Schlußfolgerung aus seinen Erfahrungen.

Golden Opportunities

The producers' cooperative of craftsmen "1st May" in Nordhausen is celebrating an anniversary, and its members are leaving their houses to join the May Day demonstration. A master craftsman tells of his past life, which was difficult and without prospects. By joining the cooperative, he drew the right conclusions from his past experiences.

Sol d'or

La coopérative de production artisanale „1er Mai" de Nordhausen fête son anniversaire et ensemble les membres se rendent à la démonstration de mai. Un maître raconte sa vie passée, qui souvent fut dure et sans issue. Avec son entrée dans la coopérative il tira les bonnes conclusions de ses expériences.

Artesanado con perspectivas

La cooperativa de artesanos "1º de Mayo" de Nordhausen celebran su aniversario y sus miembros festejan colectivamente el 1º de Mayo. Un artesano cuenta sobre su vida en otros tiempos, a menudo dura y sin perspectivas. Con su ingreso a la cooperativa sacó las justas conclusiones de su experiencia.

In lockerer Form wird ein Tagesablauf in der Wochenkinderkrippe eines Berliner Betriebes geschildert. Der Film soll die Erwachsenen dazu anregen, sich mehr mit den Problemen der Kleinkinder zu beschäftigen. In launigen Versen unterstreicht der Text die löbliche Absicht.

Babes and Toddlers

A day in the run of a crêche of a Berlin factory is described in this film. Its aim is to urge adults to pay more attention to the problems of babies and toddlers.
Amusing verses underline this commendable undertaking.

Blanc-bec

D'une touche légère la vie d'un jour dans la crêche pour nouveaux-nés d'une entreprise de Berlin est contée. Le film doit inviter les adultes à s'occuper davantage des problèmes des tout petits.
Dans des vers plaisants le commentaire souligne la louable intention.

Nuestros niños

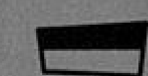
Este film muestra de una manera sencilla una jornada en una casa-cuna de una fábrica de Berlín. Tiene por objeto despertar aún más el interés de los adultos con respecto a los problemas de los niños.
Este buen objetivo se subraya con versos alegres.

Guck in die Welt



Ein Kollektiv

342 m / 12 min





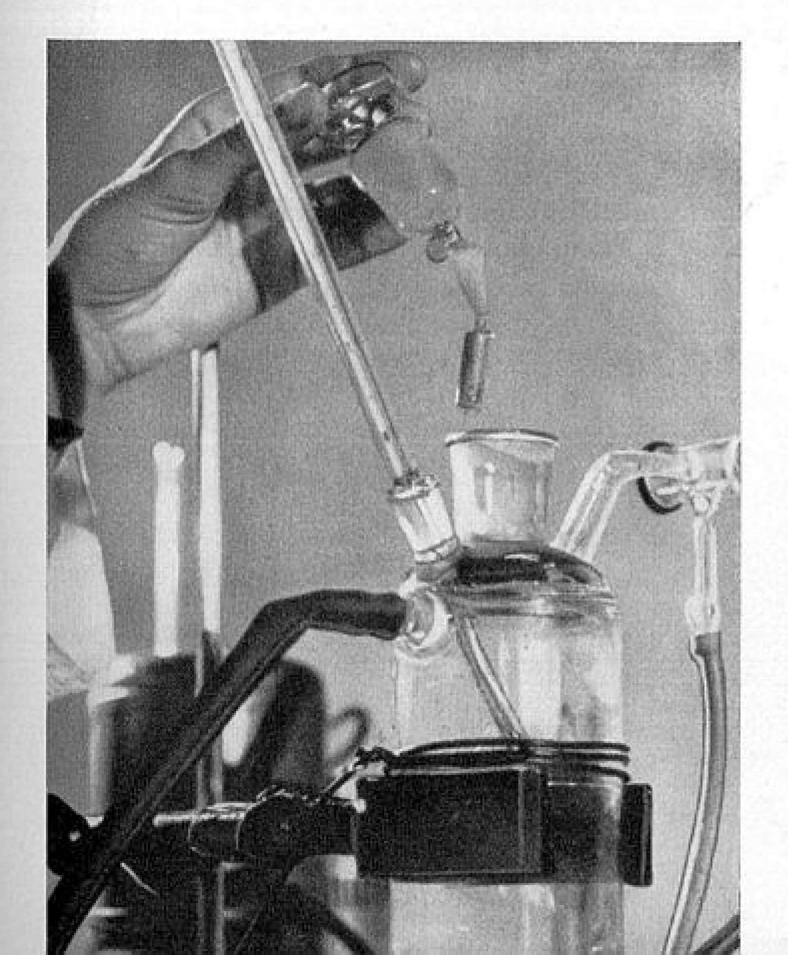
Erich Barthel

531 m
19 min



Halbleiter, neue Stoffe im Dienste modernster Technik

In der Industrie der Deutschen Demokratischen Republik werden Transistoren für die verschiedensten Zwecke verwendet. Die Stern-Radio-Werke in Rochlitz bauen einen leistungsfähigen Koffer-Super unter Verwendung von Transistoren. In Funk-Sprechanlagen, wie z. B. bei der Dolmetscheranlage im Rathaus zu Berlin und bei Überseekabeln wird der Transistor als Verstärker und Gleichrichter verwandt. Neben anderen Beispielen zeigt der Film auch noch die Funktion des neu-entwickelten Intestinal-Senders, der in der Medizin zur Anwendung kommt.





Semiconductor, new Material in the Service of modern Science

The industry of the German Democratic Republic uses transistors for the most varied purposes. The Stern-Radio-Werke in Rochlitz are building a portable super-radio by using transistors. Transistors are also used as amplifiers and rectifiers for radiotelephone systems, as for instance the interpreter installation in the Berlin Town Hall, and overseas cables. Apart from other examples, the film also shows the function of the newly developed intestinal transmitter used in medical science.

Semi-conducteurs, nouvelles matières au service de la technique la plus moderne

Dans l'industrie de la République Démocratique Allemande les transistors sont employés pour les usages les plus divers. Les usines Stern-Radio de Rochlitz construisent un super portatif de grandes capacités en employant des transistors. Dans des installations pour la transmission de la parole, comme par exemple dans l'installation de traduction à l'hôtel de ville de Berlin et pour les câbles transatlantiques, le transistor est employé comme amplificateur et comme redresseur. A côté d'autres exemples le film montre encore la fonction de l'émetteur intestinal nouvellement développé, qui trouve son application en médecine.

Semiconductores, nuevo material al servicio de la técnica moderna

En la industria de la República Democrática Alemana se emplean cada vez más los transistores para los más diversos fines. La empresa "Stern-Radio-Werke" de Rochlitz fabrica un potente radio portátil a base de transistores. En instalaciones de transmisión hablada, como por ejemplo, en la instalación para intérpretes del Ayuntamiento de Berlín y en los cables intercontinentales, se emplean también los transistores como amplificadores y rectificadores de corriente. Entre otros ejemplos, este film muestra también cómo funciona una emisora intestinal, recientemente creada, aparato que se empleará en la medecina.



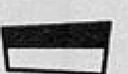


Einige Jungen von Wismar haben sich eine große Aufgabe gestellt. Sie wollen Kindern in Tien Tsin ein Modell des Wismarer Hafens schicken. Diese Aufgabe bedingt ein genaues Kennenlernen aller Anlagen des Hafens und die Anwendung des Gelernten beim Bau des Modells. Die Kinder sind mit Begeisterung bei der Arbeit und können ihre Verpflichtung stolz erfüllen.



Roland Eisenmanger

421 m
15 min



Hafen Wismar







Port Wismar

Some boys from Wismar have set themselves a great task. They want to build a model of the Wismar port and send it to children in Tien Tsin. Before they can start on the model, however, they must acquire a thorough knowledge of all port installations. The children set to work with enthusiasm, and fulfil their task with great pride.

Le Port de Wismar

Quelques jeunes garçons de Wismar ont élaboré un grand plan. Ils veulent envoyer à des enfants de Tien Tsin une maquette du port de Wismar. Ce plan comporte la connaissance de toutes les installations du port et l'application des connaissances apprises à la construction de la maquette. Les enfants travaillent pleins d'enthousiasme et savent remplir fièrement leur engagement.

El puerto de Wismar

Algunos muchachos de Wismar se han planteado una gran tarea. Quieren enviar a los niños de Tien Tsin un modelo del puerto de Wismar. El cumplimiento de esta tarea exige que se conozcan bien todas las instalaciones del puerto y la aplicación de los conocimientos en la construcción del modelo. Los niños se ponen al trabajo de una manera entusiasta y cumplen con orgullo su compromiso.

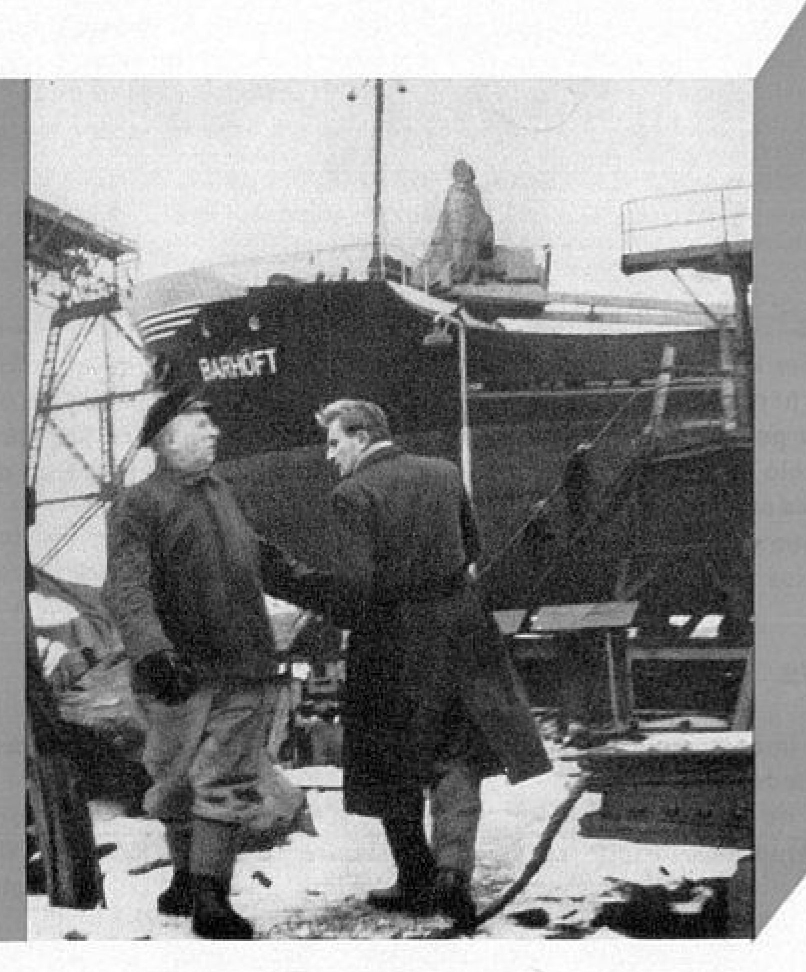


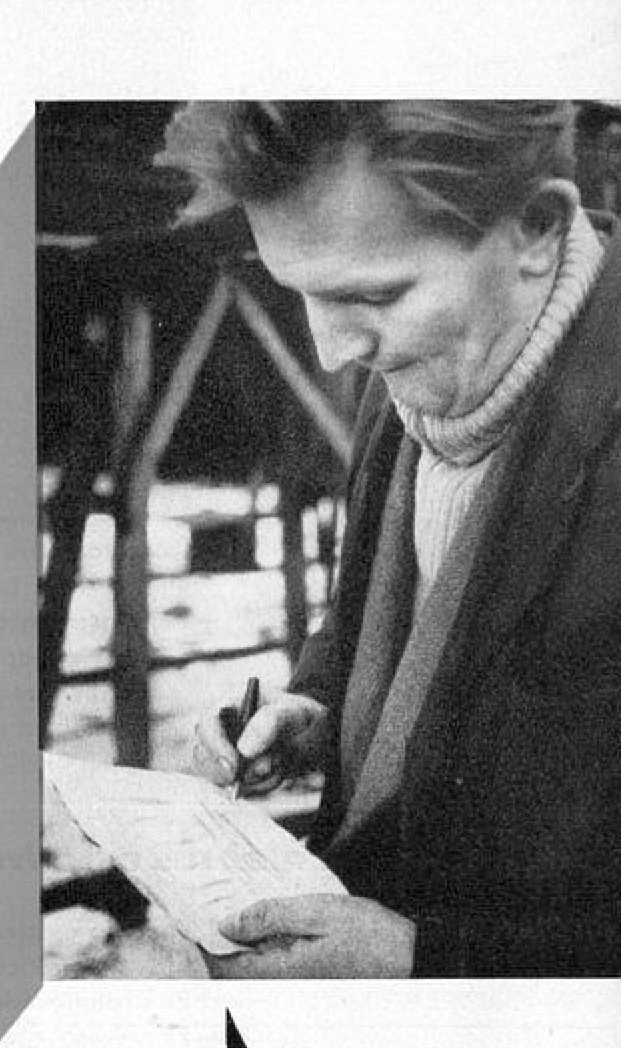
Wolfgang Bartsch

396 m
15 min

Heilende Worte







Noch immer ranken sich mystische Vorstellungen um einige Krankheiten, deren Ursprung und Wesen sich dem Laien nicht ohne weiteres erschließen. Der Held des Filmes, ein junger Ingenieur, leidet an einer nicht organisch bedingten Lähmung der rechten Hand. Dem Arzt gelingt es, durch Erforschung des Vorlebens des Patienten, die psychischen Ursachen der „geheimnisvollen" Krankheit zu erkennen und dadurch den Patienten zu heilen. Der Film beweist, daß es in der Arbeit des Arztes nichts Übersinnliches, sondern nur streng wissenschaftliche Methoden gibt.

Healing Words

Mystic ideas still surround certain diseases, whose origin and essence cannot be easily understood by the layman. The hero of this film, a young engineer, suffers from paralysis in the right hand, the source of which is not organic. By probing into the past life of the patient, the doctor succeeds in laying bare the psychological causes of this "mysterious" illness and consequently heals the patient. The film proves that there is nothing metaphysical in the work of a doctor, and that only serious, scientific methods are used to heal the sick.

Les paroles qui guérissent

Il y a toujours des idées mystiques autour de quelques maladies dont le profane ne saisit pas si facilement l'origine et l'essence. Le héros du film, un jeune ingénieur, souffre d'une paralysie non organique de la main droite. Par l'exploration du passé du patient le médecin parvient à reconnaître les causes psychiques de la maladie «mystérieuse» et par cela à guérir le patient. Le film démontre que dans le travail du médecin il n'y a rien de surnaturel, mais rien que des méthodes strictement scientifiques.

Palabras curativas

Todavía existen imaginaciones místicas sobre algunas enfermedades cuyo origen y existencia uno no puede concebirlas sin dificultades.

El protagonista de este film, un joven ingeniero, sufre de una parálisis inorgánica limitada en la mano derecha. El médico consigue descubrir a través de investigaciones sobre la vida y antecedentes del paciente los orígenes psíquicos de la "misteriosa" enfermedad, y cura así al enfermo. El film muestra que en el trabajo de los médicos no hay nada sobrenatural, sino sólo métodos exclusivamente científicos.

Unsere Krankenschwestern erhalten eine sehr gründliche Ausbildung. Der Film zeigt den Ausbildungsweg einer Schwesternschülerin und gibt uns sowohl Einblick in die Arbeit der medizinischen Fachschulen als auch in die Arbeitsbereiche der künftigen Krankenschwester und läßt deutlich werden, mit welcher Sorgfalt unser sozialistischer Staat innerhalb des Gesundheitswesens um das Wohlergehen der Werktätigen bemüht ist.



Erich Barthel

432 m / 15 min

COLOR

Helfende Hände







Helping Hands

Our nurses receice very thorough training. The film shows the training process of a nurse-to-be, and something of the work done at medical colleges as well as of the working sphere of the future nurse. It demonstrates very clearly how carefully our state watches over the well-being of its people.

Les mains qui aident

Nos infirmières reçoivent une instruction très approfondie. Le film montre l'instruction d'une étudiante-infirmière et nous présente aussi bien le travail des écoles médicales spécialisées que les rayons d'action de la future infirmière et fait voir clairement quels soins notre état socialiste se donne dans le cadre de la santé publique pour le bien-être des travailleurs.

Manos que asisten

Nuestras enfermeras reciben una formación profesional muy sólida. Este film muestra el proceso de preparación de una estudiante para enfermera y nos da incluso un resumen del trabajo que se realiza en las escuelas profesionales de medicina, así como también el radio de trabajo de las futuras enfermeras. Todo ello deja patente de una manera clara con qué cuidado nuestro Estado socialista se preocupa a través del Servicio de Sanidad de la salud de los trabajadores.



Karl Gass

367 m
13 min



Hellas ohne Götter

Auf altem kulturgeschichtlichem Boden mit einer Tradition von vielen Tausend Jahren lebt heute das griechische Volk in drückender Abhängigkeit von den Sorgen des Alltags. Karg ist der Lohn, den beschwerliche Fronarbeit in den Marmorbrüchen oder monatelange Handarbeit am Teppichwebstuhl einbringt. Hunderttausende plagen sich auf den Tabakfeldern Mazedoniens Tag für Tag, Jahr um Jahr, um nur das Notwendigste zum Leben zu verdienen.





Hellas without Gods

The Greek people, living on a land of ancient cultural history, with a tradition of many thousands of years, oppressive dependence, weighed down by burdens and anxiety.
Low are the wages which they receive for hard labour in the marble quarries, or for months of handwork at the carpet looms. Hundreds of thousands toil on the tobacco fields of Macedonia, day in day out, year after year, to gain only the bare necessities of life

L'Hellade sans dieux

Avec une tradition de plusieurs milliers d'années le peuple grec vit aujourd'hui dans une dépendance accablante des soucis quotidiens sur une vieille terre de l'histoire de la culture.
Le salaire que rapportent la corvée dans les carrières de marbre ou le travail à la main pendant des mois au métier de tapis, est minime. Des centaines de milliers de travailleurs peinent jour par jour, année par année, sur les champs de tabac de la Macédoine afin de gagner au moin ce qui est nécessaire pour vivre.

Hélada (Grecia) sin dioses

En las tierras de la vieja historia cultural, con sus tradiciones de miles de años, vive hoy el pueblo griego bajo condiciones de dependencia, lleno de preocupaciones diarias. Pobre es el salario que reciben los obreros por el penoso trabajo de esclavos que realizan en las canteras de mármol o el trabajo a mano de meses en los telares de tapices. Miles y miles se matan trabajando en las plantaciones de tabaco de Macedonia, día tras día, año tras año, sólo por ganar lo indispensable para poder vivir.

An Hand des Beispiels einer Zahnradfertigung wird die Arbeitsweise nach dem Werkstattprinzip der fließenden Arbeitsfolge gegenübergestellt. Die Werkstättenfertigung mit ihren langen Durchlaufzeiten wird zu Beginn des Streifens behandelt. Anschließend wird die Fertigung des Zahnrades unter Anwendung der fließenden Arbeitsfolge gezeigt. Es stellt sich heraus, daß die Durchlaufzeit erheblich verkürzt wird, der Aufwand von Transportmitteln gering ist und die Umlaufmittel weniger beansprucht werden.

The Production of Gears on Special Purposed Machines

Taking the example of gear production, this is compared with the working methode according to the workshop principle of a fluent run of operations. The workshop method, with its long running time is shown in the first part of the film. This is followed by the production of a gear, using the fluent run of operations. It is found that the operation time is shorter, the expenditure for the means of transportation lower, and the current funds less strained.

Fabrication de roues dentées dans une disposition des machines liées aux produits

A l'exemple d'une fabrication de roues dentées la méthode de travail selon le principe d'atelier est opposée au travail à la chaîne. La fabrication d'atelier avec ses longs temps de circulation est traitée au commencement du film. Puis on montre la fabrication de la roue dentée avec application de la chaîne. Il en résulte que le temps de circulation est considérablement réduit, que la mise en œuvre de moyens de transport est peu importante et que les moyens de circulation ont été moins usés.

Fabricación de ruedas dentadas en una disposición de maquinas relacionada con los géneros

A base del ejemplo de la fabricación de ruedas dentadas se compara el modo de trabajar según el principio del taller y del trabajo en cadena. El film empieza tratando sobre la fabricación en el taller, la cual exige el empleo de mucho tiempo. A continuación se muestra cómo se producen las ruedas dentadas a base del trabajo en cadena. Se pone de relieve que el tiempo de producción se reduce de una manera considerable, los gastos de transporte son más bajos y exige menos medios de circulación.



Max Kerstan

493 m
18 min

Herstellung von Zahnrädern in erzeugnisgebundener Maschinenaufstellung

Die Bedeutung der Hochfrenztechnik im Rundfunk- und Fernmeldewesen ist allgemein bekannt. Ihre Anwendung in der Industrie aber bringt viele neue, überraschende Möglichkeiten. Unser Film beschäftigt sich mit dem Problem der Wärmeerzeugung durch hochfrequente Wirbelströme und ihrer Anwendung vor allem im Maschinenbau und der kunststoffverarbeitenden Industrie.

High Frequency Heating

The significance of high frequency heating for radio engineering and electrical communication is well known. Its use in industry, however, shows many new and surprising possibilities. Our film deals with the problem of heat production through high frequency eddy-currents and their application, especially for machine building and in the plastic processing industry.

Hochfrequenzerwärmung



Karl-Heinz Schlutter

138 m / 5 min



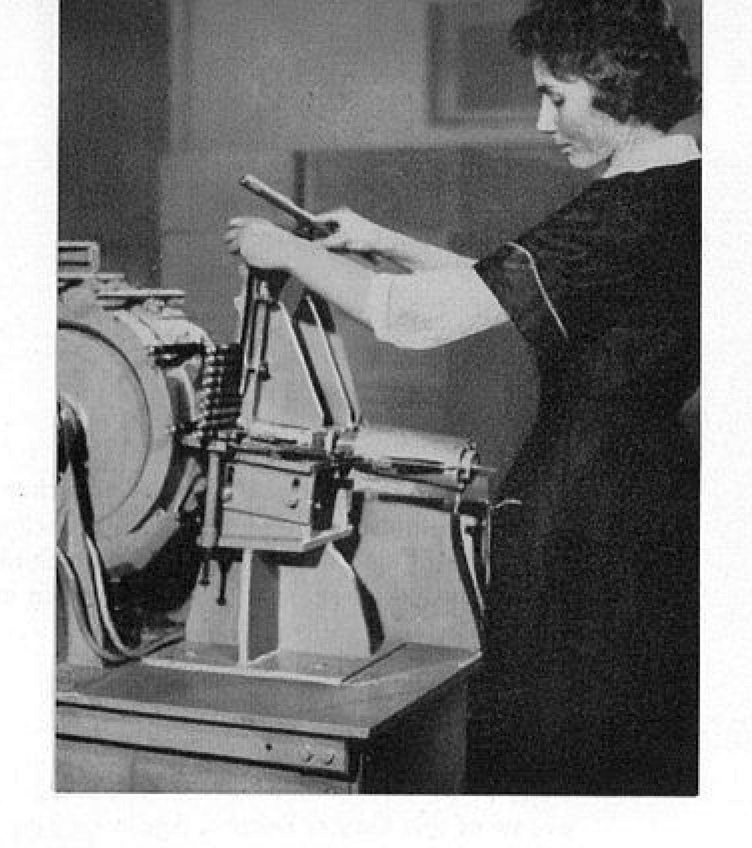
Réchauffement de haute fréquence

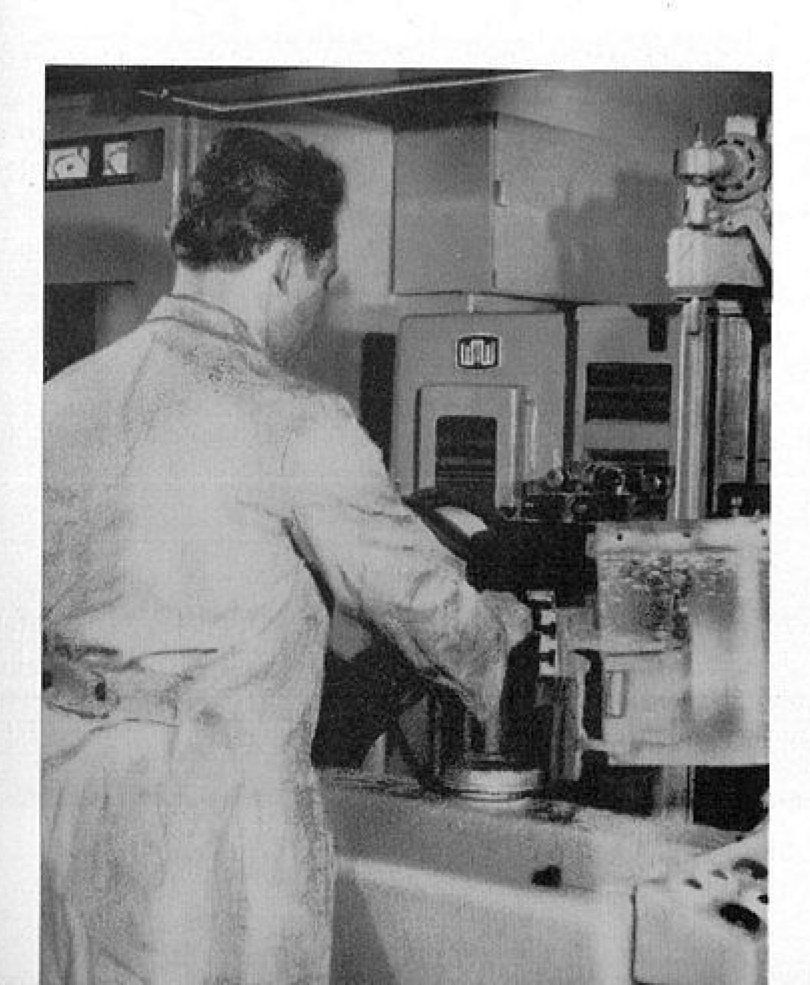
L'importance de la technique de haute fréquence dans la radio et dans les télécommunications est connue de tout le monde. Son application dans l'industrie cependant nous apporte des possibilités nouvelles et surprenantes. Notre film s'occupe du problème de la production de la chaleur par des courants tourbillonnants de haute fréquence et de son application surtout dans la construction de machines et dans l'industrie travaillant les matières plastiques.

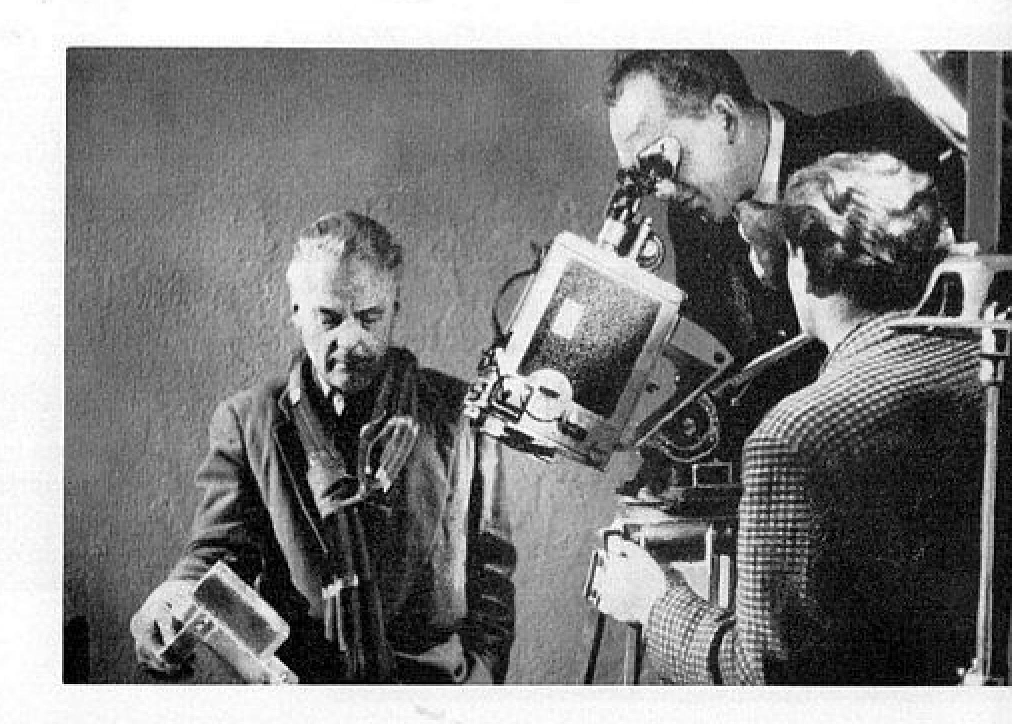
El calentamiento por medio de altas frecuencias

La importancia de la técnica de las altas frecuencias en la radio y en la telecomunicación es ya conocida de todos. Sin embargo, su aplicación en la industria nos proporciona muchas nuevas posibilidades sorprendentes. Nuestro film se ocupa de los problemas de la producción de calor por medio de altas frecuencuas de corrientes parásitas y su aplicación, sobre todo, en la construcción de máquinas y en la industria de elaboración de materiales sintéticos.







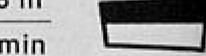


Hoffmanns Erzählungen



Heinz Fischer

918 m
33 min



„Hoffmanns Erzählungen" in der Komischen Oper, Berlin, Regie: Walter Felsenstein, wurde eines der bedeutendsten Theaterereignisse. Die glanzvolle Aufführung findet immer wieder großen Beifall beim Publikum. Zu Beginn dieses Films erfolgt eine Einführung in die Oper mit eingeblendeten Dokumenten und den Inszenierungsabsichten Felsensteins. Mit dokumentarischen Ausschnitten aus der Aufführung wird die Handlung der Oper und ihre Aussage dem Zuschauer nahegebracht und erklärt.

The Tales of Hoffmann

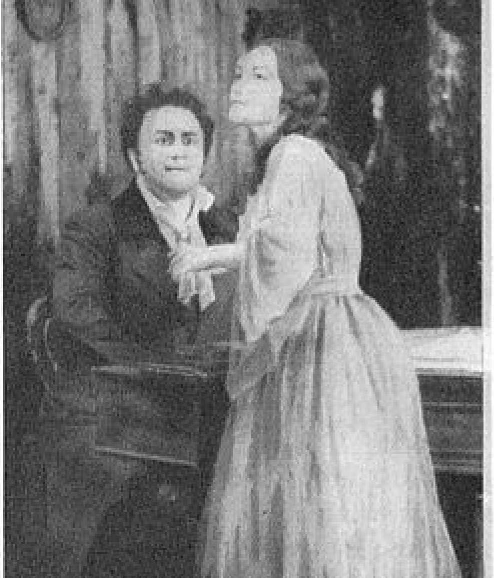
"The Tales of Hoffmann" in the Comic Opera, Berlin, produced by Walter Felsenstein was one of the most important events of this theatre season. Again and again audiences are enraptured by this glittering performance. The opera is introduced at the beginning of the film by means of documentaries and information on Felsenstein's method of direction. Documentary excerpts from the performance explain the story and message of the opera to the spectator.

Les Contes d'Hoffmann

«Les Contes d'Hoffmann» à l'Opéra-Comique de Berlin, mise en scène de Walter Felsenstein, fut un des plus importants événements dramatiques. La splendide représentation trouve toujours un chaleureux accueil auprès du public. Le film commence par une introduction à l'opéra avec des reproductions de documents et les intentions de la mise en scéne de Felsenstein. Par des extraits documentaires de la représentation l'action de l'opéra et sa signification sont rendues accessibles et expliquées au spectateur.

Los cuentos de Hoffmann

"Los Cuentos de Hoffmann" representados en la Opera Cómica de Berlín, cuyo Director es Walter Felsenstein constituyeron uno de los acontecimientos teatrales más importantes. La maravillosa representación de esta obra halla siempre el aplauso entusiasta del público. Este film empieza con una introduccion sobre la ópera con documentos e intentos de escenificación de Felsenstein. A base de trozos documentales se presenta y se aclara a los expectadores la acción de la ópera y su exposición.




Als ein wesentlicher Unterschied zwischen Tier und Pflanze wurde bisher deren Bewegungslosigkeit angesehen. Die Wachstumsbewegungen, die dem unbewaffneten Auge nicht sichtbar sind, versucht der Film dem Zuschauer nahezubringen. Der Film beweist, daß es sich bei den scheinbar „geheimnisvollen" Kräften des Wachstums um erklärbare chemische, physikalische und biologische Prozesse handelt, die weitgehend erforscht sind und vor deren endgültiger Lösung die Wissenschaft steht.

Hormones in Vegetable Life

One of the essential differences between animal and plant has todate been considered their immobility. The movements of growth, not visible to the naked eye, are made visible to the audience by this film.
The film proves that the presumably "mysterious" forces of growth are really chemical, physical and biological processes which can be explained and, have been studied extensively. Science stands on the threshold of the final solution of this "mystery."

Hormones dans la vie des plantes

Jusqu'ici on considérait comme une différence essentielle entre l'animal et la plante l'inertie de cette dernière. Le film essaie de faire saisir par le spectateur les mouvements de croissance qui ne sont pas visibles à l'œil nu.
Le film démontre que pour ce qui concerne les forces en apparence «mystérieuses» de la croissance il s'agit de procès chimiques, physiques et biologiques bien explicables qui ont été explorés en grande partie et dont la solution défintive par la science est imminente.

Hormonas en la vida de las plantas

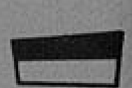
Como una diferencia esencial entre lo animal y lo vegetal fue considerada hasta el presente la inmovilidad de las plantas. Los movimientos de crecimiento imperceptibles a la vista, este film procura presentarlos ante los espectadores. Al mismo tiempo demuestra que se trata de aparentes fuerzas "misteriosas" del crecimiento, de explicables procesos químicos y biológicos que han sido muy analizados y que se hallan ante una solución definitiva por parte de la ciencia.

Hormone im Pflanzenleben



Dr. Ulrich K. T. Schulz

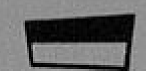
467 m
17 min





Götz Oelschlägel

400 m
15 min



Ich singe den Frieden

Der Frieden ist bedroht, denn der Schoß, aus dem der Faschismus kroch, ist fruchtbar noch. Doch die Stärke des sozialistischen Lagers wächst unaufhaltsam. Sie ist die Voraussetzung dafür, daß Weltkriege aus dem Leben der menschlichen Gesellschaft verbannt werden können. Der Film versucht, diese Zusammenhänge in poetischer Weise klar zu machen.

I Sing for Peace

Peace is menaced, for the womb from which fascism was born, is still fertile.
But the strength of the socialist camp is growing incessantly. This is a condition which will ban world wars from the life of human society forever.
In a poetic form, the film tries to explain these facts and their connection.

Je chante la Paix

La paix est menacée, car le sein dont est sorti le fascisme est toujours fécond.
Mais la force du camp socialiste augmente irrésistiblement. Elle est une première condition pour permettre de bannir les guerres mondiales de la vie de la société humaine.
Le film essaie d'expliquer ces idées sous une forme poétique.

Canto a la paz

La paz está amenazada porque el seno que dió vida al fascismo es aún fértil.
Pero la fuerza del campo socialista crece sin cesar.
Es la condición para eliminar las guerras mundiales de la sociedad humana.
Este film intenta aclarar de una manera poética estos aspectos.

Ein Lehrer versucht, seinen Schülern im freien Unterrichtsgespräch den Gedanken der internationalen Solidarität nahezubringen. Die jungen Zuschauer sehen das sorglose Leben der Kinder in den sozialistischen Ländern und erleben, wie in den kapitalistischen Staaten die Kinder bereits zum Unterhalt der Familie beitragen müssen. Die Schüler erkennen am Schluß, daß auch das Wohl und Wehe der Kinder von den gesellschaftlichen Verhältnissen abhängt.

Around the World in One Hour

During a conversation in school, a teacher is trying to instil his pupils with the idea of international solidarity. The young audience sees the carefree life of children in the socialist countries, and witnesses how children in capitalist countries are forced, at a very early age already, to help support the family. At the end, the pupils realise, that the wellbeing and sorrows, even of children, depend on the social conditions of the country.

Le tour du monde en une heure

Dans un entretien libre à l'école, un instituteur essaie de faire saisir à ses élèves l'idée de la solidarité internationale. Les jeunes spectateurs voient la vie sans soucis des enfants dans les pays socialistes et apprennent comment dans les pays capitalistes déjà les enfants doivent contribuer à l'entretien de la famille. A la fin les élèves reconnaissent que le destin des enfants lui aussi dépend des conditions sociales.

En una hora la vuelta al mundo

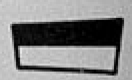
Durante una clase un maestro trata de explicar a sus alumnos la idea de la solidaridad internacional. Los jóvenes espectadores pueden apreciar la vida sin preocupaciones que llevan los niños de los países socialistas, la cual contrasta con la de los países capitalistas donde los niños deben contribuír a ganar el pan de la familia. Finalmente los alumnos llegan a comprender que las alegrías y las penas dependen de las relaciones sociales.

In einer Stunde um die Welt



Ingrid Sander

515 m / 19 min



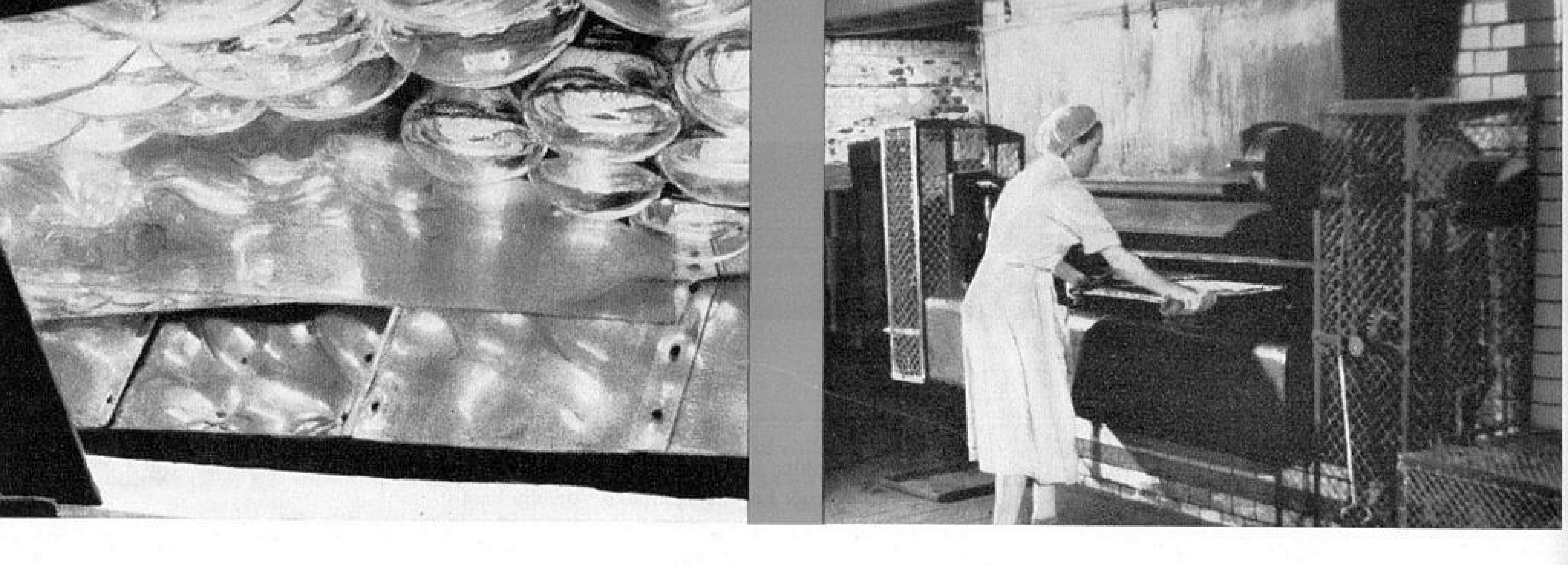


Günter Biedermann

120 m / 5 min

Infrarottechnik

Das Sujet „Infrarottechnik“ erklärt die Wirkungsweise der Infrarotstrahler und zeigt einige Gebiete aus Landwirtschaft, Technik und Medizin, in denen die Anwendung der Infrarottechnik bereits sichtbare Vorteile bringt.



Infra-Red Technics

The subject of the film "Infra-Red Technics" explains the mode of operation of infra-red radiators and shows a few fields in agriculture, technique and medicine, where infra-red technics have already shown visible advantages.

Technique de l'infra-rouge

Le sujet «Technique de l'infra-rouge" explique la manière d'agir des réflecteurs d'infra-rouge et montre quelques domaines de l'agriculture, de la technique et de la médecine dans lesquels l'application de la technique de l'infra-rouge apporte dès maintenant des avantages perceptibles.

Técnica infrarroja

El sujeto "Técnica infrarroja" esclarece el funcionamiento de los aparatos de rayos infrarrojos, y muestra las ventajas evidentes que ya ha procurado en algunos dominios de la agricultura, técnica y medecina, en los que se aplica la técnica infrarroja.

Dieser Kinderfilm über das Leben auf dem Lande läßt in spannender und kurzweiliger Form die Tiere erzählen, was es alles an Neuem in Röhrsdorf gibt, wie die Kinder im polytechnischen Unterricht zu ihnen kommen und wie sich das Leben für sie verändert hat. Eine spannende Fuchsjagd erhöht den Reiz dieses Films.

Nothing New in Röhrsdorf

In this childrens' film about life in the countryside, the animals talk about all that is new in Röhrsdorf. In thrilling and diverting episodes, they recount how the children come and visit them during their polytechnical lessons, and how life has changed for them. The climax of the film is a thrilling fox hunt.

Rien de nouveau à Roehrsdorf

Dans ce film pour enfants sur la vie à la campagne les animaux racontent de façon captivante et divertissante ce qu'il y a de nouveau à Roehrsdorf, comment les enfants viennent les voir au cours de l'enseignement polytechnique et comment la vie a changé pour eux. Un rallye captivant augmente l'attrait de ce film.

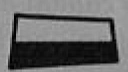
Nada de particular en Röhrsdorf

Este film para niños muestra la vida en el campo. Los propios animales cuentan de una manera muy interesante lo que hay de nuevo por Röhrsdorf, cómo los niños les visitan durante sus estudios politécnicos y como la vida en el campo ha cambiado para ellos. El hecho de que se lleve a cabo una caza al zorro muy emocionante hace que este film aumente de interés y de valor.



Ingrid Sander
Klaus Laschet

455 m
17 min



In Röhrsdorf nichts Neues

Interview mit Berlin



Max Jaap

1946 m / 71 min

COLOR

In diesem Film wird das politische, wirtschaftliche und gesellschaftliche Leben der Hauptstadt Berlin gezeigt. Der Zuschauer sieht die führenden politischen Persönlichkeiten unseres Staates, gewinnt Einblick in unsere neuen Produktionsverhältnisse am Beispiel des Volkseigenen Betriebes Bergmann-Borsig und lernt die großartigen Leistungen der Berliner kulturpolitischen und künstlerischen Institutionen kennen. Der Streifen endet mit einer Würdigung der toten Kämpfer für den Sozialismus und einem Dank an die werktätige Bevölkerung Berlins.

Interview with Berlin

The film shows the political, economic and social life of the capital of Berlin. The audience meets leading political personalities of our state, is able to get an inside view into the new conditions of production at Bergmann-Borsig, one of our nationally owned factories, and learns about the excellent accomplishments of Berlin cultural-political and artistic institutions. The film ends with homage paid to the dead who fought for socialism, and with thanks to the working population of Berlin.

Interview avec Berlin

La vie politique, économique et sociale de la capitale Berlin est montrée dans ce film. Le spectateur voit les personnalités politiques dirigeantes de notre état, il obtient un aperçu de nos nouvelles conditions de production à l'exemple de l'entreprise du peuple Bergmann-Borsig et il apprend à connaître les magnifiques exploits des institutions berlinoises culturelles et artistiques. Le film finit sur un hommage aux combattants morts pour le socialisme et sur une reconnaissance envers la population travailleuse de Berlin.

Interviú con Berlín

Esta película muestra la vida política, económica y social de la capital de Berlín. Los espectadores pueden apreciar las personalidades políticas que dirigen nuestro Estado, obtienen una idea de nuestras nuevas relaciones de producción a través del ejemplo de la empresa nacionalizada Bergmann-Borsig. Los espectadores llegan a conocer les grandiosos trabajos de las instituciones artísticas y de la vida cultural de Berlín. La cinta termina con un homenaje a los combatientes caídos en la lucha por el socialismo y dando las gracias a la población trabajadora de Berlín.

Einstimmig wurde Wilhelm Pieck zum Präsidenten der jungen Deutschen Demokratischen Republik gewählt. Mit Hilfe von Wochenschau-Ausschnitten werden die wichtigsten Begebenheiten aus seiner Amtszeit gezeigt. Ein besonderer Höhepunkt waren die Feiern zum 10. Jahrestag der Republik in Berlin und anderen Städten.

A Very Special Day

Unanimously, Wilhelm Pieck was elected President of the young German Democratic Rupublic. With the aid of excerpts from the "Wochenschau," the DEFA newsreel, the most important events during the time of his office are once more shown. Climax are the celebrations on the occasion of the 10th anniversary of the Republic, in Berlin and other towns of the GDR.

Un jour pas comme les autres

A l'unanimité Wilhelm Pieck fut élu président de la jeune République Démocratique Allemande. A l'aide d'extraits des actualités, les événements les plus importants de sa présidence sont montrés. Un point culminant tout particulier furent les festivités à Berlin et dans d'autres villes lors du dixième anniversaire de la république.

Todos los días no son iguales

Wilhelm Pieck fué nombrado por unanimidad Presidente de la joven República Democrática Alemana. Con ayuda de recortes de films sobre actualidades se presentan los acontecimientos más sobresalientes de su actividad. Uno de los puntos culminantes lo constituyen las fiestas en honor des X Aniversario de la República Democrática Alemana en Berlín y otras ciudades.



Wolfgang Landvogt
Jürgen Hartmann

617 m
22 min



Kein Tag wie jeder andere

Keramik für Stahl



Max Kerstan

175 m
6 min



Dieser Film beschäftigt sich mit einem wichtigen Problem der spanabhebenden Metallbearbeitung: mit der Herstellung von Schneidwerkzeugen, die hohe Schnittgeschwindigkeiten zulassen. Dabei spielen die keramischen Schneidplättchen eine besondere Rolle, da ihre Standfestigkeit die von hochlegierten und teuren Stählen übertrifft. Überdies werden noch wertvolle Devisen eingespart.

Ceramics for Steel

This film deals with an important problem of metal cutting processing: with the manufacture of cutting tools which permit high cutting speed. An important role in this process is played by ceramic cutting tips, as their tenacity surpasses that of expensive and high alloy steel. Apart from these facts, valuable foreign exchange is economised.

La céramique pour l'acier

Ce film s'occupe d'un important problème du travail de dégrossissement des métaux: de la fabrication d'outils à tailler qui permettent de grandes vitesses de taille. Les petites plaques de taille céramiques y jouent un rôle tout particulier, car leur stabilité dépasse celle de celles d'acier à haute teneur et chères. De plus de précieuses valeurs monétaires étrangères sont économisées.

Cerámica para el acero

Este film se ocupa del importante problema de la elaboración de metales con arranque de virutas. Gracias a la fabricaçión de nuevas herramientas cortadoras se alcanzan altas velocidades de corte. En ello juegan un papel especial las placas de corte cerámicas, porque su resistencia es superior a la de los aceros altamente aleados y caros. Además de eso, se economizan preciosas divisas.



In Marquardt bei Potsdam befindet sich die Versuchsanstalt für Schiffsbau. Hier werden wichtige Versuche durchgeführt, die die Arbeit der Konstrukteure ergänzen und durch Modellversuche alle Mängel und Vorzüge der Neukonstruktionen bereits vorher feststellen und korrigieren können. Der Film gibt einen Einblick in die vielfältigen und interessanten Arbeiten dieser Versuchsanstalt, die unserem volkseigenen Schiffsbau Millionenbeträge an Bau- und Betriebskosten erspart.

Experimental Station for Shipbuilding

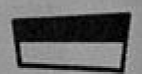
In Marquardt near Potsdam is situated an experimental station for shipbuilding. Important tests are carried out here, which complement the work of the constructors, and which are able to ascertain or correct all shortcomings and advantages of new constructions before actual building starts, by previous tests on model ships.
The film gives an insight in the varied and interesting work of the experimental station, which saves nationally owned shipbuilding industry millions of Marks in construction and operation costs.

Kinderstube des Schiffsbaus



Fred Klink

112 m / 4 min



Chambre d'enfant de la construction navale

A Marquardt, près de Potsdam, se trouve l'Institut de Recherches pour la Construction Navale. Ici ont lieu des expériences importantes qui complètent le travail des constructeurs et qui sont à même de constater d'avance et de corriger par des essais de maquettes tous les défauts et avantages des constructions nouvelles.
Le film donne un aperçu des travaux variés et intéressants de cet institut d'essai qui économise à notre construction navale des sommes allant dans les millions en dépenses de construction et d'exploitation.

Centro de construcción de barcos

En Marquart, cerca de Potsdam, se halla el laboratorio experimental para la construcción de buques. En él se llevan a cabo importantes pruebas que completan el trabajo de los constructores. A través de ensayos de modelos, queden apreciarse las ventajas y corregir los defectos que se observan en las nuevas construcciones.
Este film documental da un resumen del trabajo múltiple e interesante que se realiza en este laboratorio experimental que ahorra millones de marcos en beneficio de nuestra industria nacional de construcción de buques.

Vielfältig sind heute schon die Möglichkeiten, mit dem Deutschen Reisebüro seinen Urlaub in befreundeten Ländern zu verbringen. Der Film begleitet deutsche Touristengruppen auf ihren Ferienfahrten durch die Sowjetunion, die Volksrepublik Albanien, die CSSR und die Volksrepublik Bulgarien. Durch farbenprächtige Aufnahmen von den Schönheiten der Landschaften werden den Menschen Anregungen für zukünftige Urlaubspläne gegeben.

The Pocket Guide

Manifold are the possibilities of spending the holidays in neighbouring countries with the Deutsche Reisebüro. The film accompanies a group of German tourists on their holiday-trip through the Soviet Union, the People's Republic of Albania, the CSSR and the People's Republic of Bulgaria. Colourful photos of the beautiful landscape of these countries, suggest future holiday plans to the spectator.



Rolf Schnabel

560 m / 21 min

COLOR

Der kleine Reiseführer

Le petit guide

Dès maintenant il y a de multiples possibilités de passer ses vacances dans les pays amis par l'intermédiaire du Bureau des Voyages Allemand. Le film accompagne des groupes de touristes allemands dans leurs voyages de vacances à travers l'Union Soviétique, la République Polulaire d'Albanie, la République Socialiste Tchécoslovaque et la République Populaire Bulgare. Par des prises de vues magnifiques en couleurs des beautés des paysages les hommes recoivent des suggestions pour leurs futurs plans de vacances.

El pequeño guia

Hoy son ya múltiples las posibilidades de poder pasar las vacaciones en países amigos gracias a la Oficina Alemana de Turismo. Este film documental acompaña a grupos de turistas alemanes durante sus vacaciones por la Unión Soviética, República Popular Albanesa, República Socialista Checoslovaca y la República Popular Búlgara. A través de las preciosas vistas fotográficas en colores de los bellos panoramas de esos países, la gente se siente animada con respecto a los futuros planes de verano.

Mit dem Start der ersten Raketen ins All ist eine neue Epoche in der Geschichte der Astronomie angebrochen. Der Film geht in seiner geschichtlichen Darstellung der Astronomie vom Weltbild der alten Ägypter vor 4000 Jahren aus, er würdigt die Leistung von Copernikus und Galilei und ihre Verdienste um das heliozentrische Weltbild. Wissenschaft und Technik haben immer vollkommenere Beobachtungsgeräte entwickelt, so daß schon in naher Zukunft mit bemannten Weltraumflügen gerechnet werden kann.

The Cosmic Age has Begun

With the start of the first rocket into space, a new era in the history of astronomy has begun.
The film begins its account of the history of astronomy with the world image of the Egyptians, 4,000 years ago. It pays tribute to the accomplishments of Copernicus and Galilei and to the credit due them for the heliocentric world image. Throughout the ages, science and technology have developed more and more perfect observation apparatuses, so that we can count on manned space flights in the near future already.

L'ère cosmique a commencé

Avec le lancement de la première fusée dans l'univers a commencé une nouvelle époque de l'histoire de l'astronomie. Le film dans son aperçu historique sur l'astronomie part de la conception du monde des anciens Egyptiens il y a 4.000 ans, il rend hommage aux découvertes de Copernic et de Galilée et à leurs mérites pour la conception du monde héliocentrique. La science et la technique ont développé des instruments d'observation de plus en plus perfectionnés, de sorte que déjà dans un proche avenir on peut compter avec de voyages cosmiques de l'homme.

La era cósmica ha empezado

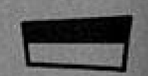
Con el lanzamiento del primer cohete al universo empezó una nueva época en la historia de la astronomía. El film, al presentar un resumen histórico de la astronomía parte de la concepción del mundo que tenían los egipcios hace 4.000 años, y pone de relieve la obra de Copérnico y de Galileo; muestra sus méritos en cuanto a la concepción del mundo heliocéntrico. La ciencia y la técnica han construído aparatos de observación cada vez más completos, de modo que en un futuro próximo se puede ya contar que el hombre podrá realizar viajes interplanetarios.

Das kosmische Zeitalter hat begonnen

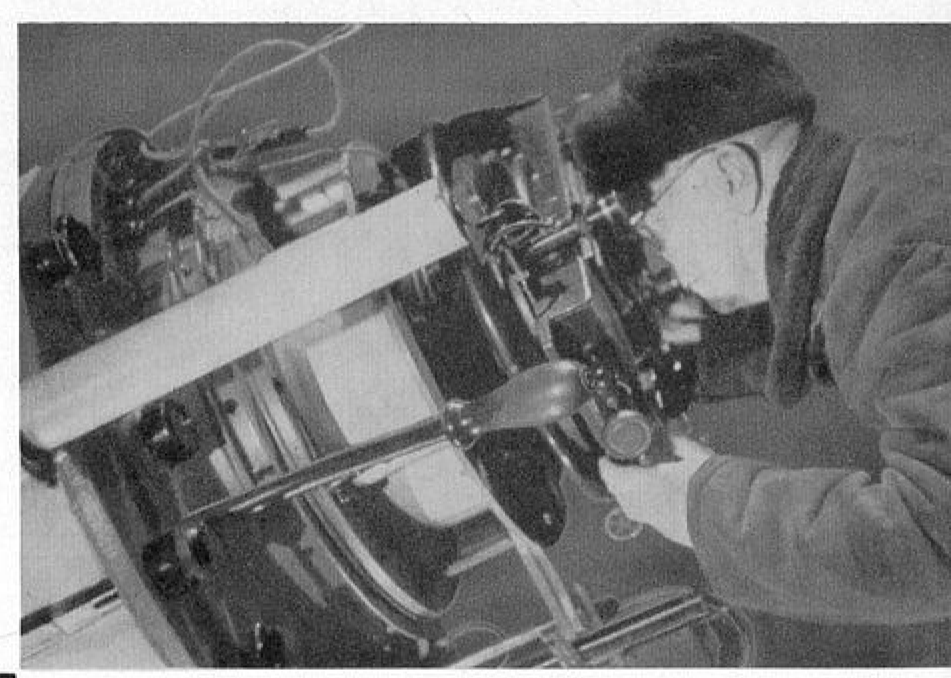


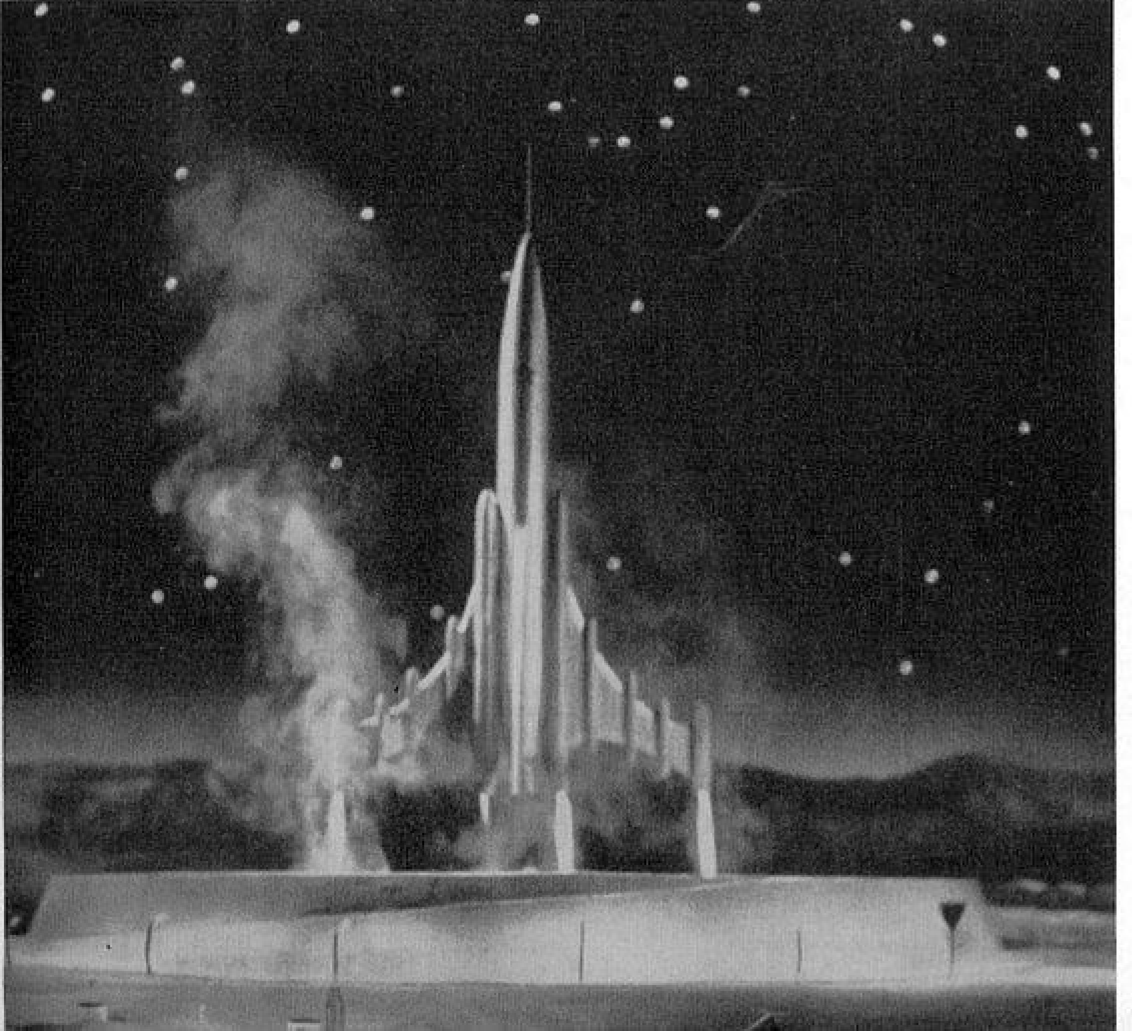
Jürgen Thierlein

750 m / 27 min











Kosmos –
Erinnerungen an Alexander von Humboldt



Karl Gass

1126 m
41 min



Im Mittelpunkt dieses Films steht der Universalgelehrte und Forscher Alexander von Humboldt. Der Film zeigt in lebendiger Form, was Humboldt in seinem „Kosmos" und seinem dreißigbändigen Reisewerk niedergelegt hat. Es wird keine trockene Biographie, sondern ein blutvolles Lebensbild eines überragenden Wissenschaftlers gestaltet.

Cosmos – Remembrances of Alexander von Humboldt

This film centres around the universal scholar and scientist Alexander von Humboldt.
In a lively manner the film shows what Humboldt set down in his "Cosmos," the three-volume work of his travels.
This is no dry biography, but a lively picture of the life of an outstanding scientist.

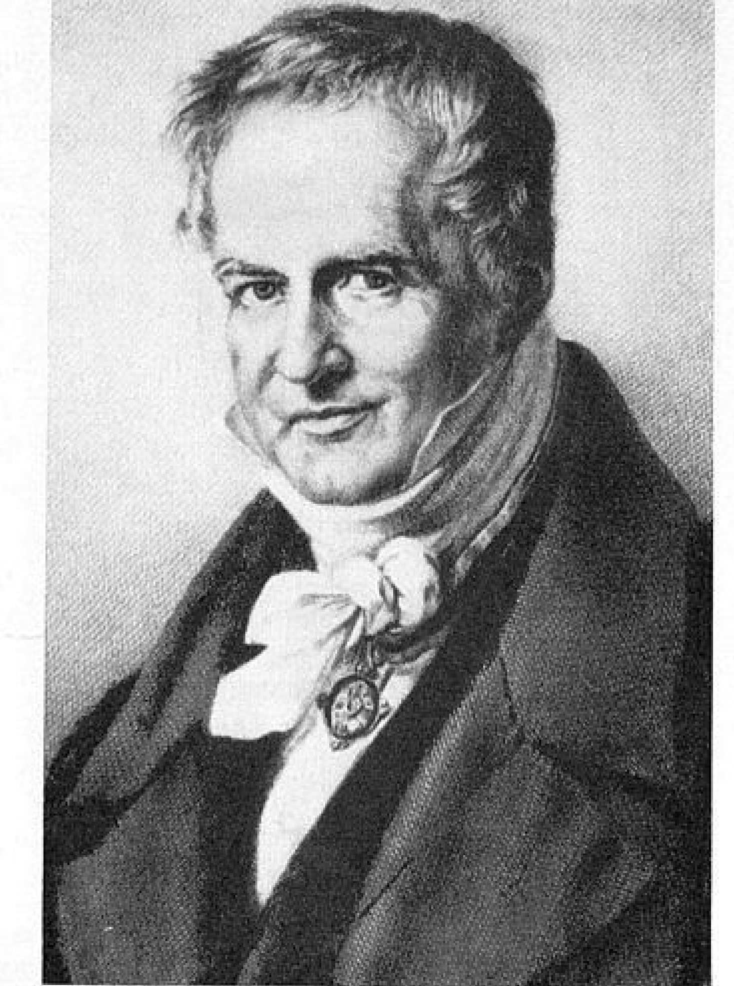
Kosmos – Souvenirs sur Alexander von Humboldt

Au centre de ce film se trouve le savant universel et explorateur Alexander von Humboldt.
D'une façon attrayante le film montre ce que Humboldt a écrit dans son «Kosmos» et dans ses relations de voyage embrassant trente volumes. Ce n'est pas une sèche biographie qui nous est présentée, mais un portrait plein de vie d'un homme de science éminent.

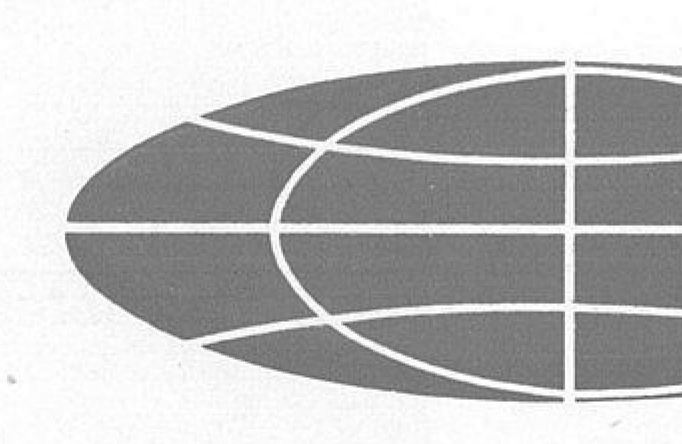
Cosmos – un homenaje a Alejandro von Humboldt

Este film trata sobre el científico universal e investigador Alejandro von Humboldt. Muestra de una forma viva lo que Humboldt ha escrito en su "Cosmos" y en su obra sobre sus viajes, la cual comprende 30 volúmenes. Todo eso no se presenta como una biografía pesada, sino todo lo contrario, la vida de este destacado científico aparece llena de interés.









Es kommt noch oft vor, daß eine Frau, die ein Kind erwartet, Angst – Angst vor dem Schmerz – empfindet. Irene Berg erwartet ein Kind. Sie hört in der Schwangerenberatung das erste Mal von Vorbereitungsstunden auf die schmerzarme Geburt und nimmt an einem Kursus teil. Aber Kolleginnen, mit Vorurteilen belastet, jagen Irene neue Angst ein, die sie jedoch im weiteren Verlauf der Vorbereitungsstunden wieder überwindet. Die Entbindung der Irene Berg erlebt der Zuschauer mit.

Delivery Room – Keep Out

It still happens very often that a woman expecting a baby is afraid–afraid of the pain. Irene Berg is expecting a baby. At the maternity centre she is told for the first time of preparatory courses for painless birth, and decides to take part. But friends, with their age-old prejudices, intimidate Irene again. However, as the preparatory lessons take their course, she overcomes her fear. The spectator is permitted to watch Irene Berg's confinement on the screen.

Salle d'accouchement – Entrée interdite

Il arrive encore souvent qu'une femme qui attend un enfant ait peur – peur de la douleur. Irène Berg attend un enfant. Dans les consultations pour enceintes elle entend parler pour la première fois de préparation à l'accouchement peu douloureux et elle prand part à un cours. Mais ses collègues, chargées de préjugés, inpirent de nouveau une peur à Irène, qui cependant dans la suite des heures de préparation réussit à s'en défaire. Le spectateur assiste à l'accouchement d'Irène Berg.

Sala obstétrica – Se prohibe la entrada

Ocurre muchas veces que una mujer que espera un hijo tiene miedo, miedo del dolor. Irene Berg espera un hijo. Oye por vez primera en una consulta para mujeres embarazadas sobre cursos de preparación para el parto sin dolores, y participa en uno de ellos. Pero sus compañeras, que están cargadas de prejuicios, le despiertan nuevos temores que, ella, sin embargo, supera en el curso de su constante preparación. Los espectadores tienen la oportunidad de asistir al parto de Irene Berg.

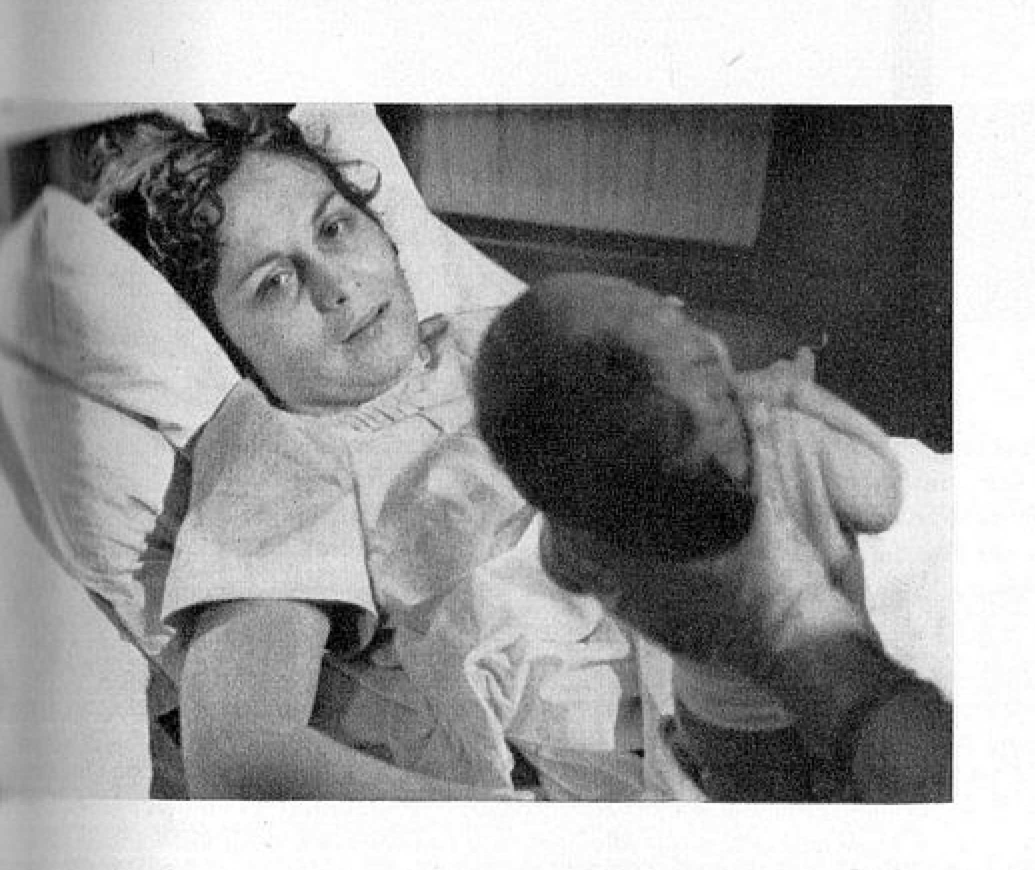
Kreißsaal – Eintritt verboten



Peter Ulbrich

751 m / 27 min







Der Kumpel mit der Feder



Bernhard Thieme

521 m / 19 min



Hans Marchwitza, einem der bedeutendsten Repräsentanten der deutschen proletarischen Literatur, ist dieser Film gewidmet. Die wichtigsten Stationen seines reichen Lebens ziehen am Zuschauer vorüber. In Marchwitza dokumentiert sich die Einheit von Mensch und Werk. Er zeigt, daß seine Literatur im Kampf entstanden ist, im Schacht, in den Arbeitersiedlungen, auf den Baustellen, in der Roten Ruhrarmee und im spanischen Freiheitskampf. Sein Werk trug dazu bei, die Hoffnungen der Arbeiterklasse Wirklichkeit werden zu lassen.

A Miner and His Pen

This film is dedicated to Hans Marchwitza, one of the most important representatives of German proletarian literature. The most significant stages of his rich life pass in front of the spectator's eyes. Marchwitza is living proof of the unity of man and work, of class and literary creation. He shows that his books were created in struggle, in the mines, in workers' tenements, on building sites, in the Red Ruhr Army and in the Spanish Battle for Freedom. With his works he contributed to the realisation of the hopes of the working class.

Le mineur à la plume

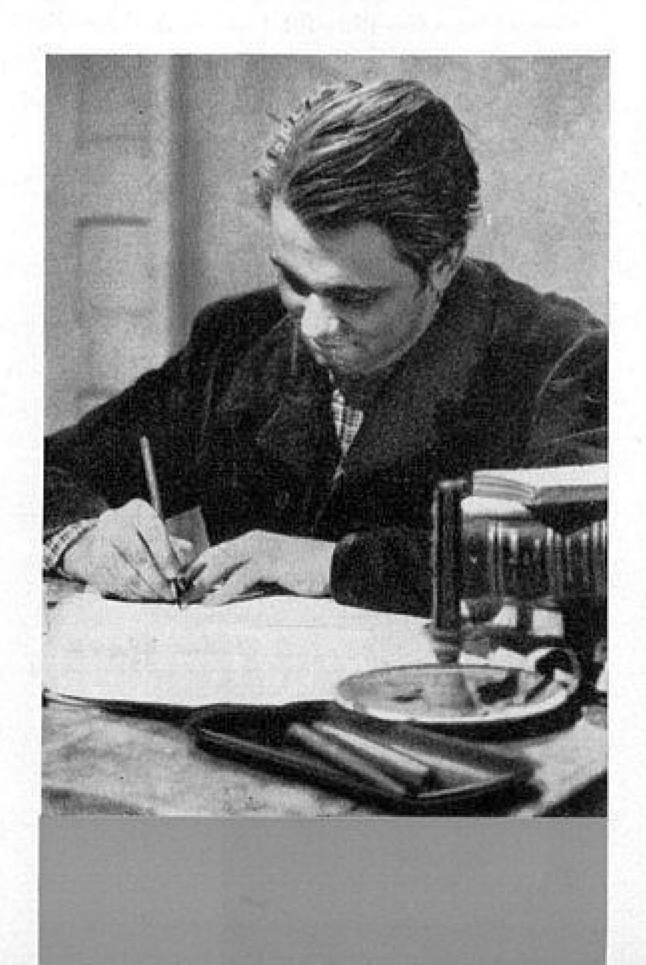
Ce film est dédié à Hans Marchwitza, un des plus importants représentants de la littérature prolétarienne allemande. Les étapes essentielles de sa riche vie se déroulent devant le spectateur. En Marchwitza se manifeste l'unité de l'homme et de l'œuvre, de la classe et de la production littéraire. Il montre que sa littérature est née dans le combat, dans les minières, dans les quartiers ouvriers, sur les chantiers, dans l'armée rouge de la Ruhr et dans la lutte pour la liberté espagnole. Son œuvre a contribué à réaliser les espoirs de la classe ouvrière.

La pluma en manos del minero

Este film está dedicado a Hans Marchwitza, uno de los representantes más destacados de la literatura proletaria alemana. Los espectadores pueden ver los episodios más importantes de su fecunda vida. En Marchwitza se documenta la unidad del hombre y obra. Muestra que su literatura a surgido de la lucha, de la mina, de las viviendas de los trabajadores, de los lugares de construcción, del ejército rojo de la cuenca del Ruhr, de la lucha del pueblo español por su libertad. Su obra ha contribuído a realizar las esperanzes de la clase obrera.







Anläßlich des 250. Jubiläums der Staatlichen Porzellanmanufaktur in Meißen entstand dieser Film. Er will dem Betrachter historische Kenntnisse über die Zeit der Erfindung vermitteln und sein ästhetisches Empfinden für die Schönheit und Kostbarkeit des Porzellans wecken.

Living Tradition

This film was made on the occasion of the 250th anniversary of the State Porcelain Manufactory in Meissen. Its audience is to receive a knowledge of the history of the discovery of porcelain, and at the same time, the film wishes to awaken an aesthetic feeling in the spectator for the beauty and preciousness of porcelain.

Tradition vivante

Ce film fut tourné à l'occasion du 250e anniversaire de la Manufacture de Porcelaine de l'Etat de Meissen. Il veut communiquer au spectateur des connaissances historiques sur le temps de l'invention et faire naître son sens esthétique pour la beauté et la préciosité de la porcelaine.

Tradición viva

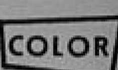
Este film ha sido rodado con motivo del 250 aniversario de la manufactura estatal de porcelana de la ciudad de Meissen. Facilita a los espectadores importantes conocimientos históricos de la época de la invención de la porcelana y despierta la atención de los mismos en cuanto a la belleza y valor de la porcelana.

Lebendige Tradition



Joop Huisken

620 m / 22 min









Das Gastspiel der Szetschuan-Oper in der Deutschen Demokratischen Republik wurde im vorliegenden Film festgehalten. Der Zuschauer wird mit der Eigenart der Szetschuan-Oper bekanntgemacht und sieht dann die Aufführung einer klassischen Oper nach einer alten chinesischen Volkslegende.

The Legend of the White Snake

The guest performance of the Szechuan Opera in the German Democratic Republic is the subject of this film. The audience is introduced to the characteristics of this special kind of opera, and is then able to watch and listen to a classic opera, adapted from an ancient, popular Chinese legend.

Die Legende von der weißen Schlange



Heinz Fischer

Totalvision: 534 m
Normal: 531 m
19 min



La légende du serpent blanc

La tournée de l'Opéra de Szetchouan dans la République Démocratique Allemande fut enregistrée dans ce film. Le spectateur est initié à la particularité de l'Opéra de Szetchouan et il voit ensuite la représentation d'un opéra classique d'après une vieille légende populaire chinoise.

La leyenda de la serpiente blanca

Este film presenta la tournée de la Opera de Szetschuan por la R.D.A. Los espectadores, después de apreciar las particularidades de la Opera de Szetschuan, asisten a la representación de una ópera clásica según una vieja leyenda popular.

Gigantisch sind die Produktionserfolge in der Volksrepublik China. Aus einem rückständigen Land wird in kurzer Zeit ein hochentwickeltes Industrieland geschaffen. Dieser Film, der für Kinder gedacht ist, lehrt, daß die Grundlage aller Erfolge unermüdliches Lernen ist.

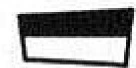
About Study and Steel

Production in the People's Republic of China has taken giant steps. In a very short time, a backward contry became a highly developed industrial state.
This film, intended mainly for children, shows that the basis of all success is untiring study.



Gerhard Jentsch

303 m / 11 min



Das Lernen – und der Stahl

L'étude – et l'acier

Les résultats de la production dans la République Populaire de Chine sont gigantesques. Un pays arriéré se transforme en peu de temps en un pays industriel hautement développé.
Ce film, qui est destiné aux enfants, enseigne que la base de tout succès est l'étude infatigable.

El estudio y el acero

Los éxitos que se logran en la República Popular China en el terreno de la producción son enormes. En poco tiempo un país atrasado se está convirtiendo en un país altamente industrial.
Este film, concebido para los niños, eseña que la base de todos los éxitos radica en un estudio infatigable.

Der Lichtbogen – Ein Werkzeug unserer Zeit



Erich Barthel

467 m / 17 min COLOR

Schweißer geben den weitläufigen Anlagen der Rostocker Warnowwerft mit ihren grellen Lichtbogen ein besonderes Gepräge. Über 120 Kilometer Schweißnaht müssen allein für einen 10000-Tonner gezogen werden. Das Elektroschweißen war jahrzehntelang ausschließlich Handarbeit. Der Film erläutert die wichtigsten Prinzipien der einfachen Elektroschweißung, der Schutzgas- und der UP-Schweißung und zeigt die gewaltige Bedeutung halb- und vollautomatischer Schweißverfahren für unsere Wirtschaft am Beispiel der Arbeit der Schiffsbauer in Warnemünde.

The Electric Arc – a Tool of our Time

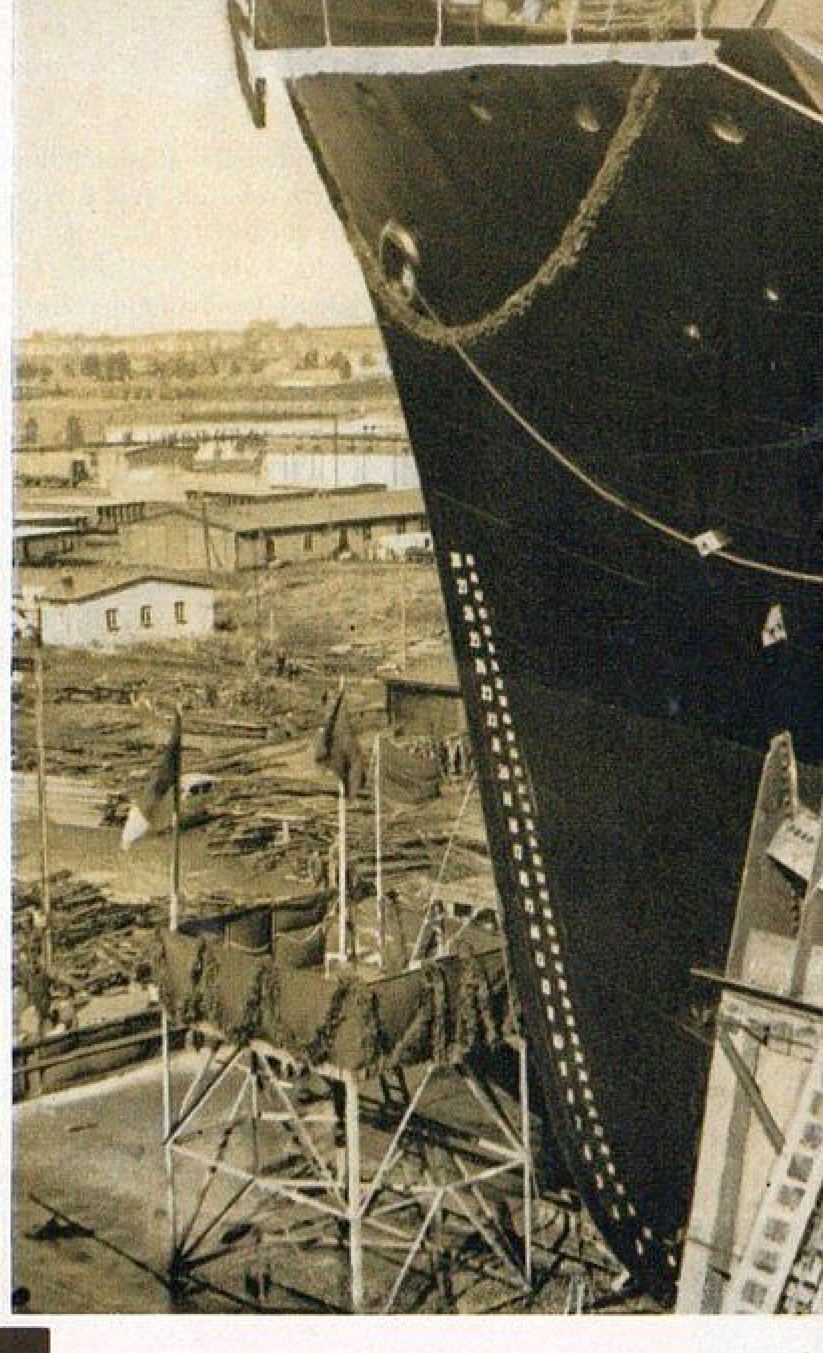
The welders with their glaring electric arcs, give the extensive plants of the Rostock Warnow docks its special character. A welding seam of more than 120 kilometers has to be drawn for a 10-000 ton ship alone. For decades electric welding was done exclusively by hand. The film explains the most important principles of simple electric welding, shielded-arc welding and U-P welding, and shows the enormous significance of semi- and fully automatic welding for our national economy, taking the work of the ship builders in Warnemünde as an example.

L'arc électrique – un instrument de notre temps

Avec leurs arcs électriques éblouissants les soudeurs donnent un aspect tout spécial aux installations étendues des chantiers navals Warnow de Rostock. Plus de 120 kilomètres de soudure sont nécessaires pour un navire de 10000 tonnes. Le film explique les principes essentiels de la soudure électrique simple, de la soudure à gaz protecteur et de la soudure UP et montre la signification formidable des procédés de soudure semi-automatiques et pleinement automatiques pour notre économie à l'exemple du travail des constructeurs dexnavires à Warnemuende.

El arco voltaico – un instrumento de nuestros tiempos

Los soldadores dan a las grandes instalaciones de los astilleros "Warnowwerft" de Rostock con sus vivos arcos voltaicos un aspecto especial. Sólo para un buque de 10000 toneladas tienen que hacer 120 kilómetros de soldadura. Este film expone los principios fundamentales de la soldadura eléctrica, la protección contra los gases, la soldadura-UP, y muestra también la enorme importancia que tiene la aplicación de la soldadura total o semi-automática para la economía de la R.D.A., por ejemplo, aplicada en la industria naval.



Die Landwirtschaftsausstellungen der Deutschen Demokratischen Republik sind für unsere Landbevölkerung immer wieder ein besonderes Ereignis. Die interessanteste der bisherigen war die siebente in Markkleeberg. In prägnanter Weise vermittelte sie einen Überblick über die tierische und pflanzliche Produktion, sowie über die Mechanisierung aller landwirtschaftlichen Arbeiten. Erstmalig wurden die Erfolge des sozialistischen Dorfes, die sozialen und kulturellen Umwälzungen, die sich auf dem Lande vollziehen umfassend veranschaulicht.

Markkleeberg 59

The agricultural exhibitions of the German Democratic Republic are always a special event for our rural population. The most interesting of these exhibitions todate was the seventh in Markkleeberg. It gave an impressive survey of animal and vegetable production as well as of the mechanisation of all agricultural work. The success of the socialist village, the social and cultural transformation taking place on the land were illustrated for the first time in this film.

Markkleeberg 59

Les expositions agricoles de la République Démocratique Allemande sont un événement toujours nouveau pour notre population rurale. La plus intéressante jusqu'ici en fut la septième à Markkleeberg. De façon impressionnante elle donna une vue d'ensemble de la production animale et végétale, ainsi que de la mécanisation de tous les travaux agricoles. Pour la première fois les réussites du village socialiste, les bouleversements sociaux et culturels qui ont lieu à la campagne furent montrés dans leur ensemble.

Markkleeberg 59

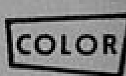
Las exposiciones agrícolas de la República Democrática Alemana constituyen siempre para nuestra población rural un acontecimiento de extraordinaria importancia. La más interesante celebrada hasta la fecha ha sido la séptima que tuvo lugar en Markkleeberg. Facilita de una manera muy expresiva, un resumen sobre la producción agropecuaria, así como sobre la mecanización de los trabajos agrícolas. Los éxitos del pueblo socialista, los cambios que se han experimentado en el terreno social y cultural en el campo fueron mostrados por primera vez en gran escala.

Markkleeberg 59



Wolfgang Bartsch

694 m / 25 min





Martin Andersen Nexö



Joachim Kunert

1056 m
39 min

Der Zuschauer erhält einen Eindruck vom Leben und Schaffen des großen Dichters Andersen-Nexö, das an Hand von Zitaten aus seinen Werken spannend dargestellt wird. Unter anderem wird gezeigt, wie der junge Schriftsteller in die Sowjetunion fährt und dort den Kindern eines nach ihm benannten Heimes erzählt, wie er Kommunist wurde. Seine letzten Lebensjahre verbrachte er in der Deutschen Demokratischen Republik.

Martin Andersen Nexö

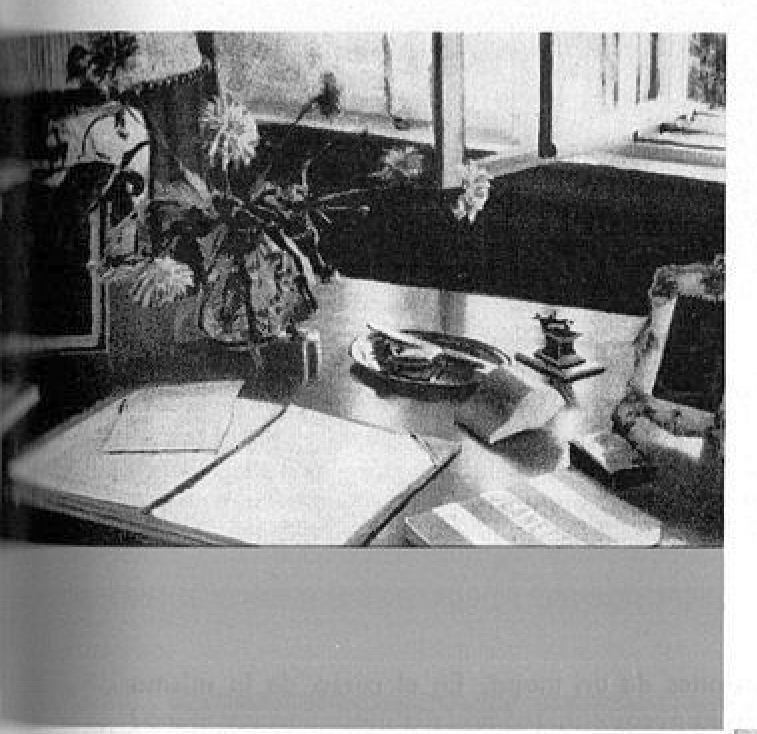
The spectator is given an impression of the life and work of the great writer, Andersen-Nexö, vividly presented by means of quotations from his works. Among others, the young writer is shown in the Soviet Union, where he tells the children of a children's home, named after him, how he became a Communist. The last years of his life were spent in the German Democratic Republic.

Martin Andersen Nexö

Le spectateur obtient une impression de la vie et du travail du grand poète Andersen-Nexoe, qui sont montrés de façon captivante à l'aide de citations prises dans ses œuvres. Entre autres on montre le jeune écrivain faisant un voyage en Union Soviétique et y racontant aux enfants d'un home qui porte son nom, comment il est devenu communiste. Les dernières années de sa vie, il les passa dans la République Démocratique Allemande.

Martin Andersen Nexö

Los espectadores pueden apreciar, a grandes rasgos, la vida y obra del gran escritor Martin Andersen Nexö. A través de pasajes de su obra se presenta su vida y actividad creadora de una manera emocionante. Entre otros aspectos se muestra como el joven escritor se dirige hacia la Unión Soviética y como allí cuenta a los niños de un hogar de la infancia que lleva su nombre cómo llegó a ser comunista. Los últimos años de su vida los pasó en la República Democrática Alemana.







Junge Pioniere unternehmen eine Wanderung nach der Landkarte. Sie finden die meisten markanten Punkte eingezeichnet und es drängt sich ihnen die Frage auf, wie eine Landkarte entsteht. Sie verfolgen die Herstellung einer Landkarte bis zum Druck. Zunächst dürfen sie noch einen Blick auf einige sehr alte Karten werfen und einem Kupferstecher bei der Arbeit zusehen. Mit der Herstellung einer Landkarte, angefangen von der Luftbildaufnahme über die Topografie bis zu den Kartografen, endet dieser interessante Film.

According to Scale

Young pioneers go on a hike with the help of a map. They discover that most of the important points are marked on the map, and they begin to wonder how such a map is made. They follow up its course of manufacture right to the point where it goes to print. They are allowed to look at some very old maps and to watch a copper engraver at work. This interesting film ends with the manufacture of a map, from the aerial photograph to topography and cartography.

Conforme à l'échelle

De jeunes pioniers entreprennent une excursion à l'aide de la carte. Ils trouvent marqués la plupart des points essentiels et la question se pose à eux, comment naît une telle carte. Ils suivent l'établissement d'une carte jusqu'à son impression. D'abord ils ont l'occasion de jeter un coup d'œil sur quelques cartes très anciennes et de voir un graveur au travail. Ce film intéressant finit avec l'établissement d'une carte, à commencer par la prise de vues aérienne et en pasant par la topographie jusqu'aux cartographes.

Según la escala

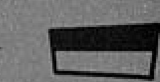
Algunos pioneros realizan una excursión basándose en las indicaciones de un mapa. En el curso de la misma hallan la mayoría de los puntos que están marcados en él, y se plantean la pregunta, ¿cómo se confecciona un mapa? Y asisten así a la confección de uno de ellos hasta que se imprime. Primero echan un vistazo sobre un mapa muy antiguo y contemplan como trabaja un grabador el cobre. Este film despierta un vivo interés entre los espectadores, porque empezando por las fotografías aéreas sobre la topografía y terminando con los trabajos de los cartógrafos se les ofrece la oportunidad de presenciar la confección de un mapa.

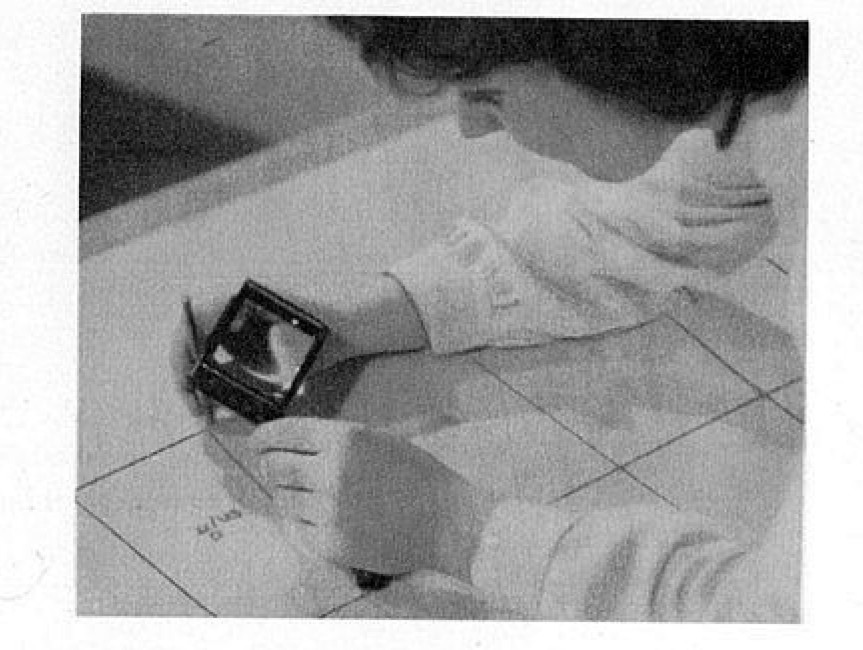
Maßstabgerecht

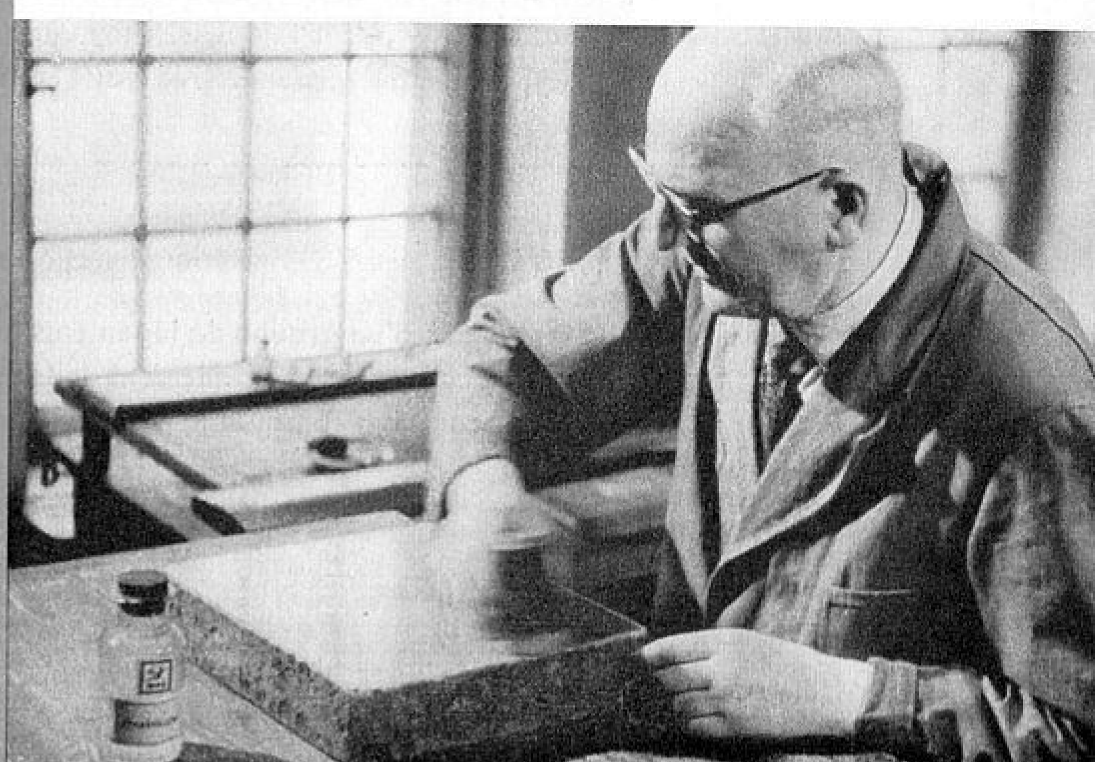


Gerhard Mendel

414 m / 15 min



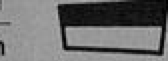


Mehr als ein Spiel



Harry Hornig

347 m
13 min



Durch die Kinder eines Neubaublocks, die bei Regenwetter nicht wissen, wo sie gemeinsam spielen können, kommen sich die Eltern näher. Sie beschließen, einen Abstellraum in einen Klubraum zu verwandeln und eine Grünanlage zu bauen. Die gemeinsame Arbeit bildet den Anfang einer Hausgemeinschaft.

More than a Game

Because their children do not know where they can play together when it rains, the parents, living in a new block of houses, draw closer together. They decide to turn an old storage room into a playroom, and to lay out and plant a little park as playground. This work is the beginning of a house community.

Plus qu'un jeu

Par les enfants d'un groupe de logements nouveaux, qui par temps de pluie ne savent pas où jouer en commun, les parents se rapprochent. Ils décident de transformer une remise en salle de club et d'aménager un parc de verdure. Le travail commun constitue le commencement d'une communauté de locataires.

Más que un juego

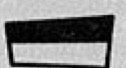
Los niños de unos bloques de viviendas recién construídas, cuando llueve, no saben donde poder jugar juntos. A consecuencia de ello los padres entran en relación y deciden convertir un cuarto trasero en un club y construir un césped. Este contacto y trabajo conjunto sientan las bases para la creación de un colectivo de inquilinos.

In seiner Gesamtheit ist dieser Film ein Stück Geschichte unserer Zeit: der historische Weg der Partei der Arbeiterklasse von ihrer Gründung bis zum heutigen Tag, betrachtet am wechselvollen und vielfältigen Geschehen der Jahre 1918 bis 1958.



Helmut Schneider

825 m
30 min



Mehr als eine Straße



More than a Street

This film, in its totality, is a piece of the history of our time: the historic road of the Party of the working class from the time of its foundation to this day, seen by the diverse, moving events in the years from 1918 to 1958.

Plus qu'une rout

Dans son ensemble ce film est un fragment d'histoire de notre temps: le chemin historique du parti de la classe ouvrière depuis sa fondation jusqu'à nos jours, vue à l'exemple des multiples et variés événements des années de 1918 à 1958.

Un camino glorioso

En general este film presenta una parte de la historia de nuestros tiempos, es decir, el camino histórico del Partido de la clase obrera desde su fundación hasta nuestros días, ilustrado con una serie de acontecimientos políticos ocurridos de 1918 a 1958.

Der Film zeigt Abschnitte aus der Entwicklung eines ehemals unterdrückten Volkes, daß sich aus 350jähriger holländischer Kolonialherrschaft befreite. Das indonesische Volk, das heute noch seine traditionellen Überlieferungen pflegt, ist auf dem Wege, das Land für sich selbst nutzbar zu machen. Die solidarische Hilfe der sozialistischen Länder unterstützt die Bestrebungen des indonesischen Volkes.

Merdeka – Indonesia

The films shows phases in the development of a once oppressed people, which liberated itself from the 350 year old colonial rule of the Dutch.
The Indonesian people, which is today cherishing its old traditions, has started to make the land useful for themselves. The solidarity and help of the socialist countries supports the efforts of the Indonesian people.

Merdeka – Indonesia

Le film montre des épisodes du développement d'un peuple autrefois opprimé qui s'est libéré de la domination coloniale hollandaise de 350 années.
Le peuple indonésien, qui aujourd'hui encore garde ses vieilles traditions, est en train de se cultiver le pays pour soi-même. L'aide solidaire des pays socialistes soutient les aspirations du peuple indonésien.

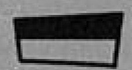
Merdeka – Indonesia

Este film presenta escenas del desarollo de un pueblo que se hallaba oprimido y que se ha liberado del yugo colonial holandés, yugo que ha durado 350 años. El pueblo indonés, que conserva aún sus tradiciones, está en camino de explotar la tierra para su propio bien. La solidaridad de los países socialistas representa, en ese sentido, una gran ayuda para el pueblo indonés.



Heinz Müller

366 m
13 min



Merdeka – Indonesia

Morgenröte über den Inseln



Heinz Müller

660 m / 24 min

COLOR

Indonesien ist ein an Fruchtbarkeit und Bodenschätzen reich gesegnetes Land. Dreimal im Jahr trägt der Boden Früchte, riesige Zinnvorkommen sichern den Bewohnern der tausend Inseln ein menschenwürdiges Leben. Doch das war nicht immer so. Dreihundertfünfzig Jahre litt Indonesien unter niederländischer Kolonialherrschaft. In erbitterten Kämpfen haben sich seine Einwohner vom imperialistischen Joch befreit und eine neue demokratische Ordnung gegen den Widerstand reaktionärer Kräfte des In- und Auslandes durchgesetzt.

Dawn over the Islands

Indonesia is a country rich in mineral resources and fertility. Three times a year the earth bears its fruits, and huge zinc resources ensure a happy life for the inhabitants of the thousand isles. But it was not always like that. For three hundred and fifty years, Indonesia suffered under the colonial yoke of the Netherlands. It struggled fiercely to free itself from imperialist domination, and set up a new, democratic order, in spite of the resistance of reactionary forces at home and abroad.

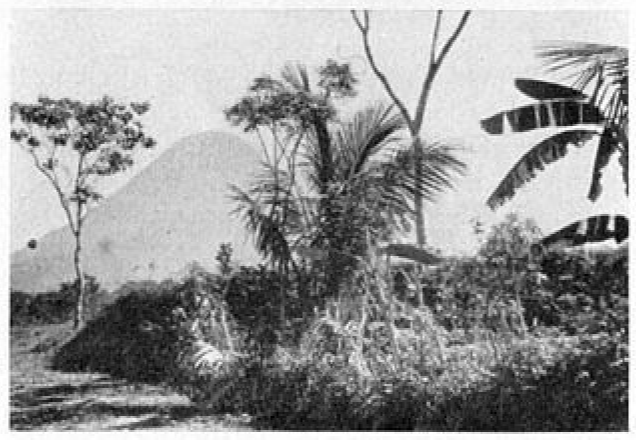
Aube sur les îles

L'Indonésie est un pays comblé de fécondité et de richesses du sol. Trois fois par an le sol porte des fruits, des gisements de zinc gigantesques garantissent une vie digne de l'homme aux habitants des mille îles. Mais il n'en fut pas toujours ainsi. Durant trois cent cinquante années l'Indonésie souffrait sous la domination coloniale hollandaise. Dans des luttes âpres les habitants se sont libérés du joug impérialiste et ont réussi à établir un nouvel ordre démocratique malgré la résistance de forces réactionnaires tant de l'intérieur que de l'extérieur.

Aurora sobre las islas

Indonesia es un país muy fértil y rico en minerales. Su suelo, que brinda sus frutos tres veces por año, y los enormes yacimientos de estaño, aseguran a la población de las mil islas una vida digna. Pero no siempre fue así. Indonesia ha estado sometida durante 350 años al dominio colonial holandés. Los indoneses han tenido que librar duros combates para liberarse del yugo imperialista y vencer la resistencia de las fuerzas reaccionarias del interior y exterior con el fin de poder instaurar un régimen democrático.







Wechselvoll ist die Geschichte Ägyptens. Perser, Griechen und Römer eroberten das Land. Kairo wird die Perle der Städte, Sitz des Sultans Saladin, der Arabien einte. Machtkämpfe bringen weitere Not. Die Türken plündern das Land aus. Mit Napoleons Sieg über die Türken ziehen die Spekulanten von Paris und London ein. Sinnbild der kolonialen Unterdrückung wird der Suezkanal. 1952 befreite sich Ägypten. König Faruk wurde verjagt, und das Land begann mit Unterstützung der sozialistischen Länder den friedlichen Aufbau.

5.000 Years Later

The history of Egypt is changeable indeed. Persians, Greeks and Romans conquered the country in their time. Cairo was the pearl of the state, the seat of Sultan Saladin who united Arabia. Struggles for power bring further misery upon the people. With Napoleon's victory over the Turks, the speculators from Paris and London enter the country. The Suez Canal becomes the symbol of colonial oppression. In 1952, Egypt freed itself, King Farouk was chased out of the country, and with the help of the socialist states, the country began its peaceful construction.

Après 5.000 années

L'histoire de l'Egypte est mouvementée. Les Perses, les Grecs et les Romains conquirent le pays. Le Caire devient la perle des villes, résidence du sultan Saladin, qui unit l'Arabie. Des luttes pour le pouvoir apportent de nouvelles misères. Les Turcs pillent le pays. Avec la victoire de Napoléon sur les Turcs, les spéculateurs de Paris et de Londres font leur apparition. Le canal de Suez devient le symbole de l'oppression coloniale. En 1952 l'Egypte s'est libérée. Le roi Farouk fut chassé et le pays entreprit la construction pacifique avec l'aide des pays socialictes.

Después de 5.000 años

La historia de Egipto está llena de vicisitudes. Conquistaron el país los persas. los griegos y los romanos. El Cairo fue la perla de las ciudades, sede del sultán Saladín que unificó Arabia. Las luchas por el poder trajeron consigo nuevos sufrimientos y la miseria. Con la victoria de Napoleón sobre los turcos llegaron especuladores de París y de Londres. El Canal de Suez se convirtió en el símbolo de la opresión colonial. Egipto se liberó en 1952. El rey Faruk fue echado del poder y el país, con el apoyo de los países socialistas, emprendió una edificación pacífica.

Nach 5000 Jahren



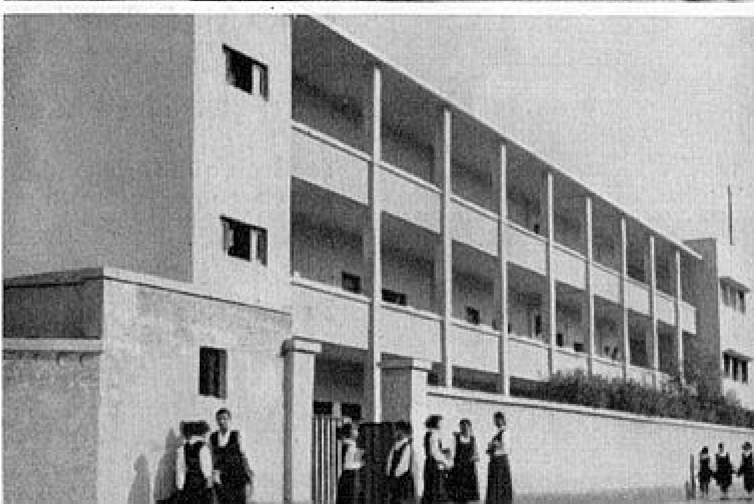
Bruno Kleberg

1037 m / 38 min

COLOR





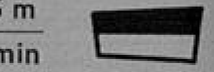


Neue Erdbewegungsmaschinen aus der Sowjetunion



Gerhard Jentsch

345 m
13 min



Millionen Kubikmeter Sand müssen bewegt werden, um in der „Schwarzen Pumpe" Industrieanlagen, Wohnstädte und Verkehrswege entstehen zu lassen. Kolonnen von sowjetischen Raupenfahrzeugen des Typs S 80 mit ihren schweren Erdschürfern, Schrapper genannt, sind eingesetzt, mit jedem Hub, den die Schaufeln aufnehmen, werden 7 Kubikmeter Erde in die Schrapper gefüllt. Ein Überkopflader füllt Lastwagen um Lastwagen mit Sand. Seine Schaufel nimmt mit einem Hub 2 Kubikmeter Erde auf.

New Ground Levelling Machines from the Soviet Union

Millions of cubic meters of sand must be moved in order to build industrial plants, living quarters and highways in the „Schwarze Pumpe" (Black Pump). Endless columns of Soviet caterpillar trucks, type S 80, with their heavy ground prospectors, called scrapers, are being used. With every lift of the shovels, 7 cubic meters of earth are filled into the scrapers. A mobile loader fills the truck with load upon load of sand. Its shovels take up 2 cubic meters of earth with one lift.

Nouvelles machines de travail de la terre d'Union Soviétique

Des millions de mc de sable doivent être déplacés pour faire naître au combinat de „Schwarze Pumpe" (Pompe Noire) des installations industrielles, des logements et des voies publiques. Des colonnes de véhicules à chenilles soviétiques du type S 60 avec leurs lourds dragueurs sont mises en action, à chaque levée des dragues 7 mc de terre sont chargés dans les dragueurs. Un chargeur spécial charge de sable un camion après l'autre. Une pelle se saisit en une fois de 2 mc de terre.

Nuevas máquinas excavadoras de la Unión Soviética

Tendrán que ser sacados millones de metros cúbicos de arena para poder construir en la "Schwarze Pumpe" instalaciones industriales, bloques de viviendas y carreteras para el tráfico. Han entrado en acción columnas de vehículos-oruga del tipo "S 80" con escrapeadoras pesadas, que cada vez que las palas entran en acción cargan 7 metros cúbicos de tierra. El cargador mecánico llena de arena camión tras camión.
Su pala carga de un golpe 2 metros cúbicos de tierra.

Eine Pioniergruppe im Haus der Jungen Pioniere in Jena baut eine Ausstellung zum 10. Jahrestag der Deutschen Demokratischen Republik auf. Über den sozialistischen Aufbau der Stadt wußten sie viel zu berichten. Über die Entwicklung der Landwirtschaft wissen sie wenig aus eigener Anschauung. Deshalb beschließen sie, eine Expedition in das Dorf Weißenschirmbach durchzuführen. Der Film zeigt nun, wie die Kinder der Stadt „Das neue auf dem Lande" kennenlernen.

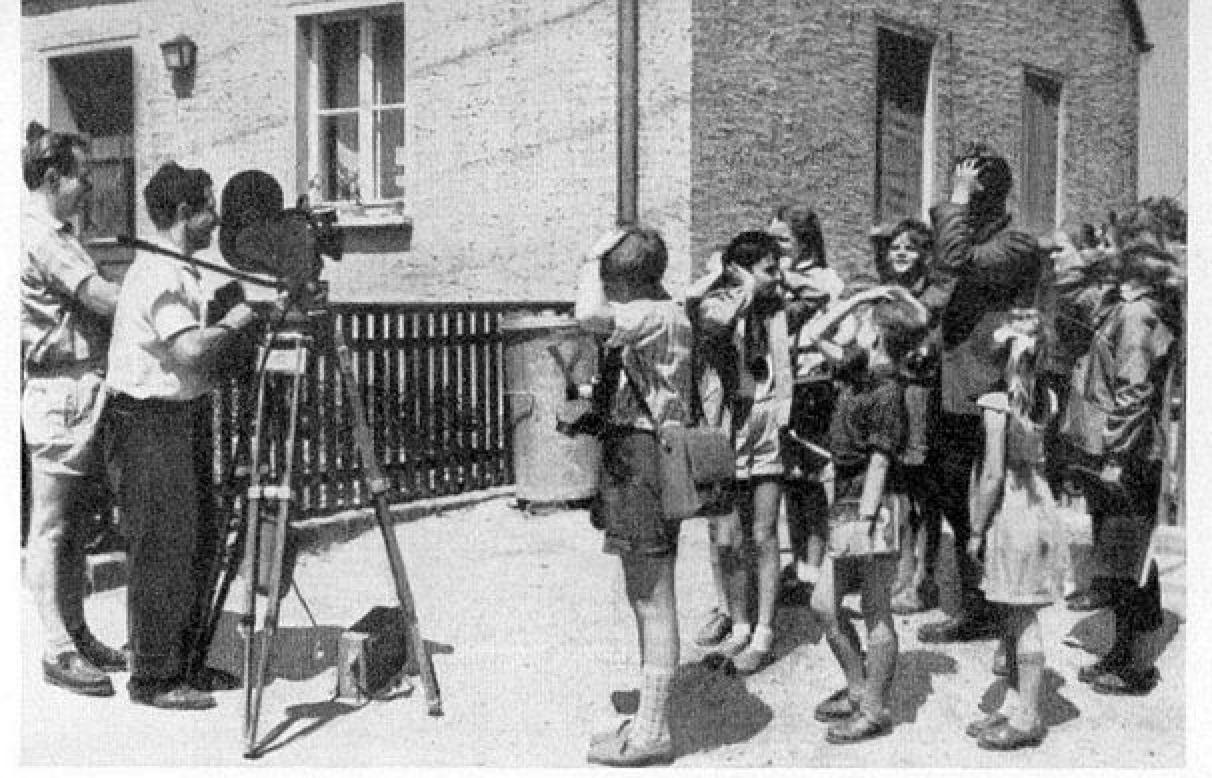


Hans-Joachim Möllinghoff

336 m / 12 min

COLOR

Das Neue auf dem Lande





What is New in the Country

A group of pioneers of the House of Young Pioneers in Jena is preparing an exhibition on the occasion of the tenth anniversary of the German Democratic Republic. They know a great deal about socialist construction in the city, but very little about the development of agriculture. They therefore decide to send an expedition to the village of Weissenschirmbach, and the film shows how town children learn about "what is new in the country."

Le nouveau à la campagne

A l'occasion du dixième anniversaire de la République Démocratique Allemande un groupe de pionniers de la Maison des Jeunes Pionniers de Jena organise une exposition. Ils savaient raconter bien des choses au sujet de l'édification socialiste de la ville. Du développement de l'agriculture ils savent peu de choses qu'ils aient vu eux-mêmes. C'est pourquoi ils décident d'entreprendre une expédition au village de Weissenschirmbach. Le film montre alors comment les enfants de la ville apprennent à connaître «le nouveau à la campagne».

Lo nuevo en el campo

En la Casa de los Pioneros de Jena, un grupo de pioneros organizan una exposición con motivo del X Aniversario de la República Democrática Alemana. Sobre la construcción del socialismo en la ciudad sabían muchas cosas, sobre el desarollo de la agricultura sabían menos. Por eso deciden realizar una expedición hacia el pueblo de Weissenschirmbach. El film muestra de esta manera como los niños de la ciudad aprenden a conocer "lo nuevo en el campo."

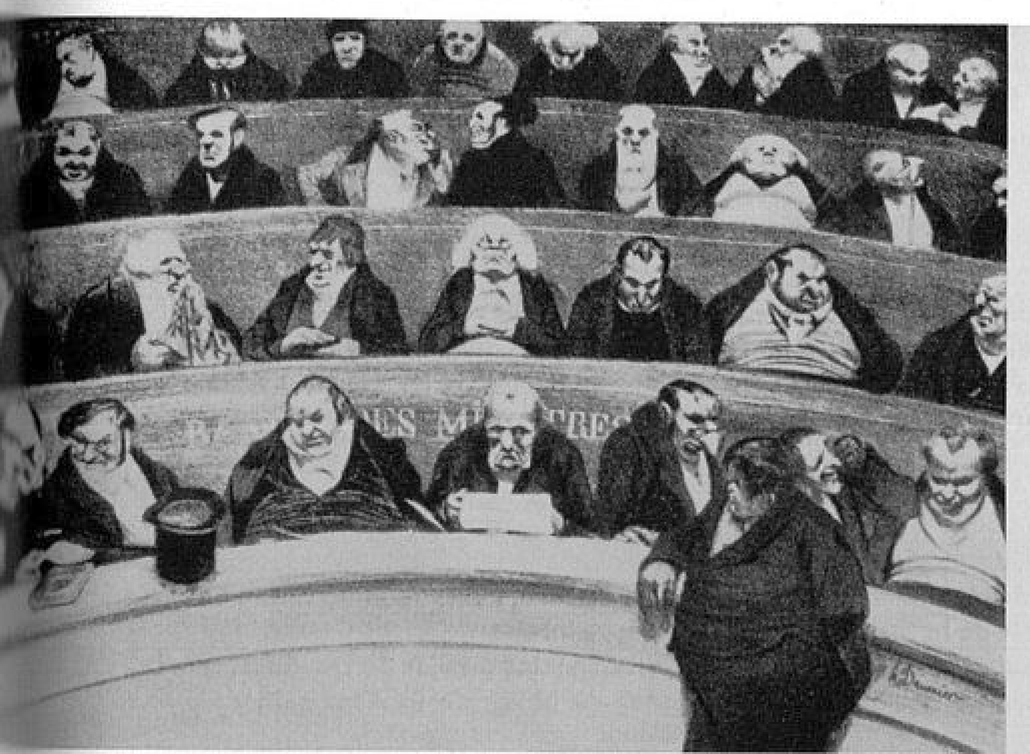


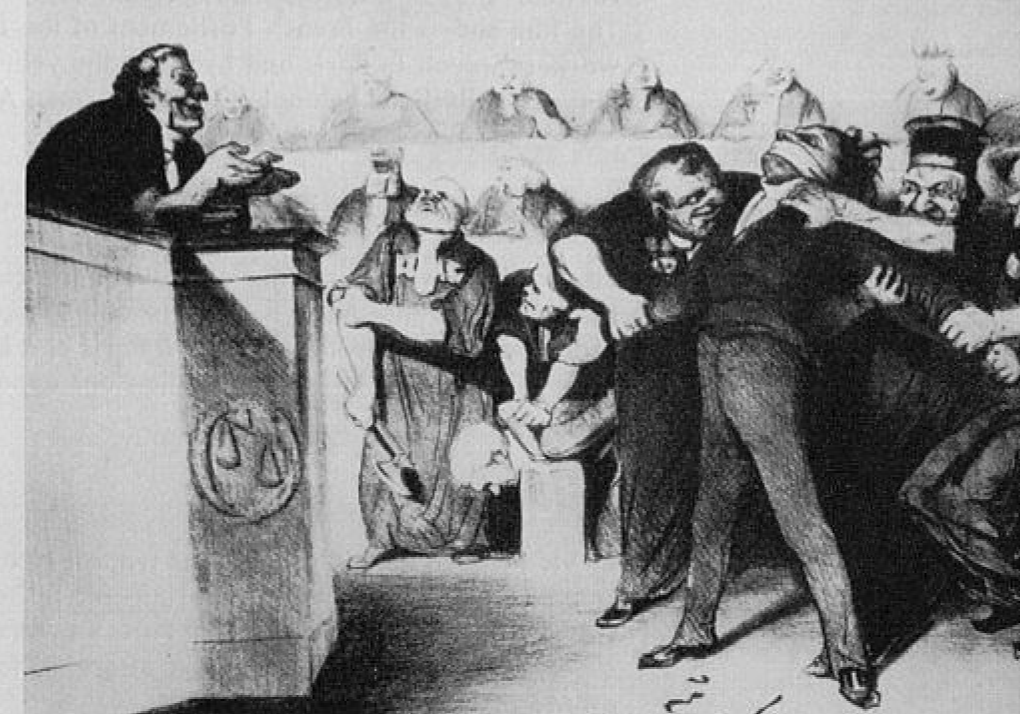
Jiri Jahn

457 m
17 min

Parlamentarier

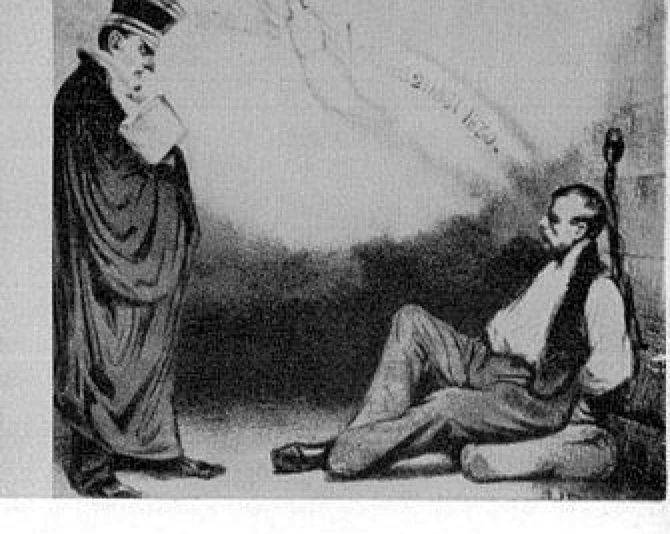
Sehr interessant und aufschlußreich wird über das Leben und Werk des französischen Malers und Grafikers Honoré Daumier berichtet. Der Film zeigt das französische Parlament der Juli-Monarchie, deren Mitglieder an der Unterdrückung des Arbeiteraufstandes in Paris und Lyon im Jahre 1834 beteiligt waren. Die im Film gezeigten Bronzeabgüsse und die Zeichnungen Daumiers sind Sammlungen aus dem Besitz der Deutschen Akademie der Künste.











Members of Parliament

An interesting and instructive report on the life and work of the French painter and lithographer Honoré Daumier. The film shows the French Parliament of the July monarchy, whose members took part in the suppression of the workers' revolt in Paris and Lyons in the year 1834. The bronze castings and drawings by Daumier shown in this film are collections belonging to the German Academy of Arts.

Parlementaires

La vie et l'œuvre du peintre et graveur français Honoré Daumier sont relatées de manière très intéressante et très instructive. Le film montre le parlement français de la monarchie de juillet, dont les membres participaient à la répression de la révolte ouvrière à Paris et à Lyon en 1834. Les reproductions en bronze et les dessins de Daumier présentés dans le film sont des collections appartenant à l'Académie Allemande des Arts.

Parlamentarios

La vida y obra del pintor y gráfico francés Honoré Daumier se presenta en esta película de una manera muy interesante e instructiva. Muestra el Parlamento francés de la Monarquía de Julio cuyos miembros participaron a la represión del levantamiento obrero de París y Lyón del año 1834. Las figuras de bronce y los dibujos de Daumier, que los espectadores pueden apreciar en este film, forman parte de las colecciones de obras de la Academia Alemana de Arte.

Der naturwissenschaftliche Unterricht litt in der Vergangenheit oft darunter, daß ihm die Verbindung mit der Praxis fehlte. Durch die Einführung des polytechnischen Unterrichts wird den Kindern die Möglichkeit gegeben, die im Unterricht vermittelten theoretischen Kenntnisse in der Praxis des Produktionsprozesses zu vertiefen. Der Film überzeugt den Zuschauer von den Vorteilen des polytechnischen Unterrichts.

Physics: Very Good

In the past natural science lessons suffered from lack of practice. With the introduction of polytechnical education, the children are given the possibility of deepening their theoretical knowledge, ecquired on the school-bench, by means of practice gained in the factories. The film convinces its audience of the advantages of polytechnical education.

Physique: plutôt bien

Dans le passé l'enseignement des sciences naturelles souffrait souvent de ce que la combinaison avec la pratique lui manquait. Par l'introduction de l'enseignement polytechnique les enfants ont la possibilité d'approfondir dans la pratique de la production les connaissances théoriques acquises dans l'enseignement. Le film convainc le spectateur des avantages de l'enseignement polytechnique.

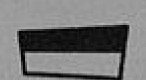
Física: Muy bien

La enseñanza de las ciencias naturales en el pasado a menudo experimentaba dificultades porque la faltaba la ligazón con la práctica. Con la introducción de la enseñanza politécnica se ha dado a los niños la posibilidad de aprofundizar de una manera práctica, en el propio proceso de la producción, los conocimientos teóricos adquiridos en la escuela. Este documental trata de convencer a los espectadores sobre las ventajas de la enseñanza politécnica.



Roland Eisenmenger

398 m / 15 min



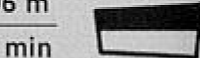
Physik: sehr gut

Piloten, Propeller und Turbinen



Jürgen Thierlein

606 m
22 min



Flugkapitän Werner von der Deutschen Lufthansa zeigt einer Gruppe Junger Pioniere und Schülern den Flughafen Berlin-Schönefeld und erzählt ihnen von seiner Ausbildung als Flieger. Die Kinder lernen Segelflugzeuge, Motorflugzeuge und Düsenflugzeuge kennen und unterscheiden.

Pilots, Propellors and Turbines

Flight Captain Werner of the Deutsche Lufthansa shows a group of Young Pioneers and pupils the airport Berlin-Schönefeld, and tells the children about the training of a pilot. The children learn to distinguish between gliders, engine planes and jet planes.

Des pilotes, des hélices et des turbines

Le capitaine d'avion Werner de la Deutsche Lufthansa montre à un groupe de Jeunes Pionniers et d'élèves l'aéroport de Berlin-Schoenfeld et leur raconte sa formation comme aviateur. Les enfants apprennent à connaître et à distinguer les avions de vol à voile, les avions à moteur et les avions à réaction.

Pilotos, hélices y turbinas

El capitán de aviación Werner, de la sociedad aérea "Deutsche Lufthansa", enseña a un grupo de pioneros y de escolares el aeropuerto de Berlín-Schönefeld y les cuenta sobre su carrera de piloto. Los niños aprenden a apreciar y a distinguir varios aparatos como planeadores, aviones, y aviones a reacción.

Im Institut für Anwendung von Plasten wird sehr anschaulich der Aufbau, die molekulare Konstruktion dieses neuen Stoffes an Hand von Molekül-Modellen gezeigt. Der Zuschauer sieht die Herstellung des neuen Grundstoffes PVC-Pulver im chemischen Kombinat Buna. Dieses Erzeugnis ist wiederum das Ausgangsprodukt für die Herstellung der Plaste. Im physikalisch-technischen Labor werden die physikalischen Eigenschaften und ihre Zusammensetzung erklärt.

Plastic in Every-Day Life

The structure and molecular construction of this new substance is very clearly shown by means of molecule models in the Institute for the Application of Plastics.
The audience witnesses the manufacture of the new raw material PVC-powder in the Chemical Works in Buna. This product in turn is the basic material for the manufacture of plastic. In the physico-technical laboratory, the physical qualities and their composition are explained to the audience.

La Matière plastique dans la vie quotidienne

A l'Institut pour l'Application de Matières Plastiques on montre de façon très spectaculaire, à l'aide de modèles de molécules, la construction, la construction moléculaire de ces nouvelles matières.
Le spectateur voit la fabrication de la nouvelle matière de base, la poudre PCV, au combinat chimique de Buna. Ce produit est de son côté le produit de départ pour la fabrication de la matière plastique. Au laboratoire physico-technique sont expliquées les qualités physiques et leur composition.

Plásticos

En el Instituto de Aplicación de Plásticos se muestra de una manera muy clara la estructura y construcción molecular de esta nueva materia por medio de modelos de moléculas.
Los espectadores pueden presenciar en el combinado químico de Buna la fabricación de los polvos PVC, materia base para la fabricación del plástico. En el laboratorio físico-técnico se aclaran las cualidades físicas y las composiciones de ese producto.



Werner Kreiseler

357 m / 13 min

COLOR

Plaste im Alltag

Plovdiv, die Messestadt Bulgariens



Erich Barthel

338 m
13 min



Dieser Film zeigt die Stadt Plovdiv von heute und gibt auch einen Einblick in die 3800 Jahre alte Geschichte dieser Stadt. Zum anderen zeigt er die Internationalität der Messe, die alljährlich stattfindet, wobei das große Warenangebot der DDR besonders herausgestellt wird.

Plovdiv, City of Fairs in Bulgaria

This film shows the city of Plovdiv as it is today, and also gives an account of the history of the town, dating back some 3800 years.
At the same time it shows the international aspect of this Fair, which takes place every year, with especial emphasis on products offered by the GDR.

Plovdiv, la ville de foire bulgare

Ce film montre la ville de Plovdiv d'aujourd'hui et en même temps donne un aperçu des 3800 années de l'histoire de cette ville. De plus il montre le caractère international de la foire, qui a lieu chaque année, tout en appuyant sur l'importance des offres en marchandises de la RDA.

Plovdiv, la ciudad ferial de Bulgaria

Este film muestra la ciudad de Plovdiv de hoy, y nos presenta también un resumen de los 3800 años de historia de la misma. Además, a través de él podemos apreciar la internacionalidad de la Feria, que tiene lugar todos los años, así como especialmente el gran surtido de productos que presenta en ella la R.D.A.

Die gegenwärtigen Verhältnisse in Westberlin sind untragbar geworden. Der Status Westberlins als Freie Stadt, wie er von der Sowjetunion vorgeschlagen wurde, könnte zur Entspannung der Lage in Westberlin und zur Sicherung des Friedens beitragen. Der Film schließt mit der Darlegung der Vorschläge, die N. S. Chruschtschow während seines letzten Berlinaufenthalts unterbreitete.

The West Berlin Question

The present situation in West Berlin has become unbearable. The status of West Berlin as a Free City, as proposed by the Soviet Union, could contribute to a lessening of tension in the West Berlin question and to the safeguarding of peace. The film closes with the exposition of the proposals made by N. S. Khrustchov during his last visit in Berlin.

Procès-verbal Berlin-Ouest

Les conditions actuelles à Berlin-Ouest sont devenues intolérables. Le statut de Berlin-Ouest comme ville libre, comme il a été proposé par l'Union Soviétique, pourrait aider au relâchement de la situation à Berlin-Ouest et à la garantie de la paix. Le film finit par un exposé des propositions que N. S. Khrouchtchev a faites lors de son dernier séjour à Berlin.

Acta sobre Berlín occidental

La situación actual en Berlín occidental ha llegado a ser insoportable. El estatuto de Berlín occidental como ciudad libre desmilitarizada, tal como ha sido propuesto por la Unión Svoiética, podría contribuir a un aminoramiento de la tensión en Berlín occidental y a la paz. Este film termina con la exposición de las proposiciones hechas por N. S. Jruschov durante su última estancia en Berlín.



Helmut Schneider

435 m / 16 min

Protokoll Westberlin

Rauch über der Insel –
eine Feriengeschichte



Wolfgang Bartsch

825 m
30 min

Die Teilnehmer eines Kinderferienlagers entdecken ein auf einer nahegelegenen Insel aufgebautes Steinzeitdorf. Durch verschiedene Umstände sind die Kinder gezwungen, eine gewisse Zeit auf dieser Insel zuzubringen und sich mit den Werkzeugen der Steinzeitmenschen zu behelfen. Am Schluß des Films wird deutlich, daß dieses Steinzeitdorf von den Schülern einer bei dem Ferienlager liegenden Zentralschule unter Anleitung eines Studenten der Altertumswissenschaften aufgebaut worden ist und einen Einblick in die Geschichte der Produktionsinstrumente vermitteln soll.

Smoke over the Island – a Holiday Story

The children of a holiday camp roam about an island and discover a village of the stone age. Circumstances force the children to remain on the island for some time and to make do with the tools used by the stone age men. The end of the film discloses, that this stone age village was built by the pupils of a central school in the vicinity of the holiday camp, under the supervision of a student of archaeology, with the aim of giving a brief survey of the history of the instruments of production.

De la fumée au-dessus de l'île – Une histoire de vacances

Les participants à un camp de vacances pour enfants découvrent un village de l'âge de la pierre bati sur une île toure proche. Différentes circonstances forcent les enfants de passer un certain temps sur celle île et de se servir des outils des hommes de l'époque de la pierre. A la fin du film il appert que ce village de l'âge de la pierre a été bâti par les élèves d'une école centrale se trouvant près du camp de vacances sous la direction d'un étudiant en archéologie et que le film, doit donner un aperçu de l'histoire des instruments de production.

Humo sobre la isla – historia de unas vacaciones

Un grupo de niños de un campo de veraneo descubren en una isla cercana un pueblo construído en la edad de piedra. Por varias circunstancias los niños se ven obligados a pasar algún tiempo en esa isla y a utilizar herramientas como las de los hombres de aquella época. Al final del film se aclara que ese pueblo de la edad de piedra ha sido construído por escolares de un campo de veraneo de la Escuela Central bajo las indicaciones de un estudiante de ciencias antiguas. Todo ello nos da un resumen de la historia de la producción de instrumentos de trabajo.






Viele Menschen sehen den Wert der Braunkohle nur als Heizmaterial, werden doch in der Tat 80 bis 90% der geförderten Braunkohle verheizt. Demgegenüber steht jedoch der viel größere Wert des Rohstoffes Braunkohle bei der Verarbeitung in der chemischen Industrie. Aus Kohle entstehen viele Güter des täglichen Lebens: Benzin, Öl, die Vielzahl der Kunststoffe von der Auto-Karosse bis zur vollsynthetischen Faser Dederon, Arzneimittel und pharmazeutische Produkte.

Riches from sunken Woods

Many people believe that lignite's only value is its use as heating material, for indeed 80 to 90% of all extracted lignite is used for heating. Much more precious however, is lignite as a raw material for use in the chemical industry. Many necessities of daily use are created from coal: petrol, oil, the many varied kinds of plastic materials from the automobile body to the fully synthetic Dederon fibre, medicaments and pharmaceutical products.

Richesses de forêts englouties

Bien des gens ne voient la valeur du lignite que pour ce qui concerne le chauffage, car il est vrai que 80 à 90 p.c. du lignite mis à jour y sont destinés. Cependant il y a la valeur beaucoup plus grande de la matière première lignite pour l'alimentation de l'industrie chimique. Du lignite naissent bien des marchandises de la vie quotidienne: le carburant, l'huile, la diversité des matières plastiques de la carrosserie d'auto jusqu'à la fibre de Dederon entièrement synthétique, des médicaments et des produits pharmaceutiques.

Riquezas de bosques hundidos

Mucha gente ve el valor del lignito sólo como carbón para la calefacción. En realidad se quema un 80 o un 90 por ciento de la producción de lignito. Sin embargo, en frente de eso esa materia tiene un valor muy superior gracias a su elaboración en la industria química. Del carbón se derivan muchos productos de uso diario: gasolina, aceite, múltiples productos sintéticos que van de la carrocería de automóviles al hilo "Dederón", completamente sintético, medicamentos y productos farmacéuticos.

Reichtum aus versunkenen Wäldern

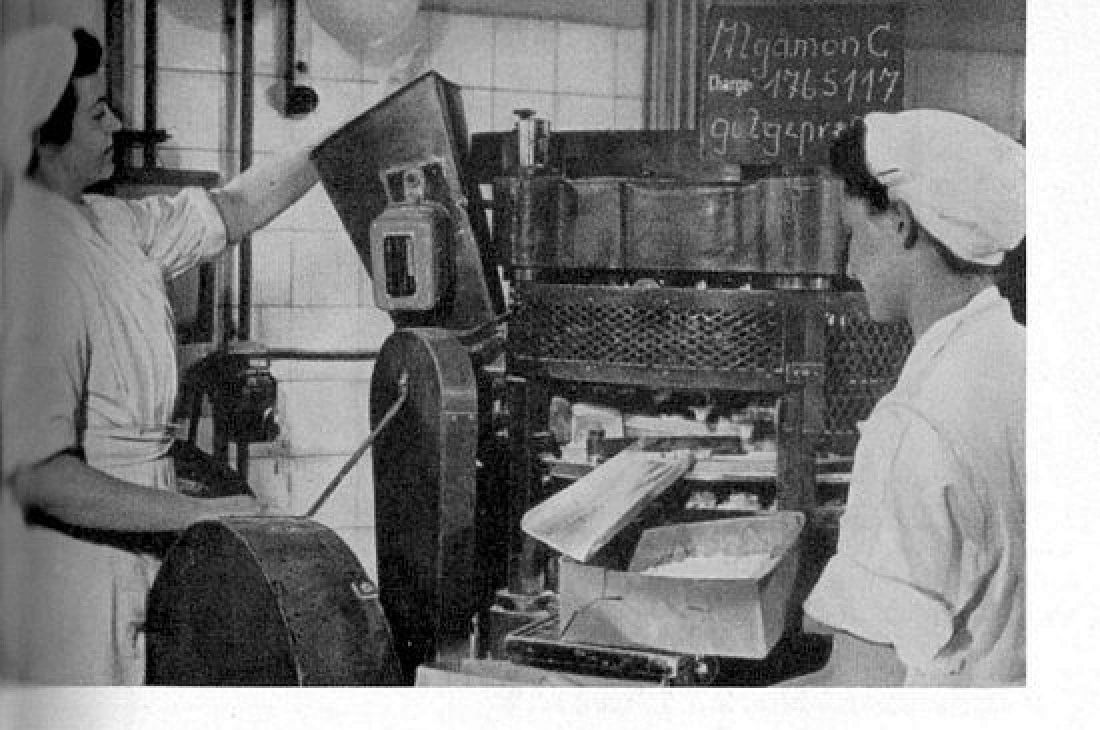


Jürgen Thierlein

521 m / 19 min

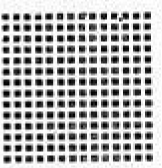
COLOR

Totalvision 601 m


Algamon C
Charge 1765117







Reportage aus Rossendorf, I.
Versuch Nr. 27, II.



Klaus Alde

811 m	855 m
30 min	31 min



In Rossendorf bei Dresden entsteht das Zentralinstitut für Kernphysik, Deutschlands größtes und modernstes Atomforschungszentrum. Der erste Teil dieses Dokumentarfilms zeigt ausführlich den Aufbau und die Inbetriebnahme des 1. Atomreaktors auf deutschem Boden. Er veranschaulicht an Hand eines Modelles die Anlage des Werkes und erklärt die Handhabung der Technik. Der 2. Teil berichtet von der Arbeit und den Forschungen unserer Atomphysiker und gibt einen Ausblick auf die weitere Entwicklung der Atomphysik in der DDR.

Reportage from Rossendorf (Part I.) Experiment No. 27 (Part II.)

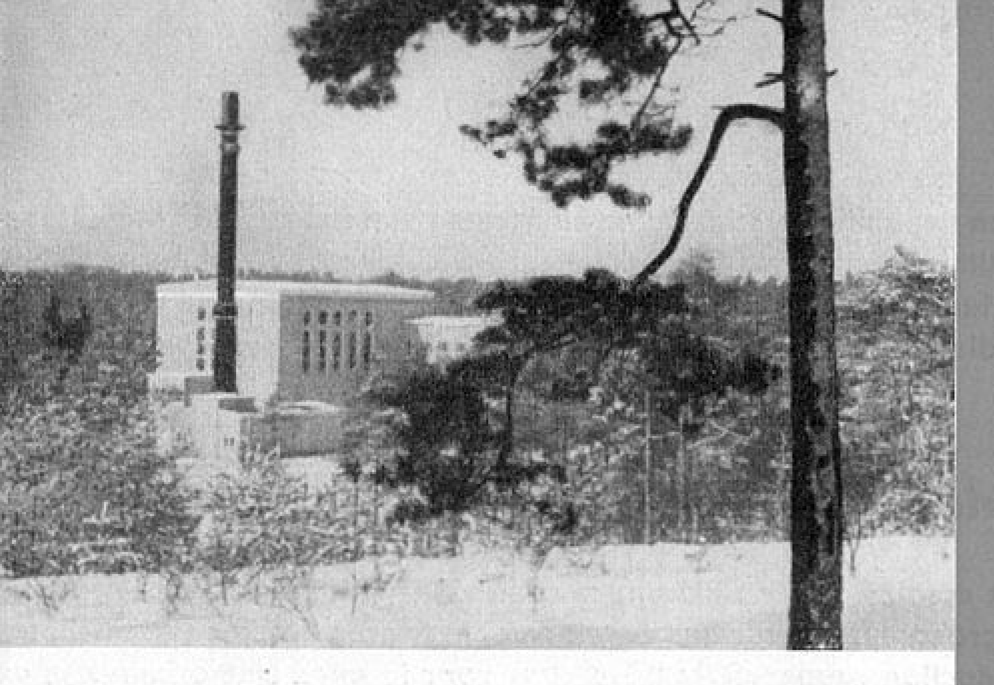
The Central Institute for Nuclear Physics, Germany's biggest and most modern centre of atomic research was founded in Rossendorf near Dresden. The first part of this documentary film gives a detailed account of the construction and putting in operation of the first atomic reactor on German territory. With the help of a model, the film explains the layout of the works and the manipulation of the technique. The second part reports of the work and research of our nuclear physicists, and draws a picture of the further development of nuclear physics in the GDR.

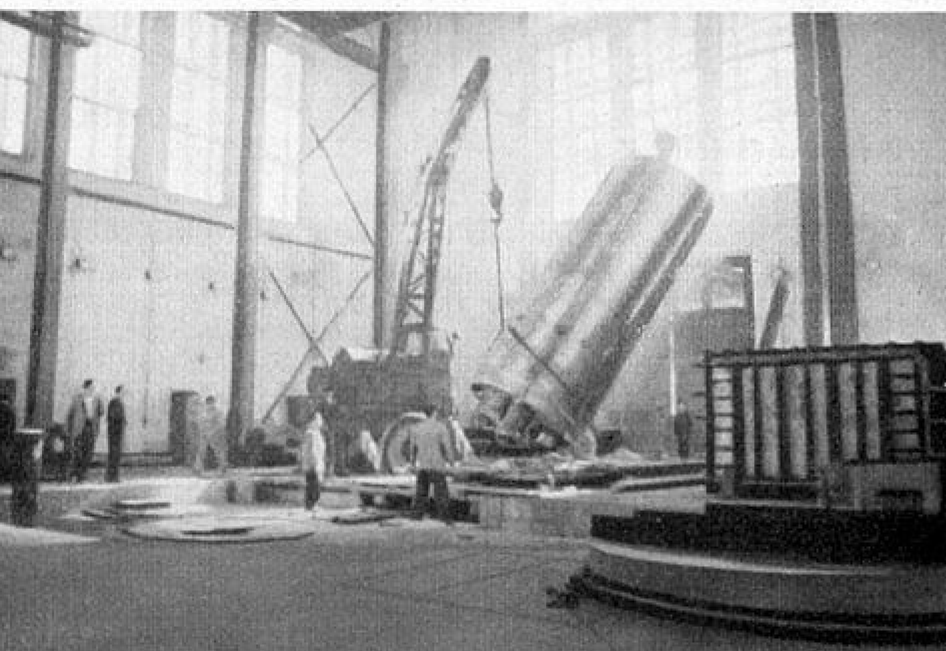
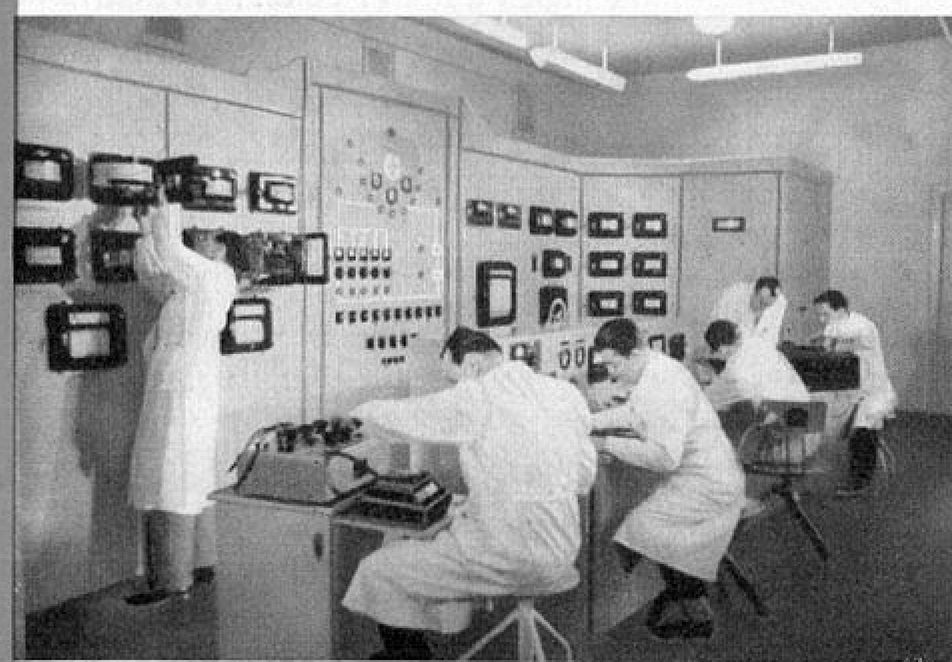
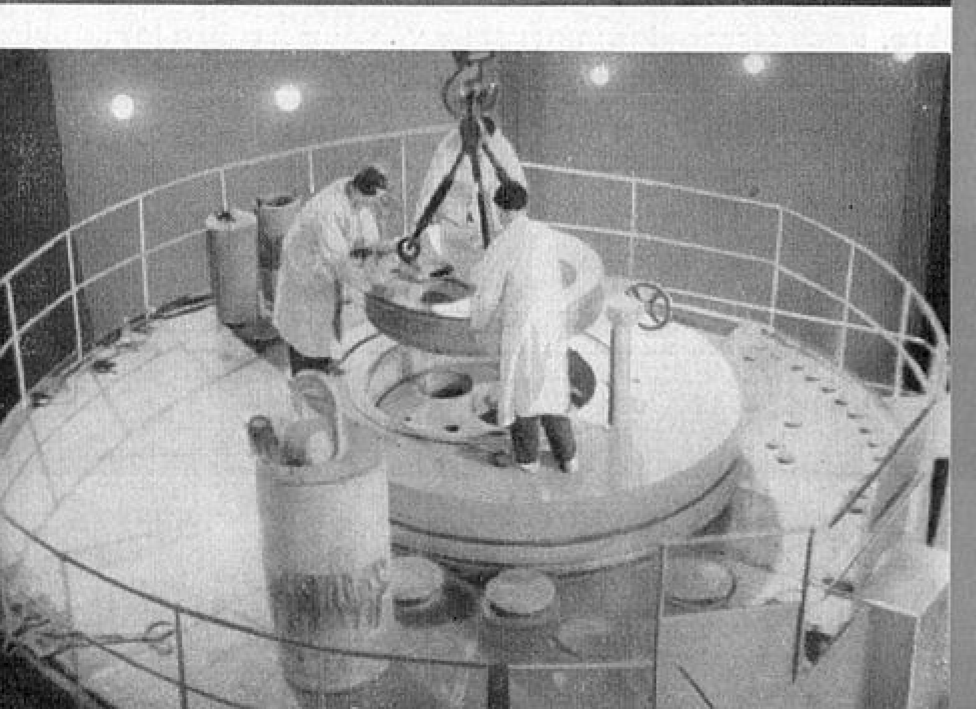
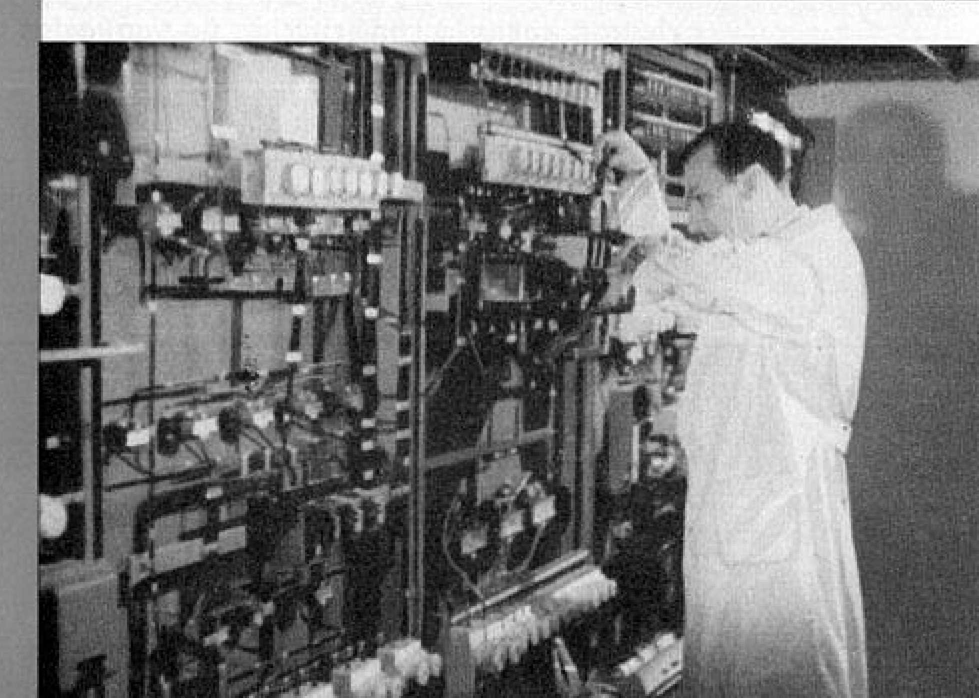
Reportage de Rossendorf (1re partie) – Essai no. 27 (2e partie)

A Rossendorf, près de Dresde, nacquit l'Institut Central de Physique Nucléaire, le centre d'essais atomiques le plus moderne d'Allemagne. La première partie de ce documentaire montre dans les détails la construction et la mise en route du premier réacteur atomique sur le sol allemand. A l'aide d'une maquette il donne une idée précise de la disposition de l'usine et explique l'application de la technique. La deuxième partie traite du travail et des recherches de nos physiciens atomiques et donne une perspective du futur développement de la physique atomique dans la RDA.

Reportaje de Rossendorf (I parte) – El experimento No. 27 (II parte)

En Rossendorf, cerca de Dresde, se ha construído el Instituto Central de Física Nuclear, el centro de investigación atómica más grande y moderno de Alemania. La primera parte de este film documental muestra en detalle la construcción y puesta en función del primer reactor atómico en suelo alemán. Muestra también, a base de un modelo, las instalaciones de la central y explica el uso de la técnica. La segunda parte está dedicada al trabajo e investigación de nuestros físicos atómicos y da un resumen del continuo desarrollo de la física nuclear en la R.D.A.



In der Landwirtschaft der Deutschen Demokratischen Republik sind durch die Einsetzung von modernsten Maschinen und der Agronomie völlig veränderte Arbeitsverhältnisse entstanden. Die Weiterentwicklung der Viehaufzucht bedingt, daß neue Ställe gebaut werden müssen. Viele landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaften sind dazu übergegangen, Rinderoffenställe zu bauen. Sie bieten die unvergleichlich größeren Vorteile gegenüber den massiven Ställen.

Open Stables for Cattle – The Milk Factories of the Future

Completely changed conditions of work have been created in the agriculture of the German Democratic Republic through the application of modern machines and agronomy. The further development of cattle breeding necessitates the building of new stables. Many agricultural production cooperatives have gone over to open stable building, as these have great advantages over the usual stables.

Etable ouverte pour bœufs – Fabrique de lait de l'avenir

Par la mise en train de machines des plus modernes et de l'agronomie des conditions de travail tout à fait changées sont nées dans la République Démocratique Allemande. Le développement de l'élevage du bétail demande la construction de nouvelles étables. Beaucoup de coopératives de production agricoles se sont mises à construire des étables ouvertes pour bœufs. Elles ont des avantages incomparablement grands comparées aux étables massives.

Vaquería al aire libre – fábrica de leche del porvenir

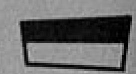
En la agricultura de la República Democrática Alemana, mediante la introducción de las máquinas más modernas y de la agronomía, se han producido cambios completos en las relaciones de producción. El continuo desarrollo en la cría del ganado exige que se construyan nuevos establos. Muchas cooperativas agrícolas de producción se orientan hacia la construcción de vaquerías al aire libre. Estas ofrecen incomparables ventajas frente a los establos compactos.

Rinderoffenstall – Milchfabrik der Zukunft



Hans-Joachim Möllinghoff

333 m
12 min



Das Leben des berühmten Arztes und Wissenschaftlers Robert Koch wird in vorliegendem Film gewürdigt. Der Zuschauer gewinnt einen Einblick in die Arbeitsmethoden Robert Kochs, in seine Erkenntnisse und Entdeckungen, die er seiner Tätigkeit als Landarzt verdankte und die er nach der Berufung an die Charité zu Berlin auswertete. Kochs sozialhygienische Erkenntnisse finden heute in der DDR ihre konsequente Anwendung.

Robert Koch

This film is dedicated to the life of the famous physician and scientist, Robert Koch. The audience learns about his work, about his knowledge and discoveries during his activity as country doctor, which he was able to utilize later, when he was called to the Charité hospital in Berlin. Koch's knowledge of social hygiene is today put to practical use in the GDR.

Robert Koch



Wolfgang Bartsch

420 m / 15 min

COLOR

Robert Koch

Ici il est rendu hommage à la vie du célèbre médecin et savant Robert Koch. Le spectateur a un aperçu des méthodes de travail de Robert Koch, de ses connaissances et de ses découvertes qu'il devait à son activité comme médecin de campagne et dont il put tirer profit après sa nomination à la Charité de Berlin. Les conclusions d'hygiène sociale de Koch trouvent aujourd'hui leur application régulière dans la RDA.

Roberto Koch

Este film constituye un homenaje a la vida del célebre médico y científico Roberto Koch. A través de él los espectadores tienen la oportunidad de apreciar sus métodos de trabajo, sus conocimientos y descubrimientos de la época en que estuvo como médico rural y que aprovechó después al ser llamado por la "Charité" de Berlín. Los conocimientos higiénico-sociales de Roberto Koch se están aplicando de una manera consecuente en la República Democrática Alemana.

Die Luftfahrttechnik hat in nur einem halben Jahrhundert den gewaltigen Entwicklungsweg vom einfachen Gleitapparat zum modernen Überschalljäger zurückgelegt. Der Film gibt einen kurzen Überblick über die historische Entwicklung des Flugwesens und beschäftigt sich insbesondere mit den Problemen, die bei der Steigerung der Fluggeschwindigkeit bis in den Bereich der Schallgeschwindigkeit auftreten.

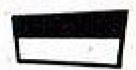
Faster than Sound

In only half a century the technique of air transport has gone through the enormous process of development from a simple glider to modern supersonic fighters.
The film gives a brief survey of the historic development of aviation, and deals mainly with problems of the increase of air speed to reach supersonic speed.



Jürgen Thierlein

610 m / 22 min



Schneller als der Schall

Plus vite que le son

Dans rien qu'un demi-siècle la technique de l'aéronautique a franchi la formidable distance du développement du simple appareil glisseur au moderne chasseur plus vite que le son.
Le film donne un court aperçu du développement historique de l'aéronautique et s'occupe surtout des problèmes qui se posent lors de l'accroissement de la vitesse de vol jusque dans le domaine de la vitesse du son.

Más rapido que el sonio

La técnica de la aviación ha invertido sólo medio siglo para recorrer el enorme camino de desarrollo, es decir, del simple planeador al moderno caza supersónico.
Esta cinta nos presenta, en forma resumida, la historia del desarrollo de la aviación y se ocupa especialmente de los problemas que se plantean cuando se incrementa la velocidad del vuelo hasta en el dominio de velocidad supersónica.

Schule der Tiere



Hans-Joachim Möllinghoff

390 m / 14 min



Dieser populärwissenschaftliche Film will den Zuschauer davon überzeugen, daß es unsinnig ist, menschliche Eigenschaften auf Tiere zu übertragen, daß ihre Lebensäußerungen nicht die Ergebnisse geheimnisvoller seelischer Vorgänge, sondern eindeutig Ergebnisse der höheren Nerventätigkeit sind. Wenn es um die Erhaltung des Lebens geht, können sogar Einzeller gewisse neue Fertigkeiten erwerben. Um so mehr können höher entwickelte Tiere sich an Lebensnotwendigkeiten anpassen und sogar auf bedingte Reflexe reagieren.

Animal School

It is the aim of this popular science film, to convince its spectators that it is senseless to attempt to transfer human qualities on animals; and that their expression of life is not the result of a mysterious, spiritual process, but the undeniable result of a higher nervous activity. When it is a question of saving their lives, even unicellular specimens are able to acquire new skills. This is even more true of more highly developed animals that can adjust themselves to the necessities of life and can even react to certain reflexes.

Ecole des animaux

Ce film de vulgarisation scientifique veut persuader le spectateur de ce qu'il est insensé de conférer des attributs humains à des animaux, que leurs manifestations de vie ne sont pas les résultats de mystérieux procès psychiques, mais manifestement des résultats d'une activité supérieure des nerfs. S'il y va de la conservation de la vie, même des organismes monocellulaires peuvent acquérir de nouvelles qualités. D'autant plus des animaux plus développés savent s'adapter aux nécessités de la vie et même réagir à certains réflexes.

Escuela de animales

Este film de divulgación científica trata de demostrar a los espectadores que es absurdo querer transmitir a los animales condiciones humanas, que su modo de vida no es el resultado de incidentes secretos del alma, sino resultados claros de su sistema nervioso. Cuando se trata de la conservación de la vida incluso unicelulares pueden adquirir ciertas nuevas habilidades. Los animales aún más desarrollados pueden acomodarse a determinadas condiciones indispensables para vivir e incluso pueden reaccionar ante reflejos limitados.

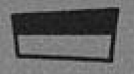
Die Tat des Radialbohrers Fritz Ludwig, der an seiner Maschine Fertigungszeiten einspart, steht im Mittelpunkt des Films. Zunächst zögernd, aber dann immer schneller setzt sich das Beispiel dieses alten Arbeiters im Betrieb durch. Arbeiter, Ingenieure und Meister sparen an den verschiedensten Arbeitsplätzen durch bessere Organisation oder Veränderung veralteter Technologien erhebliche Fertigungszeiten ein und steigern so die Arbeitsproduktivität.



Wolfgang Bartsch

433 m

16 min



Sechs Millionen Minuten



Six Million Minutes

The film centres around an accomplishment by the radial driller, Fritz Ludwig, who saved production time at his machine. Slowly at first, but then more and more rapidly, this old worker's example makes the round in the factory. Workers, engineers and foremen save time at their different places of work, because of better organisation or changes of outdated technologies, and thus raise work productivity.

Six millions de minutes

L'acte du foreur radial Fritz Ludwig, qui économise à sa machine des temps de fabrication, se trouve placé au centre du film. En hésitant d'abord, puis de plus en plus vite l'exemple de ce vieil ouvrier s'impose dans l'entreprise. Aux lieux de travail les plus divers par une meilleure organisation et par un changement de technologies périmées des ouvriers, des ingénieurs et des maîtres économisent d'importants temps de fabrication et augmentent ainsi la productivité du travail.

Seis milliones de minutos

La proeza del perforador radial Fritz Ludwig, que economiza con su máquina horas de fabricación, se halla en el centro de este film.
El ejemplo de este viejo obrero se sigue en su fábrica primero despacio, pero luego con más y más rapidez. Los trabajadores, ingenieros y maestros economizan en diferentes plazas de trabajo, por medio de una mejor organización, o a través de modificaciones en la tecnología ya envejecida, considerables horas de fabricación, aumentando así la productividad del trabajo.



Fritz Gebhardt

403 m
15 min

Das sechste Brikett

Ein kleiner Junge soll den Ofen heizen. Er will leichtsinnigerweise ein Brikett mehr einlegen, als ihm seine Mutter aufgetragen hat. Dieses sechste Brikett macht sich selbständig und flieht. Als er es fangen will, läßt es all die Dinge verschwinden, die auf der Rohstoffbasis Braunkohle entstanden sind. Unser Junge lernt nun den Wert der Kohle kennen und nimmt sich vor, in Zukunft sparsamer damit umzugehen.

The Sixth Briquette

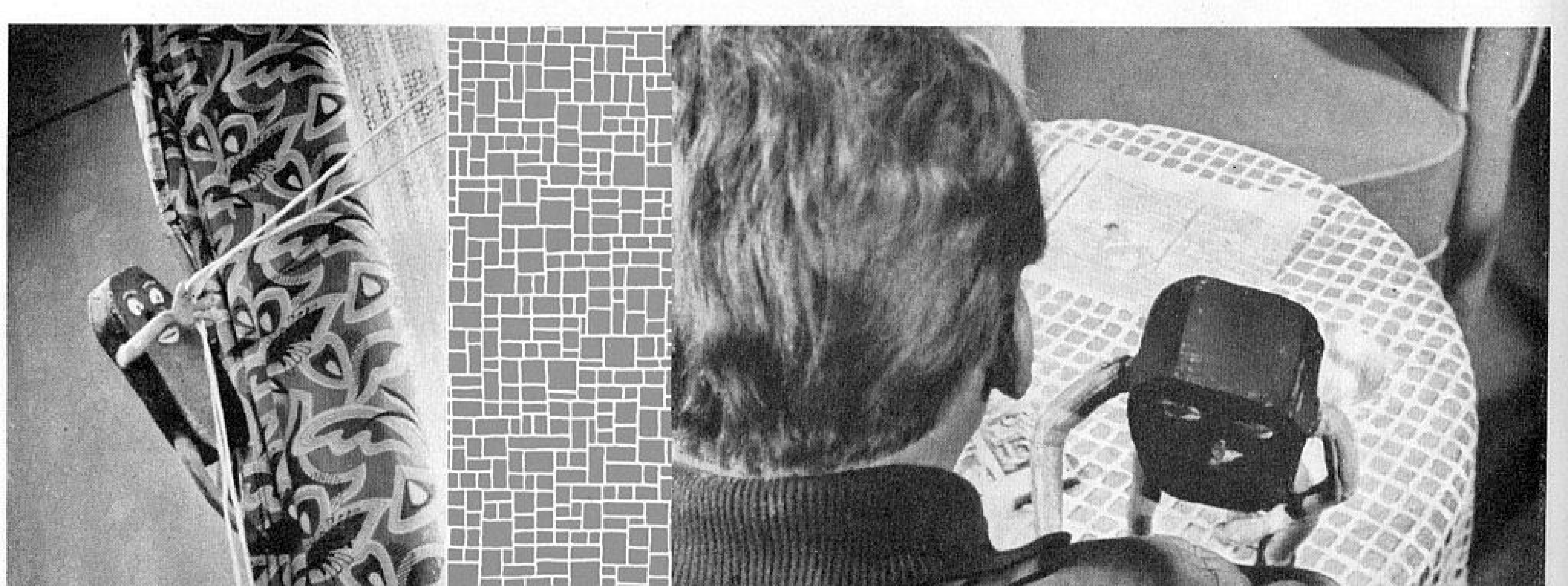
A little boy is told to light a fire in the stove. Heedlessly, he is about to put in one briquette more than his mother had told him, when this sixth briquette takes to its heels and flees. When he wants to catch it, the briquette makes all those things disappear that are made on the basis of lignite. Our little boy now learns of the value of coal, and resolves to be more thrifty in future.

La sixième briquette

Un petit garçon doit allumer le poêle. Etourdiment il veut y mettre une briquette de plus que ne le lui a dit sa mère. Cette sixième briquette se rend libre et s'enfuit. Quand il veut la prendre, elle fait disparaître tout ce qui est né de la base de la matière première du lignite. Ainsi notre garçon apprend à apprécier la valeur du charbon et il prend la ferme résolution d'en être plus économe à l'avenir.

La sexta briqueta

Un niño que debe encender la estufa se le ocurre meter en ella una briqueta más de las que su madre le ha dicho. Esta briqueta, la sexta, se independiza y se escapa. Cuando quiere cogerla la briqueta hace que desaparezcan todas las cosas que se producen a base del lignito. El muchacho aprende así a apreciar el valor del carbón y en el futuro promete ser más economo.



Dieser Film für Kinder gewährt einen Einblick in die Hörspieltechnik beim Rundfunk. Man beobachtet die Hörspielkinder mit ihrem Regisseur bei der Leseprobe. Der Toningenieur bereitet inzwischen die Aufnahme vor und am Reglerpult werden die Leitungen „gesteckt". Wie von einer Kommandobrücke aus können der Toningenieur und der Regisseur alle Studioräume überblicken. Durch große, mehrfache Glasscheiben dringt kein Ton in den Regieraum – nur durch ein Mikrofon kann man sich verständigen. Noch viele Arbeiten sind zu verrichten, ehe das Hörspiel über den Sender gehen kann.



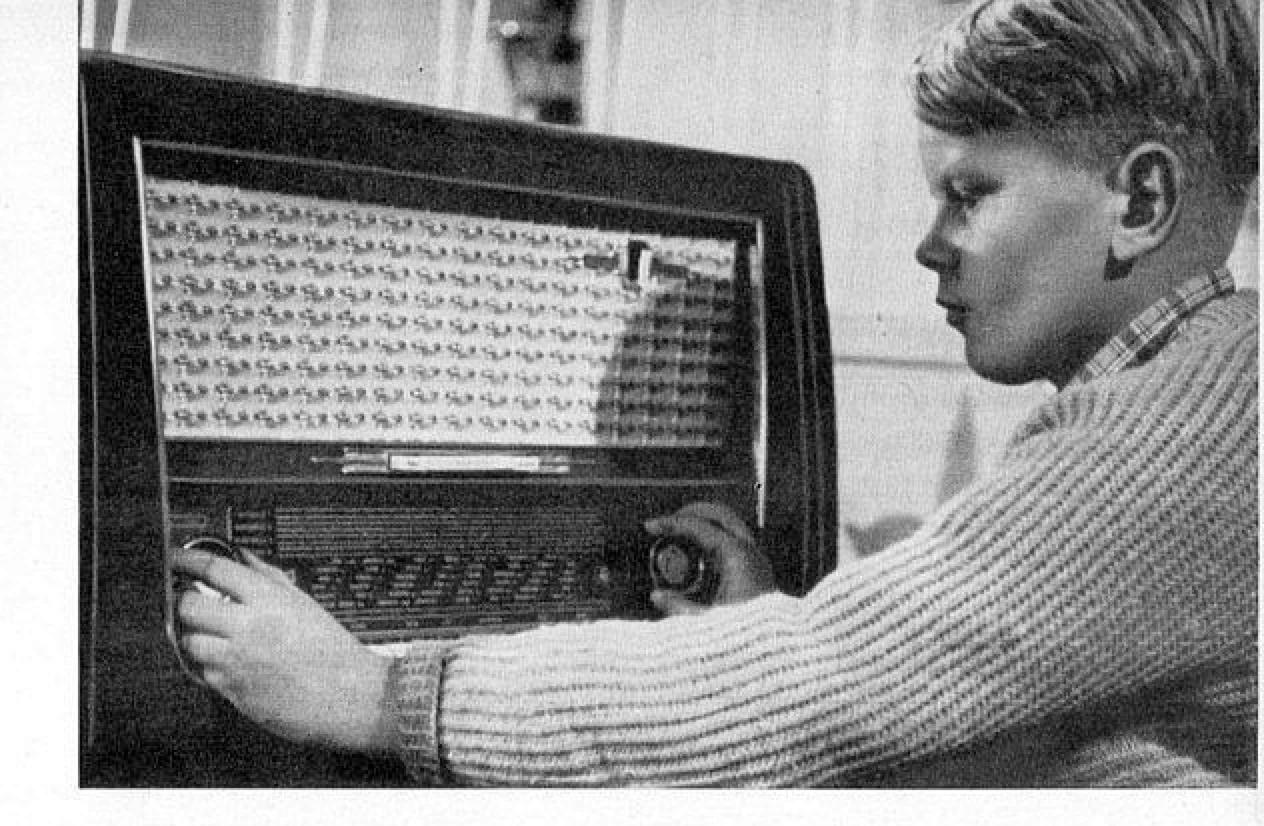
Jürgen Thierlein

514 m
19 min

COLOR

Sendetürme im Kinderland





Broadcasts for Children

This children's film gives its young audience an insight into the radio-play technique in Broadcasting House. We see the children at rehearsal with their director. In the meantime, the sound engineer is preparing for recording and at the control desk the wires and cables are plugged in. The sound engineer and the director are able to survey all the studios as though they were standing on a bridge. Not a sound penetrates the huge double panes. Much work has still to be done before the radio play is ready for transmission.

Postes d'émission au pays des enfants

Ce film pour enfants donne un aperçu de la technique de la pièce radiophonique à la radiodiffusion. Les enfants participant à l'émission de pièces radiophoniques sont observés avec leur metteur en ondes lors de la répétition de lecture. Entretemps l'ingénieur du son prépare l'enregistrement et les câbles sont mis au pupitre de commande. Comme d'un poste de commandement l'ingénieur du son et le metteur en ondes peuvent embrasser de l'œil tous les plateaux du studio. Par de grandes vitres renforcées aucun son ne pénètre dans la cabine du metteur en ondes. Bien d'autres travaux sont encore à faire avant que la pièce radiophonique puisse passer sur les ondes.

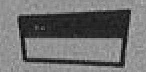
Emisoras en el país de los niños

Este film para niños da una idea sobre la técnica de una radio-comedia en una emisora de radio. Se observa a los pequeños actores de una radio-comedia y a su director artístico en un ensayo. En la cabina técnica el ingeniero de sonidos prepara al mismo tiempo la emisión y pone en orden los contactos. Como desde un puente de mando de un barco, el ingeniero y el director pueden dominar todas las salas del estudio. Hasta que la pieza pueda ser emitida serán necesarios aún muchos trabajos.



Götz Oelschlägel

850 m
31 min



Sieben Kumpel – eine Kamera

Im Kulturpalast ihres Werkes besitzen die Mitglieder des Amateurfilmzirkels ein eigenes kleines Filmstudio mit der notwendigen technischen Ausrüstung. In aufgestapelten Filmbüchsen liegen im Archivschrank die Ergebnisse ihrer vierjährigen Arbeit. Jeder Stapel erzählt seine Geschichte, die zugleich die Geschichte des Kollektivs ist. Es will nicht nur dafür sorgen, daß der Stahl fließt, sondern auch dafür, daß es klarer in den Köpfen und wärmer in den Herzen wird.





Seven Friends – One Camera

Members of an amateur film group are the proud owners of a small film studio of their own, equipped with all the necessary technical installations and situated in the palace of culture of their works. The result of four years of work is depicted in the pile of films in the archives. Each pile tells its own story, which is at the same time the story of the team. This team will not only see to it that the steel keeps flowing, but also that clarity enters the minds and warmth the hearts.

Sept camarades – une caméra

Au palais de culture de leur entreprise les membres du cercle des cinéastes amateurs possèdent leur propre studio de prise de vues avec l'équipement technique nécessaire. Dans des boites de film empilées dans l'armoire à archives se trouvent les résultats de leur travail de quatre années. Chaque pile raconte son histoire qui est en même temps l'histoire de la collectivité. Celle-ci ne veut non seulement travailler à faire couler l'acier, mais encore à ce que les têtes deviennent plus dégagées et les cœurs plus chauds.

Siete compañeros de trabajo – una cámara de filmar

En el centro de cultura de su fábrica los miembros de un grupo de aficionados al film tienen un pequeño estudio cinematográfico equipado con todo lo necesario para realizar sus trabajos. En el archivo hay un montón de películas, el resultado de cuatro años de actividad. Cada pila de esas películas cuenta su historia que es, al mismo tiempo, la historia del colectivo que quiere no solamente fundir acero, sino que haya luz en las cabezas y calor en los corazones.

Dieser Film wendet sich gegen die These der Religion, daß Krankheiten von Gott geschickt und als Strafe für Sünde auferlegt werden. Er spannt den Bogen vom Mittelalter bis in unsere Tage und beweist an Hand von Dokumenten die Unrichtigkeit dieser These. Er zeigt, wie nicht das Gebet, sondern die Formel des Heilmittelchemikers und die Technik in der Medizin allein geeignet sind, Krankheiten zu verhüten oder zu heilen.

Of Seven Plagues One

This film turns against the thesis of religion, that disease is sent by God as punishment for committed sins. It bridges the period from the Middle Ages to our days, and shows documentary proof of the incorrectness of this thesis. Not prayer but the chemist's formula and the technique of medicine are able to prevent and cure disease.

Des sept plaies une

Ce film se dresse contre la thèse de la religion que les maladies sont envoyées par Dieu et qu'elles sont imposées comme peine pour le péché. Il va du Moyen-Age jusqu'à nos jours et démontre à l'aide de documents la fausseté de cette thèse. Il montre comment non pas la prière mais la formule du chimiste pharmaceutique et la technique en médecine sont seules aptes à préserver des maladies et à les guérir.

De las siete plagas, una

Este film se dirige contra las tesis de la religión según las cuales las enfermedades son mandadas por Dios y son como un castigo impuesto contra el pecado. El abarca la Edad Media hasta nuestros días y prueba, a base de documentos, la inexactitud de estas tesis. Muestra que no es la oración, sino las fórmulas de los quimicos de medicamentos y la técnica aplicada en la medecina los apropiados para prevenir o curar las enfermedades.



Wolfgang Bartsche

482 m
17 min



Der sieben Plagen eine

Nach einem Abriß der historischen Entwicklung der Radioastronomie zeigt der Film das Anvisieren einer Radioquelle mit Hilfe eines der größten und modernsten Teleskope der Welt, das auf dem Boden der Deutschen Demokratischen Republik in Berlin-Adlershof steht. Ereignisse und Beschaffenheiten in unvorstellbarer Ferne werden so erkannt.

Signals from the Universe

The film gives a survey of the historic development of radio astronomy, and then shows the sighting of a radio source with the aid of one of the biggest and most modern telescopes in the world, situated on the territory of the German Democratic Republik in Berlin-Adlershof.
Thus events and characteristics at an unimaginable distance can be seen and recognised.

Signale aus dem All



Manfred Gußmann
Karlgerhard Scher

487 m
18 min



Signaux de l'Univers

Après un résumé du développement historique de la radio-astronomie le film montre la visée d'une source radio à l'aide d'un des télescopes les plus grands et les plus modernes du monde, qui se trouve à Berlin-Adlershof, sur le territoire de la République Démocratique Allemande.
Ainsi sont saisis les événements et des états existant à des distances inouïes.

Señales desde el universo

Según un compendio sobre el desarrollo histórico de la radio-astronomía este film presenta la localización de ondas del universo con ayuda de uno de los más grandes y modernos telescopios del mundo que se halla en Berlín-Adlershof, República Democrática Alemana. De esa manera se llegan a conocer procesos y estructuras a distancias inimaginables.

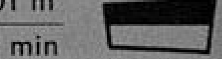


Signal in der Nacht



Wolfgang Bartsch

601 m
22 min



Ein Streifenposten der Deutschen Grenzpolizei hat einen verdächtigen Mann festgenommen, der Lichtzeichen in Richtung Westzone gab. Dieser Mann war bewaffnet. Fußspuren am 10-m-Streifen erhärten einen Verdacht, der sich beim Großeinsatz der Kompanie bestätigt. Ein Anschlag auf das Eisenbahngleis der Interzonenstrecke kann buchstäblich in letzter Sekunde von unserer Grenzpolizei vereitelt werden.

Signal in the Night

A patrol of the German Border Police has arrested a suspicious looking man who sent off light signals in direction of the West zone. The man was armed. Footsteps near the 10 meter strip deepen the suspicion which is finally confirmed when the entire company is called out on alarm. Just in the nick of time our border police is able to prevent an assault on the railway track of the inter-zone line.

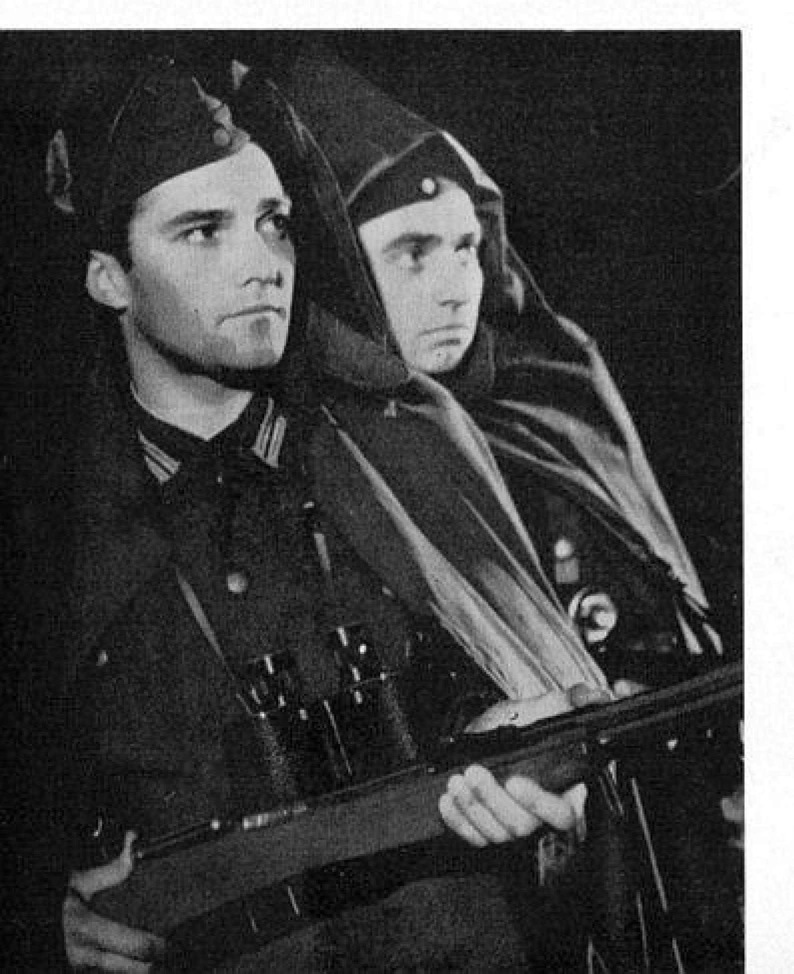
Signal dans la nuit

Une patrouille de la police de frontière allemande a arrêté un suspect, qui donnait des signaux lumineux en direction de la zone ouest. Cet homme était armé. Des traces près de la bande de dix mètres fortifient un soupçon qui se trouve confirmé lors de l'entrée en action massive de la compagnie. Littéralement au dernier moment un attentat contre la ligne de chemin de fer interzonale peut être déjoué par notre police de frontière.

Señales en la noche

Una patrulla de vigilancia de la Policía Fronteriza Alemana ha detenido a un hombre sospechoso de haber hecho señales luminosas en dirección de la zona Oeste. Este hombre iba armado. Unas huellas que han sido descubiertas en la línea neutral de 10 m. despiertan esa sospecha, que es confirmada en una gran acción que lleva a cabo la Compañia. En la vía de tren de la línea interzonal nuestra policía fronteriza puede, en último extremo, impedir un sabotaje.






Ein Trupp Halbwüchsiger zieht abends mit einem Kofferradio durch die Straßen. Sie lärmen und sind zu allerlei Streichen und Unfug aufgelegt. Durch ein Zusammentreffen mit einer Sportlergruppe und durch die verständige Art des Trainers gewinnen die Jungen Interesse an der Mitarbeit in einer Boxsportgemeinschaft. Sie trainieren eifrig für einen bevorstehenden Leistungsvergleich und überwinden so ihre alten schlechten Neigungen.

Winner by Points

A gang of teddy-boys roams about the streets with a portable wireless-set one evening. They make a row, and are ready to get into all kinds of mischief.
They meet a group of young sportsmen, and the understanding trainer is able to win the boys over for sports; they agree to join a boxing group. They train enthusiastically for a boxing match to be held soon, and thus get rid of their bad habits.

Vainqueur aux points

Le soir, un groupe d'adolescents parcourt les rues avec un poste de radio portatif. Ils font du bruit et aiment les farces et le désordre.
Par une rencontre avec un groupe de sportifs et par la façon d'agir raisonnable de l'entraîneur les garçons trouvent intérêt à une participation dans une collectivité de boxe. Ils s'entraînent avec zèle pour une rencontre prochaine et ainsi viennent à bout de leurs anciennes mauvaises dispositions.

Victoria por puntos

Un grupo de gamberros pasa de noche por las calles llevando consigo una radio portátil. Meten ruido y gastan bromas de mal gusto.
Un día se encaran con un grupo de deportistas. El entrenador consigue, como algo excepcional, que esos jóvenes tomen interés por el boxeo y colaboren con un club. Se entrenan activamente para una velada y superan así sus viejas y malas costumbres.

Sieger nach Punkten



Heinz Fischer

440 m / 16 min





Joachim Hadaschik

250 m / 9 min

COLOR

Soldaten an unserer Seite

Als im Herbst 1958 neben den Soldaten aller anderen sozialistischen Staaten auch vietnamesische Soldaten und Offiziere in der Deutschen Demokratischen Republik weilten, hatten die Bewohner unserer Republik zum ersten Male Gelegenheit, Abgesandte dieses tapferen Volkes kennenzulernen. Der Film berichtet über den Kampf der vietnamesischen Soldaten für die Freiheit ihres Landes, er zeigt ihr heutiges Leben und ihre Ausbildung, in der vor allem der Sport eine bedeutende Rolle spielt.

Soldiers at our Side

In the autumn of 1958, when Vietnamese soldiers and officers came to the German Democratic Republic along with soldiers of all the other socialist states, the inhabitants of our Republic had their first opportunity of meeting delegates of this courageous people. The film tells of the fight of the Vietnamese soldiers for the freedom of their country. It shows their life and training, in which a predominant part is played by sport.

Des soldats à nos côtés

Quand, en automne 1958, des soldats et des officiers vietnamiens séjournaient à côté des soldats d'autres états socialistes dans la République Démocratique Allemande, les habitants de notre république eurent pour la première fois l'occasion de connaître des représentants de ce peuple courageux. Le film raconte la lutte des soldats vietnamiens pour la liberté de leur pays, montre leur vie d'aujourd'hui et leur formation, dans laquelle le sport surtout joue un rôle important.

Soldados a nuestro lado

Cuando en otoño de 1958 estuvieron en Berlín al lado de soldados de otros Estados socialistas, soldados y oficiales vietnamitas, la población de nuestra República tuvo por primera vez la oportunidad de conocer a los enviados de ese pueblo tan valiente. El film informa sobre la lucha de los soldados del Viet Nam por la libertad de su país y muestra la vida de hoy, así como su instrucción militar, en la cual el deporte juega un gran papel.

Die Arbeit des Kriminaltechnischen Institutes der Deutschen Volkspolizei ist äußerst interessant und aufschlußreich. Die auf streng wissenschaftlicher Grundlage basierende Untersuchungstechnik des Institutes leistet einen wichtigen Beitrag zur Senkung der Kriminalität in der Deutschen Demokratischen Republik. Durch die gute Darstellung der Arbeit in diesem Institut gewinnt der Zuschauer Zuversicht und Vertrauen und sein Interesse an der Arbeit unserer Volkspolizei wird geweckt.

Traces, Science and Paragraphs

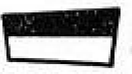
The work of the technical criminal investigation bureau of the German People's Police is extremely interesting and instructive. The investigation work of the institute, which is carried out on a strictly scientific basis, is an important contribution to the decline of criminality in the German Democratic Republic. – The excellent representation of the work in this institute fills the spectator with trust and confidence and awakens his interest in the work of our People's Police.

Spuren, Wissenschaft und Paragraphen



Joachim Hadaschik

630 m / 23 min



Des traces, la science et les paragraphes

Le travail de l'Institut de Technique Policière de la Police Populaire Allemande est extrêmement intéressant et riche en enseignement. Le travail d'instruction de l'Institut, qui repose sur une base rigoureusement scientifique, apporte une contribution importante à la réduction de la criminalité dans la République Démocratique Allemande. Par la bonne description du travail à cet institut le spectateur gagne en assurance et en confiance et son intérêt pour le travail de notre police populaire est éveillé.

Huellas, ciencia y parágrafos

El trabajo del Instituto de Técnica de lo Criminal de la República Democrática Alemana es muy interesante e instructivo. La investigación, que se realiza estrictamente de una manera científica, constituye una aportación importante en la disminución de la criminalidad en la República Democrática Alemana. A través de una buena presentación del trabajo que lleva a cabo el Instituto los espectadores cobran seguridad y confianza, y el trabajo que despliega nuestra policía popular despierta su máximo interés.

Der Hidalgo ist daran interessiert, seine Stiere gut zu pflegen, um sie mit größtem Gewinn für den Stierkampf zu verkaufen. Als Herr über das Wasser versorgt er in erster Linie seine Wiesen, während die übrigen Ländereien vernachlässigt werden und wenig Ertrag bringen. Die Stiere werden mit dem besten Weizen, Mais und reichlich Wasser versorgt. Die Jungstiere verbrauchen die anfallende Milch, die Kinder der Landarbeiter aber hungern und müssen das Nötigste entbehren.

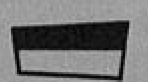
The Bulls of the Hidalgo

The hidalgo is personally interested in taking good care of his bulls, so that he can sell them at a higher profit for bull-fights. He is master of all water, and supplies his meadows before everything else, while the remaining land is neglected and yields very little. The bulls are fed with the best wheat and maize and get plenty of water. The young animals need all the milk produced, and the children of the peasants go hungry and are forced to do without the bare necessities of life.



Karl Gass

385 m
14 min



Die Stiere des Hidalgo

Les taureaux de l'hidalgo

L'hidalgo est intéressé à ce que ses taureaux soient bien soigneés, pour qu'il puisse les vendre avec le plus grand profit pour les courses de taureaux. En maître de l'eau il arrose en premier lieu ses prairies à lui, tandis que les autres terres sont négligées et rapportent peu. Les taureaux reçoivent le meilleur froment, le meilleur maïs et de l'eau en abondance. Les jeunes taureaux consomment le lait, mais les enfants des ouvriers agricoles ont faim et doivent se passer du plus nécessaire.

Los toros del hidalgo

El hidalgo está muy interesado en cuidar bien sus toros con el fin de sacar grandes beneficios al ser vendidos para las corridas. Como dueño del agua atiende, en primer lugar, sus prados, mientras que las otras tierras quedan abandonadas y dan poco fruto. Los toros son abastecidos del mejor trigo de maíz y de agua abundante. Los novillos gastan leche, sin embargo, los hijos de los obreros agrícolas pasan hambre y miseria.

Mechanisierung und Automatisierung sind wesentliche Merkmale moderner Technik. Der Film zeigt an verschiedenen Sujets, wie schwere gesundheitsschädliche oder gefährliche Arbeitsprozesse in der Textilindustrie, im Hüttenwerk, in der Zuckerfabrik mechanisiert bzw. automatisiert werden. Deshalb ist es notwendig, die Produktion der hierfür erforderlichen Meß-, Steuer- und Regelungsgeräte bedeutend zu erhöhen. Der Film soll weiter den Zuschauer anregen, sich mit der technischen Verbesserung seiner eigenen Arbeit zu befassen.

Technique in Modern Times

Mechanisation and automation are essential characteristics of modern technology. The film shows how working processes which are particularly hard, detrimental to the health or dangerous in the textile industry, smelting works, or sugar refinery are mechanised or automised. It is therefore necessary to increase the production of the required measuring instruments, regulators and controllers considerably. The spectator of this film is to receive new impulses for the technical improvement of his own work.

Technique des temps nouveaux

La mécanisation et l'automatisation sont des caractéristiques essentielles de la technique nouvelle. A l'exemple de différents sujets le film montre comment des procès de travail compromettant grièvement la santé ou dangereux sont mécanisés ou automatisés dans l'industrie textile, dans les usines, dans les raffineries de sucre. Voilà pourquoi il est nécessaire d'augmenter énormément la production des instruments de mesure, de commande et de règlement. De plus le film doit inciter le spectateur à s'occuper de l'amélioration de son propre travail.

La técnica de nuestros tiempos

La mecanización y la automatización son características esenciales de la técnica moderna. Este film muestra como se pueden mecanizar o automatizar trabajos muy perjudiciales para la salud, o trabajos peligrosos en la industria textil, en los altos hornos, fábricas de azúcar, etc. Para eso es necesario aumentar de una manera considerable la producción de aparatos de medir, dirigir y regular. Además este film anima a los espectadores a que se ocupen del perfeccionamiento técnico de su trabajo.

Technik der neuen Zeit



Wernfried Hübel

351 m / 13 min

COLOR

Halt!
Beim Nahen von
Bahnfahrzeugen

Technik in der Medizin



Werner Kreiseler

417 m
15 min



Drei unterschiedliche Krankheitsfälle sind Beispiele für die Darstellung des praktischen Einsatzes einiger der modernsten medizin-technischen Geräte. Durch diese Demonstration wird dem Zuschauer Kenntnis und damit Vertrauen zu unseren neuesten wissenschaftlich entwickelten Geräten vermittelt.

Technique and Medicine

Three different medical cases serve as examples for the practical use of a few of the most modern medico-technical apparatus. These demonstrations inform the spectator of our newest scientific development in the field of medical apparatus, and give him confidence.

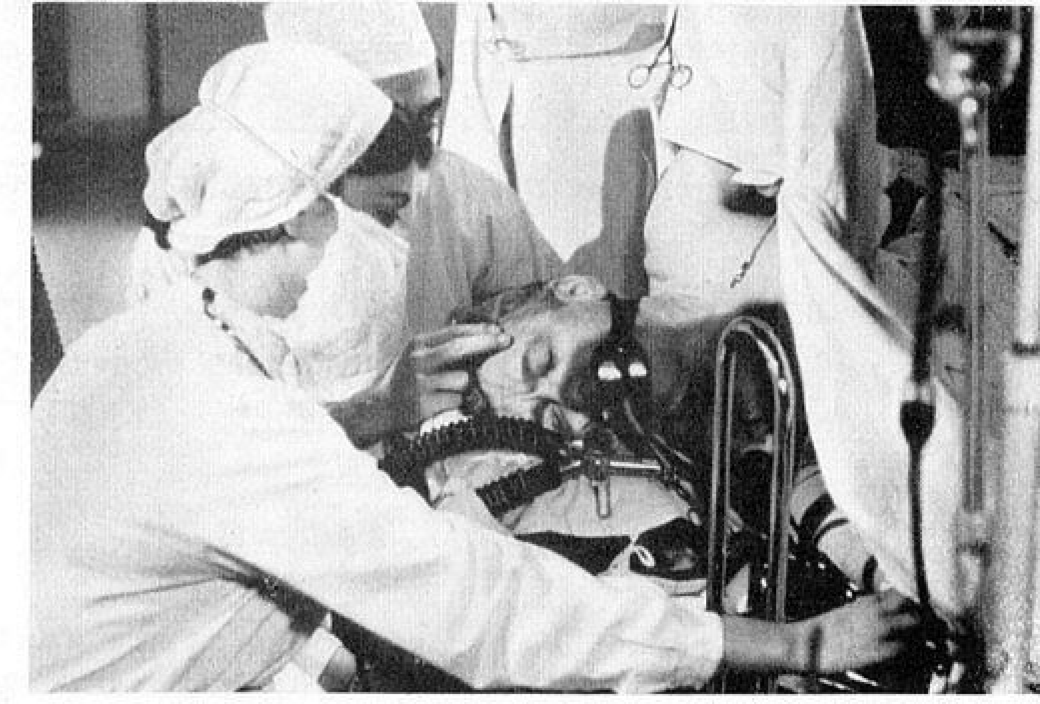
La Technique en Médecine

Trois cas de maladies différents sont donnés en exemple pour la démonstration de l'application pratique de quelques appareils médico-techniques les plus modernes. Par cette démonstration la connaissance de nos appareils les plus modernes développés de manière scientifique et la confiance en eux sont communiquées au spectateur.

La técnica en la medicina

Tres casos diferentes de enfermedad sirven de ejemplo para la presentación de la aplicación práctica de uno de los aparatos médico-técnicos más modernos. A través de esa demostración los espectadores pueden apreciar y, por lo tanto, depositar su confianza en nuestros nuevos y perfeccionados aparatos científicos.






Die MS „Meteor" ist ein Versuchsschiff des Deutschen Amtes für Material- und Warenprüfung. Der Film über ihre Fahrt zum Roten Meer gibt einen interessanten Einblick in die Arbeit der Wissenschaftler, die sowohl die klimatischen Einflüsse auf verschiedene Waren beobachten als auch erdmagnetische Forschungen durchführen. Der Film wird durch schöne und interessante Unterwasseraufnahmen bereichert.

Test Run to the Red Sea

The MS "Meteor" is a test ship of the Deutsche Amt für Material- und Warenprüfung. The film accompanies the ship to the Red Sea and gives an interesting insight into the work of scientists, who carry out terrestrial magnetic research as well as observe the climatic influence on the various goods. This film is enriched by exellent and extremely interesting underwater shots.

Expédition expérimentale dans la Mer Rouge

Le «MS Meteor» est un navire expérimental de l'Office Allemand pour la Vérification du Matériel et des Marchandises. Le film sur son voyage dans la Mer Rouge donne un aperçu intéressant du travail des savants qui observent les influences du climat sur différents produits et qui font des recherches sur le magnétisme terrestre. Le film est enrichi de belles et intéressantes prises du vues sous-marines.

Viaje de prueba hacia el Mar Rojo

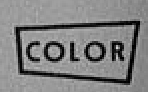
La motonave "Meteor" es un buque de prueba de la administración alemana de pruebas de materiales y de mercancías. Este film permite que los espectadores se hagan una idea del interesante trabajo de los científicos en la observación de la influencia del clima sobre las diversas mercancías, y actividades en las investigaciones sobre el magnetismo de la Tierra. Este film está enriquecido con interesantes vistas tomadas debajo del agua.

Testfahrt zum Roten Meer



Heinz Reusch

1474 m
59 min
Totalvision





Arthur Killus

250 m
12 min

Thema I

Thema I ist ein Filmbericht über den mutigen Kampf der Hamburger Jugend gegen die Atombewaffnung der Bundesrepublik. Unterstützt von einer Kunstausstellung Hamburger Studenten gegen den Atomtod leiten die Jugendlichen durch eine Demonstration die erste Volksbefragung gegen die Atombewaffnung der Bundesrepublik ein.

Subject No. 1

Subject No. 1 is a film report on the courageous fight of the Hamburg youth against atomic armament in the Federal Republic of Germany. Supported by an art exhibition against atomic death, sponsored by Hamburg students, the young people go on a demonstration, and with this demonstration start the first plebiscite on atomic armament of the Federal Republic.

Thème I

Thème I est rapport filmé sur la lutte courageuse de la jeunesse de Hambourg contre l'armement atomique de la République Fédèrale. Appuyés par une exposition d'art d'étudiants de Hambourg contre la mort atomique, les jeunes inaugurent par une démonstration le premier référendum populaire contre l'armement atomique de la République Fédérale.

El tema número 1

El tema número 1 es un reportaje cinematográfico sobre la valiente lucha de la juventud de Hamburgo contra el armamento atómico de la República Federal Alemana. Con ayuda de una exposición de los estudiantes de Hamburgo contra la muerte atómica, los jóvenes llevan a cabo por medio de una manifestación el primer plebiscito contra el pertrechamiento atómico de la República Federal Alemana.

Junge Pioniere haben einen Wissenschaftler eingeladen und ihn gebeten, von seiner letzten Forschungsreise, die ihn in die Gebiete der Arktis führte, zu erzählen. Dr. Thomas berichtet von den Wölfen, vom Eisfuchs, der auch unter dem Namen Polarfuchs bekannt ist, von den Rentieren, den Robben und Eisbären. Der Film zeigt die Tiere sowohl im Zoo als auch in freier Wildbahn.

Animals of the Arctis

Young pioneers have invited a scientist and asked him to tell them about his last research trip to the Arctis. Dr. Thomas tells them of the wolves, of ice foxes, also known as polar foxes, of the reindeers, the seals and ice bears. The film shows these animals in the zoo as well as in their natural surroundings.

Animaux de l'Arctique

De Jeunes Pionniers ont invité un savant et l'ont prié de raconter son dernier voyage d'exploration, qui l'a mené dans l'Arctique.
Le docteur Thomas parle des loups, du renard des glaces, qui est connu aussi comme renard bleu, des rennes, des phoques et des ours blancs. Le film montre les animaux aussi bien au jardin zoologique qu'en liberté.

Animales del Artico

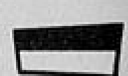
Unos pioneros han invitado a un joven científico para que les cuente algo sobre su última expedición al Artico. El Dr. Thomas les habla de los lobos, de los zorros azules, focas y osos polares. El film muestra los animales, tanto en el parque zoológico como en su ambiente natural.

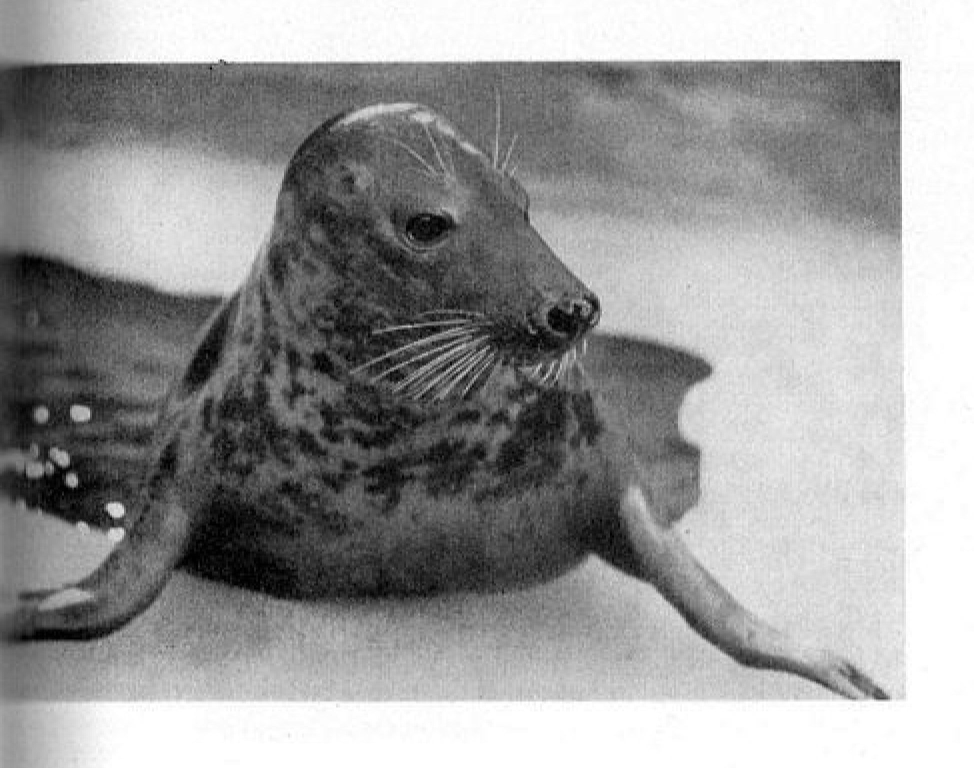
Tiere der Arktis

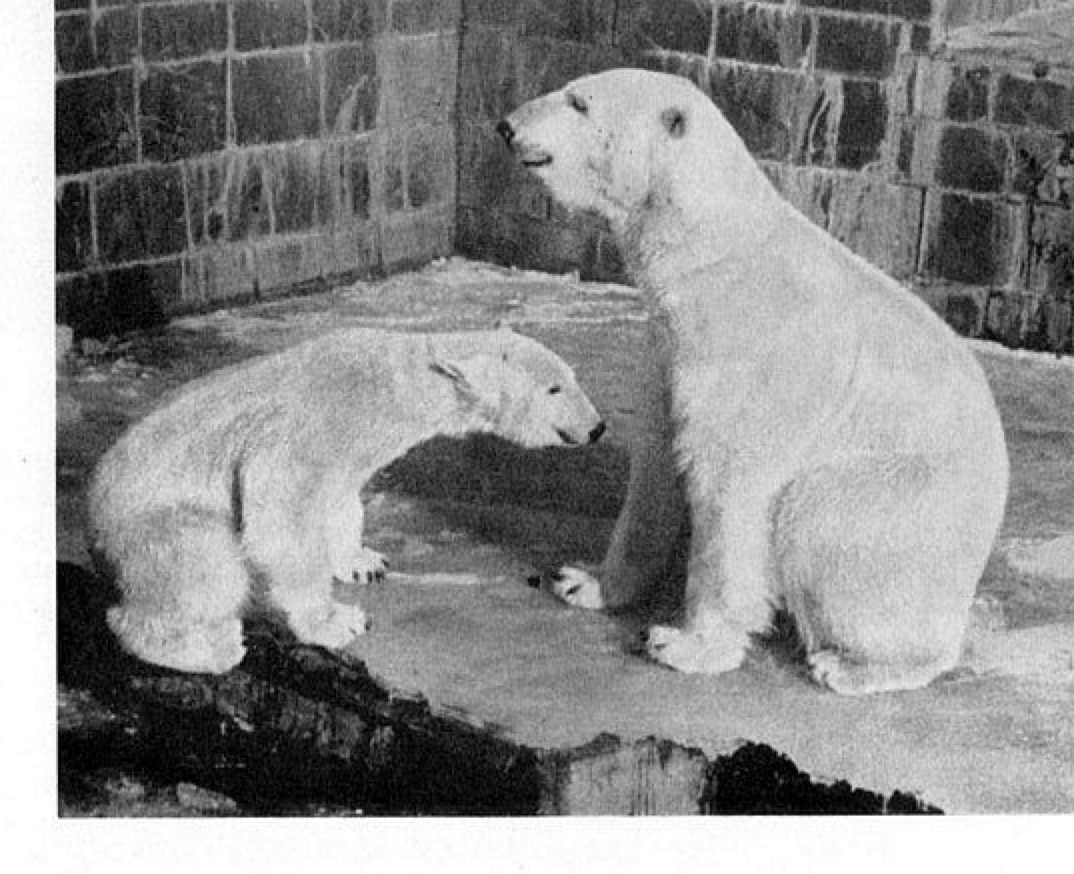


Ulrich Kluck

448 m
16 min







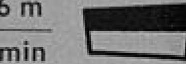


Tiere im Winter



Dr. Ulrich K. T. Schulz

456 m / 16 min



In interessanten Bildern werden die verschiedenen Überwinterungsmöglichkeiten der Tiere in der freien Natur gezeigt. Einen besonderen Raum nahmen dabei die komplizierten Vorgänge des Winterschlafes ein. Wissenschaftler beobachten mit Hilfe spezieller Apparaturen die hormonal gesteuerten Vorgänge im Tierkörper. Die größeren Tiere sind den Unbilden der Witterung ausgesetzt. Obwohl viele von ihnen an den kältesten Tagen in ihren Schlupfwinkeln bleiben, sind sie doch immer wieder gezwungen, nach kärglicher Nahrung zu suchen.

Animals in Winter

Interesting photos show how the various animals pass the winter in the open. Special emphasis is laid on the complicated procedure of hibernation. With the aid of special apparatus, scientists observe the hormone secretion in the animals' bodies.

The bigger animals are exposed to the inclemency of the weather. Although many remain in their hiding places on very cold days, they are forced, again and again, to go in search of what scarce nourishment they can find.

Animaux en hiver

Dans des images intéressantes sont montrées les différentes possibilités d'hivernage des animaux en liberté. Une place particulière est réservée aux phénomènes compliqués de l'hivernation. Des savants observent au moyen d'appareils spéciaux les phénomènes dictés par les hormones dans le corps animal.

Les animaux plus grands sont exposés aux rigueurs de la température. Quoiqu'il y en ait beaucoup qui durant les journées les plus froides restent dans leurs refuges, ils sont toujours forcés de chercher une nourriture pauvre.

Los animales en invierno

Por medio de tomas fotográficas muy interesantes se presentan en este film las más diversas posibilidades de invernada de los animales en plena naturaleza. En él ocupan un espacio especial los complicados casos de sueño hibernal. Con ayuda de aparatos especiales unos científicos observan los procesos dirigidos hormonalmente en el cuerpo del animal.

Los animales grandes se hallan expuestos a las inclemencias del tiempo. Aunque muchos de ellos en los días más fríos permanecen en sus escondrijos, sin embargo, están obligados a salir en busca de comida.






Halbleiter – durch die schnelle Entwicklung der Elektronenröhre fast in Vergessenheit geraten – treten durch die neuesten Forschungen auf dem Gebiet der Festkörperphysik in den Brennpunkt des Interesses. Transistoren sind heute die große Errungenschaft auf dem Gebiet der Elektronik, da sie sich durch geringe Dimension, außerordentliche Lebensdauer und geringen Energiebedarf auszeichnen.

Transistors

Semiconductors–nearly forgotten through the rapid development of electron tubes–again become the focus of attention because of the latest research in the field of solid state physics. Today, transistors are the great achievement in the field of electronics, because of their small dimensions, long durability and low energy requirement.

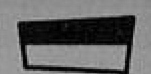


Transistoren



Heinz Thomas

131 m / 5 min

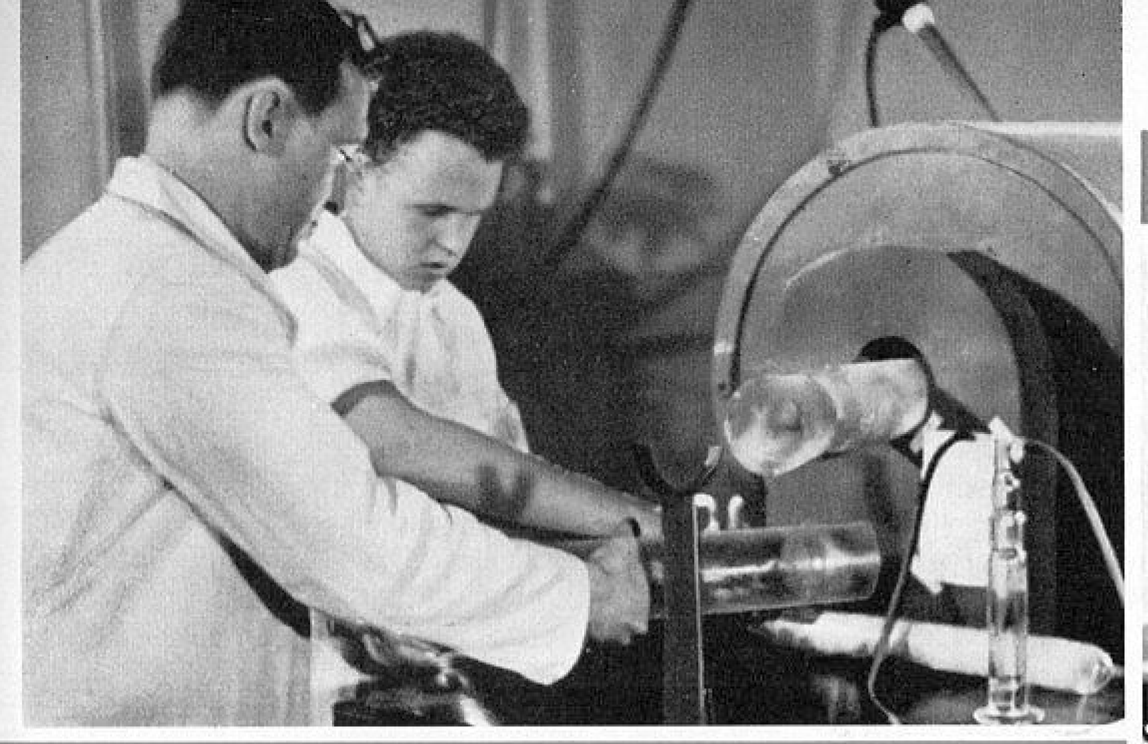


Transistors

Les semi-conducteurs – tombés presque dans l'oubli par le rapide développement du tube électronique – se trouvent placés au milieu de l'intérét par les recherches les plus récentes dans le domaine de la physique des corps solides. Les transistors sont aujourd'hui la grande conquête dans le domaine de l'électronique, parce qu'ils se signalent par leurs dimensions réduites, leur durée extraordinaire et leur faible consommation d'énergie.

Transistores

Los semiconductores, que a causa del rápido desarrollo de las válvulas osciladoras se les había casi olvidado, debido a las investigacionés más recientes en el terreno de la fisica de los cuerpos sólidos, se hallan en el centro del interés. Los transistores constituyen hoy una gran conquista en el dominio de la electrónica, ya que se distinguen por su mínima dimensión, duración extraordinaria e insignificante gasto de energía.





Sehr interessant berichtet der Film über den Besuch einer Partei- und Regierungsdelegation der Deutschen Demokratischen Republik mit Otto Grotewohl und Walter Ulbricht in der Sowjetunion. So wird unter anderem der Beginn der Regierungsbesprechungen wiedergegeben und die Delegation während ihrer Besuche in Riga, Kiew und Gorki gezeigt. Bei der Besichtigung des Atomzentrums in Dubna überzeugen sich die Gäste von dem hohen Niveau der sowjetischen Wissenschaft auch auf diesem Gebiet.

The Triumph of Friendship

This film gives an interesting report of the visit of a Party and government delegation of the German Democratic Republic, headed by Otto Grotewohl and Walter Ulbricht, to the Soviet Union. Among others, the film shows the begin of government negotiations, and pictures the delegation during its visit to Riga, Kiev and Gorki. A visit to the atomic centre, Dubna, convinces the guests of the high level of Soviet science in this field.

Triomphe de l'amitié

Ce film relate de façon très intéressante la visite d'une délégation gouvernementale d'amitié de la République Démocratique Allemande avec Otto Grotewohl et Walter Ulbricht en Union Soviétique. Ainsi sont montrés entre autres le commencement des discussions gouvernementales et la délégation durant ses visites à Riga, Kiev et Gorki. Lors de la visite du centre atomique de Dubna les visiteurs peuvent se rendre compte du haut niveau des sciences soviétiques dans cette matière encore.

El triunfo de la amistad

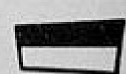
De una manera muy emocionante este film presenta el viaje que realizó a la Unión Soviética una delegación del Partido y del gobierno de la R.D.A. con Otto Grotewohl y Walter Ulbricht. Entre otras cosas se puede ver la iniciación de las conversaciones, las visitas de la delegación a Riga, Kiev y Gorki. Visitan también el centro atómico de Dubna y los huéspedes pueden apreciar el alto nivel de la ciencia soviética en este sector.

Triumph der Freundschaft



Rolf Schnabel

628 m / 22 min





Gerhart Mendel

350 m
12 min

Trotz einer Form nicht Uniform

Ein Bummel durch ein Kaufhaus zeigt das reichhaltige und vielseitige Warenangebot in den einzelnen Abteilungen. Der Bedarf an hochwertigen Erzeugnissen wird von Jahr zu Jahr größer. Die Kaufkraft steigt. Schritt halten mit dieser Entwicklung kann die Industrie aber nur bei weitgehender Einführung der Standardisierung! Die Arbeit wird leichter und Arbeitskräfte werden eingespart, die anderweitig eingesetzt werden können.

The Same Form, But Not Uniform

A stroll through a department store shows the comprehensive and varied supply of goods in the different departments. The demand of high quality products grows from year to year as buying power increases.
Our industry can, however, only keep up with this development, if an extensive standardisation of products is carried out. By this means, work becomes easier and less personnel is required, which in turn means more workers in other branches where they are urgently required.

Malgré une forme pas un uniforme

Une promenade à travers un grand magasin montre les riches et multiples offres dans les différents rayons.
La demande en produits de grande valeur devient puls grand d'année en année. Le pouvoir d'achat augmente. Mais l'industrie ne peut marquer le pas en face de ce développement qu'en introduisant la standardisation sur une grande échelle! Le travail devient plus facile et des forces de travail sont économisées qui peuvent être employées en d'autres endroits.

Variedad, forma y calidad

Al dar una vuelta por un almacén resalta el rico y variado surtido de mercancías que hay en todas las secciones. La demanda de artículos de primera calidad aumenta de año en año. La capacidad adquisitiva se incrementa. Pero la industria sólo puede hacer frente a ese desarrollo introduciendo sin cesar la estandardización. El trabajo se realiza con más facilidad y se ahorra mano de obra, la cual puede ser empleada en otros lugares.

Die Landwirtschaftler der sozialistischen Länder unternehmen alle Anstrengungen, Überfluß an Lebensmitteln zu schaffen und den Kapitalismus in der Produktion tierischer und pflanzlicher Erzeugnisse zu überholen. Ein wichtiger Faktor ist dabei der Maisanbau.
Vorliegender Film zeigt die Arbeiten und die Erfolge von Wissenschaftlern und Praktikern in der Sowjetunion und in der Deutschen Demokratischen Republik. Er zeigt, wie sie sich einander durch stetigen Erfahrungsaustausch helfen.

Our green Friend

Agronomists of socialist countries are making every effort to bring about a surplus of foodstuffs and overtake capitalism in the production of animal and vegetable products. An important factor for this is the cultication of maize. The film shows the work and the success of scientists and practical workers in the Soviet Union and the German Democratic Republic. It shows, how they help each other through a constant exchange of experiences.

Notre ami vert

Les agriculteurs des pays socialistes font tous les efforts pour créer une abondance d'aliments et pour dépasser le capitalisme dans la production des produits animaux et végétaux. Un facteur important en est la culture de maïs.
Le présent film montre les travaux et les réussites de savants et de practiciens en Union Soviétique et dans la République Démocratique Allemande. Il montre comment ils s'entr'aident par un échange permanent des expériences acquises.

Nuestro amigo el maíz

Los campesinos de los países socialistas realizan todos los esfuerzos para producir víveres en abundancia con el fin de sobrepasar al capitalismo en la producción agro-pecuaria. El cultivo del maíz juega un gran papel para lograr ese objetivo. Este film muestra los trabajos y los éxitos de científicos y especialistas en la Unión Soviética y en la República Democrática Alemana. Muestra también como los científicos se ayudan mutuamente por medio del intercambio de experiencias.

Unser grüner Freund



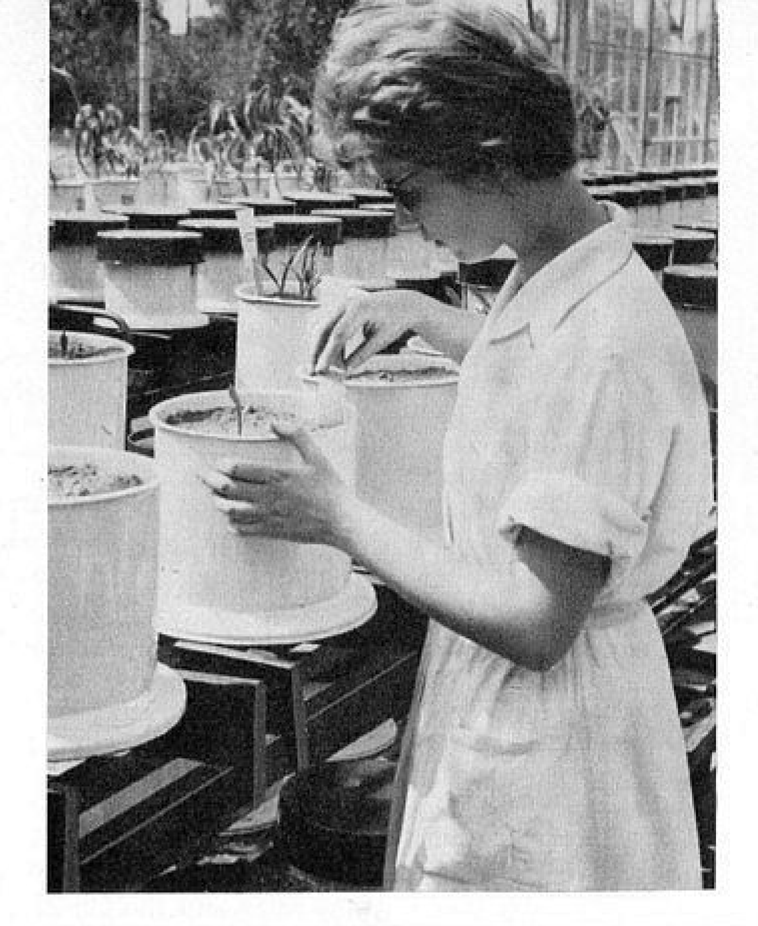
W. Astafjew
Johannes Weiße

1500 m
55 min

COLOR







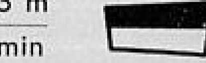


Uns mahnt ein November



Peter Ulbrich

1245 m
45 min



Der Film ist dem Andenken der Novemberrevolution 1918 in Deutschland gewidmet. Er zeigt, wie die Bedingungen zur Lösung der Hauptaufgabe des deutschen Proletariats heranreiften: Die revolutionäre Beendigung des imperialistischen Krieges, die Errichtung der Diktatur des Proletariats und die Herstellung eines brüderlichen Bündnisses zur sozialistischen Sowjetunion. Zugleich zeigt der Film auch die Gründe, weshalb erst heute in der Deutschen Demokratischen Republik diese historischen Aufgaben gelöst werden konnten.

November 1918 Warns Us

This film is dedicated to the memory of the November revolution of 1918 in Germany. It shows the gradual ripening of conditions necessary for the solution of the main task of the German proletariat: the revolutionary ending of imperialist wars, the setting up of a proletariar dictatorship and the creation of fraternal relationswith the Socialist Soviet Union. At the same time the film shows the reasons why these historic tasks can only be solved today, and in the German Democratic Republic.

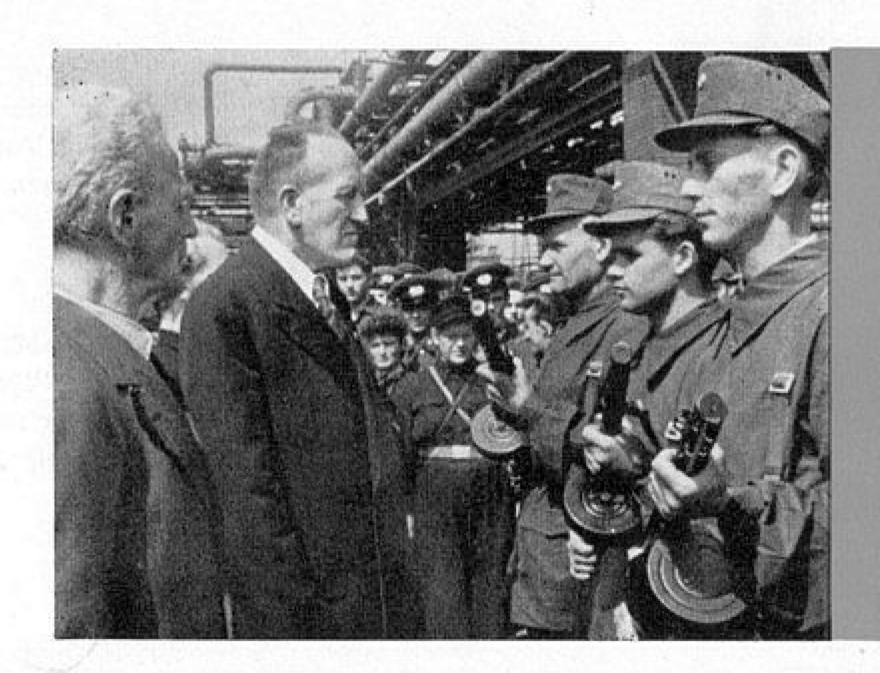
Un novembre nous avertit

Le film est dédié au souvenir de la révolution de novembre 1918 en Allemagne. Il montre comment mûrissaient les conditions pour la solution de la tâche principale du prolétariat allemand: l'achèvement révolutionnaire de la guerre impérialiste, l'installation de la dictature du prolétariat et l'établissement d'une alliance fraternelle avec l'Union Soviétique socialiste. En même temps le film montre encore les causes pourquoi ce n'est qu'aujourd'hui que ces tâches historiques ont pu être résolues dans la République Démocratique Allemande.

Un noviembre nos exige

Este film está dedicado a la Revolución de Noviembre de 1918 en Alemania y muestra como las premisas para la solución de la tarea principal de proletariado alemán iban madurando: el fin revolucionario de la guerra imperialista, la implantación de la dictadura del proletariado y el establecimiento de lazos fraternales con el Poder Soviético. Al mismo tiempo el film expone también las razones por las cuales sólo ahora, en la República Democrática Alemana, han podido ser resueltas esas tareas históricas.





Über 500 Aktivisten begleitet die Kamera auf der ersten Fahrt mit der „Völkerfreundschaft". Diese Fahrt haben sie sich durch ihre Mitwirkung an der Steckenpferdbewegung verdient, eine Bewegung der zusätzlichen Produktionsgüterherstellung und ihres Verkaufes. Vom Erlös dieser Güter kauft man zusätzliche Transportmittel, wie z. B. Schiffe. Ein Rückblick zeigt, wie die großartigen Erfolge dieser Bewegung zustande kamen.

Our Hobby

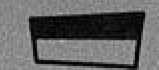
The camera accompanies more than 500 activists on the first voyage of the "Völkerfreundschaft." This trip is the reward for their cooperation in the "Steckenpferd" movement, a movement which has for aim the production of additional consumer goods and their sale. With the profits gained from these additional products, more transportation means, such as for instance ships, are purchased. A flash-back shows how the great successes of this movement came about.

Unser Steckenpferd



Alfons Machalz

669 m
23 min



Notre « Steckenpferd »

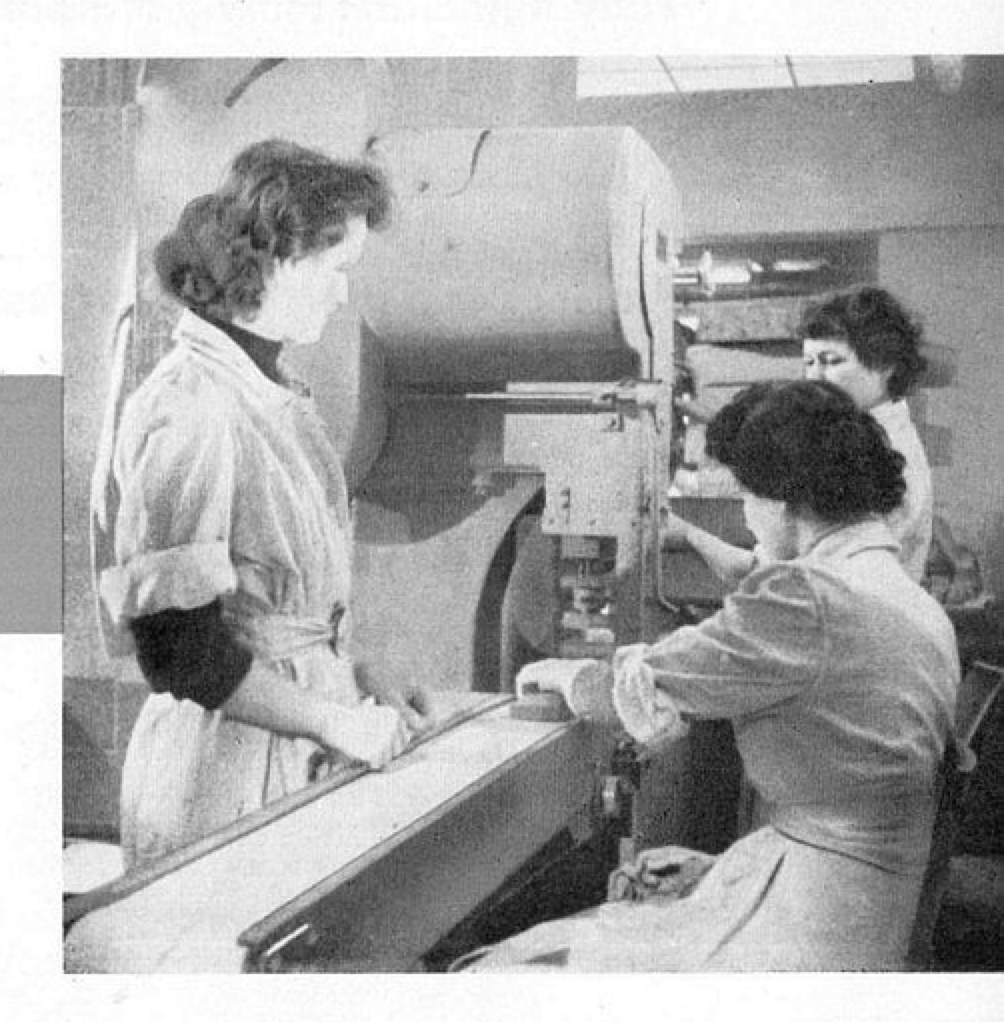
La caméra accompagne plus de 500 activistes dans le premier voyage du «Völkerfreundschaft». Ce voyage ils l'ont mérité par leur collaboration au mouvement déclenché par l'usine «Steckenpferd», un mouvement pour la fabrication suplémentaire de produits de consommation et pour leur vente. De la recette de ces produits on achète des moyens de transport supplémentaires, comme p. ex. des navires. Une rétrospective montre comment ont été obtenus les magnifiques succès de ce mouvement.

Nuestra ocupación predilecta

La cámara acompaña a más de 500 activistas de la producción durante el primer viaje que realiza el barco "Völkerfreundschaft" ("Amistad entre los pueblos"). El viaje de esos destacados trabajadores es como recompensa por su participación en el movimiento ,,Steckenpferd" de producir y vender por encima del plan. El beneficio que procura este movimiento se emplea para la adquisición de medios de transporte, por ejemplo, barcos. Este film muestra cómo nació este movimiento y el éxito que ha obtenido.







Immer neue Werkzeugmaschinen werden gebaut, bei denen wichtige Schaltungen und Kontrollen mechanisch vorgenommen werden. Die Zweispindelfräsmaschine arbeitet an zwei Enden des Werkstückes zur gleichen Zeit und spart dadurch 50% der normalen Arbeitszeit. Ein Beispiel ausgezeichneter Konstruktion ist die automatische Wälzfräsmaschine mit Programmsteuerung.

Fully Automatic Milling Machines

More and more new machine tools are being built, at which important switchings and controls are carried out mechanically. The twin-spindle milling machine works at two ends of the tool simultaneously, thus saving 50% of normal working time. The automatic hobbing machine with preset course is one example of excellent construction.

Fraiseuses entièrement automatiques

On construit toujours de nouvelles machines-outils dont les commandes et les contrôles sont mécaniques. La fraiseuse à deux fuseaux travaille simultanément à deux extrémités de la pièce et par cela économise 50 p. c. du temps de travail normal. La fraiseuse-laminoir automatique à commande de programme est un exemple d'excellente construction.

Fresadoras completamente automáticas

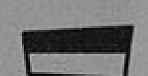
Se construyen sin cesar nuevas máquinas-herramienta en las que las conmutaciones y controles se realizan mecánicamente. La fresadora con doble varilla trabaja simultáneamente en los dos extremos de la pieza y ahorra de este modo un 50% del trabajo normal. Un ejemplo convincente de una excelente construcción lo constituye la fresadora cilíndrica con mando eléctrico de programa.

Vollautomatische Fräsmaschinen



Werner Kreiseler

345 m
13 min





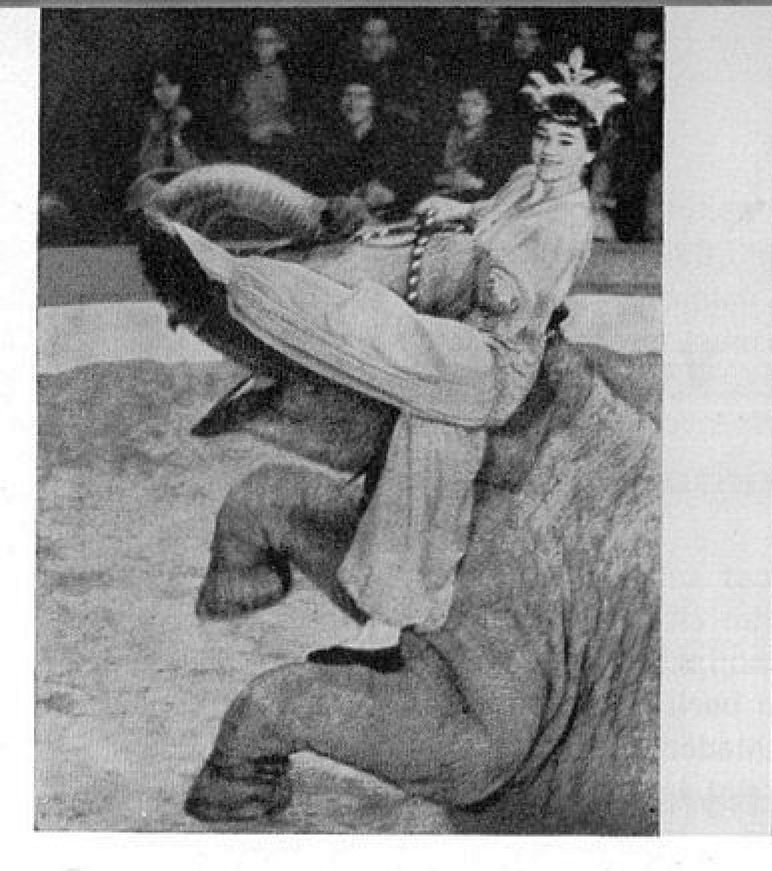
Werner Kreiseler

681 m
24 min

COLOR

Vom Alltag im Zirkus

Nicht die Darbietungen der Artisten, Künstler und Tierlehrer in der Manege stehen im Mittelpunkt des Geschehens, sondern das Leben im Zirkus vor und nach der Vorstellung. Dieser Kinderfilm berichtet von den anstrengenden Proben und Dressuren an den Vormittagen, von der Pflege und Wartung der verschiedenen Tiere, kurz dem gesamten Leben und Treiben in der kleinen Zelt- und Wagenstadt. Auch die Schule wird gezeigt, in der die künftigen Tierlehrer und Tierärzte sich umfangreiche Kenntnisse aneignen.





Every-Day Life in the Circus

This film does not centre around the performances of artists, acrobats and animal tamers, but around circus life before and after the performance. This children's film tells of strenuous rehearsals and training in the mornings, of care and attendance of the various animals, in short of life from morning until night in the little town of tents and caravans. The school, too, is shown, where future trainers and veterinary surgeons acquire their knowledge.

La vie de tous les jours au cirque

Ce ne sont pas les performances des artistes et des dompteurs dans le manège qui se trouvent au centre de l'action, mais la vie au cirque avant et après la représentation. Ce film pour enfants relate les répétitions et les dressages fatigants du matin, les soins qu'on donne aux différents animaux, bref, toute la vie dans la petite ville de tentes et de roulottes. L'école aussi est montrée, dans laquelle les futurs dompteurs et vétérinaires s'approprient de vastes connaissances.

La vida diaria en el circo

No es la representación que dan los artistas, acróbatas y domadores en el circo lo que se destaca de este documental, sino la vida en el circo antes y después de las representaciones. Este film para niños da a conocer los esfuerzos que se realizan por las mañanas durante los ensayos y adiestramientos, el cuidado e higiene con respecto a los diferentes animales, en fin, el conjunto de la vida y actividades en el circo y en su pequeño pueblo ambulante. También se muestra la escuela donde se preparan los futuros domadores y veterinarios.

Die Kinder, die in der Stadt aufgewachsen sind, kennen die Haustiere meist nur aus dem Bilderbuch. Der Film zeigt die verschiedensten Tiere, die auf einer Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft leben, er berichtet von ihrer Lebensweise, ihrem Nutzen und ihrer Pflege und weckt in unseren Kindern die Tierliebe.

The Cow, the Pig and the Hen in the Pen

The children who grow up in the city know domestic animals only from their picture books. The film shows the various animals that live on an agricultural production cooperative; it shows how they live, how they are cared for and of what use they are, and awakens the children's love for animals.

Du porc, de la vache et de la poule

Les enfants qui ont grandi dans la ville d'ordinaire ne connaissent les animaux domestiques que par les livres d'images. Le film montre les animaux les plus divers qui vivent dans une coopérative de production agricole, il raconte leur manière de vivre, leur utilité et les soins à leur donner et éveille dans nos enfants l'amour des animaux.

Del cerdo, de la vaca y, además, de la gallina

Los niños que han crecido en las ciudades conocen la mayoría de los animales domésticos sólo a través de los libros e imágenes. Este documental muestra la gran variedad de animales que viven en una cooperativa agrícola de producción y nos cuenta sobre su modo de vida, de su utilidad, así como del cuidado, despertando entre los niños el amor hacia los animales.



Ulrich Rulf

395 m
14 min

COLOR

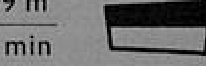
Vom Schwein und der Kuh und der Henne dazu

Von Jahr zu Jahr



Rolf Schnabel

499 m
19 min



Szenen aus dem Alltag des Sowjetvolkes vermitteln einen Eindruck von der Lebensfreude und dem Optimismus im Sowjetland. Nachdem die großzügigen Möglichkeiten der Volksbildung dargestellt wurden, folgt ein längerer Komplex über die Landwirtschaft und ihre Aufgaben im Siebenjahrplan zur Steigerung der Getreide-, Fleisch- und Fettproduktion. Mit einer Zusammenfassung internationaler Veranstaltungen endet der Film.

From Year to Year

These scenes of the every-day life of the Soviet people give the audience an idea of the optimism and joy of living prevailing in the Soviet Union. After the generous possibilities of education are explained, a larger part of the film is devoted to agriculture and its tasks in the Seven Year Plan to raise the production of corn, meat and fats. The film ends with a summary of international events.

D'année en année

Des scènes de la vie quotidienne du peuple soviétique donnent une impression de la joie de vivre et de l'optimisme au pays des soviets. Après un exposé des généreuses possibilités de l'éducation populaire suit une vue d'ensemble étendue sur l'agriculture et sur ses buts dans le plan septennal pour l'augmentation de la production en blé, viande et griasse. Le film finit sur un résumé de manifestations internationales.

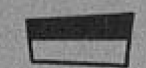
De año en año

Escenas de la vida diaria del pueblo soviético nos facilitan una impresión de la alegría y del optimismo en el país soviético. El film, después de presentar las grandes posibilidades en la instrucción nacional, pone de relieve un largo complejo sobre la agricultura, sus tareas en el cumplimiento del plan septenal de aumentar la producción de cereales, carne y materías grasas. Este film termina con un resumen de representaciones internacionales.



Götz Oelschlägel

671 m
24 min



Wann wir schreiten, Seit' an Seit'

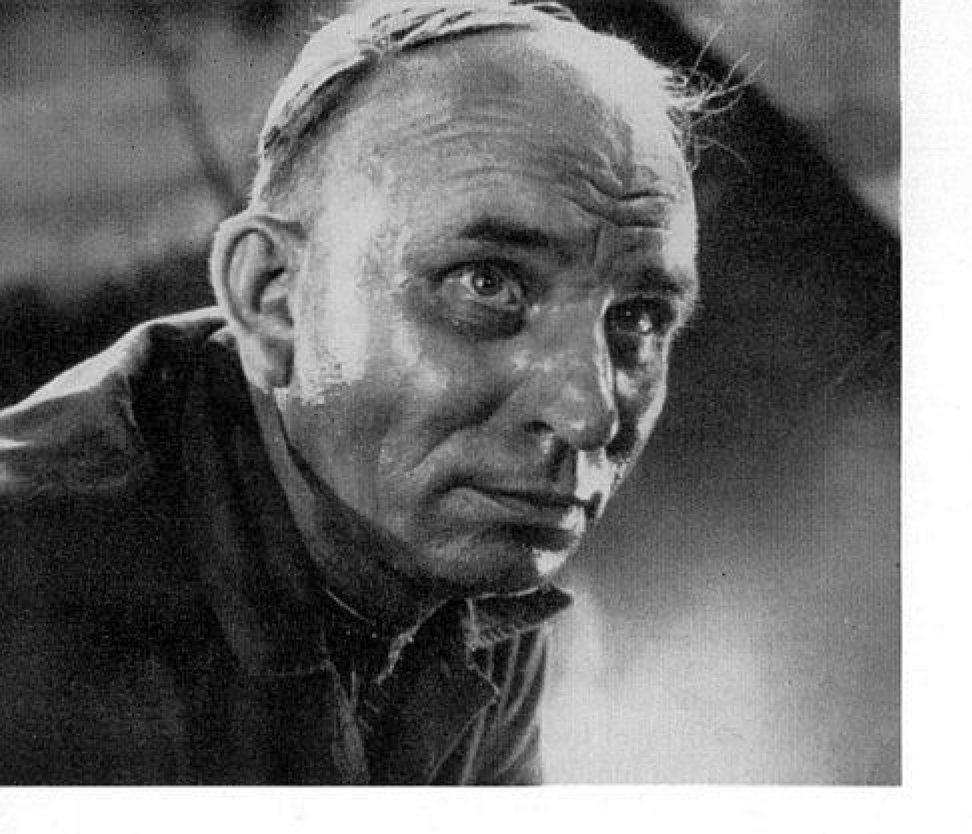
Am Beispiel der Stadt Halle werden Rhythmus und Pulsschlag eines der bedeutendsten Industriezentren unserer Republik spürbar. Wir lernen einzelne Arbeiter, ihre Gesichter und ihre Persönlichkeit kennen. Dabei stehen ein alter und ein junger Arbeiter im Mittelpunkt des Geschehens. Durch sie erhalten wir einen Einblick in die wesentlichsten Etappen der Geschichte der Arbeiterbewegung in Halle.

When we March Side by Side

The city of Halle serves as example for the rythm and pulsation of one of the most important centres of industry in our Republic. We meet workers and get to know their faces and their personalities. The story of the film centres around a young and an old worker. Through them, we learn about the essential stages in the history of the working class in Halle.









Si nous marchons côte à côte

A l'exemple de la ville de Halle sont rendus perceptibles le rythme et la vie d'un des plus importants centres industriels de notre république. Nous faisons la connaissance de différents ouvriers, de leurs visages et de leur personnalité. Un vieil ouvrier et un jeune se trouvent au centre de l'action. Par eux nous est donné un aperçu des étapes les plus importantes de l'histoire du mouvement ouvrier à Halle.

Cuando vamos codo a codo

Al ejemplo de la ciudad de Halle se siente el ritmo y pulso de uno de los más importantes centros industriales de nuestra República.
Por medio de este film llegamos a conocer algunos trabajadores, su rostro y personalidad. De los acontecimientos que presenta se destacan un viejo y un joven trabajador. A través de ellos vivimos importantes etapas de la historia del movimiento obrero en Halle.

Die Übergabe der Technik von der Maschinen-Traktoren-Station an eine große Landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft wird hier behandelt. Im weiteren Verlauf zeigt sich, welche Vorteile dem Traktoristen aus einem Eintritt in die Landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft für sich und seine Familie erwachsen sind.

Wide Fields – Modern Technique

The film deals with the handing over of all technical equipment from a machine tractor station to a big agricultural production cooperative. As the film goes on, it becomes obvious what advantages the joining of an agricultural production cooperative has for the tractorist and his family.

Vastes champs – technique moderne

Ici est traitée la remise de l'équipement technique par la station de tracteurs à une grande coopérative de production agricole. Dans la suite il est montré quels avantages ont été obtenus par le conducteur de tracteur et par sa famille par l'entrée dans la coopérative de production agricole.

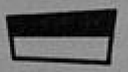
Grandes campos – técnica moderna

Este film trata sobre la ayuda técnica que presta una estación de máquinas y tractores a una gran cooperativa agrícola de producción. En el curso del mismo se pone de relieve las ventajas que resultan de la participación de los tractoristas en la producción agrícola, tanto para sí como para sus familiares.



Rolf Schnabel

499 m / 19 min



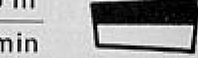
Weite Felder – moderne Technik

Wenn das Leben Lehrmeister wird



Götz Oehlschlägel

515 m
19 min



An unseren allgemeinbildenden Schulen ist die Arbeit in der Produktion Unterrichtsfach geworden. Fünf Stunden in der Woche arbeiten die Schüler in einem wichtigen Produktionsbetrieb, um ihre theoretischen Kenntnisse in der Praxis anzuwenden.
Lehrausbilder bringen den Jungen und Mädchen die ersten handwerklichen Grundfertigkeiten bei. Aus dem Umgang mit erfahrenen Arbeitern wächst in den jungen Menschen das Gefühl der Achtung vor der Arbeit, das ein Kernstück unserer Erziehungsprinzipien ist.

When Life Becomes a Teacher

Work in a factory has become a permanent subject at our schools. For five hours a week the pupils work in an important branch of production in order to put their theoretical knowledge to practice. Instructors teach the boys and girls the first basic skill of handicraft. Through the close association with experienced workers, the young people learn to respect manual work, and this is the most important factor in our principles of education.

Si la vie instruit

Dans nos écoles d'instruction générale le travail dans la production est devenu matière d'enseignement. Cinq heures par semaine les élèves travaillent dans une entreprise de production importante pour appliquer leurs connaissances théoriques dans la pratique.
Des instructeurs enseignent aux garçons et aux filles les premiers éléments artisanaux. De la collaboration avec des ouvriers ayant de l'expérience le sentiment de l'estime du travail naît dans les jeunes, sentiment qui constitue un élément fondamental de nos principes d'éducation.

Cuando la vida se convierte en maestro

En nuestras escuelas de cultura general el trabajo en la producción se ha convertido en una asignatura de la escuela. Los escolares trabajan cinco horas por semana en una empresa de importancia para aplicar sus conocimientos teóricos en la práctica. Los encargados de la formación profesional enseñan a los muchachos y a las muchachas los principios fundamentales del trabajo. A través del contacto con los trabajadores de experiencia se desarrolla en ellos la conciencia y el respeto ante el trabajo, que constituye la parte esencial de nuestros principios de educación.

Der flüchtige Schaum ist dauerhaft geworden. Er zeigt in Form von Schaumgummi, Schaumpolystrol, Schaumglas, Schaumsilikat und anderen Materialien hervorragende Eigenschaften, mit deren Hilfe können wertvolle Rohstoffe eingespart werden und auf vielen Gebieten – vor allem in der Technik und im Bauwesen – eröffnen sich ungeahnte Perspektiven.



Fred Klink

400 m / 15 min

COLOR

Werkstoff Schaum

Foam as a Material

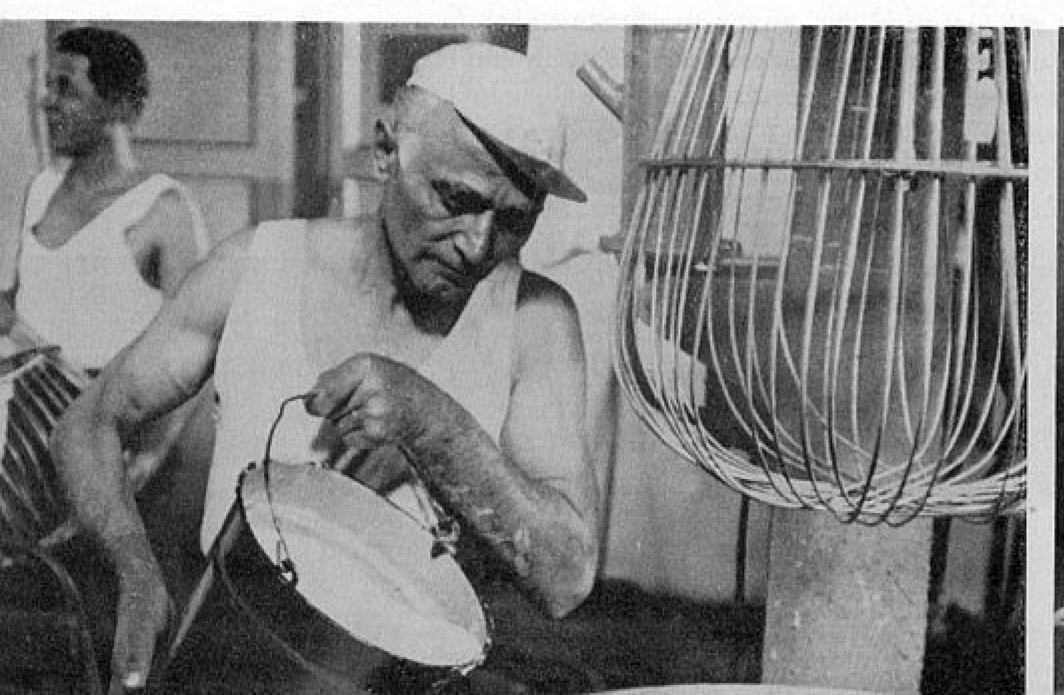
Fleeting foam has become a durable material. In the form of foam rubber, foam polystrol, foam glass, foam silicate and other materials, it shows excellent qualities by means of which valuable raw materials can be saved. Hitherto unimagined possibilities in many fields, and especially in technique and in the building industry are opening up before us.

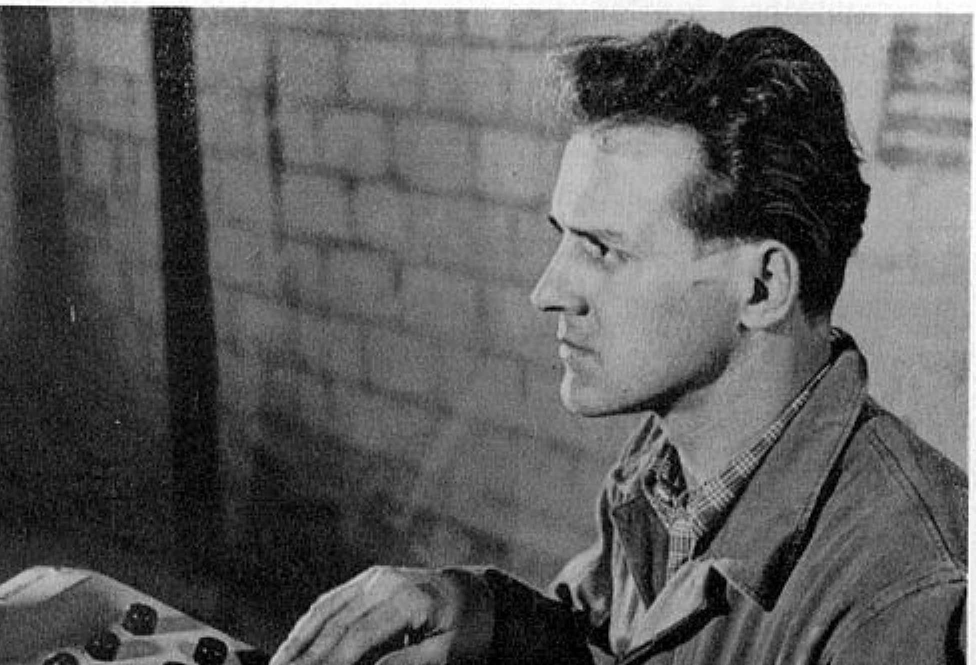
Matière première mousse

La mousse volatile est devenue stable. Sous la forme de gomme mousseuse, de polystrole mousseux, de verre mousseux, de silicate mousseux et d'autres matières elle montre d'excellentes qualités à l'aide desquelles de précieuses matières premières peuvent être économisées, et dans bien des domaines – surtout dans la technique et dans le bâtiment – des perspectives insoupçonnées s'ouvrent.

Espuma – materia

La espuma, que en general se disuelve, se ha conseguido que se convierta en un cuerpo sólido. Nos aparecen en forma de goma-espuma, "polistrol espuma", cristal espuma, silicato espuma y otros materiales, las importantes propiedades de éstos con cuya ayuda se pueden ahorrar materias primas de gran valor. En varias ramas, sobre todo en la técnica y en la industria de la construcción, se abren perspectivas inimaginables.







Ein Kollektiv

212 m
8 min

Wertvolles Kulturgut

Die Dresdner Kunstschätze, die 1945 von der Roten Armee gerettet wurden, sind der Deutschen Demokratischen Republik zurückgegeben worden. Eine Regierungsdelegation unter Leitung des Außenministers Dr. Lothar Bolz reist in die Sowjetunion, um die Übergabeprotokolle zu unterzeichnen. Die Kamera versteht es meisterhaft, einige markante Werke bedeutender Künstler verschiedener Zeiten vorzustellen und so einen Überblick über den Reichtum und die Vielfalt der Dresdner Kunstschätze zu vermitteln.

Valuable Art Treasures

The Dresden art treasures which were rescued by the Red Army in 1945, have been returned to the German Democratic Republic. A government delegation, headed by Foreign Secretary Dr. Lothar Bolz went to the Soviet Union to sign the delivery protocol. With masterly technique, the camera introduces the spectator to some of the most important works of famous painters, and thus gives a survey of the wealth and magnitude of the Dresden Art Gallery.

Précieuses valeurs culturelles

Les trésors artistiques de Dresde, qui furent sauvés en 1945 par l'Armée Rouge, ont été rendus à la République Démocratique Allemande. Une délégation gouvernementale sous la conduite du ministre des affaires étrangères, le docteur Lothar Bolz, se rend en Union Soviétique pour signer les procès-verbaux de la remise. La caméra sait présenter de façon magistrale quelques œuvres caractéristiques de grands artistes de différentes époques et donner ainsi un aperçu de la richesse et de la diversité des trésors artistiques de Dresde.

Bienes culturales preciosos

Los tesoros de arte de Dresde, que fueron salvados en 1945 por el Ejército Rojo, han sido restituídos a la República Democrática Alemana. Una delegación gubernamental encabezada por el Dr. Lothar Bolz, Ministro de Asuntos Exteriores, sale para la Unión Soviética con el fin de firmar los documentos de restitución de dichos tesoros. La cámara lo comprende de una manera excelente y presenta unas destacadas obras de los artistas más famosos de las diferentes épocas para dar así una idea sobre la riqueza y variedad de los tesoros de arte de Dresde.

Presse und Funk berichten seit einiger Zeit über den Abschluß des ersten internationalen Wettbewerbs zwischen den Bauern der LPG „Friedrich Engels“ in Schafstädt und der Kolchose „Proletarischer Wille“ in Staropol. Der Film stellt die beiden sozialistischen Landwirtschaftsbetriebe vor. Er zeigt die Ausgangsbasis zum Beginn des Wettbewerbs und dessen Ziel.

Competition beyond the Frontiers

For some time already, radio and press have been reporting on the conclusion of the first international competition between farmers of the agricultural production cooperative, "Friedrich Engels" in Schafstädt and the Kolkhos "Proletarian Will" in Staropol.
The film introduces both these socialist collective farms. It shows the basis for the start of the competition and its aims.

Concours par-dessus les frontières

Depuis un certain temps la presse et la radio rendent compte de la clôture du premier concours international entre les paysans de la coopérative de production agricole «Friedrich Engels» de Schafstaedt et le kolkhoze «Volonté prolétarienne» de Staropol.
Le film présente les deux entreprises agricoles socialistes. Il montre la base de départ au commencement du concours ainsi que son but.

Competición por encima de las fronteras

La prensa y la radio informaron sobre la conclusión de la primera competición internacional entre los campesinos de la cooperativa agrícola "Federico Engels" de Schafstädt y los de la cooperativa agrícola "Voluntad proletaria" de Staropse. Este film presenta las dos cooperativas y muestra las bases de partida y el final de la competición.

Wettbewerb über die Grenzen



Nikolai Tschurikow
Johannes Weiße

250 m
9 min

COLOR



Lutz Köhlert

375 m
12 min

Der Winter ist ein harter Mann

Für die Haustiere sorgen die Menschen im Winter, wer aber sorgt für die nützlichen kleinen Vögel? Ein junger Pionier zeigt seiner kleinen Schwester, wie man Vogelhäuser und Futterglöckchen baut, um damit das Leben unserer heimischen Vögel im Winter erträglicher zu machen.

Winter and the Animals

Domestic animals are cared for by human beings in winter, but who takes care of the many, useful little birds? A young pioneer shows his little sister how to make a birds' house and a seed case, in order to make life more bearable for our native birds in winter.

L'hiver est un homme dur

En hiver les hommes s'emploient bien pour les animaux domestiques, mais qui se charge des utiles petits oiseaux? Un jeune pionnier montre à sa petite sœur comment on construit des refuges et des cloches pour nourrir les oiseaux afin de rendre plus supportable la vie à nos oiseaux indigènes durant l'hiver.

El invierno cruel

La gente en invierno se preocupa de los animales domésticos, pero ¿quién se preocupa de los pajaritos útiles? Un pionero muestra a su hermanita cómo se construye una pajarera y campanillas de comida para que en invierno la vida de nuestros pajaritos sea más llevadera.

Im großen Sprung nach vorn der Volksrepublik China hat die Vereinigung der fünf, d. h. der Zusammenschluß der Landwirtschaft, der Industrie, der Verteidigung, der Volksbildung und des Handels, in der Volkskommune, eine besondere Bedeutung. Ein Drehstab der DEFA besuchte eine Volkskommune bei Kanton und berichtet in diesem Film über ihre Gründung, Arbeit und Entwicklung.

We report from Pan Yu ...

The union of the five, i. e. the amalgamation of agriculture, industry, defense, education and trade in the people's communes is of great importance in the big leap forward of the People's Republic of China. Artists of the DEFA visited a people's commune near Canton, and in this film they report on its foundation, work and development.

Nous rapportons de Pan Yu ...

Dans le grand saut en avant de la République Populaire de Chine, la réunion des cinq, c'est-à-dire la réunion de l'agriculture, de l'industrie, de la défense, de l'instruction et du commerce dans la commune du peuple, a une signification toute spéciale. Une équipe de la DEFA visita une commune du peuple près de Canton et dans ce film rend compte de sa fondation, de son travail et de son développement.

Informamos desde Pan Jü ...

En el gran salto hacia adelante que ha dado la República Popular China tiene una extraordinaria importancia la unificación de la agricultura, de la industria, la defensa, la instrucción popular y el comercio en el seno de las comunas populares. Un grupo de operadores de la D.E.F.A. ha visitado una comuna popular situada cerca de Cantón e informa, por medio de este film, sobre su fundación, trabajo y desarrollo.

Wir berichten aus Pan Yü...



Gerhard Jentsch

620 m / 22 min

COLOR









Wir sangen und tanzten in China



Gerhard Jentsch

1202 m
44 min



Das Erich-Weinert-Ensemble der Nationalen Volksarmee der Deutschen Demokratischen Republik weilte zu einem Freundschaftsbesuch in der Volksrepublik China. Was die Soldaten und Offiziere unserer Armee erlebten, hat die Kamera im Bild festgehalten: Freundschaftstreffen in großen Volkseigenen Betrieben und die Waffenbrüderschaft der deutschen und chinesischen Soldaten. Vor den Zuschauern läuft ein großes Programm der Freundschaft, dargeboten von deutschen und chinesischen Volkskünstlern, ab.

We sang and danced in China

The Erich-Weinert-Ensemble of the National People's Army of the German Democratic Republic made a friendship visit to the People's Republic of China.
The film shows what the soldiers and officers of our army experienced during their stay in China: friendship meetings in the big nationally owned enterprises, meetings between German soldiers and their Chinese comrades-in-arms. This film can be called a programme of friendship, starring German and Chinese popular artists.

Nous chantions et nous dansions en Chine

L'Ensemble Erich Weinert de l'Armée Nationale Populaire de la République Démocratique Allemande a séjourné en visite d'amitié dans la République Populaire de Chine.
Ce que les soldats et les officiers de notre armée ont vécu, la caméra en a capté les images: des rencontres d'amitié dans de grandes entreprises appartenant au peuple et la confraternité d'armes des soldats allemands et chinois. Devant les spectateurs se déroule un grand programme de l'amitié, offert par des artistes du peuple allemands et chinois.

Hemos bailado y cantado en China

El "Conjunto Erich-Weinert" del Ejército Popular Nacional de la República Democrática Alemana realizó una visita de amistad a la República Popular China.
Lo que los soldados y oficiales de nuestro ejército han vivido allí lo ha tomado la cámara en películas: los encuentros de amistad en grandes empresas estatales y la confraternidad entre soldados alemanes y chinos. Los espectadores pueden presenciar un amplio programa de amistad brindado por artistas de los dos países.






Deutsche Pioniere fahren ins Ferienlager nach Ungarn. An einem Tage besuchen zwei deutsche Pioniere ihre ungarischen Freunde zu Hause, danach unternehmen sie gemeinsam einen Bummel durch Budapest und sehen sich die Stadt an. Dabei statten sie nicht nur dem Vergnügungspark einen Besuch ab, sondern schauen sich auch viele Stätten des Aufbaus an.

We met in Budapest

German Pioneers spend their vacation in a holiday camp in Hungary. One day, two of the German Pioneers visit their Hungarian friends at home, and later they all stroll through Budapest for a look at the town. They not only see the amusement park, but also many of the building sites in this city.

Nous nous sommes recontrés à Budapest

Des pionniers allemands partent pour un camp de vacances en Hongrie. Un jour deux pionniers allemands vont voir chez eux leurs amis hongrois, puis ils font ensemble une promenade à travers Budapest et font la connaissance de la ville. En le faisant ils visitent non seulement le parc d'attractions, mais encore beaucoup d'endroits où l'on reconstruit.

En Budapest con nuestros amigos

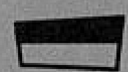
Un grupo de pioneros de Alemania salen de viaje para un campo de vacaciones de Hungría. Un día los pioneros alemanes van a visitar a los pioneros Húngaros y luego salen juntos a dar un paseo por Budapest para conocer la capital. No solo visitan el parque de distracciones, sino también muchas obras de construcción.

Wir trafen uns in Budapest



Klaus Laschet

396 m
14 min





Erich Barthel

428 m / 16 min

COLOR

Wünsche, Wissenschaft und neue Stoffe

Längst schon ist bekannt, daß neben den althergebrachten Rohprodukten unserer Textilproduktion wie Wolle und Baumwolle in ständig steigendem Maße synthetische Produkte auf dem Markt erscheinen, die von unserer chemischen Industrie hergestellt werden. Der Film macht uns mit Lanon, einer neuen Kunstfaser auf der Polyesterbasis, bekannt. Es wird bewiesen, daß Kunstfasern keine Ersatzprodukte sind, sondern hervorragende textile Eigenschaften besitzen, die den Naturfasern auf vielen Gebieten ebenbürtig oder sogar überlegen sind.

Wishes, Science and new Materials

It is a well-known fact that apart from the usual old raw products of our textile production, such as wool and cotton, synthetic products are appearing on the market more and more frequently. These synthetic products are made by our chemical industry. The film introduces Lanon, a new synthetic fibre on the basis of polyester. It proves that synthetic fibres are no compensation products, but possess excellent textile qualities which equal and even surpass those of natural fibres.



Des voeux, la science et de nouvelles matières

Depuis longtemps on sait qu'à côté des matières premières traditionnelles de notre production textile, comme la laine et le coton, des produits synthétiques de plus en plus nombreux font leur apparition sur le marché, qui sont fabriqués par notre industrie chimique. Le film hous présente le lanon, une nouvelle fibre synthétique sur la base du polyestre. Il est prouvé que les fibres synthétiques ne sont pas des succédanés, mais qu'elles possèdent d'excellentes qualités textiles, qui dans bien des domaines valent ou dépassent celles des fibres naturelles.

Deseos, ciencia y nuevos tejidos

Desde hace tiempo se sabe que al lado de los productos en bruto generalmente conocidos de nuestra producción en la rama textil, como la lana y el algodón, aparecen al mercado en cantidadés cada vez mayores, productos sintéticos fabricados por nuestra industria química. Este film nos presenta el "Lanon", una nueva fibra sintética a base de "poliester". Se demuestra que las fibras sintéticas no son ningún producto reemplazante, sino que poseen enormes propiedades textiles que son, en muchos aspectos, iguales o mejores que las fibras naturales.





Der Film macht den Zuschauer mit dem Wesen und der Eigenart der beiden Kamelarten, dem Dromedar und dem Trampeltier, bekannt. Darüber hinaus fordert er dazu auf, nicht nur die Tiere im Zoo zu beobachten, sondern sich auch mit den Ländern, in denen sie beheimatet sind, vertraut zu machen und die Menschen, die dort wohnen, verstehen zu lernen.



Ulrich Kluck

398 m / 14 min



Wüstenschiff

Desert Ships

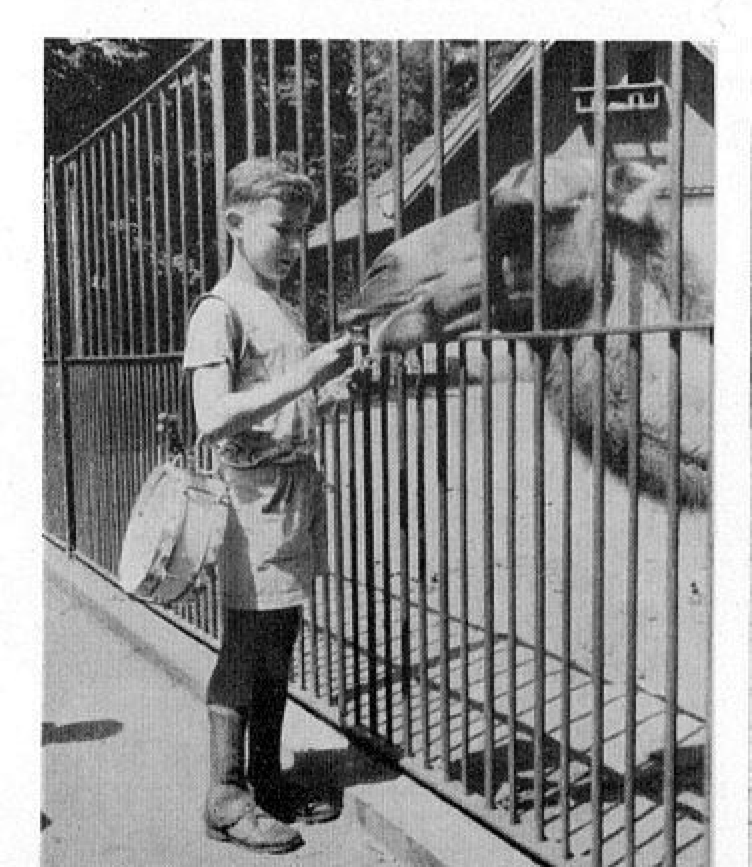
The film acquaints its spectators with the nature and peculiarities of the two types of camel, the dromedar and the two-humped camel. Over and above that, the film awakens the desire to know something about the countries where the animals of the zoo are at home, and to get to know and understand the people who live there.

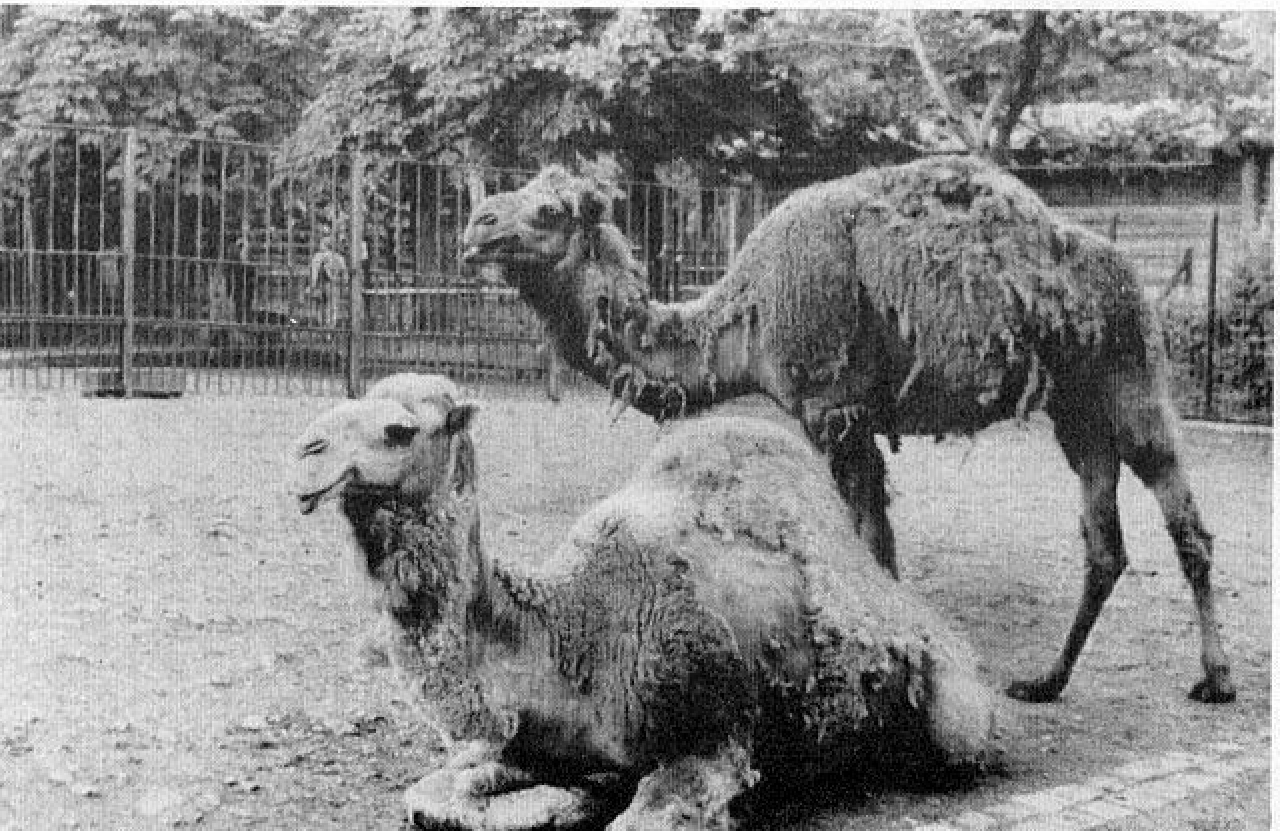
Navire du désert

Le film explique au spectateur la nature et les particularités des deux espèces de chameaux, le dromadaire et le chameau à deux bosses. Puis il appelle à observer non seulement les animaux au jardin zoologique, mais encore à apprendre à connaître encore les pays d'où ils viennent et les hommes qui y habitent.

El camello

A través de este film los espectadores pueden apreciar el modo de ser y las particularidades de los especies de camellos: el dromedario y el camello. Además de eso, el film nos plantea que no sólo contemplemos los animales del Zoo, sino también que nos familiaricemos con los países de donde provienen, así como también con los habitantes que viven en ellos.

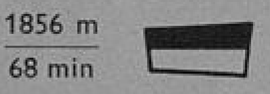






Bruno Kleberg

1856 m
68 min



Zehn Jahre Deutsche Demokratische Republik in Filmdokumenten

An Hand von dokumentarischem Material aus dem umfangreichen Archiv der DEFA blickt der Film auf die zehn Jahre der Entwicklung der Deutschen Demokratischen Republik zurück. Karl-Eduard von Schnitzler gibt dazu den Kommentar.

Ten Years German Democratic Republic shown in Film Documents

This film, made of documentary material from the comprehensive archives of the DEFA, looks back on ten years of development of the German Democratic Republic. The running commentary is by Karl Eduard von Schnitzler.

Dix années de République Démocratique Allemande dans des documents filmés

A l'aide de matérial documentaire puisé dans les riches archives de la DEFA le film jette un coup d'œil en arrière sur les dix années du développement de la République Démocratique Allemande. Karl-Eduard von Schnitzler en est le commentateur.

Diez años de República Democrática Alemana a través de documentos

Por medio de documentos y materiales del gran archivo de la DEFA este film presenta un resumen del desarrollo de la R.D.A. durante los diez últimos años. Karl-Eduard von Schitzler hace el comentario.

In der näheren Umgebung von Weimar befinden sich die Ehringsdorfer Travertinsteinbrüche. Sie sind schon seit längerer Zeit ein interessantes Objekt für die Archäologen, da in den Gesteinsschichten immer wieder Zeugnisse aus der Frühgeschichte der Menschheit gefunden wurden. Von besonderer Bedeutung war der Fund des Ehringsdorfer Menschen, der es ermöglichte, die Abstammungsreihe der Menschen lückenlos darzustellen und somit einen weiteren Beweis für die Richtigkeit der Darwinschen Abstammungslehre erbrachte.

Witnesses of the Past

Not far from Weimar lie the Travertin quarries of Ehringsdorf. For a long time already, archeologists have found these quarries to be an interesting subject for study and research, for again and again evidence of the ancient history of mankind could be discovered amidst the layers of stone. The discovery of the Ehringsdorf Man was of very special significance, as it enabled scientists to show the descent of man without ommission, and thus give further proof of the Darwinian doctrine on the evolution of species.

Témoins du Passé

Dans les proches alentours de Weimar se trouvent les carrières de travertine d'Ehringsdorf. Depuis longtemps elles sont un objet intéressant pour les archéologues, vu que dans les couches rocheuses on trouve toujours de nouveaux témoins des débuts de l'histoire de l'humanité. D'une signification toute particulière fut la découverte de l'homme d'Ehringsdorf, qui rendit possible de dresser le tableau généalogique sans lacunes de l'homme et qui par cela apporta une nouvelle preuve de la justesse de la thêorie de descendance de Darwin.

Testimonios del pasado

No lejos de Weimar se hallan las canteras de travertino de Ehringsdorf. Desde hace muchos años estas canteras tienen mucha importancia para los arqueólogos ya que en las capas de piedra se hallan a menudo testimonios de los tiempos primitivos de la humanidad. El descubrimiento del hombre de Ehringsdorf fue de una importancia especial ya que ha permitido establecer por completo el origen del hombre y, por lo tanto, constituye otra prueba de la justeza de los principios de Darwin.

Zeugen der Vergangenheit

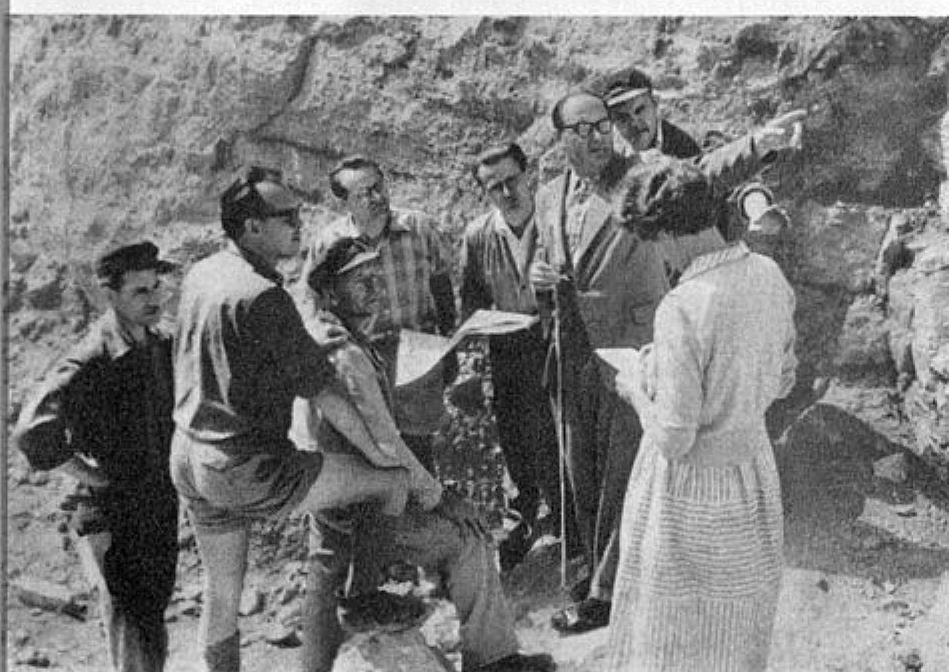


Werner Kreiseler

420 m
16 min





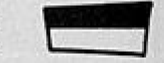


Zille und sein Berlin



Wernfried Hübel

619 m
22 min



Mit großem Einfühlungsvermögen folgt die Kamera dem Zeichenstift des großen Berliner Malers in sein „Milljöh". Durch eingeblendete Realaufnahmen wird der Wahrheitsgehalt der sozialen Anklage Zilles gegen die herrschende Klasse seiner Zeit unterstrichen.
Der Film ist eine wertvolle Würdigung des sozialkritischen Werkes des volkstümlichen Künstlers.

Zille and his Berlin

The camera follows the crayon of the great Berlin artist in his "Milljöh" (Berlin slang for milieu–environment) with great insight and understanding. The fade in of documentary photographs underlines the content of truth of Zille's social accusation against the ruling class of his time.
The film is a valuable appreciation of the socio-critical work of this popular artist.

Zille et son Berlin

Avec une profonde compréhension la caméra suit le crayon du grand peintre berlinois dans son «milieu». Le montage de prises de vues prises sur le vif souligna la vérité de l'accusation sociale de Zille contre la classe dominante de son temps.
Le film est un précieux hommage à l'œuvre de critique sociale de cet artiste très populaire.

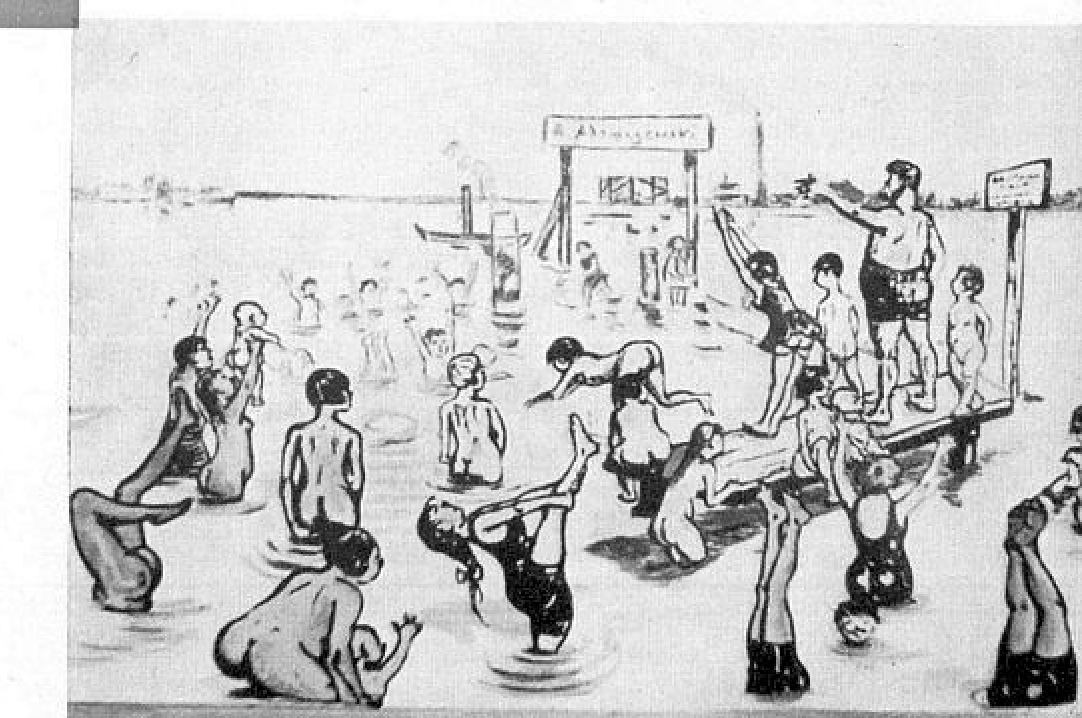
Zille y su Berlín

La cámara sigue con gran atención el lápiz del gran pintor berlinés trabajando en su ambiente. Por medio de brillantes tomas reales se pone de relieve el contenido verdadero de la acusación social de Zille contra las clases dominantes de su época. Este documental constituye una valiosa apreciación de la obra social y crítica del artista popular.


Restaurant
Cognac
Weissbier
Jeden Dienstag
Sauer Kohl







Herausgeber: VEB DEFA-Außenhandel, Berlin
Gestaltung: ERICH BISSMANN, Berlin
Klischees, Satz und Druck: TRIBÜNE Druckerei, Leipzig, III/18/36
Buchbinderische Verarbeitung: Buchbindereiwerkstätten WERNER KIESSIG, Berlin
Ag 727/040/61/DDR · 4 · 562